1. [A.fia] Chil ki la hauteche et la signourie de sí haute estoire com est chele  
   du Graal met en escrit par le commandement du grant Maistre mande tout  
   premierement salus a tous cheus et a toutes cheles ki ont lor creanche en ia  
   sainte, glorieuse Trinité, ch'est el Pere et el Fil et el Saint Esperit : el Pere, par

5 qui toutes choses sont establies et criees et reçoivent commenchement de vie ; el  
Fil, par qui tout chil et toutes cheles qui en iui ont creanche sont delivré des  
pardurables dolors et ramené a le haute joie ki dura sans fin ; el Saint Esperit,  
par qui toutes les boines choses sont mondees et saintefìies.

1. Li nons de chelui qui cheste estoire met en escrit n'est pas només ne  
   esclairiés en chest commenchement, mais par les paroles qui chi apriés seront  
   dites porra on grant masse aperchevoir et counoistre le non de luì et sa vie et  
   son anchiestre(a); mais en cbest commenchement ne le veut il descovrir, et si i a

5 trois raisons par quoi : premierement pour chou ke, se il se nomash1\* et il desist  
ke Diex eùst par lui descouvert si haute estoire com est cele du Graal, ki est  
estoire de toutes les estoires, li felon et li envieus ne(b) [A.fib] li atournaissent a  
vantanche ; l'autre raisons est pour chou ke teus peúst oïr son non qui le  
couneùst, si en prisast mains l'estoire, pour chou que par si povre persone eûst  
ìo esté mise en escrit, car il se tìent pour la pìus povre persone et pour la plus  
despite M onkes fust formee ; la tíerche raisons est pour chou ke, s’ii eûst en  
l'estoire aucune chose desavenant ou par effachement ou par le vice des  
escrivens qui apriés le translataissent d'un lieu en autre, tous li blasmes en fust  
sour son non, car il est ore en nos tans plus des bouches ki dient mai ke de  
15 cheles ki bien dient et plus est uns hom blasmés de faire un seul mal ke il n’est  
loés de faire cent biens(2).

1. il !e nomast A(et A1). Corr. d'après PLMB (il se vantast C).

(1) bns A.

(aj aper. et counoistre. le non de ìui et (+ de P) sa vie et (+■ de P) son anchiestre  
AA‘P; aper. e con. grant partie de lui e de sa vie e de son non e son ancestre L ;  
conoistre e aparçoiver e le non de lui e de sa vie e son auncestre C ; connoístre  
(savoir pour connoistre B) et apercevoir le vie de lui et son anchestre MB.

(b) neAA1 ; ne semble gratté C ; ce mot est aòsent dans PLMB, qui portent bien  
ensuite atournaissent (sauf L, qui porte tenissent) ; pour chou ke sembìe donc  
comprís au sens de « de peur que » par AAlC et de « parce que » par les autres.

Pour ches III. choses ne veut ke ses nons soit de tout en tout descouviers,  
car, ]a soit che ke il le voelle mout bien couvrir et celer, si sera ìi plus  
apercheus k'il ne vauroit, mais il descouverra et dira tout en apert comment la  
20 haute Estoire del saint Graaí ii fu commandee et baillie, et en quel termine, et  
qui ii bailia.

1. H avìnt aprés la passion Jhesucrist .VII. cens et .XVII. ans ke je, li plus  
   pechieres des autresw pecheours, me gisoie en un petit habitacle endroit ichele  
   eure ki est apielee la « tierche vigile de ie nuít ». Ichil lieus ou jou me gisoie en  
   tel maniere com Diex seit, ki tous les pensés counoist, estoit lontieus et destornés

5 de toutes gens, et tant en puis jou bien dire ke il estoit en un des plus sauvages  
lieus ki fust en toute la Bloie Bretaigne, mais nepourquant mout m'estoit  
delitables et plaisans, car, quant Nostres Sires veut ouvrer en son crestien, il i'a  
tantost mis en tel corage ke toutes les choses ki li siecles desprise li piaisent et  
cheles ke li siecles prise li anuient. Ichele nuis ke je me gisoie ensi com vous  
to avés oï, si fu la nuis qui est entre ie joesdi absolut et ie venredi beneoit, et, se  
Nostre Signeur plot ke il le recheiist en gré, je avote fait le serviche des matines  
ke on apiele « tenebres » ; et iors, (A.ncj si me prìst mout grans volentés de  
dormir, si commenchai a soumillier en mon lit, ou jou m'estoie acoutés.

1. Ensi com j'oi commenchié a soumiiiier ne demoura puis gaires ke je oï  
   une vois ki m'apíela III. fois par mon non et sì me dist : « Esveille toi et si  
   ascoute : de trois coses une et d’une cose trois ; et autrestant puet l'une comme  
   les trois ; ne les trois naturelment ne sont autre cose ke une. »

s A chel mot m'esveiUai, si esgardai entour moi et ví si grant clarté ke nuie i

si grans ne peust issir de nule terriene lumiere. Aprés vi un home ester devant J  
moi si biel et si delitable ke sa biautés ne porroit estre contee ne descrite par i

3 (a) des autres A A' : de toz les (les absent âarts B) autres PLCMB.

langue de mil home mortel. Et quant je ie vi, si fui ssi esbahis ke je ne seuch  
sous siel ke dire ne ke faire. Et il m'esgarda et si me dist: « As tu entendu ne tant  
io ne quant la parole ke je t'ai dite ? » Et je li respondi en tranlant : « Sire, je n’en  
sui mie encore bien certams. » Et il me redist: « Che est la counissanche de la  
Trinlté ke je t'ai raportee. » Et che dist il pour chou que j'avoie esté en  
doutanche comment che pooit estre ke la Trinités avoit trois persones et si  
n'avoít c'une seule deïté et une seule poissanche ; ne onques n'avoie, en nule  
15 riens, cose doutee(a> de ma creanche ke seulement en chestui point.

5. Aprés me dist : « Pues tu encore counoistre ne apierchevoir ki je  
sui ? » Et je dis : « Sire, li oel(a> sont mortel, sí n'ont pas pooir d’esgarder  
entíerement ia clarté de toutes les autres clartés, ne ia bouche(a> ne puet (A.riai  
encore avoir la forche de dire chou dont toutes les pekeresses langues serroient  
5 encombrees. »

Et il s'abaissa viers moi, si me souffla enmi le vís. Et lors me fu avis que j'oi  
les iex a cent doubles pius ciers ke onques mais n'avoie eûs et ke je sentoie  
dedens ma bouche une grant merveille de langues, et il me redìst : « Pues tu  
encore counoistre qui je sui ? » Et quant je ovri la bouche pour respondre, sí vi  
joque uns brandons me saloit hors du cors autresteus com de fu ardant, si en euch  
si grant paour, quant je le vi, ke onkes n'oi pooir de dire mot.

Et quant 11 me vit si espoenté, si me dist: « N'aies tnie paour, car la fontaine  
de toute seûrté est chì devant toi, Et bien saches ke je sui chi venus pour toi  
aprendre et ensignier de toutes tes doutanches(1>, car je sui de toutes doutanches  
■5 vrais enseignemens(b>: je sui chil par qui toutes les boines scienses sont aprises,

1. \1) doutanche A.
2. (a) en nule riens cose (dotee AA1 ; doté MB) AA1 MB : en nuìe chose doutei P ; en

nuìe ren doté L ; en nule chose dotance ne mescreance que seulement C.

1 (a) li oeì ALMB ; mi oel A 1PC... ìa bouche ÁA^PLCMB ; Ja Jeçon ii oel semble

préfêrable : « îes yeux de Ui créature humaine » et non « mes yeux ».

(b) enseignemens APLMB; ensengier A1 ; enseigniers C.

car je sui Ji grans Maistres par qui tout ii terrien maistre sevent tant de bien  
com il ont apris ; ne maistre ne sont il mie, cax maistres ne puet estre se chil  
non qui seit toutes les sciences ; je sui ciiil Maistres a qui Nichodemus[[1]](#footnote-1) dist:  
"Maistre, nous savons ke vous estes venus de Dieu" ; je sui chil de qui l'Escriture  
20 dist: "Toute sapiense vient de Dieu, Nostre Signeur, et si est avoec lui et tous  
jours i a esté de devant tous les eages" ; et pour chou ke je sui li parfais Maistres,  
comme chil qui sui fontaine de toute sapiense, pour chou sui jou venus a toi, car  
je voel ke tu reçoives par moi enseignement de toutes icheles choses dont tu  
serras en doutanche : et si te fera certain et sage d'une cose dont onques nus  
25 hom morteus ne fu certains, et par toi sera ele descouverte et esclairie a tous  
chiaus quì jamaís l'orront conter ne deviser. »

1. A chest mot me prist par ie maìn destre et si me mist dedens un petit  
   livret qui n'estoít pas en nule maniere plus lons ne plus Ies ke est la paume d'un ;  
   home. Et quant je tìng le livret, si me distí1' : « Veus tu savoir ke je [A,r2ai t'ai I  
   bailliet ? » Et je dis ke je ie savroie mout volentiers. Et il me dist : « Ch'est li ;  
   5 livres uquel tu troveras dedens si grans merveiiles ke nus cuers morteus nes  
   porroit penser. Ne ja de nule rìens ne seras en doutanche dont tu ne soies avoiés  
   par cest livret; et s; i sont mi secré ke je meîsmes escris de ma main, ke nus hom I  
   ne doitveoir, se ii n'est avant espurgiés par confession et par jeílne de trois  
   jours en pain et en iaue, et aprés che les doit il en tel maniere dire ke il les die  
   ìo de la langue du cuer, si ke ja chele de la bouche n’i paraut, car il n’i puent estre 1  
   noumé par nuie langue mortel ke tout li quatre element n'en soient commefi\* |  
   car li chieus en plouvera et fera autres signes, ii airs en tourblera, li terre ea  
   crolera apiertement et i'iaue en cangera sa couleur : tout chou avenra par tìt|  
   forche des paroies qui en chest livret sont escrites. Et si i a autre chose : ke jí :|

:î|

Jj

*Ê*

m

m

l£ CONTENU DU UVRE

**S**

15 nus hom n'esgardera sovent en chest livret ensi com on i doit regarder qu'il n'i  
conquerre les .n. grignours joies qui soient, ch’est la joie de l'ame et la joie du  
cors : car il n'est nus hom morteus tant durement courchiés, se il puet dedens  
veoir ententieuement ensi com veoir i devra, que ja maintenant ne soit ses  
cuers delivrés de toutes ires et plains de toutes les joies ke cuers morteus puet  
20 avoir, tant sont plaisans et delitables les paroies qui i sont : ch'est la jole du  
cors ; et d'autre part, il esprendera si durement petit et petit de i'esperituel  
amour ke, se il est baans as terrienes coses, si sera chou pour metre et pour  
despendre en l'uevre et en la besoingne a son Creatour ; ne ja par pechié ke il  
ait fait en chest siecle ne morra de mort soubite qui chest livret ara une fois veíx  
25 ou tenu: ch'est ia joie de l'ame. »

1. Et quant il ot che dit, si cria une vois autresi com une buisine. Et quant  
   ele ot crié, si vint uns si grans escrois de haut ke il me fu avis que tous ii  
   firmamens fust keiis et ke la terre fust fondue jusk'en abisme. Et se la clartés eut  
   esté grans devant, lors fu grain[A,r2bjdre a chent doubles, car j’en fui si esbahis

5 ke bien en quidai avoir pierdu la veiie ; et si cai' a terre autresi comme pasmés. Et  
quant vint au chief de grant pieche ke la vanités du chief me fu tresalee, si  
ouvri les iex, mais je ne vi onques entour mi nule riens vivant ne onques ne me  
soi a quoi tenir de quanque je avoie veû, anchois tenoie tout a songe, quant je  
trovai en ma main ie livret ensi com li grans Maistres le m'i avoit mis.

1. Atant me levai mout liés et mout joieus et ting toutesvoies le livret  
   entre(1> mes .n. mains et si fui si en orisons et en proieres tant ke Dieus envoia  
   le jour, qui mout durement me tardoit. Et quant li jours fu si clers ke je peuch la

8 (1) ente,A.

letre counoistre, si commenchai a Iire et si trouvai el commenchement un title  
5 qui disoit: « Chi est li commenchemens de ton lignaige. » Et quant je vi chou, si  
en fu mout liés, car il n'estoit nule rien terriene que je tant desiraisse a oïr  
comme la counissanche de mon lignaige. Et quant je oi gardé tant ke ja estoit  
prime passee, si me fui avis ke je n'i avoíe(3) rien leû, tant i avoit encore a lire,  
car je i vi tant de letre ke je en fui tous esbahis comment si grans plentés de  
10 paroles pooit estre amonchelee en si petìt livret, qui n’estoit pas au mien avis  
plus lons ne plus les en nule guise ke est une paume. Si m'en merveillai tant que  
je en mescreïsse moi meïsme qui le veoie, se chil(4> ne le m’eust baillié qui grant  
plenté de choses puet metre en petìt de lieu et ki grant lieu puet aemplir de peu  
de choses.

15 Ensi gardai el livret jusques viers tierche, tant que j'oi counut grant partie  
de mon lignaige, si i vi les nons et la vie de tant preudomes ke a paines osaisse je  
ne detìsse dire ne counoistre ke je fuisse d'aus descendus, car, quant je veoie lor  
boine vie et les grans travaus(s> ke il avoient souffiert en terre pour lor  
Creatour, si ne pooie pas penser comment je peusse tant amender ma vie k'ele  
20 fust digne d'estre amenteûe avoec les leur ne il ne m'estoit pas avis ke je fuisse  
iA,f2cj hom enviers aus, mais fainture(a> d'oxne et reproches. En che pensé  
domourai mout longement, mais toutesvoíes retoumai au livre et commenchai a  
lire tant ke je oi leû jusk'en la fm de mon lignaige.

1. Et lors trouvai un title qui disoit : « Chi commenche Li Livres du saint  
   Graai. »

Et quant je oi leû tant ke mïedis fu passés et ke il pooit bien estre priés de  
nonne, si en trovai un autre qui disoit : « Chi est li commenchemens des  
5 Paours. » Et quant je oi che title passé, si commenchai a lire et vi teus choses qu‘

1. le exponctué après avoie .A.
2. chi A.
3. gravausA. Corr. d'après PLCMB (griés A1 j.

8 (a) fainture A A1 ; maufainture P ; fenture L ; fauture C ; faíture MB.

mout estoient peureuses et espoentables a veoir ; et sache Diex ke a sí[[2]](#footnote-2) grant  
doutanche les veoie ; ne ja envaïr ne l'osaise, se chil ne le m'eust commandé par  
qui commandement toutes choses vivans sont metìes.

Et quant je oi assés veues(1) de coses merviilauies, si trovai le quart títle qui  
10 disoit : « Chi commenchent Les Mervelles. » Et lors commenchíú mout durement  
a penser,

1. Ensi com je pensoie a cheste cose, et uns rais autresteus comme de fu  
   ardant descendi de viers le chiel et vìnt tres par devant mes iex autresi bruians  
   comme fondres et mout durement sambloìt espars de tounoire, fors tant ke le  
   dartés en dura plus et fu graindres et plus espoentabies. Et sì descendi par

5 devant moi si soudainement ke tout li oel m'estíncelerent en ìa teste, etíb me fu  
avis ke je eiisse la cervele espandue, si ke je kaï a terre tous pasmés. Mais ne me  
dura gaires li estourdtssemens, anchois me tresala, si comme Nostre Signour  
plot. Et lors redrechaì ia teste, si ouvri ies iex et vi ke tous li firmamens  
noircissoití3\* et ke li solaus pierdoit de tout en tout sa clarté, si ke il faisoit  
,n n.jtresi grans tenebres com ii seut faire es espesses nuìs d'ivier ; et quant ches  
îenebres orent duré tant ke on petìst bien avoir alé cent pas, si plot a Dieu ke  
eles trespasserent. Et lors commencha a esclarchir petit et petít, sí ke U solaus  
revint tous en sa propre ciarté.

Et maintenant descendi ei lieu ou jou estoie une odours si douche et si soués  
H ke, se toutes les espises qui sont ou monde fuissent encontre, eles ne rendissent  
pas la milisme part de douchour ne de souatume, sí com je quit.

1. Aprés oï entour [A,P2d) moí un si douch chant et une si grant loenge ke  
   tout li estrument et toutes les melodíes que on porroit oïr en terre serroient fìns
2. veus A.

jQ (1) che au iieu de et A (et A1). Corr. d’après PLCMB.

noieas a escouter envers chelui cant<!1 ke je oï, car tant i avoit vois que mile  
riens morteus au mien quidier n'en porroít le nombre dire. Et si estoient au  
5 mien avís sí priés de moi ke, se che fuissent coses veables, je les peùsse  
atoucbûer a ma main, mais onques tant esgarder n'í soi ke onques un de tous  
cheus qui cantoient petisse veïr. Et tant entendi ge bien qu'il looient en lor  
chant Nostre Sìgnour et si disoient tous jours en la fin de lor canchon :  
« Hounours et gloire et poestés et empires soit pardurablement au Destruseour  
io de la mort et au Restoreour de la vie pardurable ! » Icheste loenge entendoie je  
bien, mais de tout I'autre chant ne pooie je pas entendre que ìl voloit dire, mais  
sour toutes riens estoit dous et plaisans\*21 a oír.

Et quant il avoient chou chanté, si sounoient en haut une grant merveílle  
ne sai de ques estrumens qui resambloient eschelestes au soner. Et quant eles  
15 laissoient a soner, si recoumenchoient a canter les vois.

En cheste maniere canterent bien jusk’a .VII. fois et, quant vint a la  
sietisme fois, si rompirent ior chant si soudainement ke il fu avis ke il fuissent  
tout keu eti abisme. Et lors me sambloit que toutes les eles des oisiaus qui sont en  
l'air s’envolaissent par devant moi, Et maintenant ke les vois laissierent a  
20 canter, si remest la grans odours ke j'avoie sì longement sentue, qui si durement  
m'avoit pleû que jamais a nul jour ne quesise estre en autre maniere que ge  
estoie, mais c'au plaisir Nostre Signeur fust.

1. Ensi remés, si commenchai mout durement a penser a cheste merveille  
   que j'avoie oïe. Et lors vint une vois d'en haut ki me dist : « Laisse a penser, si  
   lieve sus et si va rendre a Dieu chou ke tu li dois, car bien est<!1 huimais tans et  
   eure. » A chest mot me levaì, si gardai entour moi et vi que ja estoit norrne  
   5 passee. Et quant je vi che, si m'esmervillai trop du jour qui si tost s'en estoit alés,  
   car je quidoie qu'il tA,r3a] fust encore matins, tant durement m'avoit pleii li lires [[3]](#footnote-3) [[4]](#footnote-4)

du livret. Et quant je fui levés, si le mis en tel iieu ke ii fu tous jours devant  
mes iex.

Aprés cantai mes eures ensi com eles font a dire a chel jour ; et quant je les  
10 oi dites, si commenchai le serviche si douch et si piteus comme de la mort  
Jhesucrist, car a chel jour fu il vraiement mors ; et pour chou ne sacrefi'on mie  
son cors a chel jour, car, la ou la verités vient avant, la figure doit estre arriere  
mise ; mais a tous les autres jours le sacrefie on en senefianche ke ii fu sacrefiés  
pour nous ; et a chel jour ke il fu vraiement sacrefiés, ch'est li venredis beneoìs,  
15 ne le sacrefi'on pas, car ii n'i a mais point de senefianche, puìs ke li jours est  
venus que ii fu vraiement sacrefiés.

1. Et quant je oi fait le serviche a l'aïe de Dieu jusques la ou li prestres fait  
   les .01. parties del Sacrement et je(1> vauch rechevoir men Sauveour, si vint uns  
   angeles devant moi qui me prist par andeus les mains et me dist : « Ches trois  
   parties te sont devees a rechevoir, devant ke je t'aie demoustré apiertement  
   5 pour quoi tu les as faites d'une seule chose et ke je t'arai de toutes tes doutanches  
   chertefiier. »

A chest mot me leva en haut, non mie en cors, mais en esperit, et si  
m'enporta el plus delitable lieu ke onques hom eûst veii a mon ensient, car nus  
cuers ne porroit tant penser de joie ne langue n'en porroit tant dire ne oreille  
ìo escouter ke la n'en eust encore cent mil tans. Et se je disoie ke che fust el tierch  
chiei, la ou sains Paus fu portés par le Saint Esperit, espoir je dìroìe voir, mais  
tost seroit tenu a vantanche et a menchoigne ; et nepourquant tant en dira ge  
ke la me furent moustré et descouvert li secré dont sains Paus dist ke nuie  
langue d'ome mortel ne doit descouvrir. Et quant j'oi longement esgardé les  
B merveilles, dont je veoie tant ke nule bouche ne porroit conter, si m'apieia li  
angeles et me dist: « As tu chi grans merveilies veûes ? » Et je respondi ke je ne  
pensoie mie ke nules si grans peíissent estre. Et ii me dist ke ii me mousterroít  
gringnours encore. [[5]](#footnote-5)

10

14. Lors me prist et si me íA.nt,] mena en un autre estage qui estoit a cent  
doubles plus clers ke voirres et sid) precieusement estoit coulourés ke nus hom  
certamnement ne devisast la coulour, tant par estoit soutieus et esbaïssans.  
Eluec me moustra apiertement la forche de la Trinité, car je i vi deviseement le  
s Pere et le Fil et Ie Saint Esperit, si ke je peuch counoistre l’une persone et l'autre  
et si vi tout apiertemenb2' comment ches .III. persones repairoiend31 a une  
sustanche et a une deïté et a une poissanche.

Et neporquant, se je ai dit ke je aie veii les .Hl. persones et devisees I'une de  
l’autre, ja pour chou ne m'encourent sus li envieus et li felon, qui ne servent  
ìo fors ke des autres reprendre et remordre, ne pour chou ne dient il mie ke j'aie  
parlé contre l'auctorité saint Jehan, le haut evvangeliste, car il dist ke « nus hom  
ne vit onques le Pere ne veoir ne le puet », et je m'acort bien a lui ; ne tout chil  
qui l’ont oï ne sevent pas ke il i entendi, car il vaut dire des homes morteus, car,  
tant com li hom(a) est el cors, tant est il morteus, ne il ne muert en l’oume ke la  
is chars ; mais puis ke li hom est desvestus du cors, puis est il esperiteus ; et des ke  
il est esperiteus, bien puet esperitel cose veoir. Par che poés coimoistre ke li(b)sains Jehans vaut dire des homes morteus ke nus ne pooit veoir la majesté del  
Pere.

Endementiers ke je estoie ententieus et curieus de remirer chele grant  
20 merveille, si sona autresi com uns escrois de tounoire et si trambla, che me fu  
avis, trestous li firmamens ; et maintenant vint illuekes tant de celestíenes  
Virtus ke li nombres n’en porroit estre setis ne dis. Et quant je me regardai, si se  
laisslerent tout chaoir sovin tout environ la Majesté ausi com s'il fuissent cheti  
de pamisons. Et quant je vi chou, si fui trop durement esbahis et peureus.

14 (1) si est piacé après coulourés dans A (et A1). Corr. d‘après PLCM (B omet

phisieurs mots ícï).

1. apiertemetA.
2. apertement est répété après repairoient A (et A1). Corr. d'après PLCMB. [[6]](#footnote-6) [[7]](#footnote-7)
3. Et li angeies me prist et si me remena la ou il m'avoit pris  
   prumierement, mais, anchois ke il remesist en mon cors l'esperit, me dist : « As  
   tu vetì grans merveilles 1 » Et je dis ke eles estoient si grans ke ki aroit congiet  
   del dire as gens **íatsc)** terriiens, il n'est nus hom si saìns ne si bien de Dieu qui

5 pas en fust creùs et ensourketout nus cuers morteus ne porroit avoir la forche  
del retenir ne langue del dire. Et il me redist : « Es tu encore bien certains de  
che dont tu as tant douté ? » Et je li dis ke il n’estoit el siecie nus hom si  
mescreans, se il me voloit deboinairement escouter, ke je ne lì fesisse  
apiertement entendre les poins de la Trinité, par che ke je en avoie veu et  
io aprins. Et il me dist lors : « Or te metrai dont la ou je te pris, et lors, sì rechevras  
ton Sauveour plus certainement ke tu ne fesis devant, car tu ne dois pas  
herhergier oste ke tu ne counoisses. Et se tu as veûes grans merveiiies, tu en  
troveras ei lívret de teles ke tu ne tenras mie a menours ; mais tu n'i garderas  
mais devant ke tu aras celebree la surrectíon Jhesucrist. »

1. Atant remist mon esprit dedens le cors et je m'esperi autresì com chil  
   id a dormi, qui s'esveiile. Si quidai l'angele veoir, mais il s'en estoit ja alés. Et je  
   esgardai, si vi mon Sauveour devant moi tout en tel maniere com U i estoit quant  
   li angeles m'enporta. Et je le pris, si le rechui et usai a boine creanche et a

5 grant devotíon.

Et quant li services fu fenis, si pris le livret et si l'ostoia en une petite casse  
ou la boiste estoit en le quele Corpus Domini reposoit. Et quant je l'oi mis dedens,  
si frema la casse mout bien a une clef, car je me voloie du pierdre garder ne je  
ne ie savoie ou metre plus honestement, car mout í avoit biel iieu et net.  
to Et quant je issi de la capiele, si vì ke ill estoit ja si basse eure qu'il anuitoit  
et lors entrai en ma masounete et rnengai tel viande ke Nostre Sires m'avoit  
prestee.

1. Ensi passai cheli jour et Tendemain, tant ke vint au jour de la  
   surrection au Sauveour. Et quant il li plot ke je oi fait le serviche dé(a) jour qui si [[8]](#footnote-8)

esthaus com de nostre sauvement111, chelui meïsme qui le jour saintefia en trai  
a garant [A.rsdi ke je courui anchois au livre pour ses saintes paroles veoir ke je  
5 ne fesisse a la viande prendre, car tant121 estoient douches et plaisans a oïr ke  
eles me faìsoient oublier la fain(3) du cors. Et quant je ving a la casse ou je  
i'avoie mis et je ie deffremai, si n'en trovaì point. Et quant je vi che, si fui si  
dolans ke je ne savoie prendre nul conroi de moi, anchois cuidoie bien ke je ne  
fuisse jamais iiés a nul jor ; si commenchai a penser comment il pooit estre jetés  
10 hors de chel lieu, car je l'avoie trové fermé en tel maniere com je l'avoie laissié.

Endementiers ke je pensoie a cheste cose, si oï une vois qui me dist: « Pour  
quoi es tu esbahis et de quoi te mervelles tu ? T'esmerveìles tu de che(4) ke ii  
livres est jetés hors de son lieu sans desfermer ? Tout en tel manìere issi  
Jhesucris du sepulcre sans la pierre remuer. Mais or te conforte et si va  
mangier, ke anchois te convenra paine souffrir ke tu le tienes mais. » Et quant  
je oï ke je encore le porroie avoír par paine souffrir, si m’en ting a bien paié.

1. Lors alai mangier. Et quant je oi mangié, si m'en retoumai en la capele  
   et priai Nostre Signeur ke il par sa pieté me donast avoiement de che ke je tant  
   desíroie. Et maintenant revint une vois qui me díst : « Che te mande li grans  
   Maistres, quant tu aras le matin celebree la messe, si te desjuneras et si t'en iras  
   5 maintenant en sa besoigne la u je te dìrai : et quant tu seras issus de chaiens, sì  
   enterras el sentìer quì va au grant chemin ; ichil chemins te menra tant ke tu  
   venras au pierron de ia Príse ; et lors iairas le chemin, si enterras en un sentier  
   a destre qui maine au quarrefour dé .Vtl. Voies, es plains de Walescog(a) ; et
2. (1) Sauveour au iieu de sauvementA fet A1). Corr. d'après PLCMB.
3. tant omis daus A. Corr. d'après A^PLCMB.
4. fin A (et A1). Corr. d’après PLCMB.
5. de che répété à la suite A. [[9]](#footnote-9)

quant tu venras a la fontaine del Plour, Uluec ou la grans occisions fu jadis, si  
10 troveras une beste c’onques tele ne veïs et si garde ke tu le sieves la u ele te  
menra ; et quant tu l'aras perdue, si enterras en la terre de Norwagel,>lb> et  
illuec achieveras de ta queste ; et lors savras tu pour quel besoigne U grans  
Maistre t'i envoie, car devant lors nel savras tu(2). » Atant laissa la voìs a parler.

1. Et quant vínt [A,r4ai a l'endemain, je me levai matín et, quant je oi la  
   messe cantee, si me desjunai et, quant je fui issus hors, si fis le signe de le crois  
   sour moi et sour mon habitacle. Atant m'en alai ensi com la vois m'avoit noumee  
   la voie et, quant je oi passé le pierron, si alai tant ke je ving en un val ke on  
   5 apiele le val des Mors ; chelui val devoie je bien savoir, car je i avoie veû jadis  
   une bataiile des .11. miiieurs chevaliers du monde. Et quant je fui issus du val, si  
   aiai bien encontre demie lieue galeske tant ke je ving desous le quarrefour. Si  
   esgardai avant mi, si vi une crois sour la rive de la fontaine et desous chele crois  
   se gisoit la beste ke la vois m'avoit dit.

io Et maintenant ke ele me vit, si se leva, si me commencha a regarder, et je  
li, mais quant plus le regardoie et mains pooie savoir quele beste c'estoit. Et si  
sacbiés k'ele estoit diverse en toutes coses, car eie avoit teste et col de brebis et  
blanc comme noif negie ; et si avoit piés de chien et gambes et cuisses et tout  
chou estoit noir comme carbon ; et si avoit le pis et le cors et la crupe de woupil  
15 et la keue de lŷon : et si<a) estoit la beste de diverses samblanches.

Et quant je l'oi tnout esgardee et ele moi, si levai ma main et li fis signe ke  
ele alast avant. Et eie s'en ala tout droit el quarrefour, si s'en entra en la  
premiere voie k'ele coisi a destre. Et je alai aprés si tost comme je poi, mais che

18 (1) Norvvarge avec secoad r cxponctué A.

(2) pour quel besoígne li grans Maistre t’i envoie, car devant lors nel savras tu omis  
dans A (et A1). Corr. d'après LMB, et P, qui omet grans (C offre une rédactíon  
légèrement différente).

(b) Norvvage A ; Norweghe A > ; Norwague P ; Normaigne L ; Noreague C ; Norvagne  
M ; Norvage B.

I’î (a) et si AA1; ensi PLCMB.

fu lentement, car vielleche et flebetés me destourboient. Et quant nous eiimes

20 alé jusk’a eure de vespres, si issi ìa beste hors du chemin et entra en une mout

espesse caurroie et tant ala avant et je aprés ke il commencha a anuitier.

1. Etlors issimes hors de le caurroie et entrames en une parfonde valee,  
   plaine de mout haute forest espesse. Et quant je fui eì fons de la valee, si vi  
   devant moi une Ioge, et devant l'uis estoit une vieus hom vestus de reube de  
   relegion. Et quant je le vi, si en fui mout liés et rendi grasces a Nostre Seigneur  
   5 de che qu'il m'avoit compaignie dounee.

Et tantost com il me vit, si osta son chaperon et me chaï as piés, sì me  
requeroit<a> beneïchon. Et je li priai qu'il se levast, iA,r4W car j'estoie uns hom  
pechieres, si ne devoie pas beneïchon doner. Ke vous diroie je ? Onques tant ne  
li soi priier ke il se vausist lever devant ke je li oi beneïchon dounee, dont mout  
io durement me pesa, car Diex le seit ke je n'en fuisse mie dignes.

Et quant\*1' il fu levés, sí me mena par la main en sa loge et, quant nous  
etimes cantees toutes nos eures, si mengames tele viande com Diex avoit au saint  
home presté. Et quant nous eiimes soupé, si m'enquist mout li boins hom de mon  
estre et de ma voie(b). Et je l'en respondi au mieus ke je soi, tant, Diex le seit, ke il  
15 cuidaassés plus bíen en moi ke il n'i avoit, car il est coustume des boins homes  
ke U ne sevent quidier es autres gens se bien non, pour chou ke il lor est avis ke  
cascuns ait lor volenté et lor talent.

Mout me fist grant joie et grant compaignie la nuit, ne onques en ma víe

20 (1) quat A.

20 (a) (re)queroit AAlPCB; requíst LM.

(b) ma voie AA\*P; ma vie LCMB.

ne vi home qui grignour samblant eùst d'estre durement preudom et boins hom  
20 sans che ke il n'en moustroit le samblant, se au mains non ke il pooit.

1. Au matìn me pria li saíns hom ke ]e cantaisse. Et quant nous eiimes  
   chanté, si pris congié, et ii dist que il me convoieroit. Et quant nous fumes hors  
   du postìs, si vi la beste qui me conduisoit ; et si ne l'avoie mais veûe des la nuit,  
   quant je trovai !e boin home.

s Ensi me convoia li boins hom jusc'au chemin. Et lors departímes, si me pria  
mout qu'il me membrast de lui en mes orisons et en mes biensfais, ke Diex en  
cheste religion li donast demourer jusch'a ia fìn, Ichest don otriames íi uns a  
l'autre. Atant nous entrebaisames, si le commandai a Dieu, et il moi.

1. Si errames entre moi et la beste toute la matínee tres parmi la forest,  
   c'onques n'encontrames ne bome ne feme, tant que il fu bien mïedis. Lors, si  
   entrames en une mout biele lande.

Enmi chele lande avoit un pin qui avoit non li pins des Aventures. Desous  
5 (A.r4ci chel pin avoit une fontaine, la plus biele ke nus peiist onkes veoir au mien  
quìdier, et si avoit une coustume ke onques autre fontaine n'ot, dont j'oïsse  
parler, car la graviele estoit vermeiile comme sans et caude comme fus, et l'iaue  
estoit autresi froide comme glaiche et si estoìt autresi verde comme esmeraude  
.III. fois le jour et ausi amere comme la mers tant com la verdeurs li duroit.  
io Qjiant ia beste vint au pin, si se coucha desous et fist samblant de reposer.

Et quant je me voil asseoir, si vi venir parmi la lande un vallet sour un  
cheval tout suant; et si venoit tout droit a moi. Et quant il fu venus a la fontaine,  
si descendi du cheval et traist de son col ime touaile et s'agenoílla devant moi et  
si me dist : « Sire, ma dame vous salue, chele qui !i Chevaliers au Cercle d’Or  
15 rescoust de sa terre perdre le jor ke la grans merveille fu veùe de chelui ke vos  
savés, et si vous envoìe a mangier itel viande com ele a. » Lors desvolepa la  
touaile, si en traist oes et un vvastiel mout blanc, tout caut, et sì traist avant un  
bareil plain de cervoise et un petít hanap. Et je mengai volentiers, car g'estoie  
tous familleus pour la voie qui m'avoit grevé. Et quant j'oic mengié et but, si  
acuelli le remanant et dis au vallet qu’il en rendist a sa dame ies merchis et Diex  
l'en rendist le guerredon. Atant s'en ala li vallés.

1. Et je m'en ralai mon chemin entre moi et ia beste, et alames toute jour

tant qu'iî commencha a avesprir, ke onques n'issimes hors déla) bos, tant ke  
nous venìmes a un(b) quarrefour ou il avoit une crois de fust; et lors s'arestut la  
beste. Si commencha a escouter et je oï maintenant venir chevaus mout grant  
5 aleûre tant ke vi un chevalier venir sour un palefroi et .II. autres avoec iui. Et  
tantost com ii me vit en reube de relegion, si sailli jus de son cheval, et U  
autres(c) aprés, si me dist ke bien fuisse jou venus. Qjiant je oi rendu au  
chevalier son salu, si me prist par le main et dist qu'il me menroit en sa maison  
por herbergier, et je li dis ke Diex li guerredonast. Et il apiela tout maintenant  
10 son escuier, [A,r4dj si commanda qu'ii enmenast les chevaus et que il fesist le plus  
biel ostel ke il porroit. Li escuiers s'en touma, et li autres remest avoec nous qui  
estoit fiex au signeur et chevaliers. Ensi nous en alames tout troi.

Si ne vi onques grignour honour a home faire ke il me fist et il et sa  
maisnie, ke il avoìt mout biele. Mais d'une cose me meschaï plus ke je ne  
15 vausisse, ke il me counut a un saing ke je avoie sour moi et dist ke il m'avoit  
autre fois veii et noma en quel lieu ; mais, comment ke il m'enquesist, je ne li  
counui onques riens, et, quant il vit qu'il ne me plaisoit mie che qu'il  
m'enqueroit, si laissa la chose ester. Mais toutes les joies et toutes ies houneurs  
ke on porroit faire a cors d'ome me fist il la nuit.

1. Au matin m'ea partì, sì ies commanda tous a Dieu. Et quant je ving hors  
   de la porte, si retrovai la beste ; et quant li sires m'eut une pieche convoié, sì li
2. (a) dé A A!, lecture confírmée par PLCMB, qui portent del/du.
3. a un A AlP; au LCMB; a un semble pltts juste, puìsqu'U n'a pas été questìoa de  
   ce carrefour auparavant.
4. li autres A A}PLC ; ii uns des autres MB; « un autre », sans doute ie fìls *du*chevalier.

pria qu'il s'en retoumast. Atant me commanda a Dieu, et je lui.

Si nous en alames toute la forest entre moi et la beste tant ke ii fu pres de  
5 tierche. Et lors, si retoumames une voie qui menoit hors de la forest et tant ke je  
vi ufl mout biel moustier et mout riche herbergage selonc une(1> grant praerie  
qui estoit sour une riviere ; chil moustiers estoit sour un lac qui a a non li las la  
Roïne. Quant je ving au moustier, si trovai un covent de nonains, mout boines  
dames, qui cantoient l’eure de tierche mout biel et mout hautement. Et quant  
10 eles sorent que j'estoie prestres, si me quisent de canter ; et je cantai. Et quant  
nous eiimes fait le serviche, si me fisent les dames desjuner. Aprés me prierent  
mout ke je remansisse jusc'a l'endemain ; et je dts qu'il ne porroit estre. lors  
pris congié as dames, si m'en parti.

Si m'en alai et la beste avant moi, tant ke nous rentrames en la forest. Et  
15 quant nous fumes ens, si errames au lonc du jour c’onques n’encontrames riens  
terriene. Et quant il commencha a avesprir, si gardai hors de la voie sour une  
pierre plate, si vi unes letres pioïes. Je toumai chele part, si les pris. Et quant je  
les oi desploïes, si trovai el commenchement escrit : « Che te mande li grans  
Maistres ke anuit acieveras iA.rsa) de ta queste. » Et je regardai ke la beste faisoit,  
20 sí n'en vi point, anchois s’en fu ja alee. Et quant je vi che, si regardai es letres,  
si i vi ke eles m'ensignoient de quankes je avoie a faire.

1. Atant m'en tournai toute ma voìe et, quant je oì grant pieche alé, si  
   trovai un sentier bien batu qui aloit a destre parmi la plus biele forest ke je  
   onques etìsse vetì au mien cuidier. Et quant je oi grant pieche alé par chel  
   sentier, si commencha la forés a esclairrier ; et je resgardai, si vi en un tertre,  
   í sour une roche, une mouti" biele capiele petite, bien encontre demie lieue  
   loing. Et quant je commenchai a aprochier, si oï chele part un cri si hídeus ke
2. (1) seione en une A. Corr. à'après PLMB, aìnsì que A1, où en est rayé et exponctué

(deìez une C).

1. (1) mout répété à ia suite A.

pour noient demanderoit on plus hideus ne plus espoentable. Mais jou ne xn’en  
espoentai onques, car les letres m'en avoient bien acointìé. Et quant je ving  
devant la capiele, si ví ï'uís overt, et en I’entree de I'huis gisoit uns hom tous  
10 pasmés autresi com se il fust mors. Et quant je le vi, si courui a grant fianche de  
Dìeu, qui m'avoit enseigniet ke je devoie faire, si trovai ke il avoit tous les iex  
toumés en la teste, si seu bien ke il avoit le dyable ou cors.

Si li fis le signe de la crois enmi le vis ; et il se drecha en seant, si  
commencha merveUIes a dìre. Et je conjurai le dyable de par Jhesucrisr ke il  
15 s'en issist ; et il me respondi ke par Jhesucrist i estoit il entrés et par lui s'en  
istroit. Et je dis que il m'i avoit envoié pour lui metre hors, et il dist qu'U ne veoit  
pas encore ie message par qui II s'en issist. Et je soi bien qu'il disoit voir, si  
m'enentrai en la capiele et trovai sour l'autel le livret que je querroie. Lors, si  
m’agenoilia et le pris.

26. Et quant°> je ving hors a tout, sì n'oistes onques rien si criier com li  
Anemis crioit, et disoit; « Ne vien plus avant ! Bien voi ke issir me convient, ne  
U n'a riens en terre fors chestì qui m’en jetast. » Et quant il s'en vaut íssir par ia  
bouche, si ne paut pour le signe de la crois ke je i avoie fait. Et il recoumencha a  
5 dire en criant : « Se tu veus ke je m'en isse, si me destoupe la voie ! » Et je li  
demandai comment, et U dist ke il n'en istroit mie tant com li livres serroit si  
priés. Et je dis qu'U (A.rsb) n'en istroit mie par la bouche, anchois convenroit  
qu'U s’en issist par desous. Et quant il oi chou, si commenchaí2) si hideusement a  
crier ke U me fu avis que on le detist oïr par tout le païs.  
io Et tantost vint iïluec une si grans compaignie de dyables ke je ne quidaì  
mie k’en tout le mont en eust tant. Et quant il virent les paroles du iivret que je  
tenoie ouvert®, si ne véistes onques nul estourbUlon si tost ne si hideusement  
aler com il s’en alerent.

1. (1) quant omis dans Â fet A> j. Corr. d’après PLMB (pris. Si ving hors CJ.
2. commechaA.
3. outre pour ouvert A. Corr. d'après A^PMB (tenoie dont, si L ; virent ie iiveret  
   ouvert que jeo tenoie, si CJ.

Et je me trals pres del foursené, si li mis le iivre devant la bouche, et

15 tantost s’en issi li dyables par desous, si s'en ala faisant si grant tempeste ke 11  
estoit avis que il esrachast tout le bos par la ou il aloit.

Et lors remest U hom tous autresi comme mors<4). Et je le pris entre mes  
bras, si le portai a l'aïe de Dieu devant l'autel, si le gardai toute nuit illuec  
jusc’au jour.

1. Et quant U fu ajourné, si ving devant lui et demandai se U mengeroit ;  
   et U me demanda qui jou estoie. Et je dis ke n'etist pas pavour, car j'estoie venus  
   pour son preu ; et il dist ke il mangeroìt tel viande com il avoit acoustumee. Et  
   jou U demandai quel viande(1>; et U jura sa creanche<2) qu'il avoit .XXXIII. ans et

5 detrsi ke il estoit hermites et si avoit passé .IX. ans et JII. mois et demi ke il  
n'avoit mangiet se herbes non et fruit et rachines ne jamais, pour tant qu’il  
avoit a vivre, ne gousteroit d'autre víande, se Dtex proprement ne U envoioit.

1. Atant le laissai gisant tout vain comme chelui qui n'avoit mangiet de  
   nule viande, puis ke U Anemis le commencha premierement a travilUer. Et je  
   dis mes eures, et puis me revestì, si cantai la messe. Et quant ele fu cantee et je  
   fui revenus au boin home, si le trovai dormant mout durement. Et je, qui onques

5 de toute la nuit n'avoie dormi se mout pau non, m'acoutai dejouste lui sour un  
escamiel, si commenchai a soumiliier.

Et lors me vint en avision ke j'estoie au pié du tìertre desous une fontaine,  
si passoit par Uluec uns vieus hom qui portoit en son geron pumes et poires a  
grant plenté et si les versoìt el mien.

lo Atant me levai, si alai avai (A.rsci le tertre et si trouvai quanfces je avoie veii  
en m'avision ; et quant U preudom eut mis le fruit en mon geron, si me dist :

mers pourmors A.

Et jou li demandai quel viande omis dans A ("et A1). Corr. d'après CM, ainsi que  
PB, qui omettent li {e jo demandai quer (sic) viande ce estoit et ÍI jura L).  
crefianche au iieu de creanche A (et Á1). Corr. â'après PLCMB.

« Cfaascun jor troveras chi ta viande apparillie par le grant Maistre. » iors me  
retouraai, sí trovai le frere esvíilié, sì li bailiai du fruit, et il en menga mout  
volentiers, comme chil qui tant avoit juné qu'il ne se soustenist sour ses piés  
15 pour tout le monde.

Tant demourai en sa compaignie ke il fu tous garis et respassés. Et cfaascun  
jour troviens nostre viande apparillie a la fontaine ensi com li Sains Esperis le  
nous aministroit.

1. Et quant vint au nuevisme jour, che fu au joesdi aprés les witaules, si

m'en partì.

Et quaat je prís congié du boin home, si commencha a plourer et dist ke ore  
estoit il mout esmaiés, quant je m'en aloie. Aprés me conta comment c'estoit  
5 avenu que li dyables l'avoit ensi traviliié : et che avoit esté par un pechié ke il  
avoit fait; ne ne se recordoit pas qu'il efast fait pechié dont chars morteus se  
peiist garder ke seulement chelui, puis ke U avoit receû abit de relegion. Et  
quant il se fu rendus confés, si me requist ke je priaisse Nostre Seigneur ke il  
par sa pitìé le gardast de faire pechié par quoi ii jamais conquesist son  
ìo mautalent. Atant nous entrebaisames, si nous departimes andui a grans plours et  
a grant destreche.

Et se on petìst jugier home par veoir, je ne quit pas ke en mU home peûst  
avoir plus de bonté ke je vi en lui. Or esgardés com Diex est aspres jugieres et  
larges guerredoneres, car ki tous jours l'ara servi, se il fenist en un meffait,  
15 tous ses serviches ara pierdus et en che meffait sera jugiés ; et qui tous jors li  
ara mesfait, s'il se raert a son serviche, tuit si mesfait sont estaint et ses services  
li est a cent doubles guerredonés. Ensi dut chil avoir perdue l'amour de son  
Sígnour par un meffait, qui avoit esté en son serviche le plus de son eage, et  
chil le dut avoir gaaignié par une seule oevre, [A.rsdi qui l'avoit tous jours fuï et  
20 eskievé. Chiertes mout boin le fait servir et mauvais courecier.

Atant pris congiet, et, quant ii m'eut convoié juc'a son postis, si veïmes la  
beste qui m’avoit amené. Et il demanda ke che pooit estre, et je li dis ke je n’avoie  
eu autre conduib1' et k'ele estoit de par Dieu. Et il dist ke bien faisoit U Sires a

29 (1) contredit au /íeu de conduit A (et A1}. Corr. d'après PCMB (L lacune).

servir, qui si bien savoit conduire ses sergans en sa besoigne. Ne onques ne poi  
25 aperchevoir ke nus en toute la voie veïst la beste que 11 seulement.

1. Lors me departi du boin home, si m'en reving tout autresi com je i  
   estoie alés, tant ke je ving au samedi au soir a mon hermitage ; mais ie livret ne  
   laissai je mie, ançois l'en aportai, car trop desiroie le compaignie des saintes  
   paroles qui i estoient.

5 Et quant je i'oi ostoié la u je l'avoie mis premierement, si fls le serviche de  
vespres et de complie. Aprés mangai che ke Nostre Signour plot et sì m'alai  
couchier, car j'estoie mout ias.

Ichele nuit m'avint une avísíons, ke li grans Maistres venoit devant moi en  
autel hablt com U avoit fait a l’autre fois et si me disoit : « Au premier jour  
ìo ouvraule de la semaine qui enterra demain te convenra commenchier a escrire  
en autre lieu le livret que je te baillai, si ke tu l'aies escrit ains l’Ascentìon, car  
il n'iert ja veiis en terre, puis ke l'eure venra que je montai ei chiel, anchois  
s’en montera el chiel(1) a chel'eure meïsme. Et toutes les coses qui te converront  
a l'escrire troveras en l'aumaire qui est el mur<2> derrier ton autel ; et ne  
lí t'esmaie pas de che ke tu ne fesis onques tel mestier, car nule oevre ne puet  
estre maufaite qui par moi soit commenchie. » Atant s'en parti.

Et au matin, quant je fui levés, si aiai a l'aumaire pour esprover se  
m’avisions estoit vraie, si trovai toutes les coses qui convenoient a escrivent.

Et quant ii dïemenches fu passés et je oi au lundi ia messe chantee, si pris  
20 le lívret et le parchemin et commenchai a escrire tout droit au lundì de la  
quinsaine de Paskes.

Et li commenchemens de l'escripture, si fu pris del crucefiement  
Jhesucrist, ensi com vous orrés.

(1)

anchois s’en montera el ch>el omis dans A ferA1). Corr. d'après P, sànsi que MB,  
qui omettent s’en (L lacune ; einçois t'en mustera au ciel Cj.  
mul pour mur A.

1. ia.cm Au jour ke li Sauveres du monde souffri mort, par la qui mort  
   nostre mors fu destruite et confundue et nostre vie restoree pardurablemènd1',  
   a chei jour estoit encore mout peu de gent qui creïssent en lui, ne mais ke la  
   giorieuse Virge Puchieíe, sa douche mere, et ses desciples, qui a chel jour

5 estoient apielé si « frere ». Et s'il en i avoit des autres qui creïssent, mout en i  
avoit a cler, car l’Escriture dist ke, quant il dist: « Biaus Pere, se il puet estre que  
je ne soustiene pas cheste passion ! » ke il n'en estoit pas si courechiés pour  
Fangoisse delí2) cors comme pour chou ke U veoit ke sa mours n'avoit encore  
nului rachaté, ne U ne veoit nuluí qui il etìst conquis par sa mort ke seulement  
10 le larron qui U cría le(al merchi en ía crois. Et pour cheste cose dist l'Escriture :  
« Je sui autresi comme chU qui conkeut l'esteule en le messon® » : et ch'est a  
dire qu'il n'avoit rachaté par sa mort ke le larron qui estoit noiens envers  
l'autre gent, autresi com li esteule est noiens envers le grain. Et nepourquant ii  
estoìt mout de cheus qui avoient le commenchement de croire, mais il ne  
15 i'osoient mie faire apiertement, car il doutoient Ies Juis.

Mais deseure tous les couviers creans parole ii sainte escriture du Graal  
d'un<4) gentil home, d'un chevalier qui estoit a che tans, qui avoit non Joseph de  
Arimathie. Arimathie estoit une cités en la terre de Ramathe, outre le flun  
Jordain, et si dist la Letre ke ele fu Hchane, le pere Samuel. De chele chité fu  
20 nes Joseph, mais il s'en estoit venus en Jherusalem bien ,VH. ans devant che ke  
Jhesucris fu mis en la crois.

1. Et mout estoit piteus et dous et de grant relegion et si avoít recheû la  
   creanche Jhesucríst, mais il n’en osoit faire samblant, ke li Juif ne  
   i'ochesissent De toutes les bontés ki en home mortel pooient estre estoit Joseph  
   garnis, car ii amoit Dieu et doutoit ; il estoit piteus et deboinaires vers son
2. (1) et nostre restoré (sic) pardurablement A. Corr. d'après PC (passage modifíé par  
   A1 ; L íacune ; MB omettent plusieurs mots ící).
3. des au lieu de dei A (et A1). Corr. d'après PCMB (L ìacune).
4. messon avece surchargeant une autre lettre A.
5. du au ìieu de d’un A (et A1). Corr. d’après PC (L lacune; MB abrègent).

5 proïsme ; il estoit de grant honeur et de grant reverense vers les plus haus de  
lui ; il estoit paisieules et concordans vers ses pareus1» ; ÌJ estoit sans [A.ret]  
damage et sans nuisement as plus bas de luì ; il estoit de grant miserícorde  
plains vers les soufîraiteus ; toutes ches bontés estoient en lui. Et de lui parole li  
premiere saume du Sautier, qui dist; « U hom est boineûreus qui ne s'acorde pas  
10 ne ne consenti au conseil des felons et qui ne vaut aler par la voie as  
pecheours ».

Ichist joseph estoit en Jherusalem et sa feme et uns siens fiex qui ot non  
josephés. Et sachiés ke che ne fu mìe chil Josephés qui l'Escriture trait si sovent  
a tesmoing, anchois fu uns autres qui ne fu mie mains letrés de chelui ; ichist  
15 Josephés passa le lignaige Joseph, son pere, outre mer jusqu'en la Bloie  
Bretaigne, qui ore a a non Engletere, et si les passa sans aviron et sans  
gouvernal, et onques n'ì ot voile ke le geron de sa chemise sans plus, ensi com  
l'estoire le dira cha en avant.

1. Et quant vint au jour ke Jhesus fu mis en crois, Joseph qui toute  
   s'amour avoit en lui mise, en eut mout grant duel et si se pensa ke toutes les  
   coses qui a lui apartenoienti11 essaucheroit il<2) mout volentiers et honerroit, car  
   il ne l'etist pas amé a la vie se il ne l'amast a la mort. Et pour chou dist la Letre ke  
   5 « nule aversités ne puet departir loial amour ».

Qjiant Joseph vít chelui en la crois qui il creoit a Fil Dieu et a Sauveour du  
monde, si ne fu pas esbahis ne mescreans pour chou ke il le vit mourir, anchois  
atendoìt et creoit certaìnement sa sainte resurrection. Et pour chou qu'il ne le  
pooit avoir vif, si pensa que il feroit tant que il aroit de ches choses a quoi il  
ìo avoit touchié corporelment en sa vie.

Lors en vint en la maison ou Jhesus avoit tenue sa cheine, la u il menga

1. (I) parens A (et AlM). Corr. d'après PB (L íacune ; peisibies e corteis as povres CJ.
2. (1) apartenroient A (et A1). Corr. d'après PC (L lacune ; MB réemploient ici le

Joseph d'Arìmathie en prose .

(2) elir, dont Je premier e est surchargé en í et les lettres ir sont exponctuées A.

I'algnlel de Paskes avoec ses desciples. Et quant il vmt en la maison, si demanda  
a veoir le lieu ou il avoit mangié, et on li moustra un lieu qui estoit establis por  
mangier\*31, si estoit li plus haus estages de la maison. Bluec trova Joseph  
15 l'escûele en quoi li Fiex Dieu avoit mangié, soi tresime, devant che qu'il donast  
as onse(a) sa char et son sanc a user. Et quant il le tint, si en fu tA.recj mout liés, si  
l’enporta en sa maison et sì l'ostoia en mout honeste lieu et en mout biel.

1. Et quant il seut ke li Sauveres du monde estoit mors et ke chil l’avoient  
   trové mort qui li voloient brisier les cuisses autresi com as autres larrons, il ne  
   vaut mie tant atendre ke li felon, U desloial qui le mescreoient, le despendissent  
   ne le mesissent jus de la crois a lor ordes mains cundies, anchois vint il a Pilate,  
   5 qui chevaliers terriens il estoít, car il avoit esté ses saudoiers .VII. ans tous  
   plains ; et quant il vint devant lui, si U pria, en guerredon de tous les serviches  
   ke il U avoit fais, li otriast un don qui de mout petít coustement li serroit. Et  
   Pilates, qui mout amoìt et lui et son serviche, U respondí ke il l'aroit, car il le  
   devoit bien avoir plus riche qu'il n'avoit dit. Et Joseph U demanda le cors Jhesu ;  
   10 et Pílates U dona, comme chil qui ne savoit ke il U dounoit, car il li quidoit  
   douner le cors d'un povre pecheour et il îi dounoit le pardon des pecheours et le  
   pain de vie ; il li quida doner une povre karoigne pour don et il li dona le  
   douneour de tous les grans dons(1) et le resuscitement de toutes les karoignes qui  
   en forme humaine sunt formees : che fu U plus riches dons ke nus hom morteus  
   15 donast onques. Mais pour chou ke la consciense Pilate fu tele ke il ne savoit qu'il  
   U dona, poixr chou le doit on mieus apieler « despit » ke « don », car, se U créist  
   la grant hautece et la puissanche dont chil estoit qui cors il avoit doné, il n'en  
   presíst pas toute la rikeche et la signourìe du monde.

(3) magierA.

1. (1) dons omis dans A (fìl A'). Corr. d'après PLC (MB réemploient ici !e Joseph

d'Arimathíe).

33 (a) as onse A A! ; a eulz .XU. P ; L ìacune ; C moàiBe ìégèrement ìe texte ici ; MB

réemploìent ie Joseph d'Arimathie en prose. Sur ce nombre voir la note à ce  
passage.

Planche I

Amsterdam, Bibl. Hermetica Philosophica, foi. 6d  
Joseph d'Arimathie, au pied de ia croix, recueille le saint sang.  
(§ 35)

Et Joseph, qui la grant hauteche du don counissoit bien, en fu mout joians,  
20 quant il li fu otroiés, et si s'en tint bien a paiet, mout plus ke Pilates ne s'en tint

a bien paiant!

1. Et quant il vint a la crois ou il pendoit encore, si commencha a plourer  
   mout tenrement pour les grans doieurs ke il veoit qu'il avoìt souffertes. Et quant  
   il l'eut despendu a grans souspirs et a grans plours, si le coucha en un sepulcre  
   qu’il avoit fait trenchier en la roche, ou ii meïsmes devoit estre mis a sa mort.

5 Puis ala querre l'esctìele en sa maison.

[A,f6d] Et quant il vint au cors, si concuelli le degout du sanc tant com il en  
peut avoir, si le mist en l'escûele\*1), puis reporta l'esctìele en sa maison, par qui  
Diex fist etla> moustra puìs maintes vìrtus et en Terre de Promission et en  
maintes autres terres.

10 Et quant il l’eut mise el plus net lieu ke il savoit, si prist de ses plus riches  
dras et s'en touma au sepulcre, si enseveli le cors de son Signor si richement et  
a grant honour com il peut plus. Et quant il l'eut enseveli, si le coucha el  
sepulcre et si mist a l'entree une pierre mout grant et mout pesant, pour chou  
qu'il ne voloit ke nus entrast el lieu ou si haute cose gisoit com estoit li cors del  
u Fil Dieu.

1. Mais quant li Juif virent ke Joseph avoit despendu de la crois chelui  
   qui il avoient jugiet a mort et dampné et qu'il l'avoit si hautement enseveli, si en  
   furent mout courchlé et mout le tinrent a grant orguel. Si prisent consel  
   ensamble et disent ke bien estoit drois ke Joseph comperast che ke U avoit fait et

5 contre Dieu et contre le Loy ; si pourparlerent ke il íe prenderoient la nuit, del  
premier somme, et si l’enmenroient en tel lieu ke jamais n’oroit on de lui  
enseignes.

1. (1} escule A.

i5 (a) fist et AA! ; aucun de ces mots dans PLC ; MB réempîoìent ici ie Joseph  
d'Arimathie en prose.

A che conseil se tinrent tout. Si murent la nuit, del premier somtne, et feri  
l'uns d'aus a i'uis ; et quant ii fu ouvers, si entrerent tuit ens a une bruíè et  
10 prisent Joseph tout endormi, si l'eiimenerentG) loing de Jherusaiem bien .V.  
lieties en une fort maison qui estoit l'eveske Chajiphas.

Ichele maisons estoit en une mout grant marescluere, si i avoit un piler  
tout crues qui sambloit estre massis. Dedens che piler avoit la plus hideuse  
chartre quí onques ftist vetie et la plus orde, ne nus hom ne s'en [A,r7a)  
15 apercheûst, se il ne li fust dit avant, tant soutieuement estoit ouvree.

Qjiant il orent Joseph mis hors de Jherusalem, si ie livrerent a deus  
seulement qui avoient juré ke ja nus par aus n'en saroít novieies. Chil le  
menerent en la chartre et deffendirent au chartrier ke il n'eûst a mangier ke  
une pieche de pain le jour et plain hanap d'iaue. Et maintenant s’en retornerent  
20 en Jherusalem, sì qu'il i furent anchois qu'il ajournast. Et lors, si oïrent ie  
tumulte et la grant plainte de Joseph qui perdus(2> estoit.

Et quant Pilates le seut, sí en fu mout dolens, mais il n'en seut ke faire, car  
ii pensoit bien Jce che avoient fait ii Juif par le conseil des maistres de la Loy ; si  
n’en savoit ke faire.

1. Et quant vint au dïemenche ke Jhesus fu resussités et les gardes orent  
   dit as Juis comment il l'orent pìerdu, si dirent que il vendroìent Joseph mout  
   chier che ke(1> il avoient píerdu Jhesu. Si manda Chaýphas a son chartrier qu'il  
   ne li donast jamais a mangier, anchoìs le laissast morir de faim.

|  |  |
| --- | --- |
| 36 | U) |
|  | (2) |
| 37 | (1) |

enmerent A.

pendus au îieu âe perdus A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

il l'orent pierdu, si dirent ke il vendroient Joseph mout chier che que omis dans  
A (et A!L). Corr. d'après P, ainsì que C, qui ajoute pri aprés chier, et M, qui  
omerrnout chier (B modifie ìégèrement le texte ici).

5 Mais li Sires, pour qui serviche lí Juif pourcachoient sa mort, ne le vaut  
pas vverpir en sa meschance, anchoís li guerredona a cent doubles son serviche,  
car, mamtenant ke ses cors fu issus du sepuicre, vínt il a lui en la chartre ou il  
estoit et si Ú porta por compaignie et pour confort la sainte esciieie que Joseph  
avoit ostoïe en sa maison, a tout le sanc qu'il avoit recuelii. Et quant Joseph le  
to vit, si en fu mout liés. Et lors seut il vraiement ke ch'estoit Diex, si ne s'en  
repentoit mie de son serviche, anchois avoit tel joie ke il ne li chaloit de la  
prison, puis qu'il avoit le confort et la compaigaie de son Signour.

Ensi aparut li Sauveres du monde a Joseph anchois ke a autrui ; et si le  
conforta mout et dist que bien fust il seûrs qu'il ne morroit pas en la prison,  
is ains en istroit tous sains et tous saus ; ne ja mal ne doleur n’ì avroit ; et si seroit  
tous jours en sa compaignie ; et quant il en istroit, il toumeroit a mervelle touha\*  
le mont qui le verroit; et aprés serroit ses nons portés en estranges lieus et par  
lui et par ses oìrs ; mais encore n'estoit pas li termes ke il en issist, ains  
demourroit grant pieche, tant ke tous li siecles quìderoit qu'ii fust mors ; et  
20 quant il l'en verroìent ìssir, si en serroit ses nons iA,r?bj glorefiiés et loés et  
maintes gens en kerroient.

Ensi remest joseph en la prison, tant ke tous estoit oubliés et ke nus ne  
tenoit mais parole de lui.

1. Si remest sa feme mout esgaree, qui eacore estoit jovene feme, et ses  
   fiex Josephé, qui n'avoit pas an et demi(i) quant ses peres fu mis en prison. Si fu  
   la dame maintes fois amonestee de marier, mais ele dist k'ele n'aroit jamais  
   carnel compaignie devant k'ele seûst certaine novele de son mary, car ele  
   5 l’amoit sour toute creature. Et quant li enfes vint a age de marier, si li  
   enorterent si parent que il se mariast, mais il estoit si espris de l'amour

38 (1)

n'avoit k’an et demi A (et A1). Corr. d'après LCMB, aìnsi que P, qui ajoute axicor  
après pas.

37 (a) merveUe tout A Al ; merveiiie a tout PLMB ; ìl troveroìt merveilles a tut C.

Jhesucrist par I'amonestement de sa mere qu'il dist qu'il ne feroit ja mariage de  
soi que a Sainte Eglise seulement, car il creoient andoi® et avoient recheû  
baptesme en la main saint Jakeme ie Menor, qui fu evesques de Jherusalem  
10 grant tans puis la mort Jîiesucrist.

1. Et Joseph fu en la prison, ensi com vos avés oï, tant qu’il i demoura  
   JtiII. ans, et lors l'en geta Vaspasilens, l'empereres de Rome.

Et sí orrés comment II i demoura .XLH. ans.

Au jour ke Jhesus fu crucefiés tenoit Tyberius Cesar l'empire de Rome et  
5 aprés che le tint U X ans. Aprés regna Gaius, ses niés, qui ne vescui ke un an. Et  
apriés regna Claudiens, qui tint l'empire de Rome .XIXII. ans. Aprés Claudien  
regna Noixons, sous qui sains Pierres fu cruchefiés et sains Paus decolés, et si  
ne tínt l'empâre que .xnn. ans. Aprés Noiron regna Titus et Vaspasiiens, ses  
fieus, qui fu mesiaus. Et au tìerch\*1' an ke Titus reçut l'empire fu Joseph jetés de  
ìo prison : et si(a) poés conter .XLII. ans del cruchefiement Jhesucrist jusc’au  
delivrement de Joseph.

Et si orés comment 11 fu delivrés.

**5**

.. **.. ..**

40. n avint ie premier an ke Titus fu empereres que ses fìex, Vaspasiiens,  
devint mesiaus si tres durement ke nus ne le pooit souffrir. De cheste cose eut  
Titus si grant duel qu’il n’en pooit estre confortés et fist savoir par toutes terres  
ke qui porroit son fll garir de ia meselerie, il li donroit si riche don com 11  
oseroit dire de [A,r7cj bouche. Et quant i l’eut partout fait savoir, si ne trova home  
qui l'en seust garir.

41. Tant qu'il avint cose c'uns\*1» chevaliers devers Capharnaûm vint a

Rome qui en oï la parole. Et quant il vint devant l'empereour, si dist qu'il :

:

parleroit volentìers a son fil pour son preu. Et il le fist mener a ia fenestre í  
d'une cambre ou il estoit tous seus ; sí parloit on a lui par chele fenestre, car on

39 (1) tiech A.

41 (1) unc R.

1. (a) andoi AA‘P-,en Dieu LCMB.
2. (a) et si A Aj ; ensi PLC; MB modifìent légèrement /e texte ici.

5 ne peûst autrement souífrir la grant puour\*[[10]](#footnote-10) [[11]](#footnote-11) [[12]](#footnote-12)) qui de lui issoit. Et quant il eut son  
chief mis hors par la fenestre, si le regarda li chevaliers et vit qu'O estoit plus  
mesiaus ke nus ne peûst penser.

Et cMS li demanda tantost se ìl savoit aucune cose qui li peiist avoir mestier.  
Et 11 chevaliers li dist: « Sire, certes, je vous veaoie<[[13]](#footnote-13)) veoir pour che ke je fui ja  
io mesiaus en m'enfanche(4). - Ha ! biaus sire, dist chU, comment en garistes vous  
donques ? - Chertes, sire, dist chil, par un prophete qui fu en Judee, ke li Juif  
ochisent a grant tort. - Et par quoi vos en gari il 1 che dist Vaspasiens. - Certes,  
dist chil, íl ne fist ke touchieb5\* a moi, et tantost fui tous garis. - Coument ? dist  
il. Si estoit de si grant pooir qu'U garissoit de meselerie ? - Certes, sire, dist ii  
15 cbevaliers, encore faisoit U plus, car U resuscitoit les mors. » Et U demanda pour  
quoi il avoit esté ochis. « Certes, sire, dist U, pour chou k'U preechoit verité et  
k'il reprenoit les Juis de lor felonies. Et je croi ke, se vous teniés chose a quoi U  
eiist touchié, ke vous gaririés maintenant. »

42. Qjiant chU l'oï, si en eut trop grant leeche, et si fist envoier quere son  
pere et si U fist conter la parole, car U ne pooit mais gaíres parler. Et Titus dist  
qu'U envoieroit savoir se on porroit riens trover ki a lui eíist touchié. « Sire, dist  
Vaspasiens, priés ent chest chevalier qui est de ia terre et si li donés tant du  
5 vostre ke U fache chest message, car li cuers me dist que je garirai. Et se g'en  
puis garir, je promech<l) bien au Prophete ke je prendrai venjanche<2) de la  
honte ke li Juif ii fisent. »

Tant pria Tytus le chevalier ke U li otria a faire son message. Et U li baiUa  
mout riche hamois et si li (A.ftdi baiUa son seel, ke tout chU a qui ches Ietres  
10 venroient fesissent quanque il commanderoit.

1. Lors en vint li chevaliers en Judee, si trova en Jherusalem un Ramain  
   qui avoit non Felis, quí a chel jour estoit garde de Judee et de Sulie, ensi com li  
   Romain metoíent lor gardes par les terres ke il avoìent conquises. A chelui  
   bailla U chevaliers le seei l'empereour. Et quant chil ot leii les letres, si dist que

5 iì conunandast son plaisir et il seroít fais. Et U chevaliers dist ke il fesist crier  
par toute la terre ke qui aroit nule cose ke Jhesus eust tenue aportast le avant et  
qui en cbeleroit rìens et ìî pefist estre apercheii, il n’en porroit escaper ke il  
n'en morust Ensi com U le commanda, ensi fu crié et en Jherusalem tout  
premierement. Mais onques ne vint avant qui riens en reconeûst, fors ke une  
ìo feme de mout grant aage qui avoit non Marie ia Venissienela). Chele vint a FeUs  
et si li porta une pieche de toíUe k'ele avoit gardé mout honereement puis le  
cruchefiement de Jhesu et si li dist : « Sire, au jour ke li sains Prophetes fu  
menés cruchefiier, si passoie je devant luí, si portoie une pieche de toille  
vendre ; et il m'apiela, si me pria ke je lí prestaisse eheìe toille pour son vis  
15 essuer qui U degoutoit tous de suour. Et quant ìl i'en ot essué(I>, si i'envolepai et  
l’enportai en maison. Et quant je le desvolepai, si crovai la figure Jhesu autresi  
parant ke se on l’eiist painte en une paroit. Des la en cha l’ai gardee, si ne fui  
onques puis si malade, se je le poi veoir, ke maintenant ne fuisse toute garie. » Et  
ele desploìa la toille, si sambla k'eie fust toute novelement tissue, et ia figure i  
20 paroit autresi bien com s'eie i eûst esté lors emprìentee.

Chele toille en aporta ii chevaliers a Rome.

1. Et la nuit devant che qu'il i venist, si songoit Vaspasilens ke uns lions  
   venoib1\* devers le chiel, si le prenoit as ongies, si i'escorchoit tout. Et quant U  
   estoit escorchiés, si gardoit en un miroir s'il se pooit counoistre ; et tous li  
   síecies couroit aprés luí et disoient : « Venés veoir t’ome mort qui

5 est revescus ! »

1. {1) quant je l'en oi essué A fet A1). Corr. d'après PÍ.C, et le niernbre âe phrase qm

précède (MB réemploient ici le Joseph d'Arimaliiie en prosei.

1. (1) uns hom venoit A (ec A1). Corr. d’après PLC, ec ia fin de Ja phrsse (Ml

réempïoient ici ie Joseph d'Aritnsthie en prose.

43 (a) Marie ía Venìssiene AA^PL ; Marie de ia Venjence C ; MB réempioient icí i\*

Joseph d’Arimathie en prose. Voirsur ce nom !a note à ce passage.

Au matin, quant il fu levés, [A,f8aj si vint ses peres devant Iui, com chil qui  
l'amoit sour toute riens. Et quant Vaspasiiens ie vit, sì li dist : « Sire, faites vous  
lié, car je sai de voir que je garirai. » Et lors, si Ii dist son songe.

A ches paroles vint li chevaliers ; et quant Vaspasiiens le vit, qui encore  
10 estoit a la fenestre, si sentí que tout li membre li alegoient. Si commencha a  
huchier de si loing com il le vit: « Vous, soiés li bien venus, car vos aportés ma  
santé ! » Et li chevaliers desploia tantost la toille sans plus dire ; et maintenant  
que Vaspasiiens vit l'empriente de la fígure, si fu plus biaus et plus sains ke il  
n'avoit onques esté nul jour. Et quant ses peres le vit et les autres gens, si fu ia  
15 joie si grans ke nus ne le kerroit qui veiie ne i'eiist.

Et lors prist Vaspasiiens la visiere, si l'ostoia au plus honeraulement ke il  
peut et si dist qu'il ne fineroit jamaìs devant che qu'il eíist vengiet la honte au  
Signour qui santé li avoit rendue.

1. Maìntenant fist atoumer son oirre et mut pour aler en Judee et si  
   enmena le chevalier avoec lui et si le fist signour de toute sa maison.

Et quant il fu venus en Jherusalem, si fist venir devant lui Marie la  
Venissiene(a>, et chele li noma tous chiaus qui encore vivoient par qui forche et  
5 par qui consei Jhesus avoit recheii mort. Et Vaspasiens ies fist tous prendre et si  
fist faire un grant fu et dist ke la les ardroit tous.

1. Et quant la feme Joseph oï ches novieles, si vint avant entre li et son fil  
   et si se ciama de son signour ke il li avoient tolu ne onques puis ensegnes n'en  
   avoít oïes. Et il(1> li demanda pour quoi il avoient che fait; et la dame dist pour  
   chou que(2> il avoit Jhesu despendu de la crois et mis en un sien sepulcre. Et

(1} on au lieu de ii A (et A1}. Corr. d'après PLC (MB réemploient ici le Joseph  
d'Arimathie en prose).

1. il avolent che fait; et ìa dame dist pour chou que omis dstns A (et A1). Corr.  
   d'après PC, ainsi que L, qui porte prist pour dist (MB réemploient ici ie Joseph  
   d'Arímathie en prose). [[14]](#footnote-14)

5 quant il oï chou, si jura qu'il les arderoit tous se il ne li ensignoient ou il estoit.  
Et chil U respondirent ke ardoir ies porroit, car 11 ne li porroient rendrè ne il  
ne savoient qu'il estoit devenus.

Et il disoíent voir, ke il a'en savoient nule verité ; ne des .II. qui le  
menerent en la prison n’i avoit il mais c'un seui vif, car ii autres eut la teste  
io caupee dedens la semaxne ke il l'orent enprisouné ; et U cartriers chaï lA.rgb) des  
fenestres de la tour a terre i'endemain ke U li laissa a doner a mangier : ensi ne  
remest que li uns vis, che fu Chaýphas, qui estoit evesques des Juis l'an ke  
Jhesucris mourut.

Et quant 11 virent ke morir les converrolt, si dirent que d'aus porroit il  
is faire son commandement, car 11 estoit voirs qu'il avoient pris Joseph, mais il  
l'avoient baiilieti31 a deus d'aus, pour chou qu'il ne voloíent pas ke U seûsseat  
tuit ou il serroit en prison ; de ches .II. estoit Chaýphas li uns ; et se chii nel  
savoit, dont n’en orroit U jamais novieles par nui home.

47. iors demanda Chaŷphas a veoir et, quant U fu venus devant lui, si le  
fist bien garder et tous ies autres fist ardoir. Et quant il furent ars, si dist a  
Chaŷphas ke il feroit de lui la grignour justìche que onques fust faite d'ome, se  
U ne U rendoit Joseph. Et Chaýphas respondia) que dont en pooit il faire la  
justíche tele com lui plairoit, ke, se tout chil du monde l'avoient juré, nei  
porroíent U rendre vif se Diex meïsmes non, mais il li ensigneroit le lieu ou ii  
avoit esté en prison mis, car de sa vie ne savoit il riens, mais ke che fust par tel  
convent qu'il ne fust ars ne ochis. Et Vaspasiiens respondi que tous seiirs fust,  
car il li creantoit loiaument ke il ne le feroit ne ardoir ne ochirre.

Et lors le mena Chaýphas a sa tour, au pUer ou U estoít, et si dist ; « Sire, en  
chest piler fu il mis, des que Jhesus fu cruchefiiés, ke je n'avoie mie .XXXIII. ans  
qui ore sui si vieus com vous poés veoir. » Et Vaspasiiens ii dist : « Ne t'esmaie,  
car chil pour quì il i fu mis est tous poissans de lui garder saìn et sauf et tant et

(3)  
47 (l)

baisíet pour baìHíet Á. Corr. d’après A1 PLCMB.  
respondoít A (et A'). Corr. d’après PLC {!i dist M; dist B).

ptus, car moi, qui oakes servi ne l'avoie, a it gari dé<al plus vil mai quì soit. »

Lors commanda a Chaŷphas ke il entrast en la chartre et, se il ne le trovoit  
vif, si en aportast les os. Et Chaŷphas respondi ke il n'i enterroit, s'il le devoit  
tout desmembrer. Et Vaspasiiens respondi ke il n'avoit pas tort, car il n'estoit  
pais raisons ke si desíoiaus pechieres entrast en lieu ou si preudom fust com chil  
estoit qui de la íA,rac) crois avoit despendu le Sauveour du monde.

48. Lors dist qu'il meïstnes i enterroit, si se fist avaler ens a cheus ou ìl  
plus se creoit. Et quant il vint aval, si vit entour lui si grant clarté ke, s'il i eìist  
,C. derges alumés, eie n'i fust pas si grans. Et íl se tint a une part tous cois, si fu  
tous esbahis de la grant darté qu'il veoit.

Et quant il ot esté grant pieche, si apiela Joseph. Et Joseph respondi :  
« Biaus Sire Diex, qui est che qui m'apieie ? - Je sui, dtst ií, Vaspasiiens, li fiex  
l'empereour. » Et Joseph s'esmerviila, car ii «e quidoit avoir demouré en ía  
prison que tant com(I) il avoit du venredi jusc'au âïemenche ; et au dïemenche li  
apparut Jhesucris ; si ne quidoit pas ke en si peu de taas i eíist empereour  
cangié, car la clartés ke Jhesucris i aporta, quant il li apparut, ne ii<2) estoit  
onques puis falìe, si ne quidoit pas qu'il fush3! onques puis anuitié.

Lors demanda a Vaspasiien qu'il voloit faire de lui. Et Vaspasiieas li dist ke  
il l'estoit venus delivrer et vengíer son Signour des grans hontes c'on lì avoit  
faites. Et quant Joseph l'oï, si en eut mout grant joie.

Lors se fïst traire Vaspasiiens amont tot premierement pour dire lasus la  
grant mervelie de Ia joie qui ert avaifa).

4B (1) prison com tant com A fet A!). Corr. d'après PLB , aínsi que M, oui porïe tant  
seulement cotn (C modifíe ie texte).  
il) li omis àans A (et A1 j. Corr. d'après PLCMB.

{3} qu'iì li fust A (et AJPj. Corr. d'après LMB (C modifíe /ègèrement ie texte).

47 (a) dé AA1, lecture confírmée par PLMB. qui portent àeì/âu ; g. de ia plus vile  
maladie C.

4S (a) la granr merveJJe de ìa joíe qui ert aval. AAlP ; ia grant merveílíe e ia joie que  
estoit aval. C; les grans merveilles de la grant joie qui ert avai (v en ia cartre  
qui tam estoit noire et oscure, pieine de vermine M) MB; L remplace cíepuis Lors  
refist jusqu'à aval par : e ía merveillie li ert aval.

1. Endementiers vint une vois a Joseph qui ii dist: « Ne t'esmaie mie, mais  
   soies tous seiirs, car II terriens vengieres est venus : ehil te vengera de tes  
   anemis corporelment; mais l'esperitueus venjanche serra assés plus griés ; et  
   quant tu aras veû quel venjanche il en avra prise, si te mousterrai com grans

5 paines il te convenra souffrir pour mon non porter par les estranges terres. »  
Etjoseph li respondi : « Sire, vos sergans est apparílliés a souffrir toutes les  
coses ke vostre bouche li daignera commander, mais ke ferai je de vo sainte  
escíieie, car je vauroie mout k’ele peûst estre celee et ke ja nus ne le veïst ? » Et  
la vois li respondi: « Ne t’esmaie de l’escûele, car, quant tu venras en ta maison,  
10 tu le troveras en cfaelui lieu ou tu i’avoies mise, quant je le t’aportai chaiens. Or  
t’en va, car je te pren en garde et en conduit vers tous homes. » Atant se teut  
la vois.

1. Et Vaspasiiens, qui ja estoit en haut, le refist traire amont. Et quant  
   Caŷphas (A.rsdi le vit, qui estoit illueques, si ne li fu mie avis ke il fust enviellisO)  
   ne tant ae quant, anchois dist qu’il ne l'avoit onques veii plus biel ke il estoit  
   ore. Et Joseph, quant il ie vit, ne le peut counoistre, tant estoit enviellis et

5 debrisìés ; ne son fd meisme, quant il le vint baisier, nei conut il mie, anchois  
demanda qui il estoit; et chil qui entour estoient li disent ke il estoit ses fieus, et  
ii nel creï mie. Aprés le courut sa feme acoler et baisier, et il le commencha a  
regarder, pour che ke trop estoit cangie ; et ele li dist : « Sire, dont ne me  
counissiés vos ? Je sui Elyab, vostre feme ! Et chis est Josephé, vostre fiex ! » Et il  
io dìst ke íi ne i’en kerroit ja, se ele ne i'en desist vraies ensegnes privees.

Et Vaspasiiens li dist: « Joseph, combien quidiés vous avoir esté en cheste  
prison ? » Et Joseph li dist: « Sire, je i quit avoir demouré des venredi jusch'a  
hui et je quit qu'il soit hui dîemenches et venredi despendi jou le vrai Prophete  
de la croìs, pour quí je fuí en prison mis. » Et quant il eut che dit, si  
15 commenchierent a rire tout chil ki estoient entour lui, car il quidoient ke il fust  
ensi estourdis ; mais plus s'esmervilla Caŷphas de che qu'il avoit tant vescu sans

50 (i) esveiliés au lìeu áe envieSlis A (et L}. Corr. d'après A!PCMB.

bolre et sans mangier. Et Vaspasiiens li dist: « Par foi, il me font entendant ke il  
a .XUI. ans ke Ji Prophetes fu mis en crois et ke vous avés<2) esté .XLII. en  
prison : et quant vous fustes enprisonés, Tyberius Cesar estoit empereres de  
Rome et puis en i a eû trois: ore est mes peres li quars. » Quant Joseph oï[[15]](#footnote-15) [[16]](#footnote-16) che,  
si s'esmerviila trop.

1. Et Vaspasiiens li amena Caŷphas devant, si li demanda se íl le  
   counissoit ; et il ne le counut mie, si demanda qui il estoit. Et ii respondi ke il  
   estoit Caýphas, qui l'avoit mls en la prison entre lui et un autre, et si li dist tes  
   enseignes ke, quant il i’orent amené jusc’au pié de la tour, si le laissierent si  
   durement chaoir a terre ke il eut une plaie sour le sourchil : ichés ensegnes  
   connut bien Joseph, si lor moustra la plaie.

Et quant U vint en Jherusalem, si U coururent si ami encontre et les autres  
gens ensamble, mais mout en i eut peu qui il petíst connoístre ne des siens ne  
des estranges.

1. Et Vaspasìiens fist prendre tous chiaus ke on peut trover, si ies fist  
   amener devant íA.rsai Joseph, et tous cheus ke Joseph disoit qui avoient esté en  
   aïde et en consentement de Jhesu cruchefiier, sì les faisoít tout maintenant<1)ardoir sans raenchon prendre.

Et quant U eut tout ars cheus qui estoient vif ke Joseph peut connoistre, si  
fu tenus li piais de Caýphas. Et Vaspasiiens apieia Joseph et chiaus de sa maison,  
si lor demanda comment il esploiteroit sauf son creant, car U li avoit creanté  
qu’il ne seroit ars ne ochis. Si i eut de teus qui jugierent ke U le fesìst metre en  
la prìson ou Joseph avoit esté, si morust illuec de faim ; et U autre dirent ke U le  
pooit bien faire morir ssns fauser son creant, car il nei devoít garandir que  
d’ardoir et d'ocirre et, s'U le faisoit noìer, il ne serroit ne ochis ne ars.

Et Joseph li dist: « Sire, la forche et ia signourie est en vos de lui faire  
morir, mais pour Dieu nel faites pas ensi, car espoir encore amendera sa vie et si  
kerra en cfaelui qui si longement m'a gardé sain et sauf et jeté hors de ses mains  
15 etde(!1 mes autres anemis, et par aventure eacore ìe fera Nostre Sires tel que il  
ne vauroit mie ke il fust mors en chesti point. »

53. Et Vaspasiiens li respondi: « Des ke vos le loés, il sera grant masse fait  
par vostre consel, car Je ne le ferai pas morir.

« Mais en aucune maniere convient il ke je pregne venjanche(1> de la mort  
au Signour ke il fist crucefiier a tort ; et se ii plaist au Signour ke il vive, il  
5 vivera ; maisla) quant je mui ea chest païs, je creantai au Signour ke je ne  
retomeroie devant ke je i’eiisse vengié a mon pooir del tort et de la honte qui en  
cheste vile ii fu faite ; et je l'en doi mout bien vengier, car il me gari de la  
grignour meselerie que onques cors d'ome soustenist, au mien espoir : et tous  
chiaus qui a lui se tenront honererai je et chiaus qui contre lui iront destruirai  
lo je a mon pooir®.

« Mais, quant je fui venus en cheste vile et je fis ardoir les premiers Juis  
par ie consel Marie la Venissiene(w, qui m'envoia la visiere dont je gari, si vint  
la clamours a moi des Juis qui vos avoient mis en prison. Et Caŷphas me dist ke il  
m'enseigneroit le lieu ou vous aviés esté mis, par convent ke je li creantaisse  
15 loiaument ke il ne serroit ars ne ochis. Et je, qui vos desirroie a veoir plus ke

1. (X) des avec s exponctué A.
2. (1) vejancheA. ■

(2) et tous chiaus qui a Iul se tenront honererai je et chiaus qui contre lui iroit|j

destruírai je a mon pooir omis dans A (et A1). Corr. d'après PLCMB avec lèà|  
variantes suivantes : et (+ toz PLB ; trestoz C) chiaus quì (+ a lui s’atendront P;  
a lui servìrent L ; en iuí creront C; a iui se tenront MB) honererai jou (sauvenSf  
jou au lieu de honererai jou MB) (+ a mon pooir M) et chiaus qui contre luí iront  
destruirai jou a mon pooir (L omet et chiaus qui contre íut iront destruirai joui.

53 (a) mais AAlPLCB; car M.

(b) Marie là Venissìene A AlPL ; Marie la Venjence C; Marie i'Egyptiennne MB.

nul home, li otriai, car j'esperoie bien ke li Sires pour qui vos estíés en prison  
ne vous avoit pas si mauvais guerredon rendu que il vous eûst laissié morir  
(A,r-9bi en ì'ordure de chele chartre ; et pour chou ke je li otriai, convient il ke je  
tiegne son convent: ne je ne le ferai pas morir.

20 « Mais, pour chou que j'en doi le haut Signour en aucune maniere vengier,

vous dirai ke j’en ferai : je le ferai metre en mer, en un batiel ; et quant je  
l'arai(3ì fait eslongier de terre as autres nes, si le laissera on aler ensi com il  
plaira a Dieu que ìl aut : se Diex veut ke il vive, il vivera et, se il li plaist ke il  
tnuire, il n'en escapera mie. Ensi<4) porrai mon creant sauver : et s'il plaist au  
25 haut Signour ke il muire en chest tourment ou je le ferai metre, dont en sera il  
bien vengiés ; et se il li plaist qu’il en escape, il ne sera pas escapés par moi,  
mais par sa manaie(5>. »

Atant feni lí conseus. Et Vaspasíiens le fist maintenant metre en un batel et  
si le fist as maroniers eslongìer des rivages14) tant ke il le Iaissíerent aler la ou  
30 aventure le menroit.

1. Ensi Vaspasiiens venga Jhesucrist corporelment de ses anemis, et non  
   pas il tant seulement, anchois s’en venga Jhesucris par lui. Et che fu pour  
   example moustrer de la desloiauté des Juis, car chíl qui il avoìt apielé « kiens »,

5 che íurent li paien, Id li fisent plus d'oneur ke chil qui il apíeloit « ses fiex »,  
che jurent li Juif, car li Juif i'avoient cruchefiiet et li paien Ie vengoient.  
ipriés s’en dut Vaspasiiens retorner a Rome.

1. Et la nuit devant qu'il s'en dut repairier estoit Joseph en son lit, si lí  
   vint une avisions, ke Jhesucris venoit devant lui, sí Ii disoit : « Joseph, li termes  
   est vertus ke tu t'en iras preechier mon non, et si te comeaia. laissier pour moi
2. í'airai A.
3. ensi répété à ìa suite A.
4. manageau lieu de rnanaìe A (et A1). Corr. d’après LMB (maisnie P ; merci C).

53 fa) des rivages ÀA1 ; del rivage PLCMB ; voir sur utt emploi analogue du p/urieí  
i’apparst à 409(a) et 411 (b).

toute la terriene rilceche, ne jamais en cheste terre tie retomeras, anchois sera  
5 ta semenche espandue en si lontaignes terres ke tu ne le porroies penser ne  
Quidier, car j'ai esleíi a emplir les estranges terres de ta semenche, ne mie de  
cheli ke tu engenras, car de Josephésd), **[a,í\*9c]** ton fiî, n'istra jamais caraeus  
fruis, car il m'a promíse pardurabie chaasté. Or si garde ke tu te faches demain  
baptisier, et si t'en iras maintenant hors de Jherusalem en tel maniere ke jamais  
10 it'i enterras, et si t'en iras sans or et sans argent et sans mounoie et satts  
caucheilre, ne ja tte porteras de tous avoirs ke m'esctieie seulement : itant  
porteras avoec toi. Et si rechevras en maisnie et en compaignie tous chiaus et  
toutes cheles ki te vauront sievìr et qui vauront baptesme rechevoir. Mais je ne  
voel ke nus port pecune en ta compaignie, car tu et chìl qui loiaument me  
is serviront avoec toi aront toutes les coses ke lor cuer penseront et desirront. Et  
quant tu t’en vauras aler, si manderas tes parens et tes amis et les parens  
feme, si lor anonche ma creanche et lors, si verras li quel te vaurond21 croire et  
aler aprés toi. Et quant tu ístras de Jherusaiem, si t'en iras toute la voie quí va  
Effrate, et je t'enseignerai lors ke tu devras faire et comment tu devras aler. »

56. Au matin, bien main, se leva Joseph et rechut crestienté de la main  
saint Philìppe, ki dont estoit evesques de Jherusalem.

Et quant Vaspasiiens i'oï dire, si l'envoìa querre et demanda ke  
senefioit qu'il avoit fait. Et Joseph li respondi ke che estoit ii sauvemens  
5 Jhesucrist et sans che ne pooit nus hom estre saus{1>. Et quant Vaspasiiens l'oï, si  
dist ke cheste creanche prenderoít ii, si se fist baptìsier et si fu Joseph -  
maistres parins. Mais ii fist jurer tous cheus de sa maisnie ke ja ses peres n’en  
saroit riens par aus, car il ne voioit pas ke ses peres le seust devant qu'ii etìst  
enquis de lui meïsmes s'i ii plairoit la creanche a rechevoìr ou non  
10 nepourquant il fist toute sa compaignie baptisier avoec lui.

1. (1) Joseph A. Corr. d'après ÁJ PLCMB.

(2) vauroìt au ììeu àevauront A fet AJj. Corr. d'après PLCMB.

1. (1) sains au lieu de saus A (et A1 j. Corr. d'après PlMB{í voudront C).

MISSION EVANGELISATRICE DE JOSEPH

39

Ne onques ne fu descouvert ke il fust baptisiés devant ke il vinrent entre  
lui et son pere destruire Jherusalem de la grant destructìon qui fu, anchois ke !i  
crestìien s'en fuissent en la terre Agrippe, le fil Herode Agrippe, car dont fu la  
grans íA,mi destructìons, mais a cheste destructìon que Tytus et Vaspasiiens  
15 firent ne fu ele pas si destruite com a l'autre, car dont fu ele si destruite qu'ii n'i  
remest pierre sour autre.

1. Ne li contes n'en parole en avant, fors ke, tant que Tytus et  
   Vaspasiiens, ses fiex, orent assis Jherusalem, ke 0 assirent dedens l'an ke Joseph  
   fu mis hors de prison, si avint cose ke Vaspasiiens assaloít mout durement, car U  
   estoit plains de mout grant proueche et de grant hardement, Et unsd> clers qui

5 avoit esté a lui baptisier le connut, si li commencha a crier : « AM ! Vaspasiens !  
Desloiaus sarrasins et puis crestiens renoiés ! Pour quoi guerroies tu celui qui te  
gari de la meselerie et qui baptesme tu recheiis 7 » A che mot laissa Vaspasuens  
a assalir, si s'en corecha ses pere tant a lui(2>, que U li reprochoit che ke li clers  
avoít dit et si le caeha hors de son lieu grant píeche - mais che ne content pas  
lo les estoires des empereours.

Or repaire îi contes la u Vaspasiiens se part de Joseph et de Jherusalem, ou  
il a la creanche récheiie<a>.

1. Atant se taist ìi contes de Vaspasiien, ke il n'en parole plus, et si  
   commenche de Joseph et dist ke Joseph envoie querre tous ses parens et ses amis  
   et si ior anonche la creanche, ensi com Nostre Sires l'avoit commandé ; si lor  
   preecha tant de Jhesucrist qu'il en convertì .LX. et XV., dont U i avoit de teus qui

5 escoient baptisié, mais U estoient refroidié de la creanche, et ii autre qui baptisié  
n'avoient esté se fisent maintenant baptìsier.

1. (1) nus au iíeu de uns A. Corr. d'aprés A>PI.CMS.

(2) si s’en corecha ses pere tant a lui omis dans A (et A1). Corr. d'après PLMB (si  
s'en coruça molt ses peres a lui e si Ii repr. C).

57 (a) ou il a ìa (ia absent dans P) creanche recheíie. AA^PL ; u il ala (aioit au ìieu de  
ala C) (+ la B) creance recevoir. CMB.

Lors s'en issi Joseph de la chité entre lui et sa compaignie ; si estoit ja  
nonne passee. Et quant il fu issus hors de la vile, si touma la voie qui aioit a  
Esfrate, ensi com Nostre Sires l'avoit commandé.

1. Et quant i! vint a Bethanie, si commencha a avesprir et lors, sí li disent  
   ses gerts ; « Biaus sire, ou herbergerons notts ? Se nous passons cheste vile, nous  
   ne troverons humais ou herbergier. »

Et Joseph lor respondi : « Signour frere et serors, or ne vous esmaiés mie,  
5 car Diex, li tous poissans, pour qui amour nous somes issu de nostre naïté, nous  
consillera (a, noa) en tel manìere ke il ne nous faudra ne osteus ne viande. Mais  
gardés ke vous ne vous desesperés de sa grant misericorde, car se vous le volés  
loiaument servir comme si crestiien, vostre cuer ne penseront riens au matin  
ke vous n'aiés ains la nuit, ne onques ne moustra tant d'amour a nos peres el  
10 desiert com ii moustra a nous, se nous le servons ensi com peres doit estre servis  
de ses enfans ; mais se nous le servons comme filiastre ausi come nostre pere ie  
servirent el desert, il ne nous sera mie comme peres, mais comme parrastres,  
car ìl ne nous aidera pas, anchois nous faura, quant nous arons grignour  
besoing de s'aïde. »

15 Atant laissa Joseph a parler, si alerent tant ke ii vinrent a un petit bos qui  
estoit a demie lieue de Bethanie ; si avoit non li bos des Agais et si estoit apielés  
par chel non pour chou ke en che bos fu agaitiés Herodes, tetrarches, quant li  
Juif ie livrerent Arethe, le roi de Damas, pour sa fille ke il avoit laissie, quant il  
prist la feme Philippe, son frere.

1. Quant il furent venu a che bos, si apiela Nostre Sires Joseph, si li dist; :  
   « Joseph, je sui tes Diex, tes Sauveres, tes Deffenderes, chii qui jeta tes peres de 1  
   la main Pharaon a grans signes et a grans demoustranches\*1 > : je lor passa ia::;
2. (1) a grant signes et a grant demoustrauches A.

mer Rouge a sech et les mena el desert ou lor cuer avoient quanke il voioient  
5 desirer : iiluec me courechierent il en mainte maniere a l'iaue dé(a> Contredit et  
au veel qu’il ftrent pour aourer. Et je, toutesvoies, lor aidai et les desfendi(2>  
vìers toutes getis, tant ke je mis tous lor anemis desous Lor piés. Onques pour  
chou ne se recorderent ke je îor etìsse bien faít ne plus volentiers ne m'en  
servirent, anchois me rendirent ea la fin si feion loiíer que íl me dampnerent  
10 el fust. Et se li pere m’ont mau servi, pour che ne harrai pas Ies fìeus, car je voel  
penitanche des pechiés et si n'ai cure de mort. Et pour chou ke je voel<3)espandre ma miserícorde sour les fiex as felons peres, pour chou t'ai esleii a  
porter mon non et ma creanche par les estranges terres, et si seras guïres  
iA,nobì de grìgnour puie ke tu ne quides et par toi aront il m'amour et m’aïde, se  
15 il me voelent tenir a Pere et a Signour.

« Or va a ton puie et si le fai herbergìer en che bos ; et ii aront toutes les  
viandes ke iì vauront avoir, cascuns en sen habitacle.

« Et anchois ke tu isses de chest bos feras a m'escûele, que tu as, une petíte  
arche de fust en quoi tu le porteras. Et chascun jour ferés vos afflíctions de  
20 double genoil devant chele arche et dirés vos orisons pour avoir í'amor de Dieu,  
vostre Signour. Et quant tu vauras a moi parler, si ouverras l'arche en quel lieu  
ke tu soies sí ke ta seus voies l’esctieie apertement. Mais je ne voel ke nus touche  
a l’escûete ke tu sans pius et josephés, tes fiex.

« Or t'en va, si atoume ton puie et si fai ensi com je t'ai commandé.»

|2) aidrai et ìes desfendrai À (et Al). Corr. d'après PLCMB.

13) je ne voel A (et A1). Corr. d'aprês PLMB (C modifíe ìégèrement ces mots).

60 ■ *(a)* ééAA1 ; deì PLCMB

1. Atant s'en parti Joseph et vint a son ptile, sí le fist herbergier par 5e  
   bos, es ramees et es fuellies. Et quant il orent lor osteus fais, si alerent a orisons.  
   Et quant il revinrent d'orìsons, si trova chascuns en sa loge chou qu'il desiroit a  
   mengier. Tant mengierent et hurent com eus plot et furent si a aise la nuit au

5 gesir sour i'erbe ke ii n'avoient onques esté pius a aise.

Au matin fist Joseph faire i'arche, st com Nostre Sires li avoit commandé, et  
mist dedens l'escuele au Sauveour. Et quant tous li pules eut esté a orisons devant  
l'arche, si s'en partirent du bos et entrerent en lor chemin, si errerent tant par  
ior jornees ke ii vinrent a une cité qui avoit non Sarras ; si estoit entre Babìlone  
10 et Saiamandre^11.

1. De chele cité issirent premierement Sarrasin et de Sarras furent il  
   premierement Sarrasin apielé, ne ne font pas a croire chil qui dient ke Sarrasin  
   furent apieié de Sarra, ie feme Abreham, car che fu controvaille, ne raisons ne  
   samble che pas a estre : ne che n’est pas chose mesconeiie ke Sarra. ne(a) fust

5 juise et ses fiex, Ysaac, fu juis et juif furent chil qui de Ysaac descendirent, car  
par la grignour tx.fiocj partìe prent on le tout; et puis ke il descendirent juif de  
Sarra, dont ne samble ìl pas raisons ke U Sarrasin presissent lor non de li ; mais  
de chele cité qui avoit non Sarras furent apieié Sarrasin, pour che ke che fu la  
premiere cités ou ichés gens prisent certaineté de savoir ke íl aouroient et la fu  
ìo controvee et estabiie ia secte ke Sarrasin maintìnrent puis juc’a la venue de  
Mahomet, qui fu envoiés pour aus sauver - mais ì! dampna soi avant et aus aprés  
pour sa gloutemie - car devant che ke la secte fust qui establie fu en Sarrasí6t,  
n’avoíent ches gens nule certaineté d'aourer, anchois(d aouroìent toutes ies  
choses qui lor piaisosent, si ke che qu’il aouroient un jour n'auroìent il pas a |  
15 i'autre ; mais lors establirent ii a aourer le soleil et la lune et les autres planetes.

1. (l) Saiavandre A (et A1). Corr. d'après PL (Salemandre CMB).
2. (a) ne A AlPLCMB; ne est ici « expìéOf ».

(b) secte (fust AAl ; fv P) qui esîabìie fu en Sarras A A(P ; secte fu estabiîe (au  
Sarazins L ; en Sanras CMB) LCMB.

)c) mile certaineté d'aourer, anchois AAJL ; nulle creance d’amer, ançois P ; nute  
chose a ourer, ainz C; nule creance (■■ d'aourer M), ansçoís MB.

1. En chele cìté vint Joseph et sa compaignie a l'onsime jour qu'il issi de  
   jherusalem. Et quant il vint a l'entree de îa vile, si l'apiela Nostre Sires et sì U  
   dist : « Joseph, tu t'en iras en cheie cité, si preecheras mon non et tous chiaus  
   qui la creanche recheveront, si ies baptìseras el non del Pere et dé Fil et del

5 Saint Esperit. » Et lors respondi Joseph : « Sire, comment savrai je si bien  
preecbier ? Ja ae m’etttremis<1, je onques de tel cose, » Et Nostxe Sires li dist :  
« Ne t'esmaie mie de che, car tu ne feras ke la bouche ouvrir, et je metrai  
dedens grant plenté de paroles, ne ja ne troveras home de si grant scienche  
plain qui puìsse durer as paroles ke je jeteraì hors de ta bouche, et si te ferai  
to paretl a mes aposties par les miracles et par ies virtus ke je ferai par tes mains.  
Mais garde ke tu ne refroides de creanche, car, tant com tu serras vrais creans,  
ne m'oseras tu riens requerre ke tu u’aies a ton besoing. Or t'en va et si pense de  
ma besoigne sí bien faire ke tu en soies paiés comme ioiaus sergans. Ne ja de  
manaches ke tu oies ne soies peveureus, car je te garderai et desfetiderai en  
15 queí Ueu ke tu soies. »

1. (Afiodi Atant s'en parti joseph, si entra en la cíté entre luì et sa  
   compaignie. Et quant li cytoien les virent venir tant ensamble, car il estoient  
   .tXXV., et il les virent aler tous nus piés, si se commencierent a esmervillier<1>  
   ques gens che pooient estre. Et Joseph ne fina onques d'aler par ia víle entre lui

í et ses desciples tant ke il vint devant ie temple au Soleil.

Et che estoit li plus haus temples quì fust en ïa cité et si le tenoient ii  
Sarrasin en grignour honour et en grignor reverense ke tous les autres, pour

1. (1) etremis A.
2. ii) si se íurent mout esmervilíier ($lc) A. Corr. d'aprés PLC, ainsí gue MB, qui

rajoutem momapris commencierent (si se mervellent A1).

chou qu'il estoit temples au soleil™, qui est íi pius haus de tous ïes planetes. En  
l'entree de chel temple, si avoit unes loges mout riches et mout hieles qui  
ìoestoient faites et estabiíes a che ke li per de la cité i tenoient tor plais et lor  
afaires ; et cbes loges estoient apielees li sieges des Jugemens.

En ches loges entra Joseph et Ii .LXXV. ke je vous ai dit qui estoient en sa  
compaígnie ; et une mout grant compaignie du pule sarrasínoís ies sievoient,  
pour che ke a grant merveile resambloient bien estrange gent ne onkes mais si  
15 diverse n'avoient veiie.

65. Quant Joseph fu etttrés es loges, si trova mout grant assamblee de  
Sarrasins et le signour de la cité meïsmes, qui estoit apielés Evaìach li  
Mescouneiis ; et sì estoit apielés li Mescouneûs pour chou ke nus hom de toute sa  
terre ne savoit de quel terre il estoit nes ne de quel lieu il estoit venus ne  
5 onques par nului n’en avoient o'i enseignes en la tere. Mais il avoit esté de si ;  
grant proeche ke ii avoit par sa chevalerie conquise toute la terre jusk'en ;  
i'entree d’Egypte.

Et encore estoit il mout preus et mout corageus, mais il estoit ja st vieus ke s

.

ses aages ne pooít mais souffrir qu'il soustenist ie travail de porter armes, si ì  
lon'estoit mais tant redoutés ne tant cremus com il avoit esté en sa joveneche, ;}  
anchoìs le guerrioient li Egyptiien, si ii avoient grant partìe toiue de sa terre,  
qui marchíssoit a aus, et 'û l'avoíent desconflt ea bataille et cachié de plache l|  
n’avoit mie encore .Vil. jours passés. Et pour cheste cose avoit il íA.nia; mandél\*  
tous les sages hom.es et tous les anchììens qui estoient en sott pooir, car il lear lll  
15 en voloit demander consel comment ìl se porroít vengíer de ia grant honte ke **K||i**Egyptiien li avoient faite.

66. A ches paroles vínt Joseph, si entendi bien et oï ke par laieos j  
tenoient lor paroles de la desconflture le roi et de sa mescheanche. Et quant il o! ‘ f  
la verité de la chose, sì en eut mout grant joie, car il se pensoit ke ore estois j  
venue l'eure et li tans ke sa parole porroít estre oïe et mise a oevre par le graat i  
5 besoing ke It rois Evalach avoìt de l'aïde Nostre Signour. Si en commencim a ì  
rendre grasces a son Creatour de che qu’i l’avoit faít venír laìens a si boin  
point.

(2) au soleii omìs dans A (ec A1}. Corr. d’après PLCMB.

Et qvtant li rois eut parlé a tous ses barons, si n'i peut trover point de  
consel, anchois li estoient fali tot en travers(a) et disoient ite as Egyptìiens  
10 n'asambleroient il mais, car il avoìent trop grignour forche ke il n'avoient, si  
ne lor en porroit se meskeoir non ; et bien i paroit, che disoient, que une fois lor  
en estoit il ja mesavenu si laidement ke il ne quidoient mie ke jamais petist estre  
amendé.

Ensi com vous poés oïr li faUrent tout et dirent ke tel pais com il pettst  
j5 quisist vers les Egyptíiens, car de la guerre ne s'oseroient ii mie entremetre. De  
cheste cose fu U rois mout esbahis et mout espoentés, tant qu’il ne seut ke dire  
ne ke faire.

1. Lors vint Joseph devant tui et, quant il le vit si tristre et si peasieu, si  
   dist: « Rois Evalach, ne soies tu pas esbahis, car se tu veus croire mon consel, tu  
   aras joie et victoire de tous tes anemis, et si conquerras avoec chou uae Joie  
   autre qui jamais ne prendra fln. » Quant Evalach l'oï ensi parler, si le regarda  
   5 mout flerement et si U dist: « Qjii es tu, va, qui victoire me porroies doner de mes  
   anemis et la joie qui jamais ne me fauroit ? » A chest mot respondi Joseph et si li  
   dist: « Par foi, rois, che ne te promet je mie ke je te doinse la victoire ne ta joie  
   pardurable, mais tant te di ge bien ke, se tu voloies [A.rnsi croire mon consel, tu  
   averoies et la victoire et la joie sans fin pour le don et pour le grasce de chetui  
   19 qui de toutes coses est poissans. »

Et Evalach U respondi : « Je escouterai mout volentiers ques tes consaus  
porra estre, mais, se tu me dis consel qui ne fache a otroier, U damages en  
retoumera sour ton cors ! » Et Joseph ii respondi : « Rois, che sera tes consaus  
qui te sera a honour dé<a) cors et a pourfit de l'ame, car tu en seras honerés a

1. (a) en travers AA^PL ; entr'eus CMB.
2. (a) déAA!P, lecture confirmée par LCMB, qvi portent del/du.

15 ton vívant et t'ame en sera sauvee aprés ta mort. - Par foi, che dist li rois, ichis  
consaus ne fait mie a refuser. Or pues doat deviser ques il sera, car s'il est teus  
com tu m'as dit, je n'avrai ja home en ma maison qui je croie avant toi, anchois  
seras creûs de toutes coses ke tu me vauras consiilier. »

1. « Rois, che dist Joseph, or enten donques comment tu seras consilliés :  
   ii te convenra tot premierement destruire et depichier les ymages ke tu aoures,  
   car tu dis ke che sont ti dieu et si lor demandes conseil et aieue, et eles n’ont nul  
   pooir de toì aidier ne de nuire a autruì. Et tant saches tu bien de voir ke ti  
   5 ancisour en ont tout esté engingnié et decheii, car tout chU qui croient ke ches  
   ymages lor puissent aidier sont pierdu pardurabiement, pour qu'U i soient pris  
   au jour de la mort, ne nus hom ne doit en chou metre sa creanche ke une pieche  
   de fust ne de pierre ouvree par main d'ome le puisse garandir de mort ne de mal.

« Mais chelui doit on aourer qui souffri angoisse de le<a) mort en la crois de  
ìo son boin gré et de sa boine volenté pour sauver le monde et pour deiivrer des  
pardurables paines d'infier. » -

1. « Coment ? che dist U rois, Me veus tu dire ke chU est poissans de moi  
   sauver aprés ia mort et de moi doner honor terriene, qui souffri angoisse de  
   mort, ensi com tu meïsmes l’i tesmoignes ? II ne me samble mie ke chU soit vrais  
   diex qui angoisse puet tant justichier k'ele le maine jusc'a la mort; ne ii n'est  
   5 mie avìs qu’il puist estxe voirs, [A.rucj ne raisons ne samble che mie, ne je ne  
   puis mie veoir comment chil me garandise de mort qui soí meïsme n'en peut  
   garandir, car mauvaisement sauvera autrui chil qui soi ne puet aidier ! »

Lors li respondi Joseph : « Rois, li Sauveres du mont souffri si  
deboinairement la mort ke, quant li faus tesmoing des felons Juis l'acusoient  
10 devant Pilate et Pilates meïsmes li demandoit se ch'estoit voirs ke U disoient, il

1. ía} ìe A A1 ; ce mot estabsent dans PCMB; anguise morî L.

ne voloit nul mot respondre encontre che que il disoìent, si ke Piiates s'en  
mervilloit mout durement de che ke il ne li voloit respondre. »

A chest mot respondi li rois et sí li dist: « Or me di, biaus amis, vieus tu dire  
a certes et a voir ke il soit diex pour che qu'il souffri la tnort en cheste  
15 maniere ? » Et Joseph li respondi: « Naje, dit il, pour che ne di ge mie qu'il fust  
Díex<a>, ne par che ne conquist il mie sa deïté, anchois estoit Diex devant tous les  
aages(I) et tous jours sera Diex, que Ja ses regnes ne prendra fin. »

1. Et li rois respondi:« Coment me veus tu prover, pour chou se il morut,  
   ke li mondes fust par sa mort sauvés ? - Che te conterai je bien, dist Joseph,  
   comme chil qui bien le sai, ne ja, che saches tu de voir, ne te ferai riens  
   entendant ke je ne sache vraiement. Mais or escoute, si oras comment il avint.
2. « Au tans Auguste Chesar, ie boin empereour de Rome, qui tint l'empire  
   JtLII. ans et garda la terre si longement en ferme pais, au cfaief de .XXVII. ans  
   aprés che qu'il eut esté coronés, avint ke Diex envoia son angele, en une cité de  
   Gaiyiee qui est apielee Nazareth, a une puchiele qui avoit non Marie. Et quant ií

5 angeles vint devant, si li dist: "Diex te saut, Marie, plaine de grasce ; Dìex soit en  
ta compaignie ; tu es benoite deseure toutes autres femes et li fruis de ton (A,riidj  
ventre est beneois." Quant la puchiele oï la parole, si en fu mout esbahie et  
commencha a pourpenser de quel maniere chis salus pooit estre. Et U angeles U  
dist; "Marie, ne soies de riens esbahie, car li Sires du chiei t'a regardee et donee  
U sa grasce, et si saches de voir ke tu enchainteras et sl enfanteras un fii qui sera  
apielés Jhesus. Chil enfes sera de mout grant poissanche, car il sera Fiex Dieu."  
Et la puchiele respondi : "Biaus sire, comment porra chou avenir ? ja ne conui  
jou onques home camelment !" Et li angeles li dist : "Marie, ii Sains Esperis [[17]](#footnote-17)

descendra en toi et la virtus Dieu, le haut, enumberra dedens ton cors." Et ia  
15 puchiele respondi a l'angele : "Diex, Nostre Sires, fache son plaisir de mi comme  
de s'ancMele, car je sui appariilie a son plaisir et a sa volenté.” Et maintenant  
k'ele ot che dit, si descendi li Sains Esperis dedens li, et si enchainta.

« Et quant ele ot le fruit porté jusc'a son droit terme, si enfanta un vallet  
qui fu apielés Jhesus, ensi com li angeles l'avoit dit. Chil enfes fu de si grant  
20 hauteche et de si grant pooir ke troi roi d'Orient le vinrent aourer au tresime  
jour de sa nativité, et si aporta cascuns del plus chier avoir ke il peut trover en  
toute sa terre, ne onques n'i orent conduit ne avoiement ke seulement une  
estoile qtii aparut, si tost com il fu nes, ne onques mais n'avoit esté veiie.

1. « Et quant Herodes, qui estoit rois de Judee, seut ke uns teus enfes estoít  
   nes qui serroit rois des Juis, si en eut paour ke il ne le desiretast, si fist ochirre  
   tous les enfans de la terre de Bethleem de .11. ans et demi en aval, tant qu’il en i  
   euti’\* ochis .VTI. vins et .1111. mìlle(2) ; et en cheste maniere se quida Herodes  
   5 vengier de l'enfant. Mais li haus Sires, qui de tout est poissans, savoit bien son  
   mauvais pensé, st garda si soi meïsme des rnains as felons qu'il ne porent avoir  
   de lui baiilie, anchois l'enporta la Virge Puchiele, sa mere, en Egypte, et sí i  
   demoura jusc'aprés la mort Herode, par i’amonestement d'un angele.

« Et quant il fu portés en Egypte et il commencha [A.rnai a entrer en la  
10 terre, si fist si grant detnoustranche de sa venue ke il n'eut temple en toute le '  
terre d'Egypte dont aucune ymage ne chaïst a tere et debrisoient toutes de teus  
en i avoit : iteus senefianches faisoit li vrais Diex en sa petiteche(3). »

1. « Et quant il fu raportés d’Egypte, et Ì1 crut tant ke il vint en aage  
   .XXX. ans, si rechut baptesme. Et lors commencha il a faire les grans miracles en [[18]](#footnote-18)

apiert, car il rendoit as avules ia vue, il garissoit les malades de toutes  
enfermetés, il faisoit les contrais redrechier et aler tous sains, il garissoit de si  
5 vil enfermeté com de meselerie, il faisoit les sours oïr cler, il faisoit les mors  
revenir en vie : iteus miracles faìsoit li vraís Diex en apert voiant toutes les

gens.

« Et quant il eut ensi ovré en maint lieus et par maintes fois, si en orent  
envie li Juis, si parlerent a un de ses descipies ice il prist d’aus .XXX. deníers ; si le  
10 vendi. Et chil le prisent, si le crucefierent el fust. Et quant l'ame fu issue de son  
glorìeus cors, si ala en infier et si en jeta hors tous chiaus qui son serviche  
avoient fait en tere puis le commenchement du monde.

1. « Et quant vint au tierch jour aprés che que il eut esté mis el sepulcre,  
   car jou me'ísmes le mis et le despendi de la crois, si resuscita et s’en issi del  
   sepulcre tous, en cors et en esperit ; ne onques les gardes qui estoient mises  
   pour lui garder ne le peurent si bien gaitier ke il ne s'en issist, et si remest li  
   5 sepulcres autresi fermés com li Juif l’avoient laissié, quant il l'eurent fait  
   garder, car ili avoient mis desus une mout grantf» pierre et mout grosse, si fu  
   trovee en tout autreste! maniere com ele i avoit esté mise.

« Et quant il fu resuscités, si apparut puis maintes fois a ses amis, qui mout  
estoient dolent et esbahi de la mort de iui. Et puis fìst il devant aus pluseurs  
10 miracles, par quoì il savoient de voír ke il estoit vrais Diex,

« Et quant il eut esté ,XL. jours iA,ri2bì en terre après sa resurrection, si  
monta au quarantisme jour el chiel voiant ses descìples. Et quant vint a l'onsime  
jour aprés chou ke il i fu montés, si lor envoia le Saint Esperit de la destre a son  
grant Pere glorieus, delés qui il siet et sera pardurablement. »

Ï4 (1) grant omis dans A. Corr. d'après A1 PLCMB.

1. A chest mot respondi Evalach et si ii dist: « Coment ? Diva ! tesmoignes  
   tu donques ke cfail diex qui tu tiens a si poissant ke tu i’apieles signour de toutes  
   choses eut pere et mere ? - Voirement, che dist Joseph, tesmoig jou et di pour  
   voir ke il eut et l’un et l'autre. - Et puis ke il eut, che dist Evalach, et pere et

5 mere, dont ne nascui il mie sans assamblement d'ome et de feme, car de feme ne  
puet enfes naistre, se il n'est engenrés dedens par acompaignement d'ome, et, se  
enfes estoít en autre maníere concheiis, che seroit et contre nature et contre  
acoustumanche. - Roìs, dist Joseph, je te mousterrai apertement et te ferai  
counoistre commeat ii fu concheiis sans nul' camel compaignie et comment il  
10 nacui de la Puchíele sans le puchelage maumetre ne empirier. - Cheste  
provanche, dist li rois, escouterai jou mout volentiers. » -

1. « fl avint chose, dist Joseph, ke ii Sauveres du monde vit les maus qui  
   monteplioient en terre et si vit ke li bien et U mal estoìent tout un de guerredon,  
   car autresi bien aloit chil en infier qui tous jours avoit fait bien comme chil qui  
   tous les maus avoít fais. Et ii dous Sires se pensa ke che n'estoit pas raisons ke li

5 mal fuissent parel as biens ne U preudom comparast la foUe au mauvais, si dist  
qu'il raiemberroit bome dé<a) doleurs d'infìer. Si prist son Fil et si l'envoia en  
terre pour acomplìr toutes les coses qui apartenoient a nature d'ome, for:-  
pechiet seulement. Et quant il fu vestus de mortei **iajuc]** char, pour chou ne  
laissa U mie a estre Diex, si com il avoit tous jours esté, mais 11 prist chou qu’il  
10 n'avoít onques eu, che fu mortaUtés. Et pour chou ke li Pere vit qu’il ne pooit  
raiembre tout le monde par un home qui fust samblans as autres, pour chou i  
envoia il son Fil qui estoit quites et nes des pechiés dont tout li autre estoìent  
entechiet et maumis, car il n'estoit pas raisons ne drois ke nus pechieres  
rachatast les autres pecheours ; ne, puis qu'il estoient tout entechié, comment  
15 pooit ne devoit garandir li uns l'autre ne deUvrer ? Mais pour chou ke U Fiex  
Dieu fu nes et mondés de tous pechiés et de toutes vilenies, pour chou eut  
il le pooir de rakater ie pardurable mort de l'home par le mort de son  
precieus cors. » - [[19]](#footnote-19)

1. « Pour peuf'i, dist Evalach, ke je ne te tìeng pour ìvre, car, quant tu  
   m’as une cose recouneûe, et puis, si le me noies aprés: car encore tesmotgnes tu  
   de ton Dieu ke ii a Pere, et si dis ke ii ne fu pas engenrés de carnel compalgnie !  
   Et che ne puet avenir, ne raisons ne verités ne sambie che mie. » -

5 « Rois, dist Joseph, tu m'as en convenc ke tu m'escouteras a prover

comment il peut naìstre de char de feme sans assamblement de char d’ome et  
sans maumetre le puchelage de sa mere, qui tous jours fu puchiele et aprés et  
devant, et comment il peut avoir pere sans estre engenrés carnelment. - Tout  
chou doi jou, fait li rois, escouter sans faílle ; et je l’escouteroie voientiers, se tu  
io íe me savoies faire etitendre, mais tu ne sambles pas hom quì soìt si durement  
fondés de haute clergie que tu peusses prover cose qui si grans mervelle est a  
dire, que ele est encontre nature et encontre acoustumanche ne onques mais oïe  
ne fu. - Rois, fait joseph, or m’escoute et je te mousterrai comment il nascui de la  
Puchiele sans carnel compaignie : iche te mousterrai. Mais tu oras avant  
is comment il eut Pere qui Fiex il fu sans carnel engenrure.

1. « H est voirs ke il est uas seus Dìex, chil qui toutes choses(1) fist de  
   noient. Chil fu tous jours Diex et Diex sera [A,ri2di tous jours, car il n’eut onkes  
   commenchement ne fin ne puet avoír a nul tans.

« Chil est apielés Peres ; et ensi l’apielent chìi qui sont vrai creant ; et  
s neporquant, se ii i’apielent Pere, pour chou ne sont il vrai creantì^ se il ne le  
croient de cuer ensi com ia bouche ie dist, car, comment ke ia bouche paraut, del

1. (1) chou a été corrigé enpeu, svecc exponctué etp surchargeam h Â (A! porte chou

non corrigéj; peu esc confirroé d'après PLC (MB ont Par foi).

1. (1) choses omìs dans A. Corr. d’après AlPLCMB.

7B (a) bourdon sur creant LC ; MB semblent avoir eu le texte de C et l'avoìr corrigé : et  
ìssi i’apìeient chil qui sunt vraì creant, se il creent de cuer, car fet pour car B}  
pour chou se ii i'apieíent Pere ne sunt il pas veraì creant, se ii ne le croient de  
cuer issi cornrr.e.

cuer muet la boine creanche et la mauvaise. Ichil Diex, si est apieiés Peres, pour  
chou ke chil de qui je te parole est ses Fiex, car il í'engenra des devant le  
commenchement de tous ìes aages ; et si ne l'etígenra mie carne^ment<2,, mais  
10 esperituelment.

« Ne li Peres ne fu onques fais ne criés ne engenrés ne onques ne nascui ;  
ne li Fiex meïsmes ne fu onques ne fais ne criés, mais 11 fu engenrés, si com vos  
avés oïke j’ai dit, de I’esperitel engenrure et si fu puis nes de la Virgene, mais  
chele nativités ne fu mie selonc la deïté, mais selonc l'umanité.

15 « Ensi poés entendre et devés ke la nativité de par sa mere fu faite

carnelment, mais la nativités ke ìi eut de par son Pere fu esperitelment. Chele de  
par la mere fu morteus, car chele humanités morut ke il prist dedens les flans a  
le Virge Marie, de qui il fist sa mere(al, mais chele de par le Pere fu pardurable,  
car chou ke il eut de par le Pere ne souffri onques mort, che est ìa deïtés qui ja  
20 ne li faura, anchois li<3> durra tous jours sans prendre fin.

5

1. « Or avés oï comment li Fiex Dieu fu engenrés et nes del Pere  
   esperitelment et comment il fu nes camelment de la mere. Aprés oras comment  
   li puchelages de la gioríeuse Puchiele qui fa sa mere remest autresi sains et  
   aprés comme devant, et autresi entiers sans maumetre et sans entamer. Mais je  
   vous dirai avant d’une persone qui de ches deus issi et qui est parelle et ingaus  
   as autres deus persones : che est li Sains Esperis.
2. « Ichil Sains Esperis ne fu onques fais ne criés ne engenrés par le Pere  
   ne par le Fil, mais il est issus et de l’un et de l’autre. Chil Saíns Esperis est  
   conforteres et consillieres et espurgemens des cuers et des pensees ; chil Sains  
   Esperis faisoit as prophetes parler che ke ii disrent de íA.r naj Dieu, et si r.
3. camelnelment/A.
4. H omis dans A (et A!B). Corr. d'après PLCM. [[20]](#footnote-20)

5 savoient ke il disoient nïent plus ke li hom forsenés porroit faire estables les  
paroíes qui li volent hors de la bouce : toutes ches coses ouvroit li Sains Esperis  
en aus. Et qui vrais creans est, il croit et aoure le Saint Esperit autresi com le

Pere et ie Fil.

« li Peres est parfais Diex par soi et si a parfaite deïté, enterine et  
10 pardurable, sans fin et sans commenchement, et de toutes coses est poíssans.

« Li Fteus autresi est parfais Diex et pardurables et si est paraus au Pere  
selon la deïté en totes choses, mais(1> selonc l'umanité est il plus bas ke li Peres,  
car li Pere est del tot en tot pardurablesth, mais li Fiex selonc i’umanité est  
morteus.

15 « Ii Sains Esperis est parfais Diex en soi meïsme, et selonc la de'ité est tous

paraus au Pere et au Fil.

« Ensi est li Peres Diex, et U Fiex Diex, et U Sains Esperis Diex.

1. « Et nepourquant il ne sont mie troi dieu, car, pour ehou se il sont trois  
   choses en persones, pour chou ne sont il pas troi dieu, mais uns tous seus : car,  
   )a!1> soit che ke 11 Peres et li Fiex et li Sains Esperis soient trois persones,  
   nepourquant, si ne sont il ke une seule chose en nature et en deïté et en  
   5 poissanche, car autresi poìssans est li Peres com est li Fiex et U Sains Esperis, et  
   autresi grans est 13 Fiex en deïté com est li Peres et li Sains Esperis, et d'autrestel  
   grandeche est li Sains Esperís com est lì Peres et li Fiex. Ensi vinent ches trois  
   persones d'un seul Dieu et a un seul Dieu repairent ehes trois persones ; et  
   autrestant puet li une comme les trois, ne les trois ne sont autre chose  
   10 naturelment ke une : ches trois persones apielent li vrai creant Trinité et le  
   seui Dieu aptelent il Unité et si aourent les troìs persones com un seul Dieu et le

seíon la deïté en totes choses maís omís dans A (et Â[[21]](#footnote-21)). Corr. à'après LCMB (au  
Peire de toutes choses mais P).

seul Dleu comme trois persones<2>.

« Ches trois persones furent mout bien ramenteùes au commetichement du  
monde, quant ii Peres cria toutes choses, car jl dist : "Faisons bome a nostre  
15 ymage et a nostre samblanche" : cheste parole dist li Peres a son chier Fil, car il  
savoit bien, comiae chil qui toutes choses a devant ses iex, ke ii Fiex soustenroit  
encore angoisse de mort pour home rachater des grans doleurs ou il caïroit par  
son meffait ; pour che apiela li Peres la persone del Fil a faire si haute chose  
comme li hom detA.njbjvoit estre, qui il ne voloit fourmer ne establir ke  
20 seulement pour restorer ia disime Iegion des angeles qui estoit cheû’ du chiel  
par son orguel

82. « Et quant U hom eut trespassé le commandement de son Creatour del  
fruit que il menga par l’amonestement de la feme, qui li dyables dechut, si fu  
maintenant jetés hors de paradis, et si li fu dite une mout felenesse parole, car  
ses Sires, quì l'avoit fait a sa samblanche, ii reprova la grant aaise ke ìl avoit  
s perdue par son mesfait et li noma le grant damage qu'il en avroit, car il li dist :  
"Pour chou ke tu as plus obeï a ta feme ke je t'avoíe donee ke a moi qui t'avoìe  
fait, por chou soufferras tous jours mais tel paìne et tu et ti oir ke vous  
mangerés vostre pain en travail et en suour ! Et tu, dist il a la feme, enfanteras  
ta porteùre en tristreche et en doleur !’’ Cheste promesse a il mout bien rendue a  
10 tous cheus qui d'ome sont puis issu, car nus n'enterra ja en chest siecle, tant soit  
de grant poissanche, qui ja soit delivrés de travaii et de paine des ichete eure ke  
il i entre jusc'a ichele eure ke il s'en ist, ne ja feme n’i enfantera a si petìt de  
doleur k'ele n'en soustiegne plus ke ses cuers ne porroit penser ne sa  
langue dire.

1. com un seuì Dieu et !e seul Dieu comme trois persones omis ds\_ns A fet Â1). Cqít.  
   d'après PLMB, et C, qvi remplace com parsc
2. « Et tant durement ont achaté le pechiet au premier home si oir qui de  
   lui sont issu ke ìl n'i eut onques chelui, tant fesist bienfait<a) en sa vie, ke l'ame  
   de lui n'en alast en infier, si tost com ele partoit du cors.

« Tant ke li Fiex Dìeu ne vaut plus souffrir cheste grant doleur, si descendi  
5 en terre, pour chou ke ii voíoit i'otne metre hors de ia grant male aventure que  
il soustenoit pour son mesfait; si vit que ore avoit il assés comparé son outrage  
et ke bien estoit dé ore mais tans et eure ke il le rapielast en pité et en  
misericorde. Et quant il fu en terre descendus, il ne le vout\*1\* pas maintenant  
aler querre en infier et traire hors a forche sans raison mostrer, anchois entra  
io pour lul en une chartre qui mout estoit escarse et estroite a herbergier si haut  
home et sì riche comme chelui quí iA,n3c] estoit Sires de toutes choses, che fu li  
ventres de la Puchiele, ou il se herberga. Aprés, quant il eut esté en chele  
chartre .IX. mois en prison, si s’en issi a droite eure de naistre, ensi com  
l’umanités le requeroít.

1. « Et nepourquant de tout en tout ne fu il mie concheûs ne neis si com  
   humanités requiert. Humanités requiert sans faille ke hom naisse et ke ii soit  
   concheûs : et en ceste maniere acompli II humanité d'estre concheíis et de  
   naistre. Mais humanités requiert plus : eie requiert ke hom naisse en doleur et  
   5 en tristreche et ke il soit cameLment conchelis d'ome et de feme ; en cheste  
   maniere n'acompli il mie humanité, car il ne fu mie concheûs par  
   assamblement d'ome et de feme, mais par 1'aUmbrement del Saint Esperit, qui  
   descendi par l'orelle de la Puchiele dedens le glorieus vaissiel de son beneoit  
   ventre ; en celui vaissiel ke li Sains Esperis vìnt purefiier se herberga li Fiex  
   » Dieu.

« Et si nascui si sagemenba) ke onques li puchelages de sa glorieuse mere  
n’en fu maumis ne a i entrer ne I'issir, mais, tout autresi com li rais du soieil

■

luist parmi la clere iaue, si qu'il est veûs jusc'au fons sans che qu'il ne desoivre

**83 (1)**

voioit au *lieu de voutA (et A1). Corr. d'après PLCMB.*

I

**83 (a)**U **(a)**

**bienfait** AA1 **; bien** PLCMB.

**sagement** AA1 **; sainnemant** PB **; sauvement** L **; saintement** CM **; voir aussi**1‘apparat à 85(a).

**(2) car li Pere est deì tot en t**oî **pardurabíes** omis dans A (et A f). Corr. d'après

*PLCMB.*

mie les ondes de l'iaue ne ne depart, anchois remaint autresi clere et autresi  
15 biele com ele a devant esté, tout autresi entra li Fieus Dieu dedens le vehtre de la  
Puchieïe sans son puchelage maumetre ne empìrier.

1. « Et en son conchevement, si eut .in. maríieres qui onques mais oïes  
   n'avoient esté en conchevement d'ome et de íeme, car íi fu tout premierement  
   concheûs sans pechié, che est ia premiere maniere ; i'autre marnere, si est qu'il  
   fu concheus sans carnel compaigníe, ne che n’avoít onques esté oï ; la tíerche

5 maniere fu de çou ke sa mere, qui puchieie estoit, ne pìerdi onques sort  
puchelage ne au conchevoír ne au naístre, anchois le laissa chil qui l’eslut a  
estre sa mere autresí saine et fA.njui aulresi entíere com il l’avoit trovee.

« Et a son naistre fu depichie ia maieïchons qui fu faite a la premiere feme,  
quant il li fu dìt : "Tu enfanteras ta porteiire en doleur", car il nascui sì  
ìo samtement<a) ke onques sa mere n’en eut ne doleur ne angoisse.

Ichés manieres mervilleuses aporta li Fiex Dieu et a son conchevoìr et a  
son naistre.

1. « Et quant il fu nes, pour chou n’ot U mie rachateh11 l’ome ke it estoit  
   venus querre, anchois demoura .XXXIH.ih ans en terre et conversa ea  
   sambianche d'ome avoec les autres homes ; et quant vint au chief de .XXX. ans, si  
   rechut tous premiers nostie sauvement, che fu baptesme, car il se fist baptisier

5 arn home qui il porta tesmoíng ke íi estoit ii pius haus vers Dieu qui onques

86 (1) pour chou ne vaut il mie tantost rachater A (ec Al). Corr, d'après PCMB (por

n'out mie rach. L).

(2) .XXXli. A fet A1 )■ Corr. d'aprés PLCMB, etla suite de ce paragraphe. [[22]](#footnote-22)

nasquìst de feme desflourie : che fu sains Jehans Baptistes. Et quant vint15) au  
tíerch an aprés son baptissement, si souffri angoisse de mort, car U voloit  
acomplir toutes les coses qui apartenoient a humanité fors seulement pechié. Et  
quant tl eut souffiert si grant angoisse comme de mort pour l'amour de l'omme,  
10 si en ala en infier il meïsmes et si en traist trestous chiaus et trestoutes cheles  
qui ses oevres avoient faites en lor vies, sí grant amour moustra Diex a l'ome,  
car il ne le vaut onques rachater des doleurs ke il souffroit par autrui mort ke  
par la soie.

« Or poés avoir entendu comment il eut Pere sans carnel engenrement, et  
15 comment il nascui de feme sans compaignie d'ome, et comment il nascui de la  
Puchiele sans son puchelage maumetre ne empirier. »

1. Lors parla Evalach et si dist: « Tu me fais entendant unes coses ke nus  
   ne porroit metre en voir ne en nule maniere ne samble raìsons, car tu dis ke il  
   ne fu pas engenrés en la feme dont ii nascui, et ke ele estoit puchiele ne onques  
   ses puchelages n'en empira ; aprés me dis ke li Peres et li Fiex et li Sains Esperis

5 ne sont ke uns seus Diex, et si est tA,ri4a] chascuns d'aus .ÎH. Diex par soi. » Lors  
dist Joseph : « Tu i'as bien recordé ensi com je le t'ai dít, et ensi le tesmoigne jou  
bien encore. - Par foí, dist li rois, tu tesmoignes chou ke tu veus, mais tu ne dis  
nule cose qui par samblant puisse estre voire. »

Atant flst ii rois envoiier querre tous les clers de la cité ; et quant il furent  
a tout venu, si commencha joseph a parier a aus si durement et traioit si avant  
tous les fors moss des Escriptures ke chil s'en esbahissoient tout et disrent en la  
fin ke il ne li responderoient mais devant l'endemaìn. Ensi se departi  
Passamblee.

1. Et li rois apiela joseph et si ii demanda comment il estoit apielés. Et  
   Joseph li dist qu'il estoit apieiés Joseph de Arimathie. Et li rois esgarda les piés  
   qu'il avoit nus, si les vit mout biaus et mout blans, si li sambla mervelles bien  
   hom qui eûst esté a grant aaise et soupeçounoit dedens son cuer ke il fust de

5 haute gent nes : si l'en prist mout grant pités. Lors L'apiela et si li dist: « Joseph,  
je te ferai herbergier anuit mais, et si aras pour toi aasier tout quanke deviseras  
de bouche. Et demain parleras a moi, car je t'ai anuit mout volentiers escouté, et

1. vìnA.

plus volentiers t'escouteral jou demain, car je serai de grignour loisir ke je n'ai  
hui esté. - Sìre, che dìst Joseph, je ne sui mie seus en cheste vile, ancbois i a en  
10 ma compaignie enchore -IXXV. ke homes ke femes. Et si sachiés de voir ke il  
n'en i a un ne une qui pour i'amour Jhesucrist n'ait laissies toutes les terrienes  
richoises, si me vont sievant sans or et sans argent, ensi povrement com vous  
me(a) poés veoir. Mais, nepourquant, se 11 vont ensi povrement, pour chou ne  
muerent il mie de faim, ains sont il si(1> assasé dela rikeche au giorieus Signour  
15 en qui il croient ke lor cuer ne desiroient nule viande terriene dont il n'aient a  
lor volenté. »

Lors dist li rois ke il les voloit veoir, et Joseph les apiela dehors, la ou il  
estoient aresté, si les fist venír devant lui. Et quant li rois Ies vit venir tous, nus  
piés et si povrement vestus, si en eut mout (A,ri4bj grant pité selonc sa creanche,  
20 si les apiela et lor demanda pour quoi il souffroient si grant penitanche d’aler  
nus piés et d’estre vieument vestu et povrement.

89. Lors lì respondi li fìex Joseph qui estoit apíelés Josephés et si li dist :  
« Rois, nous souffrons cheste petíte penitanche pour l'amour del glorieus Fil  
Dieu, qui si grant et si angoisseuse Ie souffri pour nous ke il en eut tresperchiet  
le cors et les membres si vieument et a si grant honte, comme chil qui fu  
5 decrachiés(I> et mesamés et cruchefiiés en milieu de deus larrons, et tout che  
souffri il pour nous de son boin gré et de boine volenté. Et<2> quel serviche íi  
porriens nous mieus rendre qui peiist che serviche gueiredoner ? Se nous nov .  
souffriemes a cruchefiier autresi com il fist soi, ne l'avriemes nous pas  
guerredoné assés, car iî commencha la bonté ; et chil qui la bonté commenche\*

10 du plus haut au plus bas, che est de Dieu a home, il est bien drois k'ele li soií

1. (1) sì omis dans A (et AJLj. Corr. d'après PCMB.
2. (1) detrachiés A fet A1). Corr. d'après P (escopés LC ; desraldés MB).
3. En au lieu de Et A fet Al) Corr. d'après PLCMB.
4. car ìl commencha. La bontés commenche A fet A1). Corr. d’après ÍCMB (P omt'  
   plusieurs ìignes). [[23]](#footnote-23)

guerredonee a double : ensi nous convenroit morir deus fois pour Iui, se nous ii  
voliens sa bonté guerredoner. Cbiertes, mout seroit de boine eure nes qui cent  
fois porroit morir et cent fois morroit, par convent ke sa mors fust au plaisir et  
a la volenté del glorieus Signour et ke il tenist sa bonté a bien guerredonee. »

Qjiant li rois oï chelui si bien parler, si demanda a Joseph qui il estoit et  
comment il avoit non. Et joseph li dist : « Sire, il est mes fiex et si est apielés  
Josephés. » Et il demanda se il savoit de letres et Joseph li respondi ke il en savoit  
tant com nus clers de son eage n'en pooit plus savoir et si parioit si bien et si  
biei com ii avoit oï.

1. iors apiela ii rois un sien sergant et si ii commanda ke il herbergast  
   Joseph el plus aaisié ostel de la vile et si gardast ke il ne li fausist nule riens ne a  
   luì ne a sa compaignie.

Ensi departírent chelui jour, si en fu menés Joseph et sa compaignie a un  
mout riche ostel et mout aaisié. Si orent a chele nuit a grant plenté de mout  
boines viandes et si orent mout boíns lis, ke ii avoient [A,rt4cj tant longement  
desirrés, car il n'avoìent geii en lit onques, puis Jce ii avoient esté meû de lor  
osteus.

1. Ichi laisserons de Joseph et de sa compaignie et si vous dirons del roi  
   Evalach qui gist en sa cambre mout pensieus et mout entrepris(1) de deus

**:#1 (l)**

entrepis pour entrepris A.

pensés : li premiers est de sa terre desfendre encontre les Egyptiiens, qui mout  
durement li avoient gastee sa terre et lui meïsme desconfit et cachié de la  
5 plache : de chesti pensé estoit ii si entreprisi[[24]](#footnote-24)' ke en nule maniere il n'en savoit  
ke faire, anchois avoit mout grant peur ke U ne perdist et sa terre et toute  
s'ounour terriene, par che ke si baron Ii estoient tout failli ; d'autre part estoit si  
pensis de che ke Joseph li avoit dit que il ie feroit venir au deseure de tous ses  
anemis et ke il li feroit gaaignier la grant joie qui ja ne prendroit fin, se il  
10 voloit son consel croire.

Mais nule riens, tant i pensast durement, ne li pooit faire entendre  
comment li Peres et ii Fiex et li Sains Esperis estoient trois persones et si  
n'estoiend[[25]](#footnote-25)) c'une seule chose ; et si ne pooit croire ke la Vierge eiist concheû et  
enfanté sans son puchelage maumetre : ichés deus seules choses ne 11 pooit nus  
15 faire entendre ne conoístre.

1. Endemenûers ke il pensoit a ches deus choses counoistre et  
   aperchevoir, primes a l'une et puìs a l'autre, si li avint une avisions : ke il veoit  
   en milieu de sa maison la choke d'un grant arbre, mais il ne pooit aperchevoir  
   ques arbres c'estoit ne de quel nature. De chele choke naissoient .III. jeton mout  
   5 grant et mout droit et mout haut et si estoient tout troi d'un grant et d'un gros et  
   d'une maniere, ne mais itant ke li moiens estoit couvers d'une laide escorc\*’?  
   oscure et U autre doi l’avoíent autresi clere comme cristaus(I).

Desous le premier jeton a destre, si avoit gens de toutes manieres, et de ct .  
gens s’en partoient doi de la compaignie, si s'en aloient jusc'a une fosse quí  
10 estoit un peu [A,fi4di loing et, quant il venoient a la fosse, si saloxent dedens : la

fosse estoit si laide et si noire ke nus n'en porroìt tant dire que il n’en i eiist<2>  
encore ptus. Qjiant chil doi estoient dedens, si convenoit a fme forche ke tout li  
autre alaissent aprés, et il i aloient tout et saloient ens ii uns aprés l'autre sans  
chou ke nus n'en repairoit.

1. Et quant il en i eut tant sali ke la menre partie fu remese, si vinrent li  
   un de cheus qui remés furent, si coururent a l'arbre(1> qui avoit la laide  
   escorche, si le commenchierent a decauper tout environ ; et quant il eurent  
   chou fait, il ne s'en vaurent pas atant souffrir, anchois ie perchoient<a> a tareles  
   5 en **.1111.** brankes qui i estoient. Et quant il l'orent ensi mehaignié ke des plaies  
   ke il li eurent faites environ ke des pertrus que il li orent fait as tareles, si en  
   issi uns si grans ruissiaus de sanc ke tout chil qui ì estoient s'i peûssent  
   baignier, tant ke 0 pechoia. Et quant il fu cheûs, si n'i remest onques riens de  
   luí en la plache, fors ke seulement l'escorche dehors qui remest illuec tot en un  
   » monchiel, mais li fus(2> dedens, qui estoit plus biaus et plus clers ke je ne vous  
   savroie conter, fist si grant saut au kaoir que il se lancha jusques dedens la fosse  
   ou les gens estoient cheûes. Et quant li rois se regarda, si vit i’arbre lanchíer  
   Uors de la fosse et si entraïnoit aprés lui mout grant partie de la gent qui dedens  
   la fosse estoient et se tenoient as rains et as brankes environ.

15 Aprés chou revenoit li arbres en son lieu et si se revestoit de l'escorche ke  
il avoit devant eiie, mais ele muoit toute et devenoit si clere et si resplendissans  
que nus hom qui devant l'eust esgardee ne peûst quidier ne croire ke che fust  
ele.

Aprés esgarda li rois, si vit ke une partie des gens qui estoient remés de  
X salir en la fosse prenoient le sanc qui estoit a terre coulés, si en lavoient lor

(2) qu'il ne l'en l’eùst A. Corr. d'après AJM(que ìl n'en i estoit ancor plus. Quant  
P ; qu'ii n'i eùst encore plus. Quant L ; C termîne la phrase à dire ; que pìus  
n'en i eùst. Quant B).

93 (1) arbeA.

(2) fruìs au Jieu de fus A (ec A1). Corr. d’après PLC (li fons MB). [[26]](#footnote-26)

cors ; et maintenant **qu'U** s’en estoient lavé, **si** cangoient tout leur samblanches  
et lor figures. Et l'autre partie preiA.risajnoient les rains de l'arbre **et** les fuelles,  
**si** en decaupoient une partie et une partie(3> en **ardoient.**

1. Cheste mervelle esgarda ii rois mout longement et de ia grant mervelle  
   que il en avoit fu si esbahis ke il quidoit tout vraiement dormir et ke che fust  
   songes ke il veoit. Et quant il eut mout longement esté en chest quidier, si se  
   tourna et retouma et aperchut et seut vraiement que il veilloit et que il ne

5 songoít mie. Et lors fu il assés plus esbahis que il n'avoit devant esté et plus  
s'esmervilia assés quel mervelle che pooit estre.

1. Etquantili eut grant pieche pensé, si esvilla un sien camberlenc qui  
   gisoit devant lui, en qui il se fioit mout. Si se pensa ke a chesti seul mousterroit  
   s'avision et ke ja autres ne ie verroit, que il peiist. Et quant il l'eut esvillié mout  
   coiement, que li autre ne l'oïssent qui gisoient entour, si le traist d'une part et si

5 le mena jusques pres des arbres. Et chil, quant il les vit, si durement fu esbahis  
que ii ne peut onques parler d'une mout grant pieche.

Quant U rois Evalach le vit si durement esbahi, si le prist par la maln et si  
le commencha mout a conforter et dist ke il n'eùst mie paour, car de chou ne U  
pooit nus maus venir.

1. Lors se traist il meïsmes vers sa couche et prist .II.(1> cierges qui  
   ardoient devant son Ut et si les aporta par devant les .III. arbres pour esgarder  
   et pour connoistre de quel maniere il pooient estre. Mais tant connut U bien que  
   il estoient troi et que U moiens qui avoit eû le laide escorche naissoit del

s premier et U tiers, si issoit et de l'un et de 1‘autre.

Et li rois esgarda en haut, sì vit en cascun des arbres letres escrites, les  
unes d'or, les autres d'asur. Et si disoient les letres del prumier arbre ; « Chist  
forme » ; et li arbres secons avoit ietres qui disoient : « Chist sauve » ; et les

(3) une partie omis par A (et A.1). Corr. d’après PÍ3, aìnsi que M, qui porte une  
autre partie etC, qui porte l’autre.

96 (I) les au lieu de -Iì. A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

Ietres del tìerch arbre disoient: « Chist purefie ».

10 Et quant li rois se regarda, si vit que tout li troi arbre venoient a une tige et  
ke ele estoit si soutieus que nus n’en petìst deviser le commenchement, tant  
durement i avisast, et si estoit [A.nsbi la tige si haute ke nus hom, tant eust clere  
esgardetire, n'en peisst mie la fìn veoir pour nule paine qu’il i mesist. Mais tant  
estoient soutil li enlachementì1' des trois arbres que, quant il estoit au roi avis  
!5 ke il eiist devisés tous trois vraiement et conneii l’un de I’autre, aprés li estoit  
avis que U n’i veoit que une seule maniere de fuelles et de fust et de fruit et ke li  
troi arbre que U avoit avant devisés en trois choses n’estoìent c’une seuie cfaose  
orendroit. Ensi desdisoit chou qu’il avoit devant jugié, si en estoit si esbahis que  
U ne se savoit a quoi tenir, ou del tout a un arbre, ou del tout as trois.

1. Endementíers ke U pensoit a cheste mervelle que il ne pooit connoistre  
   du tout en tout, si regarda vers un mur d’une sieue cambre, dont li huis estoit de  
   marbre seelés dedens le mur<a> si soutieument que a paines peûst estre apercheu  
   ke il i eust liuis ne entree, tant i seùst on esgarder ententieuement, ne il  
   5 meïsmes ne quidoit mie ke nus de sa maison le seùst ke il tout seulement. Et  
   quant U regarda vers l’uis, si vit ke uns petìs enfes entroitì1' dedens qui mout  
   estoit et biaus et blons et si entroit en tel maniere ke li fauis n’ouvroit ne tant ne  
   quant, anchois remanoit autresi serés et autresi clos com il estoìt devant chou  
   qu’il i entrast. Et quant il eut un peu demouré, si revint hors isnel le pas tout  
   is autresi com il i estoit entrés, sans l'uis ouvrir ; ne onques n’i parut en nule  
   maniere que il i fust entrés ne issus.

Et quant M rois vit cheste chose, sì fu assés plus esbahis de cheste mervelie  
que il n’avoit esté de toutes les autres, car il ne quidoìt ke diex ne autres  
petist dedens si fort mur<w entrer que en aucune maniere n’i parust. Lors [[27]](#footnote-27)

15 commencha mout durement a penser li rois.

Et ses camberlens qui estoit avoec(2> lui estoit si esbahis et si peureus que il  
n'osoit mot dire de la bouche, anchois gisoit tous estendus a terre, autresi que se  
il fust tous mors. Et li rois vint a lui et si le leva par la main destre [A.riscj ea haut  
et si li dist se il avoit toutes ches merveiies veiies et ke ii l'en estoit avis. Et chil  
20 regarda le roi, si com ii peut, et, quant il eut le pooir de parler, si li dist: « A !  
sire, merchi! Ne me metés plus en paroie de nule chose, mais menés moi en tel  
líeu que je ne voie autresteus mervelles comme jou ai veiies, car je ne poroìe  
vivre en nule manìere, pour que je ies veïsse. » Atant le prist li rois, si  
l'enmenoit<c> en une cambre pour faire couchier et toutesvoies aloìt pensant a la  
25 mervelie ke il avoit veiie de i’enfant qui ensi estoit entrés en la cambre et issus.

1. Ensi com il aloit pensant et mervillant dedens son cuer comment che  
   pooit estre avenu, si oï une vois qui dist: « Evaíach, de quoi te mervelles tu ?  
   Autresi com li enfes est entrés dedens ta(a> cambre, voians tes iex, et com il en i  
   issus ariere sans I'uis ouvrir ne depichier, autresi entra li Salveres du monde  
   5 dedens le ventre de ia Virge sans son puchelage enpirier ae maumetre, et  
   autresi s'en issi. »

Qjiant li camberlens oï la vois parler, lors par eut si grant paour que íl .■  
se peut onques soustenir, anchois chai' tos pasmés a terre et quida bien de voir  
que tous U palais chaïst sour lui, sì grans effrois fist la vois quant ele parla ; et ii  
ìo rois meïsmes en avoit si grant paour que nus n'en porroit dire ia maniere ; ne  
onques en tout le palais n'eut home ne chevalier ne sergant qui ne s'?r  
esvillast, tel noise et tel esfrois oïrent par le palais. Et quant ii eurent dema: ■  
au roi, qui ii troverent levé, quel cose che petìst estre, si respondi li rois que che  
avoit esté uns esfrois de toimoire. Et che dist il pour chou que il ne voloit mie

1. avoit au iieu de avoec A.

{e} enmenoit A A1 MB; enmena PC; amena l.  
98 (a) ta. AA‘C;ia. PLMB.

15 que nus d’aus setist s'avísíon se chll non qui il l’avoit moustree.

Atant s'en rala couchier li rois et tout ii autre se recouchierent ; mais li  
rois n'i dormi onques de l'oei, anchois ii tardoit mout que li jours fust venus, car  
il parlast mout volentiers a Joseph priveement de cheie vision qui li estoit  
aparue.

1. [A.nsd] Or vous lairons atant ester del roi, si vous parlerons de Joseph,  
   qui se gist en son lit mout pensis et mout angoisseus del roi Evalach, comment ii  
   le porroit tourner a la creanche Jhesucrist, car il se pense ke, s’il ore n'est mis  
   el point de croire, íi n'l sera jamais mis, car il a orendroit trop grant mestier et

5 de l'aïe de Dieu et del consel as sages gens, pour chou ke il ne garde l'eure que il  
ait pierdu ou la millour partie de sa terre ou toute, par che que tous li mieus de  
son bamage li est faillis a son grant besoing.

De cheste cose estoit Joseph en si grant quisençon que il ae pooit dormir de  
l'oel ne ne faisoit se penser non. Et quant il eut geii une grant pìeche en tel  
io maniere ke il n'i eut ne dormi ne reposé, si sali hors de son lit et si se coucha a  
la terre a nus keustes et a nus genous et commencha mout piteusement a  
souspirer del cuer et a plorer des iex ; et si commencha en ses plors et en ses  
soupirs une orison en tel maniere com vous porrés oïr.

1. « Bxaus Sire Diex, tous poissans Peres, fontaine de confort,  
   habundans(a> de misericorde, qui desis au pule d'Israel par la bouche Moŷsi, ton  
   saint ministre, cheste parole : "Ysrael, se tu veus faire che que je te  
   commanderai, tu n'establiras mie dieu noviel ne n'aouras dieu estrange, car je

5 sui li tìens Dìeus, quí tu dois aourer, qui te jeta de la signorie Pharaon, qui te  
U'noit en servage", biaus Sire, ensi com il est voirs que il n'est autres Diex ke tu [[28]](#footnote-28)

et ke on ne doit autrui aourer\*11, ensi voirement demoustres tu ta grant  
poissanclie et ta grant misericorde sour chel roi pecheour et sour ies autfes de  
cheste chité qui si sont desvoiet de la voie de verité ke il ne connoissent lor  
10 Creatour, anchois aourent ies ymages de pierre et de fust qui ne lor poeent  
aidier ; et il i ont mise lor creanche, ke eles les desfendent de lor maus, et eles  
les mainnent a lor pardurable mort.

1. « Biaus Sire, [A,ri6ai glorieus Rois de toutes choses, qui pour sauver le  
   mont qui perissoit daignas angoisse de mort souffrir en la crois, ou jou te vi  
   claufichié, Sire, qui par ta poissanche me jetas sain et sauf de ia prison ou je  
   demourai .XLII. ans, ke onques n'i goustai de nuie terriene viande, glorieus Sire,  
   s plains de toutes pitésía>, quí sauvas le roi David, ton sergant, contre Goulias le  
   Grant<bl, qui tant maus avoit fais a ton pule, Sire, Diex pardurables, sans  
   commenchement et sans fìn, qui garandis Daniel, ton prophete, en la fosse ou U  
   fu mis entre les lyons, qui a la glorieuse pecheresse, Marie Magdalaine,  
   pardonas ses pechiés en ia maison Symon le liepreus, Sire, qui Susanne, la feme  
   ìo Joachin, delivras del faus tesmoing ke U doi viellart portoient encontre U, Sire,  
   glorieus Peres esperiteus, qui jetas les fiex Ysrael del servage Pharaon et les  
   passas outre la mer Rouge a sech et qui les menas el desiert, ou tu fesis plus pour  
   aus que il ne deservirent viers toi, car tu lé raemplisoies de toutes ichés cho.-t',  
   que lor cuer desiroient, et il ne se gardoient mie de toutes lor desloiautés faire,

15 voiant toi, anchois te courcíerent piuseur fíes et tu toutesvoies les delivras de  
toutes lor tribulations et mesis tous lor anemis desous leur piés, Sire, plains d<.  
misericorde, ensi com nous creons ke tu ichés choses fesìs et que il n'est autres  
Diex que tu seus, ensi voirement envoies tu hastieu consel au roi Evalach, qui  
tant est desconsilliés pechieres que il ne puet estre ramenés a la voìe de verité, . [[29]](#footnote-29) [[30]](#footnote-30) [[31]](#footnote-31)

67

20 se tu par ta grant poissanche ne l'en envoies le corage et la volenté par le  
raemplissement de ton Saint Esperit, qui est confors et consaus as desconsilliés.

1. « Sire, ja desis tu a moi, qui sui tes sergans, quant je issi de ma naité  
   par ton commandement, que tu ne m'escondiroies de rien que je te requisisse de  
   boin cuer et de boine volenté, pour ke je vausisse servir ioiaument a ton  
   commandement: or enten donques la proiere ke tes sergans qul chi est fait a toi  
   5 et si i met consel selonc ta grant misericorde et selonc ta grande poissanche ; ne  
   [A,ri6bj pour moi, bîaus Sire Diex, ne le faiches tu mie, mais pour ton non  
   essauchier et alever et pour demoustrer as gens ke tu seus iés li tres haus Diex,  
   qui as pooir et signourie deseur toutes les creatures.

« Glorieus Sire Diex, che est drois que tu rendes a Sainte Eglise che ke tu li  
ìo as promis, car tu le doìs essauchier et acroistre par tout le monde et ii est  
orendroit bien et tans et lieus ke ele soit essauchie et acreûe et tes sains nons  
soit aourés en cheste biele chité desconsillie, qui si grant mestier a de ton consel  
et de t'aïe.»

. 103. Ensi fu Joseph grant pieche de la nuit en plours et en larmes, et en  
orisons et en proieres, a keustes nus et a genous<al. Et quant il eut sa proiere  
fuiee, si oì une vois qui li dist : « Joseph, lieve sus, car tes proieres sont oïes et  
recheiies de ton Creatour; et bien saches tu de voir ke li rois Bvalach rechevra  
S ma creanche prochainement, car il a anuit veíie une grant partie de mes  
demoustranches et de mes mervelles ; et ii t'envoiera le matin querre pour  
espondre<!) et pour deviser che ke il a anuit veù et oï.

« Et tu, vien le matìn, tantost com l'aube aparistra, devant l'arche(2), et

1. (1) espandre pourespondre A.
2. devant í'arche omís dans tous Jes mss de la version ìongue. Corr. d’aprés les mss  
   de Ja version courte, ainsi que par le début du § 105. [[32]](#footnote-32)

tu et ta compaignie, si me rendrés(3) orisons et proieres chascun endroit soi et si  
10 verrés un noviel establissement ke je ne vous ai pas encore doné, car )e sacrerai  
ton fll Josephé et le ferai si haut menistre comme provoire, car je li bailierai ma  
char et mon sanc en garde et en baillie tout autrestant com tu en despendis de la  
crois, quant tu m'emportas el sepuicre entre tes bras. Et cheste signourie donrai  
jou a ton fil Josephé et tout chil quì autrestel ordene aront des ore en avant la  
15 rechevront de iui par toutes les terres ou je menrai et toi et ta semenche. »

1. Atant iaissa la vois a parler, si se teut. Et Joseph remest mout liés et  
   mout joians de che que il avoit oï, si s'en rala couchier, quant vint au chief tfe

pieche, avoec sa feme Helyab.

Mais íl ne gisoient mie ensambie a guise de gent iuxurieuse [A.necj, mais  
5 comme gens plains(1) de religion, car il ne jurent onques tant ensamble entre  
aus deus, puis chele eure ke il issirent hors de lor païs par le commandement  
Jhesucrist, que onques chele fragilités dont tous li humains iignaiges est  
conchetìs les escaufast tant ke ele les peûst une fois a chou mener ke il  
souffrissent les caitis de cors(a) avoir carnel compaignie ensamble, ensi com  
ìo nature le requiert d'ichele mamere(6), anchois estoient ambedoi si espris df . ■  
souvraine amour au Sauveour ke de chele partie ne lor pooit corages venir.

Ne lors n'en orent il mie corage, quant il engenrerent Galaad, lor daertaín  
enfant, par le commandement Nostre Signeur, qui ie commanda que il li  
apparillast de sa semenche un noviel fruit de quoi il empliroit en avant la terre  
15 ou il les voloit mener : par cheiui commandement fu(2) engenrés Galaad, et,  
quant il fu engenrés, n'assamblerent il mie par couvoitise que ii eurent de nuie  
luxure, mais pour acomplir le commandement de ior<3) Signour, qui semenche

1. rendras A. Corr. d'après PB (rendra A1 : rendent L ; rendés CM}.
2. (1) mais gens comme plains A (et A1}. Corr. d'après PÍCMB.
3. par le commandement chelui fu A (et A.1). Corr. d’aprés PLCMB.
4. son povr lor A (et A1). Corr. d’après PL (Nostre CMB). [[33]](#footnote-33)

avoit demandé a Joseph. De chestui Galaad descendi la haute lignie dont<4> li  
piusour furent saint home et religieus en lor vies et essauchierent ie non  
20 Nostre Signeur Jhesucrist a lor pooirs et si honererent la terre de la Bloie  
Bretaigne, qui ore est apielee Engletere, et les autres contrees environ de lor  
sains cors predeus qui i reposent, ensi com cheste estoire le contera es paroles  
qui chi aprés vienent.

Or parierons de Joseph, si iaisserons atant de ses oírs jusc'atant ke 0 resoit  
25 lieus et tans ke on redoie conter d'aus.

1. Au matin, si tost com Joseph vit l'aube apparoir, si se leva et il et sa  
   compaignie, si vinrent tout orer devant l'arche. Et quant il furent tout  
   agenoillié devant, si oïrent un mout grant escrois qui vint de haut. [A.riédj Et  
   quant il orent oï l'escroís, si sentirent la terre qui trambloit desous aus mout  
   5 durement.

îchil lieus ou il estoient herbergié et ou 11 ouroient, si estoit uns palais qui  
estoit apielés ii palais Esperteus. Et chest non li avoit mis Daniel, ii prophetes,  
quant il repairoit de ìa bailiie Nabugodonosor, le roi, qui l'avoit pris entre les  
autres Juis, quant il le(a) mena en BabUoine. En che repaire passa Daniel par  
10 chele cité et, quant U vit le paiais(b), si escrit en la porte letres de carbon en  
ebrieu, et si disoient les letres ke chil palais seroit apielés li palais Esperiteus.  
Chis nons fu acoustumés a dire, ke onques ne chaï ; et tant com li palais sera en  
estant sera il apielés « esperiteus(V» », mais, devant chou ke Joseph i fust  
herbergiés, n'avoient oï chil de la vile onques ne seli pour quoi U estoit ensi  
15 apielés. Et lors le sorent il, si orés comment.

1. tout au ìieu de dont A. Corr. d'après AlPClM8.

10$ (1} esperitus A. [[34]](#footnote-34)

1. Quant la terre eut tramblé desous les crestiens qui el palais estoient a  
   orisons, ensi com vous avés oï, si descendi li Sains Esperis tantost laiens, et vint  
   en samblanche d'espart uns raìs de fu par devant chascun d'aus ; et H uns  
   regardoit l'autre a grant mervelle, si veoit U uns que li rais du fu entroit a

5 I’autre dedens la bouche. Ne ne disoient mot nus d'aus, anchois quidoient estre  
tout enfantosmé pour le fu qu'il veoient qui lor entroit es cors. Ensi furent une  
grant pieche ke onques nus d'aus ne dist mot de la bouche, tant durement  
estoient esbahi, tant qu'il vint par laiens autresi comme uns soufflemens de  
vent douch et souef qui rendoit si grant odour ke ii ior fu avis que il fuissent  
io entre toutes les boines espisces du monde.

1. Aprés la venue de chele boine oudour, sí oïrent une vois qui parla a  
   aus, ensi com vous porrés oïr : « Escoutés, mi(1> noviel fil, je sui Diex, vostre Sires  
   et vostre Peres(2) esperiteus, qui vous ai calengiés et gaaìgniés encontre tout le  
   monde par ma char que je souffri a desrompre et a perchier pour vous rachater

5 et par mon sanc ke je vauch espandre. Et pour chou ke je vous ai si grant amour  
moustree ke je vous rachatai [A.ritai de ma char et de mon sanc, che ke nus peres  
terriens ne fesist a son fil, pour chou me devés vous bien samblant moustrer ke  
vous m'amés de grignour amour ke nus fiex terriens n'aime son pere. Or  
escoutés donques que jou, Diex, vostre Sires et vostre Peres(3), vous dirai.

10 « Enten cha, crestientés, tu qui íés noviaus pules au vrai Cruchefiié : je t'ai

tant amé et tenu chier ke j’ai mis en toi mon Saint Esperit, qui j’ai envoié en  
terre pour l'amour de toi de lasus ou il estoit en la haute gloire de mon chier  
Pere. Je t'ai mis en grignour honour et en grignor signourie ke ti anciseur ne  
furent el desert, ou je lor dounai .XL. ans tout chou ke lor cuer desiroient, mais  
15 encor te(4) tien jou a plus aaise ke il n’estoient, car je t'ai douné mon Saint  
Esperit, dont je ne lor fis onques ne don ne baillie.

1. (1) .1. au lieu de mi Â. Corr. d'après AJLCMB fescouteiz moi, noveî fil P).
2. Diex, Nostre Sires, vostre Peres A (et A1). Corr. d'après PLB (Deus, vostre Sires  
   espiriteux C; M omet divers mots id).
3. Diex Nostre Sires, vostxe Peres A (et AJB). Corr. d'après PLM (Deus, vostre Pere

C).

1. ìe au lieu dete A (et A1). Corr. d’après PLC (MB moâifíent lêgèrement ìe tv':  
   ici).
2. « Or gardes donques ke tu retraies a lor felonies, car je lor fis tous Ies  
   biens et il me fìrent tous les maus, car, s'il me faisoient honour de la bouche, il  
   ne m'amerent onques del cuer ; et si le me moustrerent bien en la fin, car je les  
   venoie semonre et apìeler a ma haute feste, a ma grant joie de mes nueches que

5 je voloie faire de moi et de Sainte Egiise, et il n'i daignerent venir ne onques ne  
me vaurent connoistre, qui tous les biens lor avoie fais. Et pour chou que je  
ving povrement entr'aus, si disrent ke lor Dìex n'estoie jou mie ; et si eurent si  
grant despit de che que je osai dire que je estoie lor Diex que il me prisrent  
comme larron en repost et si me desrompirent ma char et perchierent mes  
ìo membres et mon cors ; et pour les grans honeurs ke je lor avoie faítes me  
rendirent ii guerredon d'escopir et de bufoier ; et pour les dous boires\*') ke je  
lor avoie donés el desert me donerent il ea ia crois le ptus vii boire et plus  
angoisseus ke il peurent trover ; et aprés me donerent ii la mort, qui lor avoie  
donee la terriene vìe et la pardurable lor prometoie. Ensi trova cheus de tout en  
15 tout crueus fîliastres a qui jou avoie tous jours esté dous Peres.

1. « Mais gardés vous mout bien ke [A,ri7bj vous ne soíés samblant a ia  
   felonesse iignie, car bien devés avoir cangié ia maniere de cheus de qui vous  
   avés cangié ia vie. Se vous vous contenés vers moi comme mi loìal fil, je me  
   conterrai vers vous comme vostres deboinaires Peres et si ferai plus pour vous

5 ke je n'ai fait pour mes prophetes, quì si m'ont servì cha en ariere de boin cuer  
et de boine volenté, car, se il orent mon Saint Esperit avoec aus, autresi l'averés  
vous, et si avrés encore autre chose, car vous m'avrés corporeimentd) chascun  
jour en vostre compaignie tout autresi com jou estoie corporelment en terre,  
mais tant i ara de differenche ke je estoie vetts en terre, mais ore ne me verrés  
» vous mie en chele sambianche. [[35]](#footnote-35) [[36]](#footnote-36)

1. « Vien avant, Josephé, lí miens sergans, car tu iés dignes d'estre  
   imnistres de si haute chose avoir en baillìe comme est li chars et li sans de ton  
   Sauveour, car je t'ai esprové et connett plus net et plus mondé de tous natureus  
   pechiés ke nule morteus chars ne porroit penser ; et pour chou ke jou te

5 conois(1) et sai ke tu iés miex ke tu meïsmes ne fais, car je te<2) sai vuit de  
covoitise et mondé d'envie et quite d'orguel et net de toute felenie et sans partie  
de toute luxure et plain de toute chaesté, pour chou voel jou ke tu rechoives de la  
moie main la plus grant hauteche ke nus hom morteus puist avoir ; ne nus de  
tous les autres ne l'avera de ma main ke tu seulement, anchois l’aront de toi chil  
lo qui des ore mais l'aront. »

Atant se traisb3) Josephés avant mout tramblans et mout peureus et  
commencha a plorer mout durement et a rendre grasces a son Creatour, qui  
l'apieloit a si grant honeur rechevoir, de quoí nus hom morteus ne pooit estre  
dignes par deserte qu'il onques ettst faite, selonc son avis, se Diex seulement, par  
15 la sieue grasce, ne ii otroit<a). Etquant il fu venus jusc'a l'arche, si li dist Nostre  
Sires : « Oevre l'uis de l'arche, si ne soies mie esbahis de chou ke tu verras. »

1. Lors ouvri Josephés l'uis de l'arche a mout grant paour et a mout  
   [A.ritc] grant doutanche et, quant il l'eut overt, si vit un home vestu d'une reube  
   plus rouge et plus hideuse a cent doubles ke n'est foudres ardans ; et si piet  
   estoient tout autrestel et ses mains et ses viaires.

s Et entour chei home, si estoient .V. angele tout vestu d'autrestel reube et

d'autrestel samblanche. Et si avoit chascuns d'aus .VI. eles qui sambloient ke eies  
fuissent de fu ardant et chascuns d'aus tenoit en la senestre main une espee :  
toute sanglente.

1. (1) covolte au lieu de te conois A (et A1). Corr. d'après PLCMB.
2. te omís dans A. Corr. d'après *A!*PMB *(L* omet un groupe de mots ici; C modifïe ie  
   texte de façon peu compréhensible).
3. taist pour traist A. Corr. d'après A1 PLCMB. [[37]](#footnote-37)
4. Et li premiers tenoit en la main destre une grant croisO toute  
   sanglente, mais griés<2) chose fust a counoistre de quel fust la crois estoit.

Et li angeles secons tenoit en sa maín destre trois claus tous sanglens, si  
qu'il li estoit avis ke !i sans en degoutast encbore tous vermaus.

5 Et lí tiers<3) angeles tenoit en la main destre une grant lanche, dont li fiers  
estoit tous sanglens et la hanste estoit toute sanglente ausi jusque par la ou li  
angeles le tenoit empoignie.

Et ii quars angeles tenoit par devant le viaire a l'home une esponge toute  
droite, qui restoit autresi tainte de sanc de l'un cief jusk'en I'autre.

ìo Et U quins angeles tenoit en sa destre maìn une maniere de corgie toute  
sanglente, qui sambloit estre faite de verges torses, loïes ensamble.

Et chascuns de ches .V. angeles tenoit un rolet de letres escrites, qui<4)disoient: « Che sont les armes par quoi li Jugieres qui chi est vencui la mort et  
destruist. »

15 Et chil hom entour qui li angele estoient, si avoit escrit enmi le front en  
ebrieu letres blanches qui disoient: « En cheste<5) samblanche venrai jou jugier  
toutes choses au felon jour espoentable. » Ensi disoient les letres. ït si estoit avis  
ke de ses piés et de ses mains couroit sanglente rousee contreval, si ke ia terre  
en sambloit estre toute vermelle.

20 Et si estoit avis a Josephé ke i'arche estoit bien a quatre doubles<6) plus  
grans et plus lee k'ele ne soloit estre, car li hom que il veoib71 estoit dedens et ii  
.V. angele. Si en fu si durement esbahis [axim] de la mervelle ke il veoit ke il ne  
savoit que dire ne que faire, anchois s'enclina vers terre, si commencha mout

durement a penser. [[38]](#footnote-38)

1. Ensì com il pensoit tous enclins, et ia vois !e rapiela. Et il esgarda, si  
   vit chel home cruchefìié en la crois ke li angeles tenoìt; et les cleus que il avoit  
   veii tenix a l'autre angele vit es piés et es mains de l'home ; et si vìt ke l'esponge  
   li«) estoit apoïe au menton : et il sambloit mout bien home qui a chele eure fust

5 en angoisse de mort. Aprés esgarda Josephés, si vit ke la lanche qu'il avoit vetie  
en la main au tierch angele estoit fichie tres parmi le costé de l'home  
cruchefìiet, si en degoutoit tout contreval la hanste uns ruisselés qui n'estoit ne  
tous sans ne toute iaue et, nepourquant, il samblott estre de sanc et d’iaue<a>. Et  
desous les piés au cruchefìs vit ichele esctiele ke Joseph, ses peres, avoit fait  
ìo aporter en i'arce, si li estoit avis ke li sans des piés a(b) crucefiié degoutoit en  
chele esctiele et ke ele estoit ja pres plaine, si sambloit a Josephé ke ele vausist  
verser et ke li sans en deûst enpandre. Aprés li estoit avìs ke li hom voloit  
chaoir a terre et que li doi brac li estoient ja escapé des cieus, si ke li cors s'en  
venoit a terre, la teste desous.

1. Quant il vit chou, sl vaut courre avant pour lui redrechier ; et quant  
   dut metre le premier pié dedens l'arche, si vit les .V. angeles a tout lor espees en  
   l'entree de l'uis, si tendoient U troi encontre lui les pointes de lor espees, et li  
   autre doi levoìent les lor en haut et faisoient samblant de luí ferir. Et il ne iais; .

5 onques, pour chou, que il ne vausist outrepasser, tant desiroit a redrechii ,■  
chelui qui íl creoit qui estoit ses Diex et ses Sauveres : et quant il vaut mece  
l'autre pìé dedens, si ne peut, anchoìs li couvint arester, car on le tenoit si  
forment deriere par les **.11.** bras ke ìl n'avoit pooir d’aler en avant. Et il se  
regarda, si vit que doi angele Ie tenoient chascuns a une main, et en l’au tre  
ìomain tenoit U uns une ampoule, et U autres un encensier et une boiste.

113 (l) ki pourli A. Corr. d’après PLMB (l’esp. si estoit A1 ; e si vit l'espounge que li  
estoìt C). [[39]](#footnote-39) [[40]](#footnote-40) [[41]](#footnote-41)

1. Et Joseph, ses peres, quant il le vit [A,nsaî esgarder arriere sl  
   durement, si se mervilla mout de che ke il eut tant longement esté a l'uis de  
   i'arche sans pius faire et dire et quel cose il pooit tant avoir esgardee. Lors se  
   leva Joseph de la ou il estoit a orisons, sl ala vers son fil.

5 Et quant Josephé le vit si pres dé lui, si mist sa main encontre et ii  
commencha a crier : « Ha ! biaus pere Joseph, ne touche pas a moi, ke tu ne me  
toilles la grant gloire ou je sui, car je sui si eniuminés des esperiteus  
demoustranches que je ne sui mais en terre ! »

Qpant Joseph oï cheste parole, si fu si angoisseus et si espris de ches  
ìo mervelles veoir ke U n'i garda onques deffense, anchois se laissa chaoir devant  
l'uis de l'arche a genous et il esgarda.

1. Si vit dedens l'arche un petít autel tout couvert de blans dras et par  
   desus tous les blans dras, si i avoit un mout riche drap et vermeil et mout biel,  
   autrestei comme samit. Desour chel drap esgarda Joseph, si vit qu'il i avoit .III.  
   cleus tous degoutans de sanc, et un fier de lanche tout sangiant a l’un des chíés

5 de l'autel, et a l'autre chief estoit l'escûele qu'il avoit aportee. Et en milieu de  
I'autel, sí avoit un mout riche vaissìel d’or en sambianche d'un hanap et un  
couvercle deseure qui estoit d'or autresi ; ne le couvercie ne peut ii mie veoir a  
delivre ne quanques il avoit desus, car il estoit couvers d’un blanc drap, ke on  
ne ie pooit veoir ke par devant. Et tout outre l'autel, si vit une main qui tenoit  
Bune crois mout biele, toute vermelle, mais chelui dont ia mains estoit ne vit il  
mie. [A.níbj Etsì vit devant l'autel .n. mains qui tenoient deus(1) cierges, mais il  
ne vit mie les cors dont les mains estoient.

1. Endementiers ke il gardoit ensi laiens, si escouta, si oï l'uis d'une  
   cambre mout durement flatír ; et il tourne ses ìex vers la cambre, sí en vit issir [[42]](#footnote-42)  
   .11. angeles dont li uns tenoit un orchuel tout plain d’iaue et li autres tenoit un  
   jetoir en sa main destre.

5 Et aprés ches .II. en venoient doí autre qui portoient en lor mains .II.  
grans vaissiaus d'or autresteus come .II. bachins, et a lor caus avoitía) .II.  
touailles, qui estoient de si grant biauté comme cheles qui onques hom morteus  
n'avoit baillies.

Qjiant chil doi furent hors de la cambre, si en issirent troi autre aprés qui

ìoportoient111 .m. encensiers d'or, enluminés de si riches pierres precieuses ke il  
sambloit de voir ke il fuissent tout espris de fu ardant, et en l’autre main tenoit  
chascuns d’aus une boiste plaine d'encens et de mierre et de maintes autres  
precieuses espeses, qui rendoient laiens si douche odour et si grant suatume ke  
ìl estoit tres bien avis ke la maisons en fust toute plaine.

118. Aprés en vit issir un autre qui avoit letres el front escrites, et si  
disoient : « Je sui apieiés Forche del tres haut Signour. » Ichil portoìt sour ses .II.  
mains un drap autresi verdoiant com esmeraude et sour che drap estoit mise la  
sainte esciiele.

5 Eb11 encoste de chelui angele, devers destre, en avoit un qui portoit un  
texte c'onques si ricfaes ne si biaus ne fu veiis par iex de nul home terrien, se  
chil meïsmes ne fu. Et devers senestre en i avoit un qui portoit ude espee, dont Ii  
poins estoit d'or, et li heudure d'argent, et toute la lumiele estoit autresi  
vermelle comme uns rais de fu enbrasé.

10 Et quant cfail troí estoient issu hors, si venoient de devant aus troi autre qui  
portoient trois cierges ardans, et si estoient li troi cierge(2) de toutes les couleurs  
que morteus langue porroit nomer.

1. (1) qui portoient répété à la suite A.
2. (1) En au /íeu àe Et A. Corr. d'après PCMB (encoste seul A!L).

(2) ardans et si estoient li troi cierge omis dans A (et A1). Corr. d'après PLCMB. [[43]](#footnote-43)

77

Aprés esgardoit joseph, si veoit issir hors Jhesucrist en autrestel  
samblanche com il li appaiA.nscjrut en ia chartre ou il estoit en prison, quant il  
15fu issus del sepulcre et en cors et en esperit au jour de sa resurrection. En  
cheste samblanche le vit Joseph venir hors, fors tant seulement ke il avoit ore  
vestus tous les vestemens ke prestres doit vestir quant il veut faire le sacrement  
Nostre Signeur.

Et li angeles premiers, qui portoit le jetoir, puchoit en l’iaue et si aloit  
20jetant par desus les crestiens qui estoient Iaiens, mais nus d'aus tous ne veoit  
chelui qui l'iaue jetoit, fors ke Joseph seulement et Josephés, ses fiex. Ichil doi le  
veoient tout apiertement.

1. Lors prist Joseph son fil par la main et si li dist : « Biaus fiex, counois  
   tu encore ne aperchois qui chist hom est qui si biele maisnie maine en sa  
   compaignie et va sí honereement ? » Et Josephé li dist : « Par foi, biaus pere, je  
   sai de voir ke ch'est chil de qui David dist el Sautier, en un vers, ke "Diex

5 commande as angeies que ii le gardent par tous les lieus ou il ira, ne nus hom ne  
porroit estre si(!> servis ne si honerés par angeles que ìl seulement." »

Atant passa toute la compaígnie par devant aus, si alerent avironant tout ie  
palais dedens ; et partout le u il aloient jetoit li angeles l'iaue au jetoir ; et quant  
il venoient devant l'arche, si n'i avoib2' nus d’aus qui n'enclìnast a Jhesucrist  
ìoavant et puis aprés a l’arche. Et quant il orent avironee toute la maison par  
dedens, si revinrent tout devant l’arche.

1. Lors apieia Nostre Sires Josephé, et Josephés li respondi : « Sire, veés  
   chi vostre sergant tot apparilliet a vostre volenté faire. » Et Nostre Sires li dist :  
   « Ses tu ke cheste iaue senefie, ke tu as veii espandre par chaiens ? Che est  
   netoiemens des lieus ou mauvais esperis a conversé, car cheste maisons a esté

119

5 tous jours habitacles des dyables(a>, si doit estre avant mondés et netoiés(b) ke mes  
serviches í soit fais. Et, nepourquant, ele est toute mondee et espurgie des ke li  
Sains Esperis i descendi, qui jou i envoiai, mais je l'ai arousee de cheste iaue, por  
che ke je voel que tu faches autresi par tous les lieus ou mes nons doit estre  
apielés et [A.risd) mes serviches fais. » Et Josephés li dist: « Sire, en quel maniere  
10 puet l'iaue espurgíer, se ele n'est avant espurgie 7 - Tout autrestel beneïchon,  
dist Nostre Sires, feras(1) en l'iaue del purefiement comme en l'íaue del  
baptesme, car tu i feras le signe de la grant raenchon, che est li signes de la  
crois sainte, et si diras ke che soìt el non du Pere et du Fil et du Saint Esperit. Et  
qui avra creanche enterine en la forche de cheste beneïchon, ja mauvaìs  
15 esperis n'abitera en liu ou cheste iaue soít espandue, car tous U peurs et îa paine  
au dyable, si est en oïr le conjurement de la Sainte Trinité et en veoir le signe de  
ia sainte crois, par qui sa poestés fu destruite.

1. « Des ore mais voel ke tu reehoives la hauteche ke je t’aì promise a  
   doner, che est li sacremens de ma char et de mon sanc, et si le verra tous mes  
   pules apertement, car je voel qu’il te soient tesmoing devant rots et devant  
   contes ke il ont veu la sainte enunctiort ke je t'aì mise sour toi pour toi establir  
   s souvrain pasteur aprés irtoi de mes nouvieles berbís, che est souvrain eveske de  
   ma noviele crestíenté. Et tout autresi com Moýsés, mes loiaus sergans, estoit  
   meneres et conduiseres des fìex Ysraêl par la poesté ke je Ten avoie donee, tout  
   autresi seras tu garderes de chest mien pule, car 11 aprendront de la toie bouche  
   comment il me devront servir et comment il tenront la nouviele loy et  
   io garderont la creanche. » [[44]](#footnote-44)

lors Je prist Nostre Sires par la destre main, si le traist pres de lui, si ke  
tous ii pules des crestiens qui laiens estoient virent apertement la samblanche  
de lui et les angeles qui estoient environ lui, et si veoient tout comment  
josephés estoit en estant devant luì et comment il faisoit sour lui le signe de la  
15 crois.

1. Et quant ii eut esté une pieche devant lui, atant es vous que uns hom  
   vint hors de l'arche, tous kenus, si aportoit sour son col ies plus riches  
   vestemens et les plus biaus ke nus hom terriens etist onques veus ne bailliés ; et  
   aprés chelui issi uns autres qui estoit biaus a mervelle et de mout biel eage, sì

5 portoit en son tA.ma) poing une croche, et en i'autre une mitre\*1) toute blanche,  
et la croche estoit toute blanche ausi, et la hanste toute vermelle. Quant chil doi  
furent venu hors, sì vestirent Josephé tous les vestemens, lé sandales  
premierement et puis les autres choses qui convíenent a eveske.

Et quant il fu tous revestus, sì l’assirrent en une kaiere qui estoit illuec  
10 toute apparillie par la volenté Nostre Signeur, qui de toutes choses le voloit  
aaisier.

1. Chele kaiere estoít de si grant rikeche ke onques nus hom qui le veïst  
   ne seut a dire certaineté de quoi ele peûst estre et tout chil qui faisoient les  
   riches oevres, dont il le vinrent puis veoir maint, disoient ke entour le monde  
   n’avoit maniere de si rìche pierre dont iì n'eiist en la kaiere, et che dient

5 enchore tout chil qui le voìent, car ele ne fu onques puis jetee hors de la chité,  
anchois fu tous jours tenue pour saintuaire, puis ke Josephés en fu partis. Ne  
onques puis hom ne s'i assist qui n'en fust levés tous mors ou qui n'i mehaignast  
de son cors, anchois que il en fust levés.

Et puìs en avint il si biaus miracles, quant la chités fu prise par un roi des  
Sarrasins qui guerrioit la terre, car, quant il eut trovee la kaiere et il le vit si  
riche, si dist ke il le prisoit plus ke toute la chité et dist qu'il l'enporteroit en

1. (1) mitte/4.

Egypte, dont il estoit rois, et si serroit dedens tous les jours ke il porteroit {

corone. Et quant il l'en quida porter, sì ne le peut onques nus hom remuer de |

son lieu ou ele estoit. Et ii dist ke toutesvoies serroit il dedens, puis ke il porter \*

15 ne l'en pooit. Et maintenant ke il s'i fu assis, si en prist Nostre Sires si grant I

venjanche(1) que ambedoi li oei li volerent hors de ia teste : ensi demoustra {

Nostre Sires que che n'estoit pas sieges a home mortel, se a cheii non qui il j

l'avoit appariliié. j

Et maintes autres virtus i demoustra il dont li contes ne pariera mie chi I

I

20 orendroit, mais quant ii lieus venra et li tans. {

I

124. Qpant Josephés fu assis en ia kaiere, si vinrent tout li angele devant I  
lui, et Nostre Sires l’enoinst et sacra en chele maniere ke on doit eveske sacrer I

I

et enoindre, si ke tos li pules le vit apertement. Et chele onctions [A,ri9bj dont il {

fu enoins, si fu prise en l'ampoule ke li angeles portoit qui le prist et traist a |

5 soì(a> par l'espauìe, quant il vaut entrer dedens l'arche, si com avés oï cha en ;

arriere.

Et de chele onctíon xneïsme furent enoint tout li roi, des ke la crestientés  
vint en Engletere jusque a Uter Pandragon, qui fu peres le roi Artu, de qui tout í

chii qui content les aventures ne sevent mie tres bien pour quoi il fu apielés s

ìo Pandragons en son sournon, car che set on bien ke il eut a non Uters en  
baptesme, mais l'estoire de chest iivre le(1> dira cha en avant tout esclairiement f  
pour quoi il fu ensi apielés et comment ichele unctions fu perdue, quant il dut j  
premierement estre couronés.

Quant josephés fu enotns et sacrés ensi com vous avés oï, si li assist Nos- i:

15 Sires la croche en la main et sa(b> mitre(2> en la teste et si li mist el doit un aniel  
dont nus hom morteus ne porroit l'uevre contrefaire ne la forche de la pierre )  
deviser.

1. (1) vejanche A.
2. (1) lor pour le A (et A1). Corr. d'après PLMB {l'estoire dìrra ça en avant C).  
   (2) mìtte A.
3. (a) a soi A A1 PC; aucun de ces mots dans LMB.

(b) sa AAJ ; ia PLCMB.

1. Et quant il l'eut de toutes choses etvsi atourné com vous avés oï, si  
   l'apiela et si 11 dist: « Josephé, je t'ai sacré et enoint a eveske si hautement ke tu  
   as veii et mes autres pules ke chi est. Or te dirai ke chist vestement seneflent ke  
   tu as vestus, car nus ne les doit porter, s'il ne fait chou ke la senefianche  
   requiert.

« Chil sauler que tu as cauchiés, senefie(a> ke tu ne dois faire nul pas en  
vain, anchois(1> dois tes piés tenir si nes ke il ne voisent en nule oevre de  
malisse, mais en orison et en preechement et en consel doner as desconsilliés :  
en tel maniere dois tu traviUier tes piés, car je voel que tu aies part en  
l'Escripture qui dist : "li hom est boineíireus qui ne vaut estre consenteres del  
consel as felons et qui ne vaut porter ses piés en la voie par ou li pecheour et li  
desloial aloient et qui ne sist mie en la kaiere de destruisement, mais il mist sa  
volenté et sa poissanche toute a parfaire les commandemens de la loy Nostre  
Signeur, et en cheste chose furent tout si pensé et par nuit et par jour". En tel  
maniere doivent aler ti pié, car il ne doivent ja faire nul lA.riac} pas sans pourfit.

1. « Aprés te dirai des autres vestemens : chil ke tu as vestu desus ta  
   kote(a>, si senefie chaesté, car ch'est une vertus par qui l'ame, quant ele depart  
   del cors, s'en va blanche et nete et si s'acorde a tous les biens de l'ame, che est a  
   toutes les virtus. Ensi dois tu premierement chaasté dedens toi avoir pour faire  
   de li fondement as autres virtus edefiier.

« Li autres vestemens desour chelui est autresi blans et si senefie virginité.

1. (1) ne dois faire nul pas en vain, anchois omis âans A (etA1). Corr. d’après PLCMB.
2. (a) senefie AA1 ; senefìent PLCMB; ìe sing. est possible, « cela figure », voir aussí

l'apparatà 277(a).

1. (a) On attendrait les mots qui est blans après kote, ce qui justífìerait ìe car qui

suit ; mais aucun ms. ne íes comporte, ni dans la version longue, ni dans la  
version courte.

Et tout autresi com virginités ne puet estre en nul lieu ke caastés ne soit en sa  
compaignie, tout autresi ne puet nus prestres ne ne(1) doit vestirchelui desus, ke  
il n'ait avant vestu chelui desous.

10 « Chil autres vestemens dont li chiés est couvers, si senefie humiUté, qui

est contraire a orguel, car orgieus veut tous jours aler fierement, teste levee,  
mais humilités va douchement, tout souef, le chief enclin ; autresi doit aler li  
prestre, a grant humilité, le chief enclin, non pas autresi com ii pharisiiens el  
Temple, quant 11 oroit, qui dist; "Biaus Sire Diex, je te renc grasses et merchis de  
ìs che ke je ne sui mie autresi desloiaus com sont mi autre voisìn", mais ausi com !i  
pubUcans, qui n'osoit mie nis regarder vers le chiella), tei pavour avoit il ke Diex  
ne se courechast de che qu’il estoit si pechieres, anchois estoit repuns loing de  
I’autei et batoit son pis de soa po'mg et disoit : "Diex Sìre, aiés pitié de chest  
pecheour !" En tel maniere se doit contenir qui veut acomplìr les oevres  
20 d'umiUté.

1. « Or te dirai ke chil aprés senefie qui est tous vers et sí nel doit nus  
   prestres vestir ne lui ne chel autre desus, se il n'est eveskes : et1\*1 chil qui est si  
   vers senefie souffranche, qui ja ne sera vencue, tous jours est verdoians, tous  
   jours est en une forche; ne nus ne va encontre, quea> ele n'enport la victore et  
   5 l'onour, car "nus ne puet si bien vaintre son anemi comme par souffrir".

« Chil autres vestemens desus chestui qui est si blans senefie droiture, car  
tout [A,ri9cu chil qui voelent Sainte Eglise<2) garder loiaument maintienent  
droiture. Droiture est une virtus de sl grant hauteche ke par li sont toutes

1. (1) ne au lieu denene A. Corr, d’après AJPL (CMB abrègent).
2. (1) qui au lieu de que A (et A1). Corr. d’après PLCMB.

(2) voeìent droiture de Sainte Eg. A (et A1}. Corr. d'après PMB (bourdon sur droiture  
I; C modiFie légèremen t le texte).

1. (a) vers le chiel A A1 ; ces mots sont absents dans PLCMB ; vers le ciel estconforme

au récit de Luc, 18,3.

1. (a) et AA1 ; ce mot est afasent dans PLMB ; C porte une rédactìon légèrement

différente.

I choses tenues en lor droit point ne ja nule fois ne se cangera : a chascun rendra  
10 chou qu'il ara deservi. Droiture ne done a nului pour amour ne ne taut a nuiui  
pour hafne. Ensi se doit mener qui veut maintenir droiture.

1. «Chil loiiens qui te pent el brach senestre, sl senefie abstínencheíl),  
   car li cors doit estre loiiés a abstínenche autresi ke li bras est de chel loiien, et  
   che est une des grans virtus d'estre en abstinenche en grant plenté de bienla> ;  
   et cheste virtus, si est uns des menbres de droiture. Et se tu veus savoir pour

5 quoi chil ioiiens est plus ei brach senestre ke el destre, je le te dirai : pour chou  
ke la destre ne doit servir se d’espandre non, ne la senestre se de retenir non. Or  
t'ai dit del loiien dei brac.

« Aprés te dirai de chelui qui est entour le col : chil entour le coi(2), si  
j senefie obedienche, car autresi com li bues porte le gieu au gaaignour<3), autresi  
10 devés vous porter le gieu de vostre Signour Damedieu ; et devés estre obeíssant a  
I son commandement, autresi com li bues obeïst au gaaignour par la forche du  
I gieu.

1. « Chil daarrains vestemens qui est desus tous les autres, si senefie

[

carité, car ele est toute vermelle : et qui a carité en soi, il est caus autresi com ii  
carbons ardans est vermaus et si(a) est volentieus et curieus de tenir cfaier chou  
qu'il doit, che est d'amer Dieu, son Signour, de tout son cuer et de toute s'ame et  
5 de tout son pensé et aprés d'amer son proïsme autresi com soi meïsme. Charités  
met toutes choses en un pris et aime toutes choses ouniement : nul' chose ne  
tient a estrange, autant aime la chose a son voisin comme la soie. Ensì vit qui  
garder veut carité.

**128 (1)**

(2)

**(3)**

1

abstinenenche A.

chi! entour le coì omis dans A fet AJL). Corr. d'après PC, ainsi que MB, qui  
aîlongent: ciî qui est entour le coi.  
gaaignoerir A.

1. (a) bien AA^LCMB; biens P.
2. (a) autresi com li carbons ardans (est AA1 **;eí;** qui est C) vermaus et si AA^PLC ;

autressi comme li carbons ardans et si MB.

1. « Ciiil bastons ke tu tìens en ta main senefie .11. choses : venjanche et  
   misericorde. Venjanche, por cou ke il est poignans par desous, et misericorde,  
   pour chou qu'il est courbes par deseure(1> : [A.r2oaj car li chiés deseure doit  
   premierement apieler, che est a dire ke li eveskes doít tout avant apieler le  
   5 pecheour et semonre de confession et mener tant par douches paroles ke il ii ait  
   fait son pechié regehir a honeur de Dieu et a honte del dyable ; et quant il l'a  
   oint de ses douches paroles tant ke il l'ait mené a misericorde, lors, si le doit  
   poindre du chief du baston desous, che est a díre ke, quant li prestres a tant  
   adouchié le pecheour ke iï li a fait recounoistre son Creatour et renoiier le  
   io dyable, lors, si le doit poindre, car il li doit encargier le fais de la grant  
   penitanehe, par quoi il soit poins et aguillonés pour espanir en tristreche chou  
   qu'il ara fourfait en joie. Ensi siert li chiés deseure d'apieler a misericorde, et  
   cfail desous sert de prendre venjanche.
2. « Or te dirai ke senefie li aniaus ke tu as en ton doit : il senefie  
   mariage, car, quant li eveskes est sacrés, si est joins a Sainte Eglise par mariage  
   et des lors en avant la doit il garder saine et enferme comme sa loial espouse et,  
   la u il rechoit le maríage, ne le doit il puis werpir ne en prosperité ne en  
   5 adversité, che est a dire ne en bien ne en mal ; et se Sainte Eglise sueffre  
   tribulations ne mescheanches, il en doit estre parçouniers, car l'ewangile dìst  
   ke "chil sont boinetìré qui soustienent les paines et les anuis pour droiture". En  
   tel maniere se doit contenir qui veut estre loiaus espous a<') Sainte Eglise ; et quì  
   autrement s'i contient, il n'est mie loiaus espous, mais avoutres, car il fause son  
   io maríage, ke il deiist loiaument garder.
3. « Aprés doit savoir ke chil chapiaus cornus senefie qui est en ton  
   chief : il senefie confession. Et pour chou est il blans, car confessions est la pius  
   blanche chose qui soit et la plus nete, car ja nus hom n'iert si ors de pechié ne si  
   envenimés, se il a vraie confession veut repairier, ke ele ne le fache tout I  
   blanch et tout net. Et ses tu pour quoi il i a .11. cornes ? Pour chou qu'il i a -1  
   .II. menbres en confession : li premiers [A,r-20b) de ches .11. membres est : j
4. (t) deure A.
5. (1) en au lieu de a A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

repentanche et 11 autres est satifations. Repentanche est quant uns(a> víent au  
provoire et il li regehist son pechié et le guerpist}1' du tout, si ke ii n'i repaire  
plus ; ichil vient a repentanche. Mais pour chou n'est il mie vrais confés,  
10 anchois li convient faire avant satifasion. Satifasions est, quant uns pechieres a  
son pechié recounu, de faire ia penitaache itele com li prestres li encarche et  
de souffrir la paine de boin cuer et de boine volenté. Ensi pues entendre ke nus  
ne puet estre confés, se il n'a de confession le chief et les deus membres ; li  
chiés est de son pechié regehir ; li uns des membres121 est de tenir soi de pechié ;  
15 li autres est de mener a chief la penitanche encarchie ; ne ja nus hom ne sera  
vrais confés, pour ke il defaille en quel ke soit de ches trois. Et pour chou ke  
confessions est la plus haute chose qui soit, comme chele qui restore a un caup  
tous les damages et toutes les piertes, pour chou est ele senefiie par che chapiel,  
qui est îi plus haus de tous les vestemens.

133. « Or iés tu enoins et sacrés, et je t'ai doné l'ordene et la hauteche  
d'eveske a mon puie ensegnier et confermer en ma nouvele loy(I). Et je voel ke  
tu soies garde des ames d'aus et, quanque je i perderai par defaute de toi, je te  
demanderai tout et a toi m'en prenderai au grant jour espoentable, quant je  
5 venrai prendre venjanche\*21 et justíche de tous les meffais, quant toutes les  
repostailles des cuers seront descovertes. Et se je te truis loial sergant de chest  
petít puie noviel dont je te commant les ames, je te donra a cent doubles  
grignour baillie, ensi com l'ewangile le promet a chiaus qui laissent lor  
proprieté pour amour de moi. Et pour chou te commanc jou ies ames et si t'en fai  
M pastour, ke je ne voel ke tu en soìes ke esperitueus garde(a) ; et je doins a Joseph  
les baiEies(b) des cors, ke je voel ke il soit pourveres et despensiers de ches

1. (1) parvertist au iieu de guerpïst A. Corr. d'après PLCM, aínsi que Br qui porte

desguerpìst {partist A}).

(2) mebresÂ.

1. f 1) ma vieìe ìoy A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

(2) vejanche Â.

1. (a) uns A A\*L ; nulz hons P; uns hom CMB.
2. (a) je ne voeì ke tu en soies ke esperitueus garde AL ; bourdon sur voel Al ; ge vuel

que tu soiez mai ques (síc) esperitelz garde P; jeo voii que tu en soies esp. garde  
CMB.

(b) les baillies A ; bourdon survoel 41 ; 1.3 bailiie PLMB ; e jeo doing a Joseph, ton  
pere, le cors en garde, car jeo voil C.

choses qui as cors besoigneront.

« Or vien avant, et si feras le sacrement de ma char [a,P20c] et de mon sanc,  
si ke tous mes pules le verra apiertement. »

1. Atant enmena Nostre Sires Josephé jusch'a l'arche, si ke tous 11 pules  
   le vit entrer dedens. Et si virent tout ke ele crut tant et eslargi ke il estoient tout  
   largement dedens et veoient les angeles venir et aler par devant l'uis.

Laiens fist Josephés le premier sacrement quí onques fiist fais en chelui  
5 pule, mais il l'ot mout tost acompli, car il(1) n'i dist ke ches paroles seulement ke  
Jhesucrís dist a ses disciples en la chaine, quant il lor dist : « Tenés, si mangiés,  
che est li miens cors, qui pour vous et pour maintes gens serra livrés a  
tourment. » Et autresi lor dist il du vin : « Tenés tout et si buvés, car che est ii  
sans de ie novìele loy, li miens sans meïsmes qui pour vous sera espandus en  
10 remission des pechiés. » Ches paroles dist Josephés sour le pain ke il trova tout  
aparilliet sour la platìne du calisce, ensi com ii contes a dit la u il parla de l'autel  
qui estoit en l'arche. Et quant il les eut dites sour le pain et sour le vin qui el  
calisce estoit, si devint tantost li pains chars et lil2) vins sans.

1. Et lor vit Josephés tout apiertement ke il tenoit entre ses .11. mains un  
   cors autresi comme d'(1)un enfant et li sanbloit ke chU sans qu'il veoit(2) el  
   calisce fust cheiìs dei cors a l'enfant. Et quant il le vit ensi, si en fu mout  
   durement esbahis, si ke il ne savoit sous chiel ke il peíist faire, anchois se tint

5 tous chois et commencha mout angoisseusement a souspirer du cuer et a plourer  
des iex pour la grant pavour ke U avoit. Lors li dist Nostre Sires : « Josephé, il te  
convient desmenbrer chou ke tu tìens, si ke il i ait trois pieches. » Et Josephé li  
respondi: « Ha ! Sire, aiés pitìé de vostre serf, car mes cuers ne porroit souffrir  
a desmembrer si biele figure ! » Et Nostre Sires li dist : « Se tu ne fais mes  
io commandemens, tu n'aras point de part en mon hyretage. »

1. (1} i! rajouté óans l'ìnterligne supérieur A.

(2) íe au îieu de li A.

1. (1) entre ses .11. mains un cors autresi comme d' omis dans A fet A1). Corr. d'après

PLCMB.

(2) venoit au lieu de veoit A ( et A1). Corr. d’après PLB (estoit C ; M bourdon sur  
enfant).

Lors prìst Josephés le cors, si mist la teste a une part et dessevra del bu tout  
autresi legierement comme se la chars de l'enfant fust tou[A,r20djte quite, en tel  
maniere com on quist char ke on a oublie[[45]](#footnote-45) sour le fu. Aprés chou fist .II.  
parties du remanant a mout grant paour, comme chìl qui mout durement

15 souspiroit et plouroit. Ensi com il commencha a faire les parties, si chaïrent tout  
li angele qui laiens estoient devant l'autei a terre et furent tout a coutes et a  
genous tant ke Nostre Sires dist a Josephé : « Qpel chose atens tu ? Rechoif chou  
qui est devant toi et si l'use, car che est tes sauvemens. » Et Josephés se mist a  
genous et bati son pis et cria merchi en plourant de tous ses pechiés.

1. Et quant ìl fu redrechiés, si ne vit devant soi sour ia platine ke une  
   pieche en samblanche de pain et si le prist, si le leva en haut et, quant il eut  
   rendu grasces a son Creatour, si ouvri la bouche et vaut metre dedens. Et il  
   regarde, si voit ke che restoit uns cors tous entiers. Et quant il le vaut traire

5 arriere, si ne paut, ains sentoit c'on li metoit tout dedens la bouche, anchois  
qu'il le peiist clore. Et quant U l'eut usé, si li fu avis ke toutes les douchouxs et îes  
suatumes ke on porroit nomer de langue li fuissent entrees ei cors. Aprés  
rechut une partie del saint boire sacré qui estoit el calisce.

1. Et quant il eut che fait, si vit ke uns angeles prist la platine et le  
   calisce, si les mist ambedeus en la sainte esciiele, l'un sour l'autre, et sour chele  
   platine, si vit plusours pieches en samblanche de pain. Et quant li angeles eut  
   prise l'escuele, si vint uns autres, si leva la platìne en haut et che qui estoit sus

: avoec, si l'enportoit entre ses .II. mains hors de l'arche ; et li tiers angeles prist  
le calisce, si le porta aprés chelui en autrestel maniere. Et chil qui portoit la  
sainte esciiele fu tous li daarrains.

1. Et quant ii furent hors de l’arche tout troi, si ke tous li pules les veoit,  
   si paría une vois, qui dist : « Mes petis pules novielement renés de l'esperitel  
   naissenche, je t'envoi ton sauvement, che est mes cors qui pour toi souffri  
   corporel naissenche et corporel mort. Or garde dont ke tu aies vraie

5 cre[A,r2ia]anche a si haute chose rechevoir et user, car, se tu crois parfitement  
ke che soit tes Sauveres, dont le recheveras tu au pardurabie sauvement de  
I'ame ; et se tu ne crois enterinement, tu le rechevras au pardurable  
dampnement del cors et de l'ame, car qui "usera mon cors et buvera mon sanc et  
il n'en sera dignes, il mangera son detruisement et buvera" ; ne nus n'en puet  
10 estre dignes, se il n'est vrais creans : or garde donques ke tu le croies. »

Lors vint li angeles qui portoit la platine devant Joseph, et Joseph  
s'agenoilla, si rechut, jointes mains, son Sauveour tout visaument\*1', et chascuns  
des autres autresi, car il(2> estoit a chascun avis, quant on ii metoit en la bouche  
la pieche en samblanche de pain, ke il veïst entrer en sa bouche un enfant tout  
15 fourmé.

Et quant il eurent tout eu del Sacrement, si s'en retoumerent U troi angele  
en l’arche et misrent sour l’autel les vaissiaus ke il portoient.

1. Lors apiela Nostre Sires Josephé et si li dist : « Josephé, ensi me  
   servíras chascun jour des ore en avant et tu et tout chil ke tu establiras a ordene  
   de provoire et d'eveske. Et se tu ordenes provoire, tu U metras ta main sour le  
   chief et li feras le signe de la crois el non de la Trinité, mais a l'eveske sai -i'r

5 convíent tout chou que jou ai fait sour toi, car eveskes doit estre sour provoire,  
Et tot chii qui a cheste honour serront estabU aront ausi grant pooir de loiie- e:  
de deslouer com mi apostle eurent en terre. Des ore mais establiras un eveske en  
chascune chité ou mes nons sera recheus par ta parole, et si serra [A,f2ibi enoins  
de cheste sainte onctíon, et tout li roi qui par toi venront a ma creanche.

1. (1) isnelement au líeu de visaument A (et AjP). Corr. d'après L, à la vérìté peu  
   ìisible, et CM {SauveouretfîJ.

(2) et si au lieu de car il A (et A1). Corr. d'après PLMB (e chascun autresint des  
cristiens e si estoit C).

Planche II

10 « Ore aproche l'eure ke li rois Evaiach iaira(a) le desvoiement des ydoles et

se toumera a la creanche de la glorieuse Trinité, car li chevalier sont priés qui  
vienent querre Joseph pour lui cherthefiied1) d'une grant mervelle ke je ii ai  
anuit demoustree en avisìon. Or oste tes vestemens, si iras a lui entre toi et  
Joseph, et vous le ferés certain de toutes les choses ke il vous demandera. Et si ne  
15 soiés pas esmaiiet, se vous veés venir encontre vous tous les boíns clers de sa  
loy, car tu les vainteras tous, si que ja a tes paroles ne porront contrester. Et si te  
donrai si biele grasce es iex ie roi Evalach ke tu li diras une partie de che qu'il li  
serra a avenir par la forche de mon Esperit. Et tout chii qui mon Esperit ont  
recheii ou qui le rechevront aront pooir de cachier hors les mais esperis par  
20 tous les lieus ou ii venront. »

1. Atant s'ala Josephés desvestír, si laissa tous ses vestemens en l’arche  
   sour l'autel. Aprés apieia un sien cousin germain, qui estoit en chele  
   compaignie, si estoit apielés Leucans. Chelui estabU Josephés a garder l'arche de  
   jour et de nuit ; et encore est ore a nos tans cheste coustume maintenue es

5 hautes egiises, car li uns garde tout ie tresor de l’egiise, si est apieiés  
« tresoriers », ne onques a chel tans n'avoit esté fait ; mais lors l’establi  
Josephés, ensid) com vous avés oï de chelui, ne mie pour chou ke il fust ses  
cousins, mais pour chou qu'ìl® le sentoit plus religieus ke nul des autres.

1. Atant vint li messages le roi, sì dist a Joseph ke li roìs le mandoit ke il  
   iilast a lui parler. Lors en alerent devant lui entre Joseph et son fil et, quant íl  
   issirent hors du palais, si firent sour aus !e signe de la crois et commanderent as  
   autres ke il fuissent en orisons et en proieiA.nicires pour ie roi Evalach, ke Diex,

5 qui estoit avoiemens as desvoiés, ii donast venir a la voie de verité.

1. (1) cherthefìier, avec premiere. surchargé et peu lisïble A.
2. (1) lors establi Josephés cheiuí Leucain, ensi A (et A1). Corr. d'après PLB, ainsi que

CM, quí omectent i’.

(2) ql sans i suscrít A

139 (a) laira AAl ; changera PLCMB.

Et quant il furent venu devant le roi, si les commanda li rois a seoir et si  
dist a Joseph que il li provast che ke il avoit ier dit del Pere et del Fil et. del Saint  
Esperit, comment il pooient estre trois persones et une seule deïtés, et comment  
la Puchieie avoit enfanté sans son puchelage malmetre, et comment li Fiex pooit  
10 estre concheiis sans carnel couvine d'ome et de feme.

Quant li rois eut che dit, si se drecha Joseph et li dist ichele meïsme raison  
que iJ li avoit dite a l’autre fois et en chele meïsme maniere lí prouva.

1. Et quant il eut che dit, si se drecha uns clers. Chil estoit tenus a plus  
   sages et a plus fondés de la loy. Chil parla encontre Joseph et dìst ke il ne disoit  
   riens, car, se U Peres et li Fiex et U Sains Esperis n'avoient c'une deïté, dont  
   n'estoit mie cascuns d'aus trois, par soi, entiers Diex ne parfais ; et se il voloit  
   5 dire ke U Peres fust entiers Diex et parfais, dont n'í prendroit noient la persone  
   du Fii et du Saint Esperit; et se eles avoient ambedeus cascune sa deïté enterine,  
   dont serroit chou trois deïtés ; « che ne porroit nus hom contredíre  
   raisnablement, car nus hom qui che contredit(a, ne porroit apertement prover  
   ne metre en voir ke nule des trois persones n'eíist entire deïté en Uu ou nule des  
   io autres fust amenteiie, car, la ou on dit ke U Sains Esperis est parfais Diex et  
   entiers ne U troi n'ont c'une seule deïté, par chou moustre on que li uns vaut  
   autrestant conmie li troi ; et se ch'est voirs ke li uns vaille autrestant comme ii  
   troi, dont est il voirs que li doi(1) sont noiens en lieu ou li tiers est amenteûs ; et  
   puis ke les .n. persones pierdent ensi lor forche par ia tierche, dont puet tous li  
   15 mons veoir et connoistre apiertement ke chascune d'eies trois n’a mie deïté  
   parfaite ne entiere. »

142 {1} troì au Vea deáoi A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

142 (a) contredit AA!P ; contredeist I. ; dit C; contredist M; B omet quelqves mots ìc£

Qjiant chil eut si durement parié encontre la Trinité, si fu Joseph mout  
esbahis dé fau[A,r2id]ses proeves ke chil 11 eut<2) avant traites, si ne seut mie  
maintenant respondre a fauser chou qu'ii avoit dit, car Nostre Signour ne piot  
20 mie.

1. Lors se drecha Josephés et si parla haut, si ke de tous fu clerement oïs,  
   et sí dist au roi premierement : « Rois, escoute ke je te dirai : che te mande par  
   moi ii Diex de Ysraêl, U Crieres de toutes choses, et si dist a toi: "Pour chou que tu  
   as amenés tes faus plaideors encontre ma creanche, pour chou ai jou establi a  
   5 prendre sì grant venjanche de ton cors que tu cherras, anchois ke li tiers jours  
   soit passés, en(1> une si granh2\* mesaventure que tu ne quideras ke nule riens  
   vivans te puisse garandir de pierdre<3) toute terrine hauteche premierement et  
   ton cors aprés." Et si prendra Diex cheste justiche de toi, pour che que tu ne veus  
   rechevoir la creanche de son glorieus non, anchois as despité et mise arriere<4)lo la demoustranche que ìl te fist anuit de ses secrés et de ses miracies que il te  
   descovri en avision : pour chou te mande li Diex des crestiiens, par la bouche de  
   son sergant qui parole a toi, que il donra a ton anemi mortel gloire et honour et  
   essauchement sour toi trois jours et trois nuis, car ta forche ne porra contrester  
   ne tes cors n'osera atendre chelui qui onques forche ne peut avoir mais  
   15 encontre toi, ne mais de cheste fois que il t'a desconfit par le traïson de tes  
   consilliers, qui se sont a lui toumé par les dons<a). Ensi te mousterra li Dìex des  
   crestiiens ke nule creature ne puet durer qui n’est apparillie a son  
   commandement, ne ja ne recouverras la grant hauteche ke tu commenches a  
   perdre, se par l'aïde de chelui ne le recuvres.
2. eut omìs dansA. Corr. d'après P (3 A.1 ; avoir LC; MBmoéifìent ces mots).

143 (í) epourenA.

1. grans A.
2. pierdere dontìe second e est exponctué A.
3. avers au lieu de arriere A (et AJj. Corr. d'après PLCMB.

143 (a) par les dons A AJ : par íes granz dons PL ; pur les granz dons qu’il lur ad dounés  
C; par ses grans dons MB.

1. « Et se tu de cheste chose me tiens a mençoingnier, tu orras par tans  
   teles novieles par quoi tu porras savoir que Nostre Sires m'a demoustré aucune  
   chose de tes aventures. Et si saches bien de voir ke Tholomés, li fuitis, qui est  
   rois de Babiioines, a tout son esfort apparilliet et vient sour toi mout ireement. Et

5 si dist li Rois des crestiiens : "En la main au felon Egyptiien livrerai jou le roi  
mescou{A,r22asneû, par chou ke 11 me fuit et mescounoist, et chil qui tous jours a  
esté fuitis encachera celui qui tous jours l'a cachié et si le menra jusc'a paour de  
mort, car je li voel faire esprouver ke je seus sui li Rois des rois et la forteche de  
tous les pules." »

1. Aprés se touma Josephés vers chelui quí avoit si durement parié  
   encontre la Trinité et si ii dist : « Escoute, tu qui as parlé encontre la sainte  
   creanche au Dieu des crestiiens(a> ; or enten ke il te demande par la bouche de  
   son(1> serf qui a toi parole : "Tu, fait il, qui iés ma creature et qui en tous Ueus

S deiisses obeïr a mon commandement, tu as ma creanche blasmee et mon non  
deshoneré, Et pour chou ke je voel ke tu saches ke tu as parlé encontre chelui  
qui a pooir et sour toi et sour toutes choses autres, pour chou te ferai jou sentir  
uns des batemens(w de ma justiche terriene, si ke tu le soufferras et li autre se  
castieront par toi, car tu as eii tous jors la terriene scienche, ne onques  
ìo l'esperitel ne vausis counostre ne goute n'i pooies veoir, et, se tu en vausisses  
parleri2\*, tu n'en seiis onques dire voir. Et pour chou ke tu as esté mus et avules  
en I'esperitel scìenche, qui tu deiisses cler veoir et de qui tu detisses tenir toute  
la parole, por chou te mousterrai jou ke la terriene scienche ne puet riens  
encontre l'esperitel, car je te taurai voiant tous chiaus qui sont chaiens la  
15 terriene parole et la veiie, car mes Esperis est de tel forche ke il fera les biens  
emparlés amuïr et ies cler veans avuler, et si fera les mus bien parler et les  
avules cler veoir." »

145 (1) ton pour son A. Corr. d'après A^PUCB (par [+ tonM; son B] serf MB).

(2) parlés A.

145 (a) tu qul as parlé encontre la sainte creanche au Dieu des crestíìens AA\*P ; tu qut  
as parié encontre ìa creance e la seìnte au D. des cr. L ; tu qui as si duremem  
parlé contre ia Seinte Trinité au D. des cr. C; tu qui as esté et parìé encontre (r  
ìa Trinité et la sainte creance M; la Saìnte Trinité et ia creanche B) au D. des cr.

MB.

(b) uns des batemens A A1 ; un des batemenz LPC ; un de mes {+ bautisemens M;

baptisemens 8) MB.

1. Tantost ke Joseph eut che dit, si perdi chìl la parole et, quant il vaut  
   parler, si senti devant\*a) sa bouche une main qui li lioit ia langue, mais il ne le  
   pooit veoir. Et il se drecha pour plus efforchier de parler, mais, si tost com il fu  
   levés, si ne vit nule goute des(1) iex et, quant il senti chou, si commencha si  
   durement a muîr que on i'ooit tout clerement d'ausi loing com on porroìt traire  
   une saiete et si estoit avis a tous chiaus qui l'ooient ke che fust uns toriaus.

Et quant li iA,f22bi autre virent cheste mervelle, si en furent mout  
courechiet et coururent tout sus Josephé, si l'eûssent tout depichié a lor pooirs,  
mais li rois Evalach saiiii en piés et prist une espee toute nue, si jura la  
poissanche Jovis que ìl feroít tous chiaus destruire et iivrer a mort qui en lui  
meteroient lor main, car dont l'aroit il traï, se il l'avoit mandé en sa maíson et ìl  
ne le garandissoit: ensi leva le tumulte par la sale.

1. Et li rois apiela Josephé et li demanda qui i! estoit. Et Joseph se traist  
   avant, si dist que il estoit ses fiex(a). Et li rois respondi ke mout parloìt bìen et  
   qu’il estoit voir disans en maintes choses. Aprés li demanda comment il avoit  
   toiue la parole et la veiie a chelui qui avoit parlé encontre lui. Et Josephés  
   respondi que il ne l'en avoit rien tolu, mais(b) li Diex des crestìens, contre qui ii  
   avoit parlé ; ichil li avoit tolu et parole et veiie, car ch'estoit ii Diex de qui la  
   parole ne seroìt ja fausee pour nului : ensi com il commandoit, couvenoít toutes  
   choses a estre.
2. « Coument ? dist Evalach. Est il dont voirs ke Tholomés, li fuitis,  
   m'enmerra jusc'a paour de mort et ara sour moî pooir et forche .III. jours et .III.  
   nuis ? - Chertes, dist Josephés, il est si voirs que il n'est nus hom vivans par  
   qui il puist estre fausés. » Et li rois li demanda comment il pooit chou  
   savoir. « Dont n'as tu oï, dist Josephés, que li Esperis au Dieu des crestiens est de

146 (1) der A.

1. (a) devant A A1 PLC; dedens MB.
2. (a) AAlPL ont le même texte, tandîs que CMB portent: Et josephés se traist avant,

se li dist que il estoit fìex Joseph.

(b) que U (+ ne I’en A Al ; rve li PB; n’í Lj avoit rien toìu, mais A AlPLB ; que ii ne lî  
avoit mie toiue ìa parole (la paroie absentde C), mais CM.

si grant forche ke il fait les mus parler et les avules veoir cler ? Ch’est a dire ke  
chil qui n'ont rien seu de clergie counistront toute la forche des Escripttires par  
ie grasce de son Saint Esperit. - Par foi, dist li rois, s'il avient ensi com tu as chi  
conté, je vauroie assés mieus estre mors ke vis, mais il n'est nule riens ke jou en  
10 peûsse croire ; nepourquant, si ai jou veii une de tes paroles avenir. - Rois, distd'  
Josephés, quant tu verras qu’il serra avenu(a), dont m’eti croi. - Et en porrai jou,  
dist il(b>, escaper ? - Chertes, dist josephés<2), oïl, par une seule<3> chose - [A.rac) Et  
quele sera ele ? dist li rois - Je le te dirai, dist Josephés : se tu rechoìs la  
creanche Jhesucrist, que tu le croies parfitement, de quele eure que tu le  
15 rechoives, tu aras secours et delivranche. Mais bien saches de voir que ja, pour  
chose ke la bouche die, se li cuers n’i est, ne seras(4) delivrés, car Diex n'est pas  
hom que on puísse engingnier ne dechevoir par samblant, anchois est de si  
parfaite sapiense que 11 connoist tous les pensés des gens et voit parmi les cuers  
toutes les repostailles qui i sont. »

1. Lors li demanda li rois comment il estoit apielés, et il li dist qu’il estoít  
   apíelés Josephés. Et li rois ii redìst: « Or me di, Josephé, de celui qui a perdue ia  
   parole et la veiie, se il lé recouverra jamais. - Rois, dist Josephés, or le fai porter  
   devant tous les diex ke tu aoures et si orras ke il te responderont et de sa garison

5 et de ta bataille. »

Lors le fist ii rois(1) porter el temple, si i ala íl meïsmes et Josephés et ses  
peres. Et quant ii provoire de la loy l’eurent offert a l’autei Appolin, qui il  
apielent le dieu de sapiense, si demanderent a l’ymage qui estoìt sour l'autel  
comment chil gariroit de s’enfermeté ou s’il n’en(2) gariroit jamais. Mais onques

1. (1) dist omis dans A (ec A1). Corr. à'après PLCMB.
2. Josephés omís dans A. Corr. d'après PLCMB (dist ii A >}.
3. voie rayé après seule A.
4. sera A (er A1 i). Corr. d'après PCMB.
5. (1) li rois omis dans A (et A1). Corr. d'après PLMB (Lors íe fet Josephés e li roís

porter C).

(2) gariroit de s’enfermeté ou s’il n’en omis dans A (et A’Cj, Corr. d'après LS, ainsì  
gue PM, mais qui omettentn’.

148 (a) qu'il serra avenu AAlLB; que iì te seraìt avenus P; que ceo serra avenuz C; que  
il te te fsic) sera avenut M.

(b) àïst il AAJC; dist Avaiach L ; dist ii roys MB: aucun de ces mots dans P.

10 tant ne seurent demander a chele ymage ke il onques en peíissent parole traire.  
Et li rois vint avant, si li demanda que il U desist a quel fin il venroit de cheste  
guerre, mais il n'en peut onques avoir respons ne ke li autre.

1. Et uns dyables qui estoit en I'ymage Martis, ke ii claiment le dieu de  
   bataille, commencha a crier : « Foles gens, ke alés vous atendant ? II a en vostre  
   compaignie un crestien quí a si loié Appolin par le conjurement<a> de Jhesucrist,  
   son Dieu, que il n’a nul pooir de vous respondre, ne ja nus diex, en lieu ou ii soit,  
   5 n'osera doner respons ne ne porra, puis ke il l'ara conjuré. » Et maintenant que  
   U dyables eut che dist, si commencha si durement a crier ke il fu avis a tous  
   chiaus qui estoient el temple que il fust en un fu ardant. Ensi disoit : « Ha !  
   josephé, eveske Jhesucrist, laisse ester chou ke tu dis, car tu me fais ardoir, et je  
   m'en fuirai de si la u tu commanderasf». » Ensi crioit li dyables qui estoit en  
   10 l’ymage Martis par le conjurement que Josephés li avoit fait, **ia,**na) car il Se  
   destraignoìt si durement. Et tant le justicha ke il issi hors de l’ymage et, voiant  
   tous chiaus qui estoient el temple, abati I'ymage a terre et si le debrisa toute par  
   menues pìeches. Et quant 0 eut chou faít, si prist un aigle d'or mout grant qui  
   estoit sour l’autel au Soleii(2>, si en feri si durement l'ymage Appoiin enmi le vis  
   15 ke ìllì pechoia le nes et le bracb destre. Aprés s'en ala par toutes les ymages del  
   temple, si n’i remest onques ymage qui il ne ferist de ichel aigle, tant qu'il li  
   pecheoit aucun des membres.

De cheste chose furent les gens mout espoenté qui estoient el temple, car il  
veoient les mervelles que chele aigle faisoit, mais il ne pooient veoir chelui qui  
\* la tenoit. Et ch'estoit la chose pour quoi il estoient plus espoenté et plus esbahi.

lIQ íi) commaderasA.

(2) consel au lieu de soleil A fet A1). Corr. d'aprìs PLCMB.  
150 (a) cûrìjuremem A /\'!P;eonìandement i.CMB.

1. Lors apiela li rois Josephé et si li demanda que che pooit estre qui ensi  
   depichoit ches ymages. Et Josephés li respondi que il I'alast demander a l'autel  
   Martis. Et il i ala, si vaut sacrefiier, mais Josephés ne li iaissa, alns dist que, s'il  
   faisoit tel sacrefisse, il morroit de mort soubite. Et quant li rois eut demandé

5 respons a I’autel, si dist li dyables qu'Il n'osoit a lui parler pour Josephé.

Et Ii rois ii demanda s'il avoit si grant pooir sour les diex, et li dyables U dist  
que nus diex(a' ne pooit parler devant lui, se il ne l'en dounoit congié. Et U rois  
pria Josephé que 11 U dounoíUb) congié de parler. Et Josephés U douna. Et li  
dyabies dist au roi: « Rois, veus tu savoir pour quoi il a si grant pooír ? U a .II.  
ìo angeles avoec luì qui le conduissent et gardent par tous les Ueus ou II va, si tíent  
li uns une espee toute nue, et li autres une crois ; et li doi m'ont tenu en tel  
destroit par son commandement que il m'ont fait depichier toutes ches ymages,  
ensi com tu vois, ne jamais nus diex(c) n'ara pooir de doner respons ou lieu ou  
chis hom soít, tel poesté li a doné Jhesucris, ses Diex ».

1. Aprés U demanda li rois se chil qui avoit pierdu la parole et les iex  
   recouverroit jamais santé. Et U dyables li dist: « Rois, se il garist, che ne sera  
   mie par nostre virtu : et nous n’en i poons point [A,r23>i avoir, anchos convenra  
   ke chil le garisse par qui commandement il a eii le mai, ou, se che non, il n'en

5 garira jamais. »

Lors U demanda U rois a quel fm il venroit, se il se combatoit as Egyptiens,  
Et U dyables dist que il n'avoit nul pooir del dire, tant com U hom Dieu i seroit. Et.  
Josephés salU avant et si li dist : « Je te conjur de par ia forche de la Sainte  
Trinité ke tu li dies voir. » Et respondì U dyables que ii n’en savoit rien de che ■  
ìo qu'il U estoit a avenir, « ne nus ne le puet savoir, se par Jhesucrist non. »

151 (a) nus diex AAlPL ; nus d’iaus CMR

1. dounoit A A1 *;* dounasr PLMB : C *abrège* le texte ; sur *cette* forme *de* subjonctií  
   présent (dounoìt), voirP. Fouché, Morphoiogìe..., *§ J9,a.*
2. nus diex A Al PLC; nus d’ìaus M; nus B.

THOLOME ENVAHIT LE ROYAUME DE SARRAS

97

**153. A ches paroles vint laiens uns messages mout grant aletire, si  
s'agenoilia devant le roí et si li dist : « Rois Evalach, je t'aport novieles mout  
males et mout perilleusses, car Tholomés, li fuìtis, est entrés en ta terre a tout  
son effort et si a ja pris par forche Onagre(a), ta riche chité, et toute la terre**5 **envìron jusc'au castiel de Evalachín, ke il a assis a .XXX. mile homes  
chevauchant et a .LX. mile homes(l) a pié ; et se xl puet chelui avoir, il ne  
remanra en ta terre ne chastiel ne chité qui puisse contre lui tenir<z), car ch’est  
la plus forte desfense ke tu aies. Et si a fait un serement, oiant tout son bamage,  
ke il n'enterra mais en sa terre devant qu’il ara porté courone dedens la chité de  
lo Sarras. »**

**154. Qnant li rois oï la parole, si fu mout espoentés et plus pour che que  
Josephés ii avoit dit que il serroit .III. jours et .III. nuis en la baìllie a son anemi  
et qu'il serroit menés jusc'a paour de morir, mais il avoit esté de si grant  
proueche ke il n'osoit faire samblant de paour, anchois jura ke, se il le pooit  
5 trover au siege, il vauroit miex morir en la bataille que il ne l'en fesist mout  
vilainement partir.**

**Maintenant fist li rois semonre tout son pooir et manda a tous chiaus qui  
riens tenoient de lui ke, si chier com il avoient s'onour et lor cors, ke il fuissent  
au sieúsme jour tout apparilliet d'armes a Tarabiel(a), un chastiel qui estoit a .IX.  
io lieu[A,r23b]es de Sarras et a ,XVUb) îieues de Evalachin, ou chil Tholomés seoit au  
siege. Et si manda par son seel ke ìl n'i remansist nus qui fust poissans de soi  
desfendre ; et qui remanroit, s'il estoit chevaliers, il ne tenroit jamais terre de  
lui, et, s’il estoit vilains, il le feroit voiant tout son lignaige(c) traïner a keues de  
chevaus.**

■

153 (1)  
(2)

chevauchant et a -LX. mile hotxxes omis dans A (et A(j. Corr. d'après PCB, aipsi  
que ÍM, qui porteni .LXX. M. au îjeu de .LX. mile.

tenir *omis dans A* (et *AlB). Corr. d’après PLM (C modifìe ìégèrement* ie texte  
*ici).*

1. (a)
2. (a)  
   (b)

Onagre AA]LC; Onagie P; Onage M; Tonagre B.  
Tar(riabiel A A! MB; Tarabel P ; Carabel L ; Charabeí C  
■XVI. AAJPL; neuf C; .VI. MB.  
lignaige AAJLC; bamaige PMB.

1. Et quant vint a l'endemain, sl vaut li rois movoir. Et Josephés vint a lui  
   et si li dist: « Rois, tu t’en vas et si ne ses comment, car tu n'es seiirs de repairier  
   jamais, ne que tu iés de morrir la. Or te dirai dont ke tu feras : che te mande li  
   Diex des crestiens ke tu soies ramembrans qui tu iés et comment tu venis a si

5 grant hauteche com tu as eûe jusc'a chi ; tu quides ke nus ne sache qui tu es et  
de quel lignaige, mais je le sai bien par la grasce et par la virtu del haut  
Signour, a qui nule repostaille ne puet estre chelee.

1. « Tu fus nes, si com li Sains Esperis m’a demostré, en une mout  
   anchiene chité de Franche, qui est apielee Miaus, et si fus fiex a un povre home,  
   afaiteour de viés saulers, ensi com tu métsmes le ses de voir.

« Quant Augustus Cesar eut tenu l'empire de Rome .XXVII. ans, sì sourtiM  
s tme parole que il naistroit uns rois qui tout le monde metroit desous lui; et il fu  
voirs, que Jhesucris, li Diex des diex et li Rois des rois, fu nes en chel an. Et  
quant Augustus Cesar oï la parole, si com li sage clerc l'avoient espandue, et si  
ne savoient a dire qui che seroit, si douta ke les terres qui estoient desous la  
signeurie de Rome ne se vausissent descorder et jeter\*11 de l'empire pour la  
ìo fianche de cheste noviele ; si manda par toutes les terres qui estoient desous  
Rome ke chascune teste d'ome et de feme rendist un denier de connissanche ke  
il estoient sougit a l'empire de Rome et, pour chou ke Franche estoit plus de  
fiere gent ke les autres terres, si manda ke on li envoiast de toute la terre .C.  
chevaliers en treû et .C. puchieles, toutes fllles de chevaliers, et .C. petis enfans,  
15 tous marles, qui fuissent de l'aage de .V. ans [A,r23c] ou de mains.

156 (1) et li jeter A fct A1 ; ains/ que C ; e getter le). Corr. d’après PLMB.  
156 (a) sourti AA1; sourdi PLCMB.

1. « Qjiant li commandemens fu venus en Franche, si eslurent de  
   chascune chité, selonc che ke ele estoit, et chele elections fu faite par sort. Si  
   avint chose que de la chité de Miaus i alerent .II. puchieles qui estoient  
   ambedeus filles au conte Sevain ; ichil Sevains estoit quens de Miaus et de la  
   contree environ. Et des ke la sors chaï sour eles, si convint a forche qu’il fust  
   tenu. Et sour toi chaï ia sors, qui estoies de priés de .V. ans d'eage. Ichés .II.  
   puchieles te menerent avoec eles et si te tenoient mout chier. Et quant tu fus a  
   Rome, si te regarderent a mervelle et li un et li autre, car il quidoient bien ke tu  
   fuisses de plus haut lignaige que tout li autre enfant, tant par estoies biaus.
2. « Et quant tu fus en I'aage de .XX. ans, si furent les .11. puchieles  
   mortes, car l'une ne vesqui aprés l’autre ke .II. mois ; et lors te retint Tyberius  
   Cesar, qui aprés Auguste Cesar fu empereres de Rome, si te mist au conte Felis,  
   qui il fist conte de Surie. Chil Felis s'en vìnt pour Surie garder, sí t'amena  
   ensamble o lui et mout durement te tìnt chier et ama, tant qu'il avint chose, un  
   jour, ke entre toi et un sien fii vous courechastes, si l’ochesis. Et quant tu l'eûs  
   ochis, si t'en fuis a Tholomé Cerastre, qui dontih estoit rois de Babiloine.

« Icfail Tholomés avoit guerre encontre Holoferne, qui a chel jour estoit  
roìs de chest roiame ke tu tiens. Et quant tu venis a lui, si desis que tu estoies  
chevaliers, et il t'ama mout et crut, et si grant grasce trovas vers lui que 51 se  
mistde touten toutsour toi de sa guerre, par la grant proueche qu'il vit en toi.  
Et tu le fesis si bien que tu li conquesis toute la terre et son anemi meïsme U  
rendis tout pris ; et il l'ochist et sí te dona toute la terre, et tu en devenis ses  
hom. Or pues tu bien entendre se je sai riens de ton estre !

doit pourdont A. Corr. d'après À! (PLCMB portent ìci lors).

1S9. « Et pour chou ke tu ses bien que tu iés venus de si grant poverté a si  
grant hauteche et de si grant vieuté a si grant honour, pour chou te mande par  
moi ii Diex des crestiiens ke tu soies (A,r23d) ramenbrans de toi meïsme et ke tu  
aies tous jours en ton pensé ke de noient ìés venus a auques. Et pour chou se tu  
5 vois ke tu aies grant plenté de terre et de gent en ta baiUie(1), ne te dois tu pas  
enorguillir, car ele n'est mie toie lige, ne tu n'en iés ke garde : un de ches jours  
le te conveara laissier, car tu n'es ke uns seus hotn et tout ausí tost morras tu  
cortt li plus povres hom de ton regne. Pour chou dois estre humles et pitieus et  
recounoistre ton Creatour, sans qui commandement tu ne pues vivre. Et si ne te  
10 dois mie tenidb pour roi, car tu ne l'as mie a tos jours ie regne ke tu tíens,  
anchois ie guerpiras plus prochainement ke tu ne quides. Mais chil doìt estre  
Rois apielés qui tous(3) jours tenra son(4> regne sans prendre fìn, ch'est  
Jhesucris, li Fiex de la Virgene.

« Ichil te mande par moi, pour chou ke il veut ke tu saches ke il connoist  
15 tous les pensés et toutes ies repostailles des cuers, ke il te metra entre les mains  
de ton anemi mortel; et la counistras et aperchevras ke 11 n'est nus Diex que on  
doive croìre ne aourer que lui tant seulement. Et si te tourmentera en cheste  
maniere, pour chou ke tu as refusee sa loy et sa creanche et despité(5> t'avision  
ke ii te moustra. »

1. Et quant li rois l’eut mout deboinairement escouté, si li dist :  
   « Maistres, or me dítes ques i’avisions fu et k’eie senefìe. - Chertes, dist  
   Josephés, tu ne le saras devant ke tu aras depìchies les ymages que tu aoures et  
   ke tu seras venus a la creanche del tres haut Signour par quí commandement  
   5 toutes choses vivans sont establies. »

159 {1} bataiïìe au Jjeu de baLUie A {et A.! j. Corr. d'apcès PLMB (C moditie légèrement  
ces juotsJ.

(Z) mie vìs tenir A (et A1). Corr. d'après LCB {mies nçs tenir P ; M omet quelqucs  
mots ici).

(5) qui tous répété à la suite A.

(4) ton pour son A fet Af). Corr. d'aprês PLCMB.

{5) refusee sa creanche en sa ìoy et despité /t (et A1). Corr. d'après PLCMB.

1. « Par foi, dist li roís, je dout mout cheste bataiile et vous me  
   promesistes, vous et vos peres, ke vous me donriés tel consel, se je le voloie  
   croire, par quoi jou aroie victoire de mes anemìs et la grant joie ke ja ne  
   prendra fin. - Par foì, dist Josephés, chel consel te donroie jou, se tu le(1) voloies

5 croíre et metre a oevre, mais, se tu ne le veus rechevoir com boins creans et  
loiaus ouvriers, garde ke tu ne le prometes mie, car tu en seriA.majroies destruis  
en cors et en ame de chelui qui de tous sera Jugieres et de toutes. - Par foi, dist li  
rois, je vous creant bien ke, se vous me donés consel par quoi je voie ke j'aie la  
victoire, je ne me tenrai plus en cheste creanche ke je tieng(2>, anchois

io rechevrai tout maintenant la vostre. »

1. « Rois, dist Josephés, or entendés dont ke vous ferés : faites moi  
   aporter vostre escu. » Lors commanda li rois son escu a porter ; et quant il fu  
   aportés, si demanda Josephés une pieche de drap vermel ; et li rois li fist aporter  
   une pieche d'un mout riche drap vermel de soie ; et Josephés prist le drap, si en

5 trencha et fist une crois qui bien eut un piet de lonc et demi pié de lé, si le mist  
en l’escu deseure les enarmes et l’ataka mout bien a cleus menus.

1. Et quant il l’eut mout bien atachié, si dist au roi : « Rois Evalach, vois  
   tu che signe ? - Oïl, dist li rois, mout bien. - Chertes, dist Josephés, qui bien  
   parfitement kerroit chest signe, il n’est nus terriens perieus dont il n’escapast,  
   pour ke il le reclamast de boin cuer. Et seis tu ke tu feras 7 Tu le couverras de

' toile blanche et, quant tu venras au grant besoing, ke tu aras paour de mort, si  
le descuevre et si reclaime de boin cuer chelui pour qui nous le tenons chier et  
honerons. Et toutes les fies ke tu descouverras le signe Dieu, si diras : "Diex, qui  
en chest signe ochesis la mort, maine moi sain et sauf et honeuré a ta creanche  
rechevoir”, et saches bien chertainement ke, se tu reclaimes Dieu de boin cuer,  
»tu n’i morras mie, anchois i conquerras victoire et honeur.

161 {1) le omis dans *A* (et *A1).* Corr. d’après PIMB (C modifìe légèrement íe texce ; M  
s’embrouille).

en cheste que je ne tieng A (et A1). Corr. d'après LMB (en ceste maniere que je  
tieng P; a ceste loie que jeo tieng C).

« Et si te dirai comment tu porras savoir et counoistre se chis sìgnes t'avra  
garandi de mort et de prison et se il t'ara victoire donee. II est voirs provés, et si  
ne puet estre destoumé par nul home, que tes anemis, ch'est Tholomés, li fuitis,  
n’ait pooir sour toi trois jours et trois nuis, car chil le t'a mandé par moì qui

15 onques ne menti ne ja ne mentira. Or garde donques ke tu ne voies ja le signe

devant chele eure ke tu aras paour de mort et ke tu ne quideras jamais eschaper.  
Et se tu le descuevres en tel [A.mbi point et tu escapes, lors porras tu bien savoir  
ke che sera par le signe. Et saches bien de voir, se tu i as boine creanche, tu ne  
desieras ríens ke tu ne conquerras par ie signe, car ch'est li sauvemens des  
20 creans et li destruisemens au dyable. »

Lors li dist li rois : « Josephé, prie ton Signour ke il li menbre de moi, car,  
se il me fait chou ke tu m'as promis, chertes je te creant loiaument ke je  
recheverai sa creanche de ta main tout maintenant ke je serai revenus. »

Lors apiela chelui(a) en qui il se fioít plus de tous ses baillieus et si li

25 commanda ke li crestiien fuissent tenu a honour et ke il eiissent quanke

Josephés commanderoit.

1. Atant s'en parti li roís entre lui et grant compaignie de chevaliers et  
   de sergans et si errerent tant que il vinrent a Tarabiel(a\*.

Illuec atendi li rois ses os ; et quant vint au sietìsme jour, si eut si grant  
plenté de gent que il n'en avoit onques eii tant ensamble ; et si n’i vint onques  
5 nus de ses haus barons, car il ii estoient tout fali, ensi com li iivres a conté cha  
en arriere.

Au witisme jour mut li rois de Tharabel(b>, mout matin, a toutes ses os, et  
chevauchierent grant aleiire tout droit a Evalachin, ou Tholomés seoit.

1. Iche chastiel, qui avoit non Evalachín, avoit Evalach fondé en soxx ;  
   tans et si seoit en la plus fort pieche de terre que nus hom veïst onques desâ  
   iex.car il ne pooit estre pris en nule maniere qui a forche tainsist<a> se par ;
2. (a) apiela chelui AAlP : apíela un slen sergant, cheiui LCM, etB, qui ometsìen.
3. (a) Tarabiei A A16': Tharabeî P: Carabel L ; Tarabe! C. ; Tarrabieì M

(b) Tharabe) /, ; Tarabie! A1 ; Tarabe! PC; Carabel L ; Tarrabiel M; Rabiel B.

1. (a) tainsist AAJL; maniere que soit se per P ; tenist CM; B omet quelqucs mots.

afamer non. Et si i avoit une porte dont nule os ne pooiî tolir ne l'entree ne  
5 i'issue a chiaus dedens, car ele estoit plus haute ke la plaìne terre bien le giet  
d'une menue pierre et si couroít par desous une iaue mout roide et mout bruians  
quí avoit bien de lé tant com uns archons porroit jeter une(1> saiete. Chele porte  
ne tA,f-24c] pooit estre desfendue par chiaus dehors, se il ne desfendissent avant  
i'iaue par navie, et che ne pooìt estre, car nule nes n'i pooit durer de pres qui  
!0 fust encontre chiaus dedens(b).

En tel maniere seoit tous ii castiaus qu'il n'i avoit se roche non del giet  
d'une pierre de haut, ne mais ke a une des portes seulement. A chele porte avoit  
bien tant de plaine terre com l'encontre de .E. karetes puet tenir, et chil plains  
ne duroit mie plus de JXXX.(2) pas de ionc, si ne peiist nus sieges durer illuec, car  
15 trop estoit pres de ia porte et trop petite plache i avoit.

Et li chastiaus en haut n'estoit mie foibles ne desclos, aìns(3) estoit tous(4)avìronés de mout riches murs tous quarelés de marbre vert et vermel et bis et  
blanc. Et se li mur seoient bien en haut(5), encor estoit la tours plus haut assisse  
a quatre doubles et si seoit sour uue roche tele que onques si bien seans ne si  
20 desfensable ne fu veiie. Desour chele roche seoit la tours marbrine si tres  
durement haute ke on en veoit blanchoier les murs de Baudas et undoier l'iaue  
del Nil, qui est en Egypte. De tel forche estoit li chastiaus et de tel biauté.

1. Ne ja si grant chaut ne fesist en nul esté ke chil du chasteí n'eussent  
   iaue douche et froide d'une fontaine qui sordoit au pié de la tour mout biele et  
   mout delitabie. De cheste fontaine(1), si couroit li ruissiaus en un plain mout  
   biel, qui estoit entre ies murs del chastiel et la tour ; si chaoit en chel plain par
2. (1) jeter ou une A (et A1). Corr. d'après PtM (porroit treire [+ d' Cj une seete CB).
3. .XX. au lieu de .XXX. 2i (et A1). Corr. d'après PLCMB.
4. n’estoìt mìe foìbies ne descíos, ains omis dans A (et A1). Corr. d'après PCMB  
   (n’esto'st mie feble e de solong ançois L).
5. tous omis dans A jet A(j. Corr. d’après PLCMB.
6. bien et haut A (et A1). Corr. d'après LMB (en bien halt P ; murs estoient bìen  
   ham C).
7. (1) qui sordoit au pié de la tour mout biele et mout delitabìe. De cheste fantaine

omis dans A (et AJMB). Corr. d'après PLC.

;v (b) car nule nes (nen pour nes L) n’i (ne pour n'i P) pooit durer de pres qui fust  
encontre chiaus dedens. AAlPLM, ainsi que B, quí omet: estre, car nule nes n'i  
pooit; car nef n'i pooít durer de pres, ppr que ele fust contre ceus dedenz. C.

**104**

l’ESTOÎRE DEL SAINT GRAAL

5 un tuel de coivre quì tenoit® en une cuve de marbre, en quoi chil du chastiel  
prendoient iaue a lor besoignes. Chil plains en quoi l'iaue chaoit par le tuel, si  
estoit li abuvreoirs as chevaus du chastiel, si estoit tous pavés de marbre et clos  
environ bien le haut de deus coutes et demi desour tout l’autre pavemeaL

Ensi estoit li chastìei aaìsìés et si richement íermés com vous avés oï, tant  
10 que il ne doutoít nul home vivant par forche d'assaut. Et pour chou l’avoit fermé  
li rois Evalach que il n'avoit onques si forte pieche de terre veiie ; et pour chou  
li avoit il mis non [A,r24di Evalachin ke il voloit ke tout chil qui jamais le  
noumeroient i ramenteûssent le non de lui en ramembranche de che qu’il  
l'avoit fait.

1. Quant li rois vint a xme lieue pres du chastel, si entra en une mout  
   biele forest que il avoit illuec et commanda a toutes ses gens a armer. Ensi com il  
   s'armoient, atant es vous une sieue espie qui il avoit au matin envoiet en l'ost, si  
   li conta qu’il estoient assis au disner : et si estoit mout pres de nonne. Tout  
   5 maintenant ke il furent armé, si murent et, quant il issirent de la forest, sì  
   entrerent en un grant val et, quant il eurent monté le tertre aprés, si virent  
   tout a delivre et l'ost et le(i> chastiel.

Et quant chil de l'ost les virent, si commenchierent a crier : « Trahi !  
Trahi ! » Et coumrent as armes chil qui desarmé estoìent, mais peu en i avoit  
ìo quí ne fuissent gami de lor armes, car il souspechounoient bien que Evalach ne  
soufferroit mie longement le siege entour le chastìel, si tenoient pour che leur  
armes plus pres d'aus, car il<2) cremoient estre souspris.

Et ies gens Evalach lor laissierent courre sour les caus, les frains  
abandonés, de si grant aleûres com li cheval les porent pius tost porter que  
is nules gens plus desreement ne vinrent onques. Et chil les recuellirent au plus  
(2) cheoiE: au îieu de tenoit A (A1). Corr. d'après PLCMB.

1. *(1)* ie omis dans A. Corï. d'après A1 PLCMB. 1

(2) tenoient pour che leur armes plus pres d'aus, car il omis dans A (et A1). Coetf  
d'après PLMB (tenoient ceus les armes pres de eus, car il C).

durement que il onques peurent, si lor ocirrent chil a pié mout de lor chevaus,  
si com il venoient tout desreé ; et les gens Evalach® les ferirent mout  
vighereusement, si lor ochirrent mout grant partie des gens a pié, dont il  
troverent les pluseurs desarmés. La eut si grant mortalités d'omes et de chevaus  
îoque U en i eut bien ochis ke d’une part ke d'autre .XV. milliers.

Illuec pierdi li rois Evalach mout grant partie de sa gent, tant que il ne  
peut plus souffrir la bataille, anchois touma le dos, si ala fuiant vers un sien  
castiel qui avoit non Lacoines, si estoit a mains de .II. lieues priés d'iluec.

1. Et quant Tholomés i'en vit fuïr, si en fu mout liés, si le cacha mout  
   vigereusement. Mais li nuis les departi, qui lor courut seure ; si perdi Tholomés  
   mout de ses chevaliers en la cache, car chil qui fuioient iA,r25a) savoìent bien les  
   destrois du païs et les maupas, si fuioient la ou il savoient lor garison, et chil

5 cachoient a folíe ; ensi s'en parti Tholomés pour la nuit, si s'en retourna as  
herberges, ou li hamas estoit remés quant 11 cache commencha.

Et chil dedens Evalachin furent tout issu hors, si s’estoient conbatu a  
chiaus qui gardoient le hamas, si les av.oient tous desconfis, et(l> le hamas tout  
gaaignié. Quant Tholomés fu revenus devant le chastiel, si trova son tref tout  
ìo depichié, et les tentes et les pavillons tous decaupés et abatus •. si fu si dolens ke  
par un pau qu'il n'esragoit. Lors jura son serement que il n'en toumeroìt jamais  
de devant le castiel que il n’i laissast la moitié de sa gent jusc'atant que il les  
aroit afamés. Ensi remest ichele nuit.

1. Et quant vint au chief de grant pieche, si vint a luì une espie et si 11  
   sllst: « Sire, onques mais n'avint si bien a nui home com il est avenu a vous, se  
   par pereche ne le perdés ! - Coument ? dist Tholomés. - Par foi, dist li espie, li

: (3) Evalach oniís dans *A.* Conr. d’après *PCMB*(Tholomer *A1* : *i* s’embrouílle).

1. jl) le harnas, si les avoient tous desconfis et omis dans A (et Alj. Corr. d'après  
   PLMB, et C, qui ajoute Toìomeus après hernois.

rois Evalach est entrés en Lacoine a tant peu de gent com il peut traire de la  
5 bataille, et illuec le poés prendre a mout petìt d'esfort. Lors si arés vostre guerre  
achievee. - Coument ses tu cheste chose ? dist Tholomés - Je le sai, fait l'espie, si  
vraiement, comme chil qui le vit entrer el chastiel ; et se vous l'eiissiés  
encauchié jusc’a la, si l'eússíés pris, car il demoura a la porte bien l'erure d'une  
fort lieue, anchoís que chil dedens l'i laissaìssent entrer. - Garde, dist Tholomés,  
10 si chier com tu as ton cors, ke tu me dies verité ! - Sire, fait chii, s'il n’est ensi  
com je faich entendant, si me pendés. »

Maintenant apiela Tholomés ses chevaliers, si lor a tout descouvert chou ke  
ii messagiers avoit dit et dist qu'il voloit aler asseoir le roi Evalach a la moìtié de  
sa gent et l'autre moitié lairoih1\* devant Evalachin, ke nus ne s'en issist hors  
15 pour destoumer chou qu'ií avoient pris du sien. Ensi le loerent tout si chevalier.

Et il apiela son senescal, qui avoit non Naburs, si lí commanda a remanoir  
devant le chastel et retenir toute ia moitié et de chevaliers et de sergans et de  
gent a pié. li senescaus ie fist ensì com Tholomés li eut commandé, si retint la  
moitié de toutes les gens, et Tholomés mut a toute l'autre [A,r2Sbj moitié, grant  
20 pieche anchois qu'ii fust jors, pour chou qu'il voloit estre devant le chastìei de  
Lacoine a l'ajoumee.

Or vous lairons de Tholomé et si vous conterons del roi Evalach.

1. Chi dist li contes ke, quant il fu entrés en Lacoine pour soi garandir,  
   si apiela un sien sergant et si li commanda a issir hors du chastiei et

enchierkierri> se Thoiomés estoit pres d'iluec ou s'il estoit retoumés a Evalachin.  
Et chil eut tant poursieví i'ost ke il l'eut veû descendre, sì le revint conter a  
5 Evalach et si li dist le mervilleus gaaíng que chil de Evalachin avoient fait sour

1. f 1) et Vaure lairoit A. Corr. d'après LCMB (et ì’autre íairoit A! ; et la moitié en

lairoit P).

1. (1) enchierUel A.

chiaus quì gardoient le hamas Tholomé. Et quant Evalach oï cheste noviele, si  
en fu mout liés et jura son serement ke, se il devoit estre tous decaupés en la  
bataille, si se combatra il a lui ne ja si tost ne porra sa gent rassambler que il  
i'ira si durement lever du siege ke onques tms hom plus fierement n'en fu  
10 levés. Atant s’en issi du chastiel et si en mena bien jusc’a trois mile(Z) et .VII.  
cens entre chevaliers et sergans a chevaus et bien .X. et .IX. cens de gent a piet;  
si eut eslongié le chastiel bien .V. lieues ains qu'il fust jours.

171. Etquant il ajoumoit et la route aloit sen chernin, atant es vous un  
message sor un grant destrier, poignant si grant aletìre com li chevaus le pooit  
plus tost porter, et la ou il vit le roi, si li dist: « Sire, ma dame la roïne vous salue  
et si vous envoie ches letres. » Li rois prist les letres et si les lut, car il savoit  
5 letres assés, si vit ke la roine, sa feme, le saluoit et si li mandoit par la foi ke ii li  
devoit que il issist tost hors de lacoine, car Tholomés le venoit asseoir. Quant il  
eut chou vetì es letres, si fu mervelles esbahis et apiela le message et si li dist :  
« Diva ! comment seut ma dame la roïne que je fuisse en Lacoine ? - Sire, dist li  
vallés, ele en oï ersoir noveles. - Et ses tu, dist Evalach, qui.les novieles Ven  
■ dist ? - Par foi, dist il, je nel sai mie certainement, mais je le vi consillier a un  
[A,r25cj home qui on ciaime le maistre des crestiens. Et quant ele eut assés  
consllliet a lui, si vi ke ele plouroit mout durement. Lors si m'apiela et me  
commanda ches letres a aporter si tost com chis chevaus porroit aler. »

Lors apiela li rois ses chevaUers et si lor conta la mervelle de josephé qui  
. avoít conté a la ro'ine la desconfiture, si tost com ele avoit esté, et comment 11  
s'en estoít afuïs en Lacoine et ke Tholomés le venoit asseoir.

1. mile omis dans A (et A1). Corr. d'après PLCMB.
2. Ensi com ii disoit chou, atant es vous un sergant chevauchant aprés ia  
   route, un arc en sa main, et si aloit si trestost com li chevaus pooit reiidre. Et  
   quant il vint au roi, si ii dist: « Sire, vostre chastelains de lacoine vous salue et  
   si vous mande ke vous pensés de l'esploìtier comment vous soiés vengiés, car

5 Tholomés est venus asseoir Lacoine, si vous quide prendre dedens et si n'a  
amené ke la moitié de sa gent et l'autre est remese devant Evalachin. »

Quant li rois oï chou, si rapiela les chevaiiers et si lor dist : « Signour  
chevalier, avés oï dei crestien, com est voir disans en toutes choses ? Car encore  
ne I'ai jou trové menchoignier en nule(1) parole qu'il m'ait fait entendant : or  
io poés o'ir ke Tholomés est au síege ensi com il dìst a ma dame la roïne. »

1. Atant s'en touma li rois tout son chemin droit vers Sarras ", et quant la  
   route eut erré entour .II. petites lieues, si gardent chil de la keue de l'ost, si  
   voient issir hors d'une espesse forest une grant compaignie de gent a cheval et  
   a pié qui tout estoient armé, et si i pooit bìen avoir quatre mile homes et plus. Et

5 quant il les vírent, si les moustrerent au roi, et li rois commanda tantost toute sa  
gent a armer.

Ensi com íl s'armoient, atant es vous ke uns se departi de chiaus de la et si  
vint poingnant grant aieiire vers l'ost<a> ; si eut le hiaume el chief et l'escu au  
col et tint une glave empoignie parmi le milieu. Et quant li rois le vit venir, qui  
io ja estoit armés, car il n'osoit chevauchier sans ses armes, si li ala meïsmes(b> a  
l'encontre. tA.nsd] Et quant il se furent entraprochíé, si vint chil de la, si osta  
son hiaume et si dist au roi ke bien fust il venus. Et li rois vvarde, si vit ke che fu  
uns siens serourges, uns des homes du monde k'il quídoit qui plus le haïst. Et  
chil U dist : « Sire, j’avoie oï dire ke vous estiés desconfis et ke Tholomés vous  
15 avoit assis en Lacoíne ; si me manda ma suer, la ro'ine, arvuit, a mïenuit,  
se je onques l'avoie amee et se je ne voloie ke eie fust livree a honte, ke je vous

1. (1) nì rayé après nute A.
2. (a) vers i’ost A A(P ; vers eeus de l'ost LCMB.
3. ala meísmes AAlL ; ala ïì meísmes PCMB.

secouruisse a tout mon pooir. Et je vous venoie secourre au plus esforchiement  
ke je pooie, com en si grant haste, mais ii m'est avis que il est mout miex que ele  
ne m'avoìt mandé. »

1. Et li rois li rendi mout grans merchis de chest serviche et si li dist :  
   « Biaus dous serourges, des ke vous avés ensi l'afaire empris, il convient ke  
   vous me fachiés aïde jusc'au chief de fin, car on ne puet tres bien connoistre  
   son ami devant chou ke li besoins soit venus, car l'angoisse du grant besoing

5 descuevre le vraie amisté et ie fait connoistre. Et pour chou ke li miens besoins  
est si grans et si angoisseus comme de chelui qui piert sa terre et qui ja U. fois a  
esté cachiés de plache, pour chou vous pri jou et requier ke vous me soiiés  
aidans a desfendre îa terre vostre serour et a ma honte vengier. Et je vous  
creant comme rois que vous arés si haute amende de la haïne ke j'ai eiie vers  
io vous ke je vous en irai faire droit a genous dedens les .VIII. jours ke je serai  
revenus a Sarras, se j'en puis repairier a honour ; et si sera en vostre maison,  
voiant tot vostre(u barnage. - Sire, fait chil, grans merchis. Et je vous dirai ke  
nous ferons ; nous en irons tout a vostre chité d'Orcaus12), car ch’est li plus  
plentìeue chités qui soit en vostre terre, si atenderés illuec vos gens que vous  
15 ferés semonrre et si orés plus souvent novieles de l'ost Tholomé ke vous ne ferés  
a Sarras. »

1. Li rois se tint a sen<a) consel, si s'en tomerent droit a Orcausd) et  
   menerent toutes lor gens. Et quant il vinrent la, si fu bien nonne passee ; et li  
   roìs envoìe tout maintenant ses messages par illuec entour [A,M6ai ke qui jaxnais  
   vauroit de lui tenir tere et honour, si le secourust a chest daarrain besoing. Et li
2. (1) maison voiant tot vostre omís dans A (eC A1). Corr. d'après PLCB, ainsi que M,

qui offlet tot.

(2) Orcans A (et Ç). Corr. d'après A jLMB, ainsi que ìes autres occurrences de ce mot  
dans A, à partir du § 178, excepté au § 215. (Orcauz P).

1. (1} Orcans A (et C). Corr. d'après A ’ MB (Orcanz L ; Orcauz P).
2. (a) sen 4 A1 ; cest PLCMB.

5 message esploitierent si bien ke, anchois ke il fust prime i'endemain, eut li rois  
a la chité d'Orcaus<2> .XVH. mil homes ke a pié ke a cheval tout sans chiaus que  
entre lui et Seraphé, son serourge, avoìent amenés.

Tantost **qu'il** fu avespri, **si rtiut li** rois **de** la chité **et** chevaucha entre **iui et**sa gent tout droit **vers** Lacoìne. **Et sí** chevalier li **disent** qu'ii feroit folie  
10 **d'assambler** a Tholomé **a si** pau de gent com **il** avoit, mais **atendist** enchore sé  
gens qui venroient jusc'a .III. jours **ou** jusc'a .1111. **; iors si porroit** plus  
seiirement combatre, des que **il aroit** tout son pooir. Par le **consel** et par **ie** los de  
ses barons retouma li **rois** en la **chìté.**

1. **Et** quant vint a l'ajoumee, si commenchierent a crier par la vile<a> :  
   « Traï! **Traï** ! Or as armes ! » Et li rois saut et **li** chevalier ; **si montenh1\*** sus les  
   murs de la tour et **voient<2>** toute l'ost Thoiomé qui **venoit** s desroi tout contreval  
   les chans et **achaingnoit Ja chité** de toutes pars. Qjiant li **rois** vit **chou,** si fu mout

5 ìriés, non mie tant pour le siege comme pour sa gent, car il savoit ke ja tant n'en  
i venroit que il ne fuissent tout pris par chiaus dehors.

**Lors commanda li** rois toute sa gent armer isnelement et, quant **il furent**tout armé, si commanda que il **ississent** hors **si** durement que onques nuies gens  
n'issirent si durement **hors d'un chastiel** ne **d’une chité.** Aprés apiela chelui qui  
**ìo** la **chité gardoit,** si li **commanda,** si chier **com il** avoit son cors, ke **la** chités fust  
fermee, tantost com il **serroient** hors, ke **ja puis** nus hom n'i **mesist** le pié, **se** il  
meïsmes ne le commandoit de sa bouche.

1. Atant issirent **hors,** si **ala** avant Seraphés, **îi serourges** le roi, **qui** eut  
   la premiere batalle. **Et** quant il **fu assamblés, onques** puis **n'ì** eut resne tenu,  
   ançois laissa tantost coure **li rois** et tout li **autre** ensamble, les **escus** joins devant

(2) Orcans A (et C). Corr. d'après AlPMB(Orcauï L). Voirapparatà 174(2).

1. (1) si monte A (et A>). Corr. d'après LB (si monterent PC ; et lí chev. monterent MB). I  
   (2) voit A (et A1). Corr. d'après PLCMB.
2. (a) par ia vile AA>P : C rempíace ces mots par *:* ceus de ia cité ; *aucun* de ces *mots* j  
   dans LMB.

le<a> pís, les hanstes roides sour les aissìeles.

5 Et les geas Tholomé, quant il les virent si durement\*1' venir, si en furent  
tout esbahi de che ke tant en i avoit, car il ne quidoíent CA.r 26b] mie ke il eiist en  
la chité le quarte<2> partie de gent que il en virrent issir, mais nepourquant il  
ies recuellirent bien, car il estoient mout plus setir de che ke ìi avoient ja le roi  
desconfit .n. fois et cachié de plache.

10 A chele premiere assamblee pierdirent mout le gent Tholomé, car il  
avoient toute nuit chevauchié sans dormir et saas reposer, si en estoient mout  
grevé ; et chii devers Evalach avoient reposé et dormi toute nuit, si en estoient  
plus fort et plus legier.

Mout le firrent bien les gens Evalach, mais il le faisoit si bien ke nus hom  
15 de son eage n’osast ne ne detìst emprendre chou ke il faisoit. Et Seraphés, ses  
serourges, le faisoit si tres durement bien que il i conquistí3,> le jour, par son  
bienfaire si grans los et si grant hounour que on eri parla puis a tous les jours  
de sa vie et maint jour aprés sa mort.

1. Et nepourquant mout souffrirent ia gent Tholomé, cofflme chil quí  
   venoient tout desrouté, tant qu'il ne les porent maìs souffrir, anchois s'en  
   tornerent fuiant ; et li rois Evalach et ses gens les enchaucierent mout  
   durement, tant que ii vinrent au destroit d'une mout haute roche qui estoit li  
   5 plus periUeus passages de la tere.

Chele roche estoit si haute com on porroit jeter une pierre poignal et si  
duroit a destre partie jusc'a une iaue qui couroit a Orcaus(1>, qui estoit apielee  
Cordaniste, et a la senestre partie duroit jusc'as desers de Babel(a). En toute chele  
roche n'avoit passage ke un tout seul qui si estoit<2> estrois qu’il n’i entraissent  
» mie de front -X. home en nule maniere du monde.

1. (1) sì durement omis àans A (et A>). Corr. d’après PLCMB.
2. quartre R.
3. les lettres conqu sont presque iíìislbles dans A *;* elles sont confírmées d’aptès  
   A > PLC (MB portent une rédaction légèrement diíférente).
4. (î) Orcans A (et AlC). Corr. d'après MB (Orcaut P; Orcauz L). Voir apparat à 174(2).  
   (2) estoit répété à la suite, *le* second étanl rayé, A.
5. (a) le A A1; íes PLMB ; lur piz C.
6. (a) jusc'(+ as desers AA1; a desers PL) de Babci A A1PL ; jusques un desers de Labeí

C; jusques (+ au lit M; au iìs B) de Babiel MB.

Jusc’a chel passage cachierent les gens Evaiach !es gens Thoîomé. Uluec  
eut si grant occlsion et tant i eut sanc d'omes espandu ke enchore i pert la  
coulours en la roche et parra jusk'en la fìn du monde. A cbel passage se  
desfendirent tant com il porent, en tel maniere que une partie d'aus maintenoit  
15 l'estor et li autre passoient toutevoie, tant que li plus d'aus furent outre. Mais  
[A.ftocì mout i eut mors et ochis et des uns et des autres, si en fu puis !i roche  
apielee la roche del Sanc pour la grant mervelie du sanc qui espandus i fu.

1. Et quant il furent cachié juskes outre le pas et il orent bien fui entour  
   demie lieue et les gens Evalach les orent tout adiés encauchiés, si esgarderent II,  
   si virent l'enseigne Tholomé qui venoit en la keue de l'ost, car tl n'estoit  
   enchore pas venus au siege, ains avoìt sa gent envoïe(i> devant, car íl ne quidoit  
   5 mie ke li rois Evalach eiist si grant gent a Orcaus(a) com il avoit. Et quant U vit de  
   loins chiaus qui fuioient arriere, si commanda maintenant ke chil de sa  
   compaignìe qui n'estoient armé presissent ior armes ; et il meismes vinî tous  
   premiers encontre sa gent qui fuioientf21, si ior demanda qui U!t,> avoient eii ; et  
   chil li respondirent que il avoient trové a Orcaus(c) le roi Evalach a tout son  
   10 pooir, si en avoit tant ochis d’aUs a un maupas ke nus n’en porroit dire le conte.  
   « Coument ? dist Tholomés. Est ii dont issus de la chité ? - Par foi, font il, vous le  
   porrés par tant veoir, que il vient aprés nous quanke ii chevai pueent\*d) rendre  
   et si amaine grant chevalerie et biele. »

Qsiant Tholomés oï cheste parole, si ftst ses gens estraindre et commanda(3>  
15 a baisier s'enseigne et si dist a tous ses chevaliers, ausi chier com il avoient lor  
cors et ior honours et la soie, ke ja nus(4) d’aus ne desroutast jusc’atant que il  
veïssent le sien cors avant mouvoir. Et il estoit endroit soi auques boíns  
chevaliers et si savoìt mout de guerre comme teus(e) bachelers ke ii estoit, car il í

1. (1) après envoie se trouvent ìes lettres sa g rayées A,
2. sievoient au lieu âe fuioieîit A (et Al), Corr. d'après PLCM8.
3. commadaA.
4. nus omis dans A (ec A>). Corr. d'après LCMB, ainsi que P, qui porte nulz seul).
5. (a) Orcaus A A!MB; Orcaut PL : Orcans C
6. quì ìì AA1 ; que iî PM; qu'iì LCB.
7. Orcaus A A!PMB ; Orcauz L ; Orcans C
8. pueent A PL; puet CMfi.
9. teus A 4> ; ce iïîoc est absent dans PLCB ; à sa píace M porte jovenes.

n'avolt mie plus de .XXXVÎI. ans(f>.

1. Et quant Evalach les vit arester, si se pensa, comme chil qui mains  
   iteus affaires avoit veûs, ke la piacfae ou cfaeles gens estoient aresté ne pooit pas  
   estre sans grans esfors. lors apìela ses chevaliers et si lor dist ke ii alaissent  
   sagement, car il apercfaevoit bien ke Tholomés n'estoit mie loins. Et chii se

5 sererent maintenant et alerent tout le pas, tant que il furent a mains de deus  
archies pres iA,nw) de lor anemis.

Lors devisa Evaiach de sa gent .1111. batailles, si douna la premiere a  
Seraphé, son serourge, qut st bien le fist en la bataìlle, com vous orrés cha  
avant; et ses senescaus eut la seconde bataille, qui mout estoit hardis et preus ;

10 et uns siens niés qui avoit non Archimadés eut la tierche bataiile ; et il ot la  
quarte, qui mout bien ia(1> sot conduire.

Et quant U les eut ensi devisees, si apiela un sien chevalier mout preu et  
mout ioial qui estoit apielés Gecoines(2> des Desers : a chelui Evalach commanda  
que ii retoumast pour garder le passage de le roche, sí ke les gens Tholomé n'i  
petìssent passer, se il i aloient a garant, et si li commanda que il eûst en sa  
compaignie tous chiaus qui estoient remés en la chité, ne mais ke(3> cent en i  
laissast sans plus pour ia vile desfendre, s'aucuns agais i sourvenoit par  
aveature. Atant s'en ala Gecoines et si le fist ensi com ses sires li avoit  
commandé.

1. Et quant Tholomés vit que Evaiach eut ses batailles devisees, si  
   redevisa les sieues et, quant il ies eut devisees, si en eut jusc'a .VIII. et si dist ke  
   les .II. premieres assambleroient a la bataille ke li serourges Evaiach conduisoit,  
   et les autres deus assambleroient a la bataille le senescal, et les .II. aprés(l>

5 commanda ke eles assamblaissent au neveu Evalach qui avoit non

1. (I) se au lieu de ia A (et A1). Corr. d’après PC, axnsi que MB, mss pieards, quí

portent !e (L omet quelques mots).

(2) Geroines A (et A1). Corr. d'après PLMB, ainsì que ìa fìn de ce § et les § 196 et

207 (Gescoines C).

Í3) ne ja mais ke A A1. Corr. d'après PLCMB.

1. (1) aprés omis âans Á (et Al). Corr. d'après PMB (e ies autres deus aprés commanda

L; C abrège légèrementce passage).

1. .XXXVI!. ans A A'PLB ; .XXVI!. ans 04.

Archimadés, car ch'estoit chil qui avoit la tierche bataille ; et il díst que il seroit  
en la sietisme bataiile et si assambleroit a Evalach, eb2> le witisme bataillè feroit  
l'ariere garde, si venroit sour eus, quant il aroient grant pieche souffiert  
l'estour, si lor couroit si tres durement seure que il seroìent tout acouveté. Ensi  
10 esgarda ke toutes les batailles assambleroient deus et deus, car il avoít bien plus  
gens que n’avoit Evalach ia moitié.

Ensi furent les batailles ordenees d'une part et d'autre, si eut bien en  
chascune des batailles Evalach .IX.mil<[[46]](#footnote-46) et .10. cens que a pié que a cheval, et a  
chascune des Tholomés en eut bien .V. mile(a) ou plus, et si avoit mout de sa gent  
15 perdue au trespas de la roche dont [A,rz7a] li contes a parlé, si com vous avés o'í.

1. Lors apiela Evaiach ses chevaliers et si lor dist : « Signour chevalier,  
   vous veés bien com grant mestier vous avés hui d’estre preudome<l), car a  
   chascun ke nous somes sont il dela doi ou troi, mais tant i a qui vous doit  
   conforter et doner grant hardement ke nous somes en nos choses, et si sont  
   5 venu sour nous si a grant tort comme vous savés tout. Et chiertes bien le sachiés  
   de voir ke, se vous volés hui estre preudome et vigreus, vous enporterés l'onour  
   et la victoire de la batailie, si ke jamais li Byptiien ne vous atenderont en plache.  
   Et savés vous ke vous ferés ? Je vous pri et requier ke vous souffrés mout au  
   commenchement ; et se vous les poés souffrir .II. caus ou trois, bien sach . -  
   10 vraiement ke ja si tost ne lor courrés sus com vous les verrés d'autxe maniere ke  
   il n'aront esté au commenchier. Et se<2) nous les poons desconfire, or esgardés  
   com grant honour nous i arons, car che veons nous bien et savons de voir ke il  
   a bien dela les deus pars de gent plus ke nous n’avons. Je ne sai ke je vous die  
   plus, mais vous devés tout bien savoir ke est honours et ke est hontes ; si gardés
2. a au lieu de et A (et A1). Corr. d'après PLCMB.
3. .11. niií Â (et A1 )■ Corr. d'après PLC (.X.M. M, etB, quì omet et .III. cens).
4. (1) vous veés huí ke nous avons raestier d'estre preudome A (et A1). Corr. d'après

PLC, ainsi que MB, qui rajoutent en chest jour après hui (il est que vos soiez hui

prodomes C).

(2) se omis dans A ieí A1}. Corr. d'après PLCMB.

181 (a) .V. mile AA!PL ; dis mil 04; .XV. M. B.

15 ke vous ne fachiés tel chose pour paour de príson ne de mort dont vous soiés  
honi a vos tans ne qui soit reprochie13' a vos enfans aprés vos mors. »

1. Et quant il eut che dit, si esgarda, si vit venir .11. des batailies de dela  
   toutes apparillies comme pour assambler. Et quant Seraphés, ses serourges, qui  
   avoit la premiere bataille, les eut veiis mouvoir, si chevaucha encontre tout  
   autresi seiirement par samblant com s'il les deiist trover tous desarmés. Et quant

5 il furent aprochié li un des autres tant com on trairoit d'un arch, si s'entre  
laissent courre tout ensamble de si tres grans aleiìres com li cheval les pooient  
plus tost porter.

1. Et U rois Evalach, qui fu ariere, esgarde Seraphé, qui il avoit si grans  
   outrages fais mainte fois et vers qui il avoit eù si grant haïne a son tort, si vit  
   que il aloit si vighereusement contre ses anemis et pour s'amour se metoit en si  
   grant peril convme de mort ou de prison mortel ; si en eut si grant pité ke il en

5 commencha a souspirer del cuer et a plourer des iex mout tenrement.

Et la u il l'en vit aler le hiau[A.r27b]me enclin et la grosse hanste del glave  
sos l'aissiele et l'escu seré au brach, sour le fort destrier isniel, tout apresté  
coirnne dei bien faire, si dist: « Ha ! Las ! Caitis ! Com m'a mort et traï qui tel ami  
m'a tous jours tolu ! » Aprés dist : « Biaus dous amis Seraphé, ja ne puisse mes  
56 cors morir de mort jusc'atant qu’il vous ait esté mout durement guerredoné chou  
ke vous faites plus pour mi ke vous ne deussiés faire, car chertes je ne l'ai mie  
deservi envers vous, mais toutesvoies est il voirs que "frans cuers ne se  
dementira ja". Or alés en la garde et en la baillie a chelui qui signe je port, ken>,  
s'il est vrais Diex ensi c'on le m'a tesmoignié, si gart il anqui vostre cors de  
B honte et de peril et vous envoit si grant honour com vous poés  
grignour avoir ! » 3

Or esgardés com Nostre Sires est deboinaires et piteus, qui daígne oïr ies

pecheours tant que il lor otroie lor requestes, quant il les requerent de boin  
cuer et de boine volenté, car tout maintenant que Evaiach eut priet Nostre  
20 Signeur, ensi com vous avés oï, tout maintenant li fu otroiet, car Seraphés ne  
chaï onques le jour es loiiens de ses anemis ne onques plaie mortei ne rechut,  
anchois i conquist tant de la terriene honour ke trestout chil qui l’esgarderent  
le jour en la bataille disoient vraiement ke, s'il tous seus ne fust, Evaiach eust ie  
jour pierdu et son cors et sa terre a tous jours sans recovrier.

1. Mais or retoumerons a droite voie del conte qui dist ke, quant  
   Seraphés fu assamblés as .11. batailles, si fu si grans li froisse'is des lanches  
   d'une part et d’autre ke 11 n'est<1J nus hom, se il l’oïst sans veoir, qui ne quidast  
   vraiement ke che fust grans plentés de bos qui cfaaïst. Et quant les lanches

s furent pechoïes, si furent maintenant traites les espees et li coutiei et ii fausart  
et les grans haches trenchans d'achier. Illuec fu si(î> grans li caples, et la  
meslee si morteus ke des espees et des haches et des autres feremens qui  
feroient sour les hiaumes et sour les escus et sour les haubiers que il<3> estoit  
avis ke che fust une grans merveile de forgeours. La eut tans membres  
io trenchiés et tant cors partìs ke ii n’est en [A,rz7c) chest sìecle nule langue qui la  
verité en peùst dire, se chil seulement qui tout set et connoist ne l'en faisoit  
sage et chertain par son Saint Esperit.

1. Mout le firent bien les gens au duc<a> Seraphé a che commenchement,  
   mais nule proueche ke hom i fesist ne se peut aparíier as proueches ke  
   Seraphés faisoit de sa main, car il tenoit une hache a .II. mains<», forte et bien
2. (1) il n'est omis dans A (et A1). Corr, d'après PLCMB.
3. si omis dans A (et A1?). Corr. d'après LCMB.
4. que ìl omis dans A fet A!Pj. Corr. d'après L (que ceo estoit avis CM ; que che  
   vous iust avis B).
5. (1) en sa maitt au lieu de a .II. mains A (et A1). Corr. d'après PLMB (C abrège

*légèrement).*

1. (a) au duc AA>C; aucun de ces mots dans PMB et dans L, qui par ailleurs remplace

Seraphé par Evalach.

trenchant a mervelie ; et ii estoít grans et gros et corstis et larges par les  
5 espaules et si eut les bras gros et fourmés par le tour des os et si eut les poins  
maigres et quarrés et si avoit grant enfourcheùre ; si seoit a mervelle bien el  
cheval. Et la ou ii se toumoit a toute la hache<2>, comme chil qui avoit son escu  
jeté en la presse et les regnes del frain mises sour ie brach, si estoít durement  
ferus qui il ataignoit. Et si jeta le jour maint caup dont nus ne fali que il ne  
10 caupast ou brach ou cuisse ou teste ou cors ke d'omes ke de chevaus : ii ne faisoit  
se merveile non.

Et si n'avoit onques mais esté grans paroles de sa proueche, si  
s'esmerviiloient tout chil qui l’esgardoient, et il meïsme ne s'esmervilloit mie  
mains des autres, mais plus<3> enchore, car ii ne li estoit mie avís que si  
15 mervilieuse proueche peúst issir de tel cors com li siens estoit, ne ii ne pensoit  
mie que il l'etist par chelui qui li avoit donee par ie priere le roi Evalach,  
anchois ie quidoit avoir par ie forche de ses diex, qui aidier ne li pooient.

Mout le fist bien et il et ses gens, tant que il menerent arriere les .II.  
batailles ferant juque en la plache ou Tholomés estoit, qui si grant duel avoit de  
20 che qu'il veoit les sìens reculer que par un petit qu'ii n'en issoít del sens. Et ii  
rois Evalach, qui mout en estoit liés, moustroit a ses chevaliers les mervelles ke  
Seraphés faisoit et dìsoìt ke ch'estoit li chevaUers de tout le monde la qui  
proueche ii vauroit miex avoir.

1. Quant Thoiomés vit ses gens qui pierdoient plache, si en eut mout  
   grant duel et grant honte, si lor envoia les autres .II. bataiUes. Et quant  
   Seraphés les vìt venir toutes (A,r27d) abrievees, si commanda a ses chevaliers  
   qu'il se tenissent tout seré et rengié et que il souffrisent une grant pieche lor  
   5 desroi. Et chil vinrent tout a desroi, si tost com li cheval les pooient plus tost
2. se tenoita toute !a haste A fer AL). Corr. d'après PCMB (se teneit a tote la hache

L).

1. mais pìus omîs dans A fet A1). Corr. d’après PLMB (C modifìe légèrement le  
   texte).

porter et tant par estoient angoisseus et volentieu de l'assambier que onques en  
conroi ne se daignerent tenir. Et les gens Seraphé ne se murent onques,  
anchois ies recuellirent tout choi et souffrirent que chil pechoierent ior glaves  
sour aus et que ii lor detrenchoieut lor escus et lor hiaumes ; et il se reposoient  
10 sour les caus(a>, et chil Tholomés toutes\*11 eures se laissoient.

Mais trop grant fais de gent i avoit entre les .11. batailles qui avoient esté  
desconfites et ies .II. qui estoient ore venues, si en furent mout cargìe la gent  
Seraphé ; et chil lor commenchierent a tolir terre.

Et quant Seraphés vìt ke ses gens s'en aloient vilainement, si s’escrie et il  
15 lor laisse courre, le hache enpoignie, tous afficíés es estriers, si lor commenche  
a decauper et escus et hiaumes et haubiers, ke nuie armure n'i pooit avoir duree  
qui de la hache fust bien conseiìe.

1. Et quant li senescaus Evalach, qui avoìt la seconde bataille, ie vît si  
   durement recouvrer que il ii estoit avis qu'il fust venus tous fres, si en fu tous  
   esmarisM, car il n'atendoit ke tant seulement que il le veïst lasser, pour chou  
   qu'il le voloit secourre. Et de la grant mervelle qu'ii en eut dist U : « Par foi, chis  
   5 hom ne serroit ja las, se tous ii mondes(l> li venoit sour le col ; et se je atendoie  
   tant qu'il recreïst de combatre, je n'i ferroíe ja caup. Et je aie dehé se je plus  
   l’aten ! »

A che mot iaisse courre lì senescaus et si compaígnon tout droit as autres  
.11. batailles qui estoient devisees a assambler au neveu Evalach. Et quant chil  
ìo les virent venir, si lor coururent sus tout a desroi ausi com les autres .II.  
batailles avoient fait as gens Seraphé. Et il apiela ses gens, si lor dit que il se  
tenissent tout serré, « car, se nous les poons, dist il, perchier, je ne finerai ja  
devant ke je soie aiés ferir Tholomé entre toute sa gent, se U en i avoit [A.nsa)  
enchore autrestant com 11 en i a. » Et il se tinrent tout ensi com il l'eut  
15 commandé.

1. (1) toutes omis dans A (etA1). Corr. d'après PLC (toutes voies MB).
2. (1) li mondes omís dans A (et Al). Corr. d’après PLCMB.
3. (a) sour les caus AA^PL ; sur ies coís a iur chevaus C; desotis (lour M; les B) cols

MB.

1. (a) esmaris A ; esbahis PLCMB.

Et chil de la vlnrenh[[47]](#footnote-47) tout desreé, si les ferirent mout durement, car il  
avoient etìt assés grignour forche de gent ke chil de cha n'avoient, mais onques  
si durement ne sorent venir que onques ies peûssent reculer tant de terre com  
la hanste d'une glave tient, anchois percha li senescaus tot outre et s’i lancha  
20 parmi aus tous.

1. Si ala assambler a tout .III. cens chevaliers sans plus a la batallle  
   Tholomé, ou il pooit bien avoir .V. mile homes que a pié que a chevai, et, quant il  
   vint a aus, si se feri entr'aus et 11 et sì compaignon, et chil(a> furent autresi  
   esperdu comme se il fuissent cheii en mer.

5 Et li senescaus parmi toute la bataille ala ferir Tholomé si durement ke il  
porta et lui et son cheval a terre tout en un mont. Et quant il quida arester sour  
lui et retenir a forche, atant es vous ke uns chevaliers le fiert par deriere d'une  
glave entre deus espaules, si com il s’estoit abaissiés sour Tholomé pour ferir de  
s'espee, si le feri li chevaliers si durement qu'il le porta sour Tholomé tout  
10 estendu a terre. Et ies gens au senescal assamblent sour aus pour Tholomé  
retenir ou ochirre ; et ies soies gens laissent courre pour lui delivrer.

1. Et quant li rois Evalach vit la meslee en trois lieus, de la gent Seraphé  
   contre les .1111. premieres batailles, et des gens au senescal encontre les autres  
   deus batailles, et dei cors au senescal contre la bataille Tholomé, si fu mout  
   angoisseus et commanda a son neveu ke il secourust les gens au senescal et il

5 íroit secoure son cors. A chest mot laissent coure ambedeus les bataiiles a ior  
anemis.

1. Et tantost com Archimadés assambla as .II. batailles qui estoient  
   mellees as gens au senescal, si ne porent plus souffrir chil de la, anchois s’en  
   toumerent fuiant tout droit a Tholomé.
2. Et li rois Evalach, qui fu assamblés a Tholomé, garda, si vit Jte on  
   enmenoit son senescal batant de grosses maches de fier cornues et si avoit .in.  
   piaies ei cors de saietes (A,r28bi ke chil a pié li avoient traites. Et quant li rois le  
   vit si laidement mener et ses compaignons detrenchier et ochirre, sí en fu sl

5 dolens ke par un petit ke il n'issoit du sens. Si lor iaisse courre, si tost com(1) ii  
chevaus le pot porter, et tout sí chevaliers aprés, et les vient ataignant au  
pendant d'un tertre : si troeve ke il i’avoient ja abatu contre terre et que il li  
deslachoient son hiaume et ke Tholomés tenoit s'espee toute nue pour lui cauper  
la teste, car ch’estoit li chevaliers du monde ke il plus haoít. Et quant il vit  
ìo Evalach venir si bruiant, si se pensa ke il ne le poroit pas tenir longement, car  
il 11 seroit rescous, si traist un fausart, si ie feri dedens ie cors par desous.

Aprés saii en un cheval, si laisse courre contre Evalach, une glave en sa  
main ; et Evaiach s'adreche a lui : si s’entresfierent si durement ke les pieches(z)  
volent d’andeus les glaves ke il tenoient.

1. Les batailles mesient ; ii un se fíerent parmi les autres(a> ; et quant les  
   lanches pechoierent, si furent sakies les espees. La eut mout angoisseus estour,  
   mout grartt abatels d'omes et de chevaus. Et li rois Evalach s’efforchoìt comment  
   il les peust reculer jusque la u li senescaus gisoit, et chil se deffendoient mout

s durement, si ke il ne pooient perchier outre ne aus toiir terre.

Tant ke les .ÏI. batailies a qui Archimadés avoit assamblé furent  
desconfites, ensi com vous avés oï, si s'en vinrent fuiant juske a la batailie  
Tholomé, qui mout durement se combatoit. Et chil les sievoient adíés mout  
ireement, si les cachierent tant ke il les firent flatír entre ies gens Thoiomé et

1. (1) h corrigé en 9, symbole de com A.

(2) pierches avec r exponctué A.

1. (a} Les bat. (+ se A1} meslent (+ les unes aus autres P), lì un se fierent parmi ìeS;

autres AAlP ; E les bataiíies, si se ferent li uns a I’autre L ; Les bat. se jnelìeiif  
ìes unes as (parmí ìes au lieu deas MB) autres CMB.

10 les gens Evalach qui estoient feru tout pelle et meile. Et quant Tholomés ies vit  
venir fuiant et cheus aprés quí les cachoient, si escrie s'enseigne, si laisse  
courre as gens Evalach mout ireement. Et quant chil qui fuioient l'oïrent, si  
retouraerent les chiés dé chevaus encontre lor anemis ; et chil a pié traioient  
grant pienté de saietes envenimees, si ochirrent mout de lor chevaus [A,r-28ci et  
15 navrerent grant partie d'aus.

Mout fu grans la mellee et !i caples, et mout i eut gent perdue d'une part et  
d'autre, mais les Evalach i flrent trop grant pierte a chele fois.

Et quant Tholomés vit ke ore en estoit li mieudres siens, si prent il un  
message et si l’envoie a chelui qui gardoit le vdtisme de ses batailles, si 11 manda,  
20 si chier com ii avoit son cors, ke il n'assanlast pour nul besoing ke il veïst  
devant chou qu’il li eiist mandé.

Or vous reparlerai de la gent Seraphé, qui enchore est en la plache ou ele  
se combat as .mí. batailles.

1. Si dist ii coutes et devise ke a merveUe se contient vigereusement et  
   ke nule petiteíal gent ne se contint onques mais si adureement encontre si grant  
   sourvenue. Mout le font bien et chil a cheval et chil a pié, mais pour nule  
   proeche ne pour nul bienfaire ne se fuissent U tant tenu, se ne fust li bienfaire  
   5 Seraphé.

Mais cil fait mervelles provees(b) ; chil fait a ramentenoìr de toutes  
bouches(c) : il ne troeve si hardi chevaUer nui, se il le voit vers lui toumer, qui  
mout volentìers ne U guerpisse la plache, s'il en puet avolr loisir ; il fait les rens

1. (a) pettte A A1 PL ; ce mot est absentdans CMB.
2. merveiles provees A A! P; mervelies proeches LC ; (t- a M} merveilies de proeces  
   B; voir aussi l'apparat à 19S(b).
3. bouches A Al P ; choses LCMB.

aclaìrier la ou il puet veair la hache en la main ; il decaupe ies fors escus ; ii  
io detrenche les fors haubers ; il pourfent hiaumes et ventailies ; il trenche piés et  
gambes et bras et bus et testes et costes et cuisses ; il baigne sa hache jusque ens  
es poins el sanc d'otnes et de chevaus ; il seus soustient si toute la gent qui est  
encontre lui ke toute lor crieme est en lui et lor paours; il[[48]](#footnote-48) [[49]](#footnote-49) [[50]](#footnote-50) [[51]](#footnote-51) ne sent nule fois sa  
virtu afebloier, anchois se tìent si toute jour en une virtu et en une forche ke 11  
is meïsmes s'esmervelle tous ne jamais a nul jour ne quide estre lassés de porter  
armes. Et la ou il voit ie grignour fais de la bataille, la se lanche si tost et si  
volentiers, comme chil qui a autre chose ne bee ; et se il voit ses compaignons  
reculer et werpir plache, il les encarge tous seus et recuevre111 autresi  
vigereusement com se il eiist en ses membres toutes ior forches et tous lor  
20 pooirs ke ìl ont entr'aus tous. Et se ii biensfaires de iui tout seul ne íA,f28dj fust,  
ses gens ne peûssent avoir duré en nule maniere a la grant mervelle de gent  
quí contre aus estoit, anchois s'en fuissent alé tout desconfit et desbareté.

Ensi dura ses biensfaires toute jour, tant ke bien fu nonne passee.

1. Etiors vint uns messages a Tholomé La ou U se combatoit et si li dist:  
   « Sire, par foi, ii a la un chevalier qui fait merveUes, car il a hui toute jour  
   tenue la mellee et le caple encontre .nn. de nos batailles ; et se ii tous seus ne  
   fust, ses gens fuissent toutes desconfites piecha, car a chascun de lor chevaiiers  
   s soumes nous bien doí ou pius et chil seus les soustient sì tos ke tout li nosire  
   fuient avant iui, la u il le voient venir. »

Qtiant Tholomés oï cheste novele, si se mervUla mout qui chii(I) chevaliers  
pooit estre. « Qr va, dist il(Z) au message, a Manatur®, mon frere, qui garde chele 5bataille la, et si pues dire ke je U manch ke il voìst assambler a aus sì tres  
io durement ke ja uns n'en remaigne en piache, »

1. (1) recueveA. -
2. (lì chil omìs d&ns A. Corr. d'après A1 PLCMB.
3. il omìs dans A. Cotr. d'après A\*PLM (fet il au mes. C; B moáìfíe légèrementlèi  
   passage).
4. ManaquìtÁ {et A(). Corr. d'après MB (Manaturés P; Manaitur L ; Masturé C). |j

Chil fist son commandement ; et Manaturs(4> en fu mout liés, qui grant  
taient avoit d'assambler, si lait courre tout maintenant et il et ses gens tout a  
desroi, si se fierent en aus si durement ke il les font bien flatir arriere le lonc  
d'une arbalestee. Hluec eut angoisseus mechief, car les gens Seraphé n'estoient  
15 mie plus de .VHt. tnile et li autre estoient plus de .XXX. mile, car en la daarraine  
bataille avoit bien XV. mil bomes et plus : si ne les porent plus(5) souffrir, ke  
nus biensfaires n'i pooit avoir mestìer ; a toumer lor convint les dos.

1. Et Seraphés, quant U vit ke a desconfiture estoient toumé, si eut tel  
   duel ke par im peu qu'û n'esragoit. Lors commencha mout durement a plorer  
   des iex del ffont et dist: « Ha ! Las ! Quel dolour, quant je m’en part legiers et  
   sains, et vencus ! Riens nule ne m'ochist ke la Mors, qui tant me demeure !(a) » A

5 chest mot enpoingne la hache et rescrie s'enseigne pour sa gent raliier et  
rassambler, mais il estoient si tomé en la fuite ke nul amonestement ke il lor  
fesist ne les peut onques faire retoumer. Tout sont desconflt, si s'en vont fuiant  
iA,r29a] tout droit au destroit de la roche ke Jecoines des Desers gardoit.

Qjiant Seraphés vit qu'il s’en aloient sans retoumer, si toume le col du  
**io** cheval et laisse courre la ou il vit la grignour presse entre lui et .XI. de ses  
chevaliers sans plus.

1. Si avint chose ke il encontra emni sa voie Manatud11 qui la grant  
   bataille conduisoit, si le feri de ía hache a .II. poíns si durement ke il le  
   pourfendi tout jusques es espaules : li cors chiet a terre, et il s'enpasse outre si  
   esfreement(a) ke il n'encontre nului en sa voie ke íl n'ochie ou abathe

5 navré. Manaturs(î) gist mors a la terre : et si chevalier qui furent au chaoir

1. ManaquitÁ (et A1). Corr. à'zprès MB (Manaturés P ; Manaitur L ; Manasturé C).
2. sì pooient plus A (et A1). Corr. é’après PLCMB, quì porîent: et plus {+ neï  
   porent P; et cil ne les poreient L ; si n'i porent C ; et tant que il ne porent MB)  
   plus sofriT.
3. ManaquitA (et A1). Corr. d’apris MB (Manaturés P ; Manaitur L ; Manasturé C).
4. Manaquis A (et A1). Corr. d'après MB (Manaturé P; Manaitur L ; Manasturé C).
5. (a) Riens nuie ne m’ochist (ocit pour ochíst P) (+ fors MB) ke (ke absent dans M) ia

Mors, qui tant me (me absent dans LMB) demeure (m’a demoré pour demeure P)  
AA'LCMB.

1. (aî esfreement A AJLC; efhchieemant P ; fterement MB.

commenchent a faire si grant duel que la noise de lor brais et de ior cris estoit  
plusí3> clerement oïe en la plache ou Evalach se combatoit. Mais Seraphés ne  
savoit mie ke che fust il ke il avoit mort, car il ne le counissoit mie ; et quant il  
vit si grant duel amasser sour le cors, si retoume il arriere et se fiert durement  
10 entr’eus, ke il n'i eut onques un seul qui n'en fust esbahis. A forche lor fist la  
plache werpir a si peu de gent com ii avoit.

1. Et quant chil virent ke ii n'estoient ke .XII., si furent tout honteus de  
   chou qu'il avoient fuï pour aus, sì lor retournerent mout ireement. A chete  
   espainte i fist Seraphés moubl) grant pierte, car il 11 ocirrent son cheval desous  
   lui et .vn. de ses chevaliers.

5 Or est Seraphés a pïé en la plache, soi chieunquismet® de chevaliers sans  
pius, et chil li virent sour le cors qui bien estoient doi mile larghement et plus.  
Illuec fist Seraphés mervelles proveeslb) : il ochioit chevaliers, ii abatoit  
chevaus, il detrenche escus et hiaumes, il maintint tant le caple ke on li odiist  
et decaupa ses ,IV.(2) compaìgnons, voiant ses iex.  
ìo Et il avoít tant abatu et homes et chevaus ke !i monchiaus en estoit si grans  
entour iui ke nus ne touchoit mais a lui, se en ianchant non. Et quant ilui  
compaignons mors, si joinst les piés^ si tressaut l’abateïs qui estoit entour lui, si  
s’enkeurt a toute la hache a un chevalier qui mout li avoit ianchiés fausar: et  
lanches et coutiaus. Et quant il le vit venir, si vaut guenchir ; et, au guenchir  
15 qu'il fist, Seraphés, si le fiert la u li senestres bras joint au cors si durement

(3) plus omis dans A (et A1 P). Corr. d'après LCMB.

1. (1) mout omis dans A (et AlPC). Coir. d'après LMB.

(2) .V. A (et A!PLC). Corr. d'après M, qui a três probablement fait là une conection ■

personnelle (B omet ce nomfarej; voir cí-dessous l'apparat à 198(a).

198 (a) chìeunquìsme A A1 B ; seisime PC ; L incompréhensible ; M omet plusieurs moe j  
ici ; ia bonne ìeçon sembie être chjeunquisme, car, comme on vìent di i  
ì'apprendre, Seraphé n'avait plus que 11 compagnons (leçon de tous Jes mss) ; or f  
ii en perd 7 (ieçon de tous /es mss sauf L, qui porte -VI.) ; il ne ìui en  
plus en effet que 4.

(b) mervelíes provees AAJ ; merveillouses prouesces PMB ; merveilles pi  
merveilluse pruesce C; voir l'apparat à l94(b).

rjSÉill

m

mm

íA,r29b) ke li bras ii est voiés a terre a tout l’escu et li caus descent sour le costé, si  
li trenche les costes et le hanke tout contreval juskes sour le braieul ; il sake la  
hache a soi, et chil chiet mors a la terre. Et quant li autre virent chei caup, si en  
furent si espoenté qu'U n'i eut onques si hardi qui ne li fesist plache. Et il jete la  
20 main au cheval, si saut en la sele, autresi legierement com s’il fust tous desarmés  
et venus tous ffes, et ii lor guenchist le cheval, si met cors a bandon et se fiert  
tous seus entre aus, si les akeut a destre et a senestre si vistement ke nus nel voit  
demourer en un lieu, anchois est avis a chascun ke il est partout.

1. Atant retounerent li autre qui orent cachié jusc'au destroit, si en  
   orent tant pris com il vaurent et tant ochis. Et quant ìl virrent cheus quí furent  
   illuec arresté, si quidierent ke chevaliers i eiist assés des Evalach et ii Iaissent  
   courre tout abrievé si durement ke U menerent la meslee bìen le giet d'une

5 pierre loing par la forche de lor venir.

Hluekes fu Seraphés abatus a terre, et ses chevaus ochis desous lui ; et  
anchois qu'U se relevast li aierent plus de .II.C. cheval par deseure son cors, si  
en jut en pamison plusll> longhement ke on meteroit a aler une archie(a> de  
terre. Lors quidierent bien qu’U fust mors, si en furent mout dolent li boín  
18 chevaUer qui le jour li avoient veû faire les grans merveUes, car il amaissent  
mout ke il l'eùssent retenu vif, se il peiist estre. Ensi jut Seraphés en pamison.

1. Et quant U fu de pamison revenus, si saut sus et prent la hache, qui li  
   estoit keue, si encontre en sa voie un chevalier et il le fiert si de la hache ke U  
   tint a deus mains ke U le trenche Ia destre cuisse d'outre en outre et l'archon de  
   ia seie devant jusques es auves ; chil chiet ; et il aert le cheval par Le fraim et

5 met le pié en l'estrier11\*, si est<z> maintenant salis sus, si lor laisse courre, si  
defoulés et si debatus com U estoit.

1. (1) si au lieu de plus A fet /v *).* Corr. d’après PÍCMB.  
   100 (1) esttrxer avec ìe premier t exponctué A.

Í2) iest avec ï exponctué A.

199 (a) une archie A AlPLC; demie iieu MB.

Quant li chevalier qui ore le plaìngnoíent le iA,f-29c) vírent monté, si le  
commenchierent a moustrer l’un a l'autre, car U ne quidoienf mie qu'U se levast  
jamais de la plache ou il gisoit. Et il s'adreche vers les plus espés rens ke il peut  
10 ve'ir, la hache13' enpoìgnie. Et en l'adxechier ke U fist, si fu ferus d'une saiete  
parmi la senestre espaule si durement ke li fìers parut outre bien la moitié. Et  
quant U senti ke U fu blechiés, si lor keurt seure ausi vístement com il avoit fait  
au commenchier ; et íi 11 commenchent a lanchier de dars et de saietes a traire(4)  
tant qu'U le navrerent en pluseurs lieus et lui et son chevaL

1. Et il vit ke il ne porroit mie durer a lor lanchier et senti qu’il n'estoit  
   encor pas navrés a mort: si se lancha hors de la presse sour le cheval qui mout  
   estoit remuans et legiers, si s'en tourne tout droit a la mellee ou Evalach estoit,  
   qui mout sovent se dementoit de lui plus ke de nule riens vivant. Et quant chil

5 l'en virent aler, si hurtent aprés des esperons ; et i! ne fìne onques jusques tant  
ke U se ftert en la presse, ou U counut l'enseigne Evalach.

Si vit sa gent qui mout durement s'esmaioient et tournoient auques a  
desconfìture par lor signour donb1' U ne veoient point. Et U. escrie l'enseigne  
roial, si rasamble sa gent et ralie, et laisse courre as gens Tholomé, et  
io commenche a faire d'armes si grans mervelles ke tout chil devers iui en  
prenoient cuer et hardement. Et pour chou n'estoient íí pas tourné a  
desconflture ke il ne fuissent en la plache plus de lor gent ke des Thoiomé, mais  
il avoient perdu Evalach, si ke il ne savoient de lui enseignes : et Thoiomés le  
tenoit en caple loing de sa gent bíen demie archie.

1. Et Seraphés en oï la noise, si hurte chele part des esperons et le trueve  
   a terre l'espee en la main, car ses chevaus estoit ochis. Si vit ke il se desfendoìt a  
   tout .LX. chevaliers sans plus encontre plus de .V.C, Et il lor escrie, si se fiert en
2. phacheA.
3. arriere au líeu de a traire A (et A'). Corr. d'après PLCMB.  
   201 (1) doìnt au lieu deàont A (et A\*). Corr. d'après PLMB (qve C).

aus a toute la batallle qui le(H sievoit d'une part et d'autre ; si l'avoit mout  
5 durement rescous (A,r2«i et monté en un cheval, quant chil qui l'avoient cachié  
i sourvinrent. Quant il les vit venir, si fu mout irìés et chaus(2) : et iaisse  
Evalach, si prent la hache a deus mains, si lor keurt seure, si detrenche et ochist  
chiaus ke il encontre enmi sa voie.

Et quant il quida retourner a Evalach, sl li orent )a fourclos, si qu’il eut  
10 bíen entre aus deus plus de mii homes et ke il ne peut savoir de lui nule noveie.  
Et quant il vit ke ii ne le txoveroit, si jura que il vauroit mieus morir en la  
bataille ke il le perdist en chele maniere ; si se flert il en la presse a tant de gent  
com il eut, si quida perchier outre a forche, mais che ne peut estre, car trop ì  
avoit grant fais de gent. Dluec fu la meslee si crueus et li capleïs si grans que  
15 mervelles estoit a veoir.

1. Si com Seraphés entendoít a la presse derompre et perchier et chil  
   entendoient au detenir, Evalach estoit de l'autre part navrés de .III. glaves  
   parmi le cors. Si i'avoit pris Tholomés par le fraim, si l'enmenoient entre lui et  
   plus de .C.m chevaliers batant et si enmenoient avoekes lui .XV. chevaiiers  
   5 montés(a), qui estoient si las ke il ne se pooient mais desfendre.

Ensi enmenoient Evalach et si l'avoient ja tant batu ke li sans li saloít  
parmi la bouche et parmi le nes, si avoit tant perdu del sanc des plaies ke il avoit  
ke il ne veoit mais nul roi(w de sa vie. Et ii l’avoient ja eslongié de la bataillie  
bien demie lieue, car ii l'ertmenoient a un bos qui estoit pres d'iluec pour  
ìo desarmer lui et ses compaignons, car il estoient enchore armé de toutes lor  
armes.

. L} lor au lìea de le A (et A1). Corr. d'après PIMB (C résume ces mots).

1. et chaus omís dans A (et A1). Corr. d'après PL (e mout chaus CM ; B modifie je  
   textej.

203 (1) -IÍÌ.C. A (et Al). Corr. d'après PLC, ainsi que MB, qui omettent plus de.

203 (a) montés A A1 ; touz montés PLMB; C modifíe ie texte.

(b) roì *A á.! P*; conroi LMB; C s’embrouiiJe.

204. Et quant il se vit ensi eslongié(a), si se pensa ke or n'l avoit mais nul  
recovrier et ke ii estoit alés, se il en chel bos le pooient metre. Lors esracha la  
toile de sour le signe de la sainte croís qui estoit en son escu, si esgarde il, si voit  
l’ymage d'un home qui estoit cruchefiiés dedens le signe et sambloit ke les  
5 mains et li pié U degoutaissent de cler sanc. Et quant il le vit, si U atenria U  
cuers et U commencha mout durement a plourer et dist entre ses dens(1) [A,r30ai :  
« Ha! biaus Sire Diex, de la qui mort je port le signe, ramenés(2) moi sain et sauf  
a vostre creanche rechevoir pour mousîrer as autres par moi ke vous estes vrais  
Diex et poissans de toutes choses. » Si tost com il eut cheste parole dite, si garde il  
10 devant lui, si voit un chevalier issir(3) de la forest tout armé, le hiaume en la  
teste, et si eut a son col un blanc escu a ime vermelle crois, et ses chevaus estolt  
ausi blans com une flours.

205. Chil chevaliers vint grant aleiire vers aus et, quant il les eut

aprochiés, si jete les mains, si prent Tholomé par le fraim et s'en tourne a tout  
arriere vers la chité tout droit.

Et quant il vinrent vers la batailie, si oï Tholomés les caus de la bataille ausi  
5 clerement comme chil qui mout en estoit plus pres ke ii ne quidoit. Et Seraphés  
se combatoit si durement ke tout chil qui estoit contre lui s'esmervilloient plus  
d'assés ke devant, car il lor estoit avis que il ne fesist se esforchier non. L-.rs  
escria l'enseigne Evalach si hautement que Evalach l’oï et Tholomés dist lors:

« Or pensons de l'errer, car je quit qu'il nous ont aperchetis, si ont la cache  
w commenchie ! » Lors hurterent tout ensamble des esperons.

Et li blans chevaliers menoit toutesvoies Tholomé par le fraim ; et il li estoir  
avis ke il veoit tous jours la forest devant lui.

206. Tant errerent ke il vinrent au destroit de la roche. Ne nus 1  
veoit onques le blanch chevalier ke li rois Evalach sans plus; et il vinrent la, si ;  
lor fu li passages delivrés, des que chil qui le gardoient virent Evalach. i

204 (1) entre ses dens omìs dans A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

1. ramanés R.
2. issi A.

*aa'pl.*

204 (a) sprès eslongié, C rsjoute de tute sa gent, etMB de la bataille, ajouts absents dta

■

passerent outre, si ke onques ne virent nus de chlaus qui gardoient le pas.

5 Et quant iA,r30b) il furent tout passé, si laisse li blarts chevaliers le roi  
Tholomé et s'eslaísse(11 enmi le champ et coirunenche a crier : « Ferés ! Ferés ! »  
Qpaat Tholomés et li sien l'oïrent, si en furent tout esbahi ; et il laisse courre  
droit a Tholomé, le glave sous l'aissiele, si le fiert si durement en l'escu ke il le  
porte tout estendu a tere. Et quant che vit Evalach, si traist s'espee, si lor  
10 keurt sus.

Et chìl qui le<21 pas gardoient, quant il virent lor signour courre a chiaus,  
si salent il aprés, les lanches baissies, si les portent il au premier poindre tous(3)a terre fors ke .IX.(a) Et quant chil virent ke il estoient ensi souspris, si ne sorent  
| ke faire, et nepourquant il se deffendirent tant com il peurent, mais deffense

| 15 n’i eut mestier, car Nostre Signour plaisoit ke il fuíssent pris.

I

I

| 207. Et li rois Evalach, si fu arrestés sour Tholomé, la u li blans chevalìers

I ravoit abatu. Si i'avoient ja ses gens mout navré ; et quant il vit Evalach, si li

| rendi s’espee ; et Evalach le prist et puis^5), sì li flst prison fìanchier. Quant il eut

1 fìanchíe, si apiela Evalach jecoine des Desiers, chelui qui la roche gardoit, si li  
I 5 commanda a mener en la chité et ke il fust honerablement gardés comme rois.  
J lors le prist Jecoines, si le mena en la chité, soi centísme.

I Et Evalach remest el champ tant ke tout li autre furent pris. Ensi com il les

1 prendoit, si les envoioit en la chité l'un aprés I’autre.

'f

,f

ilj 208. Et quant ii Ies eut tous pris0), si s’en tourna tout droit a la bataille

1 ou Seraphés estoit, si enmena avoec lui tous chiaus qui le pas gardoient fors

206 (1) les iaísse au iieu de s’eslaisse A (et Al). Corr. d'après PLCMB.

1. les A (et A1). *Cott.* â'après PLCMB.
2. au premier poindre tous omís âans A (et Al). Corr. d'après PLCM, et B, qui omet  
   tous.

20? (1) navré, et quant Evaiach i vint, sì îe prist et puis A (et A1). Corr. d'après PLMB,  
ainsi que C, qui omet et puis.

1. (1) Ensi com ii les prendoìt, si les envoíoit en ia chité I’un aprés l'autre. Et quant il  
   les eut tous pris omìs âans A (et A}B). Corr. d'après PM, ainsi que avec de  
   raenues variantes LC.

seulement chent. Et quant il fu hors du pas, si esgarda il devant lui, si voit le  
blanch chevalier eti sa maiti portant une baniere de ses armes. Et quant Evalach  
le vit, si hurte aprés des esperons tant ke il vinrent a ia bataille ou Seraphés  
faisoit les grignours meslees(a) qui onques fuissent faites par le cors d'un seul  
home.

1. Atant se fiert ii blans chevaliers en la presse, si troeve Seraphé ke  
   .VII. chevalier tenoient, li doi par le fraim, et li doi par Je hiaume tout  
   embronMé, et ii doi le feroient contre le cuer et parmi les bras de groses maces  
   de fìer, si qu'il lí avoìent ja en maint iieu rompue la char parmi ie haubiert. Et  
   lA.noc) quant il vit chou, si lor lait 11 courre et ftert le premier si durement ke il  
   ii met le glave parmi le cors a toute ia baniere qui i tenoih®' ; aprés mist main a  
   l’espee mout vistement, si ftert si l'autre(b> ke il en fait enmi le champ voler la  
   teste ; puis lait courre as deus qui tenoìent le fraim, si fiert si le premier ke ii  
   ataint ke il li fist voler le poing ; et li autres le vverpist, si tourne en fuies.

Et quant li doi qui le tenoient par le hiaume virent ies mervelies ke chil  
faisoit, si le laissent. Et li uns d'aus trait un coutiel, si le cuide ferir enmi le vis  
par l’ouverture del hiaume, mais il estoit si estourdis del sanc ke il avoit perdu et ;  
des caus que chil li avoient donés ke il ne se pooit soustenir, car il s’estoít ja:  
pasmés, si chaï outre par desus le col(c) du chevai tantost com chil l’orent;  
laissié : ensi fali chil qui le voloit ferir. Si se feri et li uns et li autres en laç'  
presse.

1. Et quant Evalach, qui apriés venoit poignant, vit Seraphé chaoir, t§  
   quida qu'ii fust mors et il s'escrie : « A ! Las ! Tout ai perdu ! » Et quant il eut che|  
   dit, si se pasme. Lors i courut ii bians chevaliers, si le soustìnt, ke i ne chaïst i‘
2. (a) mesîees A A1 ; merveiìles PLCMB.
3. (a) qui i tenoit A A1 ; que il portoit PLCM ; B ojnet ces mots.
4. ì'autre AA1 ; un autre PCMB; ï'un e l'autre L.
5. le col A A1 PLC; la croupe MB.

SERAPHE SAUVE

**131**

terre. Et quant il fu revenus de pamisons, si vit Seraphé qui estoit ja levés, mais  
il estoit si(1) estordis enchore que il ne savoit ou il estoit, anchois quidoit pour  
voir ke si anemi I'eûssent pris et retenu.

Et quant Evalach le vit drechié, si iait il corre en ia presse et fiert si un  
chevalier desous la goule ke il ie porte a terre ; et il jete la main au cheval, si l'a  
amené maintenant a Seraphé et si li dist; « Tenés, li miens amis, chest present !  
Onques mais n'eustes don qui si chierement fust achatés. » Et quant Seraphés le  
vit, si eut tel jole ke U en oubUa toutes ses dolours, si saut el cheval et dist aprés :  
« Chertes, se ore eiisse la hache, je ne trouvaisse jamais home qui me petìst  
coatretenir ! »

Et quant il eut che dit, sì vit le blanc chevalier qui li aportoít et si li disoit :  
« Tien, Seraphé, che t'envoie li vrais Cruchefis. » Et quant il l’eut prise, si senti  
ke ele estoit assés plus legiere de chele ke U avoit toute jour portee : [A.rsod] par  
chou seut U bien ke che n'estoit pas la sieue. Atant se fiert en la presse et tout li  
autre aprés.

1. Et Evalach sist el cheval ou Tholomés seoit, quant li blans chevaliers  
   l'abati. Et quant li home Tholomé le virent, si furent tout esbahi de che ke U  
   avoient vetì que(1) Tholomés emmenoit Evalach tout pris et de chou qu'il  
   veoient121 ore qu'il seoit en son cheval. Et Naburs, li senescaus Tholomé, prist un  
   cor, si le sona pour sa gent raloier et metre ensanie.

Et quant Evalach les vit serer et estraindre(3), si rescrie s'enseigne et se  
trait a une part entre lui et ses gens. Et quant il les eut sevrés, si les depart 11 en  
,H. batailles, si commande a Seraphé ke, quant il verroit ke il serroit{a) a aus a  
toute la premiere bataille et il seroit durement<4) meslés, si lor laissast courre  
par deriere a la forclose a toute Tautre bataille.

1. (1) estoit si omis daus A. Corr. d'après PLCMB, et A1, qui omet sï.

Zil (1) quant au /ieu de que A (et AlL). Corr. d'après P (C délaye ces lignes ; MB  
omettent quelques mots icí).

1. venoient au iieu de veoient A (et A1). Corr. d'après P, ainsi que L, qui porte  
   venoient avec n exponctué {voient MB ; C modifìe ìégèrement ìa rédaction).
2. estraindre avec íe premier r rajouté dans ì'interìigne supérìeur.
3. duremet A.

|ft (a) après serroit, LC ajoutent assembìez et B ajoustés ; et M après a aus ajoute  
mesîés.

Àtant hurte(S) le cheval des esperons, si ior laisse courre. Et en  
quelconques lieu ke 11 alast, si saloít tous jours avant 11 blans chevaliers, la  
baniere en la main, et l’espee sachie au besoing. Et Evalach ior escrie :  
« Chertes, tuit estes pris ! Ja n'en escaperés, ke ThoVomé avés vous perdu ! »  
is Qjiant chil l'otrent, si ne sorent ke faire, et che lor sambla bien estre voirs par  
le cheval Tholomé ke Evalach chevauchoit, si n'avoient pas paour tant  
seulement de la prison Tholomé, mais de sa mort. Les gens Evalach se fierent  
mout durement entre aus, et chil, qui furent mout durement esmaié, lé  
recuellirent comme gens esbahies.

1. Et quant Seraphés les vit durement meslés, si lor iaisse courre lui et  
   l'autre batâille, si lor vient par deriere a la fourciose, sí furent mout durement  
   escriié et mout vigereusement feru. Hluec eut mervilleuse angoisse, car chil  
   estoient sans signour et en estrange terre, dont il ne savoient les chemins ne ies  
   5 trespas, se a fuìe tournast ; et se il vausissent fu'ir, i1 ne peûssent mìe, car lor  
   anemi estoient et devant et deriere. Et bien i parut car « li membre falent tout,  
   tA.rîui puis ke li chiés faut », car onques nules gens qui si biel commenchement  
   eûssent etì com il orent ne vinrent a si mauvaise fin ne a si laide, car i! avoient  
   plus gens ke chil de cha bien le quarte partie, ne onques puìs ne se tinrent ne  
   io ne prisent conroi d'aus deffendre se ensi non comme chil qui fu'ir ne pooien .

Illueques faisoìt Seraphés mervelles, et li rois Evalach se reconbatoit si ke  
onques nus de son eage ne le fist mìeus. Et li blans chevaiiers faisoit che ke nus  
ne porroít croire d'un seul home : il portoit escus de caus, il abatoit chevaliers et  
chevaus, il faisoít testes voler a tout les hiaumes, il caupoit bus et gambe- **k**is bras ; ke vous iroie jou devisant toutes les chevaleries et Ies proueches ?

1. Tant les justìcha Evalach et les soies gens ke il les misent entre aus et  
   la roche et, quant il les i orentì11 mis, si lor corurent mout durement sus ; et chil  
   toumerent en fuie tout droit vers le destroit, car il se pensoient, se il pooient le  
   pas gaaignier, jamais Evalach n’i passeroit, anchois porroíent par chou prendre  
   la chité a forche ; car .C. home peussent la roche tenir contre tout le monde ne il  
   n'i pooit entrer ke seulement .X. home de front, che dist ii contes. Et il quidoient  
   bien ke Evalach n’i eiist nule garde mise : ensì s'en aloíent a la roche a garant ;  
   et il avesprisoit ja, sí lor en estoit mout biel, car il estoient mout las et travillié,  
   sì quidoìent illuec avoir repos et sejour.

Mais il n'ala pas ensi com il quidoient, car, si com il venoient tout abrievé,  
et li cent qui ie pas gardoient les escrient si durement ke il lor fu bien avìs ke il  
fuissent pius de mil. Et quant il les oïrent, si orent tel paour ke il se ferirent tout  
arriere. Et chil qui les cachoient, si ior vinrent sour les cois, si en prennoient  
tant com il voloient et ochioient ; et chil qui gardoient le pas traioìent grant  
fuison de saietes, si lor ochioient lor chevaus et d’aus meïsmes grant partíe.

Iliuec eut une si grant dolour ke onques en si peu de terre(a) graindre  
dolour ne fu veue. Tant en ochirrent qu’il n'i paroit se sanc non, et si grant  
ochision i eut ke on n’i [A,f3ibj pooit counoistre ne deviser le taint des escus ne  
des armes, tant estoient del sanc couvertes.

1. Dluec fu abatus Naburs, li senescaus Thoiomé. Et li rois Evalach  
   s'arestut sour lui, et chil ii rendi s’espee, si dist ke il se rendoit a lui, sauve sa vie  
   et ses menbres. Et quant Evalach voloit l'espee rechevoir, si li membra de son
2. (1) írent av lieu de í orent A (et A1). Corr. d'après PLCMB (i absent dans L et peut-  
   être dans C, peu lisible ici).

senescaî qui estoit mors en la bataiile, si jura ke ja sa vie n'i seroit sauve ; et chil  
5 U chaï as piés, si li crioit merchi; et li rois dist qu'il n'i aroit ja autre merchi ne  
ja autre escange n'en prenderoit ke senescal pour senescai. iors le prist a  
forche et le fist desarmer illuec, si li caupast il meïsmes la teste, quant Seraphés  
se feri entre aus<h deus et si U dist: « Ha ! sire, ke est chou ? Ke volés vous<2>  
faire(al ? Se vos avés perdu vostre senescal, Tholomés i a perdu son frere, ke il  
**io** n'amoit mie mains ke vous faisiés vostxe senescal\*31. » Ensi apaia Seraphés le roi,  
si garandi au senescal la vie.

1. Mout fu grans la desconfiture au trespas de la roche et mout i eut  
   homes mors et mout en i eut de pris, mais ia nuit sorvint qui mout fu nuisans as  
   gens Evalach. Et nepourquant il en prisent tant et ochirrent ke il n'en escapa  
   mie doì mile entre navrés et sains, et si estoient bien .LX. mile au

5 commenchement de la bataiile. Ensi furent li Egyptien desconfit par la virtu  
Jhesucrist.

Si s'en touma Evalach en Orcaus(!1 entre lui et sa gent, qui tant avoient  
gaaignié qu’il n'i avoít si caitif ne si febie qui ne quidast a tous jours mais estre  
riches et assassés de son gaaig. Et quant il vint a la chité, il le trova si plaine de i  
ìo prisons loiés et<2> de chiaus qui les gardoìent ke nus n'í pooit son píé toumer. Et:  
il revint hors, si físt tendre les tres et les pavillons parmi la praerie, qui mout;  
estoìt biele, dehors la chité. Illuec se herberga et il et ses gens.

[A.rsicj Or vous lairons atant del roí Evaiach et de ses prisons, si parleronrí  
des crestiens qui en ia chité de Sarras remesent.

1. Li contes dist et devise ke la feme Evaiach estoit une dame mout biefe  
   et mout sage et mout honerabie et si estoìt apielee Sarracinte<!>. Quant Evalach
2. (1) aus omís dans A (et A1 P). Corr. d'après LCMB.
3. vous écrit dans ì'interUgne supérieur A.
4. vostre senesca! omis dans A (etA1). Corr. d'après LCMB (lou senechal P).
5. (1) Orcans A (et C). Corr. d'après PLMB (Orcan/us (?) A1; Orcauz PL). Voir ch

dessus} ’spparat à 178(1).

(2) et omis dans A (ecA1). Corr. d'après PLCMB.

1. (1) Sarraquite A (et A1). Corr. d'après PMB (Saracurte L ; Sarasiste C). . '

i'apparat à 302 (1).

214 (a) Ha I sire, ke est chou ? Ke voiés vous faire ? A A1; Ha f (Ha absent dans CB), sirt  
que est sou que vos volez faire ? PCMB ; Ha ! sìre, que voiez vous fere ? L

fu alés en l'ost, si eut la dame mout grant paour de lui, comme de ia riens ei  
monde ke ele plus amoit, si manda Josephé devant li, pour chou k'il avoit dit a  
5 Evaiach ke il serroit trois jours et JII. nuis eti la signourie Thoiomé, ke il ne  
durroít ja a lui tant com li troi jour et Les .III. nuis durroient et ke Tholomés le  
merroit jusch'a paour de mort. Pour cheste chose l'envoia la dame quere.

Et il vint entre lui et Joseph, son pere ; et quant il fu devant li, si li  
demanda ke il li desist voir comment ses sires le feroit en chele batailie. Et  
10 Josephés respondid) ; « Sarracinte(3), che te mande ii Diex des crestìiens, li  
commenchemens et la fins de toutes choses, li Jugieres et li Sauvieres de tous et  
de(4) toutes : ''Pour chou ke li terrien roi ne me daignaissent<a> connoistre ne  
rechevoir, pour chou donrai jou lor cors en ia baillie de lor anemis et si  
departìrai lor terres es mains as estranges pules, car je voel ke il connoissent ke  
15 je sui Si souvrains Rois et li vrais Diex, contre qui nus roiames ne puet estre  
tenus, car je ochi les feions et les orguiileus par l'Esperite de ma bouche : pour  
che osterai jou les fors et les poissans des grans hauteces et des grans  
signouries, et ies febles et les despis esievera et monterai en haut; les chars des  
rois serront donnees(S) a devourer as oísiaus qui vivent de proie et de ravine, et  
20 tt cors des febles et des non poissans seront enseveli(6> honerabiement, pour  
cfcou ke il connoíssent ies droites voies et rechoivent les commandemens dei  
tres haut Signour a simple cuer et a boine entension." »

217. Qjiant [A.rsid] Josephés eut chou dit, si s'asist ; et la dame fu mout  
espoentee, si commencha a plourer mout durement et dist a Josephé ke, s'íl  
prioìt tant son Dieu ke Evalach en retoumast a honour, ele kerroit en lui et si  
feroit tant ke ele meteroit Evaiach en la creanche. Et Josephés U demanda  
5 coimnent ii seroít seiirs ; et ele dist ke ele l'en feroít serement et fìanche. Et

.

1. respodi -4.
2. Sarraquite A (et A1). Corr. d'après PMB (Saracurte L ; Sarasiste C) ; voir  
   I'apparat à 302 (1).
3. tous etde omis dansA (et A1). Corr. d'après PLCMB.

{5) douches aa ìieu de donnees A (et A1 L). Corr. d'après PMB (C iílisibìe),

(6) enseveviA.

daignaissent A A1; digne (sicj P; voleient L; degnent C, peu lisible ; daignìerent  
MB,;

Josephés li respondi qn'il n'avoit cure del serement de ses ymages, car eies ne li  
pooient ne nuire ne aidier, ne de sa foi n'avoit il cure, car eie n'en avoit point,  
des ke ele ne creoit en la foi, che est en Jhesucrist, qui est toute fois et toute  
creanched'.Et ilii commenchaadire ies poins de laTrinité(a).Etele l'esgarda, si  
10 li demanda comment il avoit non, et il U dist qu'iì estoit apielés Josepbés :  
« Chertes, dist ele, Josephé, de choti n'est il nus qui m'en peùst entreprendre. »  
Lors commanda ke tout se traisissent arriere et ele commencha tout maintenant  
a deviser tous les poins de la Trinité ausi derement com fesist li mieudres ciers  
du monde, tant ke Josephés se commencha a merviiUer et U demanda ou ele  
15 avoit chou apris ; et ele dist : « Chertes, Josephé, ma mere fu bien .X. ans en  
cheste creanche et fu crestiene, sans chou ke mes peres n'en seut onques riens  
ne nus de son Ugnaige fors jou. Et si te dirai comment chou avint.

1. « Ma mere fu ducesse de Orberike, si fu mout boine dame et mout  
   hounerable, et mes peres fu mout fiers et mout crueus. Ore avint chose, bien a  
   .XXVn. ans, ke en nostre païs avoit un boin home en un hermitage, mout saint  
   home et mout relegieus, pour qui Diex faisoit mout grans miracles et mainteS;

5 bieles virtus ; chil boins hom estoit apielés Salustes. Et ma mere avoit uneí  
enfermeté ke nus he suefre se feme non, si a non chele enfermetésl  
« porfons «(D. CM maus l'avoìt bien tenue .XIX. moìs, tant ke ele avoit touti  
perdu la coulour et la forche de tous les membres. Et quant ele oï parler deg  
miracles que Nostre Sires faisoit par ies mains de che) (A,f32a) boin home, si a§  
10 pensa ke ,eie iroit a lui parler savoir se ele i porroit trouveri2' nul consei cjf§  
s'enfermeté, qui si estoit grans ke ele en quidoit mieus morir ke escaper.

1. « Et quant ele vint devant le boin home, si ii chaï as piés et á
2. (1) après creanche A ecA1, seuls, ajoute ntet ele li demanda ke (+ che A1) estoìtjj

crestiene creauche. Cet ajout propre à AAl est peu compatìbìe avec ce  
reine dit juste ensuite : de chou n'est il nus quì m’en peust entreprenc

1. (1) si a non chele enfermetés « porfons » omis dans A (et A1). Corr. d'après HíSjI

PL portant porfuns, C pourfis, Mperfons et B porfons.

(2} trouver omis dans A (etA1). Corr. d'après PICMB.

217 (a) poins de la Trinité. AA!Ph ; poins de ía creance et ia Trinité. CM ; p. deìl  
creance et de ïa Nativité. B.

cria merciii em plourant ke il eiist merchi de la grant angolsse ke ele soustenoit.  
Et il le regarda et si li dist : "Feme, ke me demandes tu de t'enfermeté ? Chertes,  
tu iés morteus feme et pecheresse, et je sui uns hom morteus et pechieres ne je  
5 n'ai pooir de doner santé a home ne a feme, mais Jhesucris, mé Sires(a), li vrais  
Diex, le doune a chiaus qui lui plaist." Et ele li dist en plorant : "Biaus dous sire,  
priés vostre Signour ke il me regart em pité, et je sai de voir qu'il ne vous  
escondira míe.” Et li boins hom li dist : "Dame, on ne doit mie venir au mire  
10 vuide main, quant on demande garison." Et ele ii dist: "Sire, je ne sui mie venue  
vuide main, car je aport avoec moi grant tresor ke je laisserai a vostre Dieu, se il  
me garist." Et il li respondi : "De ton tresori» n’a Diex ke faire, se il n'a le cuer  
ensamble, car nus sacrefìsces ne lí plaist autant comme fait vraie repentanche  
de boin cuer". Et ele li dist : "Sergans Damedieu, il n'est nule riens en chest  
monde, se vous le me commandés, ke je ne fache, par covent ke je garisse de  
B cheste grant dolour." Et ii li respondi : "Se tu voloies croire en Jhesucrist, le vrai  
Dieu, je te prameteroie qu’il te donroit garison anchois ke tu te remuaisses." Et

r

s ele li courut au pié, si li baisa et si li dist: "Sire, se il santé m'envoit(w, voirement

î le kerroie jou a tous les jours ke je viveroie.” Et li boins hom li dist : "Par foi, se

'j tu croìs ke il soit vrais Diex, tu gariras orendroit, car nule chose n'est greveuse  
**í** Ja chiaus qui bien croient. - Sire, dist ele, je le croi, comme vrai Dieu, qui est

( poissans de moi jeter hors de cheste enfermeté."

s

i 220. « Et li boins hom prist un livre, si li lut, si com il nous conta puis,

í l'etvangile, illuec endroit ou Jhesucris gari la feme qui JCXVHI.(1> ans atA,f32bjvoit  
.sté malade de chele enfermeté meïsme. Et maintenant qu'U l'ot leiie, et il li dist:  
Lieve sus ei non du Pere et du FU et du Saint Esperít", si senti ma dame ke  
- 1 eie estoit ausì saine com ele avoit onques pius esté et si eut tantost

1. (1) de tout le tresor (A et A!L). Corr. d’après PCMB.

■ 20 (1) -XVÍIÏ. A (et A1). Corr. d’après LCMB (.XÏX. mois P); voir la note à ce passage,

219 (a) me(s) Sires A AlP ; ii Sires L\aucun àe ces mots n’estdans CMB.

(b) envoit A Al ; envoioit PLCM; envoie B; envoit est donc une forme de envoioit par  
hapìoìogie.

recovree la forche du cors et de tous les membres.

« Et quant ele se sentí ensi garie, si dist: "Ha ! sire, or voi jou bien ke on ne  
doit nului croire fors chestui Dieu qui m'a garie de ma grant angoisse, car je ai  
doné a mires plus de .X. mile besans, puis ke chis maus me prist, ne onques nus

10 d'aus ne me peut garison doner. Chestuì croi jou et kerraí tous les jours de ma  
vie."

1. « Lors li díst li boins hom ke â convenoit ke ele rechetìst baptesme. Et  
   ele li demanda ke baptesmes estoit ; et il li dist ke ch'estoit li sauvemens dé  
   crestiens. Et ele li dist ke dont le rechevroit ele mout111 volentiers. Et li boins  
   hom le baptisa el non du Pere et du Fiï et du Saint Esperit.
2. « Et quant il l’eut baptisie, si me vint ma dame querre dehors ia  
   masounete, ou jou l'atendoie et chil qui avoec li estoient venu, si me prist par la  
   main et si me mena devant l'ermite. Et quant je fui devant lui, si me dist ma  
   dame : "Biele douche fille, je suì toute garie et je voei ke tu faches chou ke je te

5 commanderai." Et je respondi tout en tramblant ke je feroie tout son plai •!" : si  
m’esmervilia mout ke eie(1) voîoit faire de moi, et ele me dist: "Biele fille, je voel  
ke tu croies chelui qui m’a garie." Et jou, qui enchore estoie enfes et fole, cuidai  
ke ele desìst del boin home, si dis a ma dame ke je n'oseroie. Et ele me demanda  
pour quoi, et je ii dis por chou qu'il avoit trop grant barbe.

10 « Et li boins hom commencha a rire de chou ke j'avoie dit de lui et sí me

dist : "Biele fdle, che ne sui jou mie, anchois est uns autres qui est plains de  
toutes biautés et de toutes joies.” Et je li demandai ou il estoit et ke i! le me  
moustrast ; et se il estoit plus biaus de mon frere, je le Rerroie. Ichil miens

1. (li moucomis dans A (et A1 L). Corr. d'après PCMB.
2. (1) l exponctué aprèseleA.

freres iA,f-3zc) de qui je dis estoít tant biaus ke je ne quidoie mie ke nule si biele  
15 figure peíist estre faíte. Et tantost com je oi che dit, si me respondi li hermites :  
"Biele filie, par tans verras ou chelui de qui je t'ai dit, qui tant est|2> biaus, ou ton  
frere ; et le quel ke tu voies avant, ja puis l’autre ne verras."

1. « Et tantost com il eut chou dit, si vint une mout grant clartés hors de  
   la capiele, si fu avis ke toutes les boìnes odeurs ke on porroít nomer de bouche  
   fuissent espandues laiens. Aprés vint hors de la capiele une figure d'ome si tres  
   biele et si tres clere ke il ne sont en chest monde nul oei si agu qui parfìtement

5 le peiissent esgarder ; chil hom tenoit en sa main destre une chose ke li  
hermites apieloit « crois », si estoit toute vermeille ; et si doi oel jetoient deus  
rais autresi vermaus com est carbons embrasés ; et quant il fu venus hors, si  
s'arestut. Et je fui si esbahíe de la grant mervelle de lui ke je ne peuch plus  
esgarder vers iui, anchois m'endinai vers terre ausi comme pasmee. Et quant je  
ïo euc une grant pieche esté ensi, si me prist U hermites par le menton et me  
drecha en haut; et je regardai, si ne vi nule chose fors ke lui et ma mere.

« Et U boins hom me dist ; "Biele fìlle, ke vous en samble 1" Et je respondi  
tantost par la volenté de Dieu ke de chestui recheveroie jou volentiers la  
creanche. Et 11 me baptisa maintenant el non de ia Sainte Trinité.

1. « Aprés nous ensigna ia creanche : comment Jhesucris avoit esté  
   concheùs et nes de ia Vierge sans son puchelage enfraindre ; et comment il  
   avoit souffert mort pour le monde rachater des pardurables dolours ; et  
   cotnment U resuscita au tierch jour et jeta ses amìs d'ìnfier ; et comment il

5 monta el chiei au chief de .XL. jours aprés ; et comment ii envoia a i'onsime jour  
aprés son Esperit a ses desciples en Jherusalem ; et comment il leur ensigna son  
cors a sacrer ie jour devant chou qu'il fust cruchefiiés, ia ou il mangoit  
avoec aus.

(í) t'ai tant dit qui tant est A (ec A1). Corr. d'après PMB (L faic id une omissìon de  
piusieurs lignes ; C abrège id).

« Et quant il noas etit toutes ches choses ensignxes, si fist devant nous ichei  
10 saïm sacrement et si en dona. a ma mere et puis a moi. Et quant il me mist en la j  
bouche, [A,r32aj et ii me dist ke je creïsse ke che estoit ichil cors qui en la Vierge í

avoit esté herbergìés, si en fui en doutanche, si tardai au respotidre ; et taatost í

me fu avis ke ch’estoit íciaele figure ke je avoie veiie issir de la capiele, si Ií dis I  
tantost ke je le creoie bien comme chele qui tout apertement le veoie.

í.

1. « Atant nous en partimes, si nous chastìa xnout durement ke nous ne I  
   retouroissons a ia creancixe des yzaages, car ii n'ì avoit se destruisement non. Et 1  
   sì nous áist ke bien setissons nous ke Diex ne nous oublieroit mie, anchois(I) I  
   nous envoieroit confort prochainement et si envoieroít ía haute renomee de son I

5 non par les lontaignes terres, dont il vaxxroit Je pule atraire a sa sainte 1  
creanche. Ensi nous enseigna la loy Jhesucrist a tenir, si presimes congié de lui, j|

E

1. «Etquant nous fuxnes venues a Orberike, si oïmes mout grans cris et îf

grans hus d’une beste salvage qui estoit el pais, ke ies gens avoient acoillie^) a4f  
cachier. fjj;

« Chele beste, si estoìt sì dìverse ke nus hom, tant durement l'avisast, ne î  
5 savoit a dire de quel maniere ele estoit, mais tant estoit fìere et crueuse ke eie ï  
devvastoít tout le païs : ele áepichoit ies blés en herbe, ele ochioit les homes  
carues, ele pecheoit les maisons(a\ ele xxsáoìt Jes petis enfans des biers, etejm  
effondroit ìes femes enchaintes, quant eies les trovoit seules. í

&

p

f

1. (1) ne nous oublìerojt mie, anchoís répété à ia suite A.
2. (1) appariíííe au lieu de acoììlìe A(et *A{).* Corr. d'&près *?L* lav. enpris CB ; av. i

coumenchié M).

226 (a) eie ochioit îes homes as carues ; ele pecheoit ies maisons ÁA2P ; eíe occieir Ì& ï  
homes a chevax ; éìe depeçoit les roesons L ; (e au liea de ele) occioit homesc  
femmes e quanque troveìst ; eie despesçoit )es meisons C ■ ele ocioít (+ les $ ■;  
houtn.es et (+ les M) chevaus ; eie depechoit les maísons MB.

m

m

« Ichel jour ke uous repairaines del boin home, si avint chose **ke** ies gens  
10 ì’eurent acoíllie ; et mes freres quì tant estoit biaus et hardis le cachoit tous  
premiers sour un mout boin cheval et si estoìt armés de toutes armes, comme  
chil qui novielement estoit devenus chevaiiers ; ne nus hom quì armés ne fust  
n'osast pas ne ne peiist la beste envaïr, car ele avoit enmi sen front trois comes  
si agiies et si (renchans ke nule armure, qui bíen en fust conseûe<2ì, ne pooît  
15 encontre durer. Ensi ie cachoit mes freres devant tous les autres, si l’avoit ja en  
deus lieus navree d’un espiel ke il tenoit, et ele ii avoit ja ochis .111. chevaus  
desous luí, ensi com eie ii guencissoìt a ie fie.

« Tant li gueniA,t33a]chi, ensi c'on le me dist, car je ne le vic **mie,** ke ele n'i  
osa pius demourer, anchois s’en touma fuiant tout droit a une forest qui estoit  
20 ílluec pres. Et mes freres hurta aprés des esperons si tost com li chevaus li peut  
aier, si se feri en ia forest aprés la beste. Ne onques, puis ke il eut dedens la  
forest mis le pié, ne fu ne hons ne feme qui de lui nous seùst dire ensegnes, ne  
onques puis ne ie veïsmes ne ne seiimes chertainement ne de sa mort ne de  
sa vie.

25 « Ensì apercheûmes entre moi et ma mere ke li hermites estoit sains hom et

privés de Jhesucrìst, quant ii l’avoit fait sage et cherrain|b> des choses qui  
estoieut a avenir, pour chou qu'il m'avoit dit ke, se je veoie avant cheiui qu'i  
nj'avoit pramis a moustrer, je ne verroie ja puis mon frere, £t 11 dist voir, car  
onques, puis ke il m'eut cheste parole dite, ne vi mon frere.

» « Et tmtnous avoit espiree l'amours Jhesucrist entre moi et ma mere<c> ke

nous ne fesimes onques duel de lui, tant avíemes grant joie de chou ke nous  
aviemes recheii la sainte creanche.

227. « En cheste sainte creanche demoura ma mere tant com ele fu en vie,  
ne onques puis, !a grasce Dieu, ne repaíra a ia Ioy des mescreans. Et si lí

\2) coisie au Jieu de conseiie A (er A1). Cosr. d'après PÍ..CM.B.

1. il ì’avoit faìt sage et chertaìn AAJPL ; ìl nus avoit fet sage e certeìn CM, et B, qui  
   omeret certain.
2. entre moí et ma mere AAJP ; aucun de ces mots dans LCB ; M omeî cet al'méa.

dona li giorleus Fiex Dieu si bíele grasce, lce ele n'en fu onques apercheue.

1. « Et quant vint au jour ke ele dut departir de chest siecle, si commanda  
   ke tout rhil qui estoient en la chambre ou ele gisoit s'en ississent hors et toutes  
   cheles qui estoient fors moi seulement. Qixant tout et toutes fureat issu hors, si  
   me commanda l'uis a fremer. Et quant je fui revenue devant lì, si me dist: "Biele

s fìlie, je sai de voìr ke je partirai enchore anuit du siecleib. Ore aiés, hiele douche  
fille, a mon escrín, îa u mes pierres predeuses sont et mi aniel et mi autre joiel,  
et si m'aportés une blanche boiste ke vous i troverés." Je fìs ensi com eie me  
conjmanda.

« Et quant je i'oi aportee devant son lit, si se drecha encontre ensi com ele  
to pot tant ke ele fu ea son lit a genous. Et lors, si commencha mout durement a  
souspirer du cuer et a piourer des iex de la teste et batoit son iA,r33b] pis de soa  
poing mout angoisseusement. Et quant eut esté bien longhement de cheste  
contenanche, si me commanda la boiste metre jus et dist ke je ii aportaisse de  
l'ìaue pour laver ses mains. Et quant eie eut lavé ses mains, si prist la boiste et si  
15 l'ouvri et si en traist nostre Sauveour hors en samblanche de pain, et si le  
rechut a grant compaignie de souspirs et de laxmes. Et quant ele l'eut recheíi, $í  
dist ke ore estoit eie toute seiire ne ne doutoìt mais le dyable ne tant ne qu-.uu.  
puis ke eie avoit recheu la santé de tous les malages et la deffension de tous les  
agais et de tous les assaus d'Anemi.

1. « Aprés me dist: ''Biele douche fiile, je vous lais, si ne saí en la quí  
   garde je vous puisse tnetre, se je ne(1) vous met en la garde de chelui de qui nus  
   ne puet estre dewerpis qui a iui se voelle tenir : biele fille, ch'est chil de qui  
   vous avés piecha recheû la sainte loy. Or si gardés ke vous la maintenés ensi
2. (i) sieche A.
3. (i) ne saí en Ja qui garde je vous puisse metre, se je ne omis dans A fet A1). Corr.

d'après PLCMB.

5 coi» ele vous fu encarchie. Gardés Jce vous ne repairiés en l'anchiene  
desíoiauté : aourés un seul Dieu en .1B. persones en un seul DieuW. Gardés vous,  
en toutes les manieres dont nature se puet soufïrir et consirer, de Damedieu  
courechier. Soiés apparUlie et abandonee a ses commandemens acomplir. Tous  
jours aiés en vostre ramenbranche comment il daigna nalstre de feme et  
10 converser entre l'ordure del desloial síecle pecheour et comment U vaut  
esprover et soustenir toutes icheles choses quì a humaine nature apartenoient  
fors ke pechié tant seulement, doat il fu tous jours quites et nes. Et ichele grans  
deboínaíretés vous doìt toutes eures estre devant fes iex ke il fîst, quant il souffri  
la grant angoisse mervilleuse des mains et des piés ke il eut tresperchiés par sa  
15 propre volenté pour aquiter et pour jeter des paines d'infier chìaus et cheies  
qui a la sieue sainte partie se vauront<b) tenir. Toutes cbes choses devés vous  
antener a memoire dedens vostre cuer, bíeíe ttes douche fílle, car, la sì haute  
ramenbranche vous venra, la perderés vous tout corage et toute volenté de  
pechié faire.

1. « "Des ore maìs voel, et si le vous commant, ke vous iA.r33ci soiiés toutes  
   eures garnie de vostre Sauveour et ke vous l’aiés tous jours en vostre  
   compaignie, autresi com jou l'ai eii avoec moi, puis ichele eure ke je rechui sa<b)sainte creanche, car onques, puis ke entre moi et vos recheûmes le baptesme de  
   5 Jhesucrist par la main du saint home, ne fu eure ke je n'eûsse en ma  
   compaignie le cors de chelui qui pour nous daigna le sien cors livrer a  
   tourment. Ichelui cors ai jou eu toutesvoies de la en cha, ne onques puis, Dieu  
   merchi, ne fu nus jours ke je ne le veïsse(1), ja soit che chose ke je n'en fuisse  
   mie digne. Et nepourquant, biele fille, vous nel settstes onques mais ke je le  
   M gardaisse, car ne le vous voloie moustrer, pour chou ke trop j avoit il grant
2. (1) l’çusse au lieu de ìe ve'isse A (ei A1). Corr. d'après PLCMB.
3. (a) A *Al* PLB *portern* )e/nème texte : CM expììàtent la constructíon *:* aourés un sueï

Dìu en .111. pìersounes et les trois persounes en un sueì Dius. Sur les  
constructions « apo koinou », voir Ph. Ménard, Synt de l'anc. français, § 217.

!b) vaurom A A1 PCBM; voleient L ; vaurroíent B.

1. (a) sa A Al ; la PLMS; C ntodiíîe iégèrement le texte.

pechié de moi qui le veoie. Et si le gardoie, pour chou, se vous trespassissiés de  
chest sìecle anchois ke jou, je le vous baillaisse(b> a user et, se je trespassaisse  
ains ke vous, je ie recheiisse ensi com vous avés vetì ke je l'ai fait.

1. « "Biele fille chiere, je vous lais ore, si vous pri et commant ke vous  
   alés, tout maintenant ke je serai morte, au saint home de qui nous rechetìmes la  
   sainte creanche et si li dites qu'il soit pourpensés de ramentevoir en ses prieres  
   l'ame de cheste pecheresse et sí lí requerés pour la benoite amor del Signour,  
   qui sergans il est, ke il la compaignie de chelui Signour\*1\* vous baut, ke vous ne  
   trespassés de cheste dolente vie sans rechevoir vostre pardurable sauvement. Et  
   je sai bien ke il le vous baillera mout volentiers. Et vous gardés bien, ensi com  
   vous avés vostre ame chiere, ke vous ne le metés en lieu ou riens terriene ait  
   conversé, mais cfaele blanche boiste prenderés, car il meïsmes le me bailia, et si  
   meterés dedens chou ke li boins hom vous baillera. Et si le veés chascun jour et  
   li priiés a souspirs et a larmes ke il par la soie pité vous deffende ke corages ne  
   vous viegne d'autrui croire ne aourer, car il n'est autres Diex en qui on doive  
   metre son pensé ne sa creanche."

« En cheste maniere me chastioit ma mere et endoctrìnoit de toutes icheles  
choses faire ke ele savoit ki pourfi[A,r33d]tables m'estoient a l'ame et de toutes  
ichés eskiever qui nuisables me porroient estre.

1. « Et quant ele eut sa parole finee, si me commanda l'uís de ia chambre  
   a ouvrir, et, quant je l'oi ouvert, si vinrent avant les darnes et les puchieles dont  
   il ì avoit mout grant plenté.

« Et quant eles furent avant venues, sí m'apiela et si me dist en 1'oreUe se je  
voie nului entour son lit. Et je regardai, si ví un home qui li tendoit sa main et

1. (1) Signour omls dans A (et AJ). Corr. d’après PLCM (B s’embrouille).

(b) Et si ie gardoie, pour chou, se vous... ke jou, je le vous baiilaisse AA1 ; et si Jo  
gardois, que, ce vos... que je, je lou vos baiììesse P ; e si le gardoie, por ço, sj)  
vos... de moi (;■ de ce secle L), qe je le vous baììliasse ÍC ; er si !e gardoie, pour  
chou que, se vous... que jou, jou le vous bailìasse M; B fait ìci une omìssion  
plusíeurs lignes. Sur cette absence rare (niss AAJ), de la conjonction que, apfès  
por ce, voir Ph. Ménard, Syntaxe de l'ancien français, § 199,b.

**sí** estoit tout autresteus **comme chii** qui je vi en ia capiele, ke li **hermites me**moustra. **Et** quaitt je le vi, si en **oi** tel mervelle ke je en **fui** toute esperdue ; **et** ele  
me **demanda ke je** veoie, et **je li respondi** ke che estoit **nostre Salveres** ; et **ele me**respondí ke **aourés et gratiiés fust** il **de** che ke ii **se** daignoit demoustrer **a** moi,  
10 **car or** savoit **ele bien** ke **ìl** i voloit avoìri'i aucune **chose. Aprés me díst** : "Biele  
douche **fille, je** vous commant a **Dieu. Or** me baisiés, car<2) chis **Sires m'en** veut  
mener en Ia **plus** delitable maison qui **onques fust,** et **sì** le **voi** a mes iex."

« Che fu la daaraine parole ke ma dame **dist. Et** tout **maixitenant** ke ele l'eut  
dite, si departi l'ame **de** son cors.

1. « Et jou, **Dieu** merchi, le **fis** ensi com **ele** ie me commanda, car je aiai  
   **au** saint hermìte, et il me **carcha** ie glorieus cors de nostre Salveour Jhesucrist.  
   Et quant U eut assés **parlé** a moi des fragilités et des perieus **qui el** caitif siecle  
   avienent **et il** m'eut amonesté des oevres et des commandemens Nostre Signour,

5si me commanda en **la** garde du **Pere** et du **Fil** et du Saint Esperit, si m'en  
**commanda a** repairier. **Ne ii ne pooìt gaìres** parler **a** moi, car ii estoit mout  
durement **cargiés de(a> mal** qui mout le **destraignoit.** Et tant com **je oi** a **lui pris  
congié** et ke je fui **issue fors** du pourpris, la **boìste** en ma main **en** quoi mes  
Salveres **estoit,** si **oï le** grignour chant et le plus douch qui onques mais fust **oïs**10 au mien quidier, **et** chil chans s'en **aloit** tres par desus la chapiele tout droit vers  
les nues.

1. **« Et** quant nous **eûmes eslongié la** maison a I'ermite **tant** com 11 puet  
   **avoiri11 en** demie lieue **de** terre, **si** encontrai **enmi** (A,r34a) **ma voie un home qui**tous estoit **vestus** d’une **reube** noire, **sì estoit** mout maigres et pales et **avoit**les cheveus lons(2> et chenus, et la barbe toute autrestele ; en **tel** habit

: yl (1) avoir omis dansA (etA1). Corr. d'après PLCB (demoustrer M).

1. car omis dans A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

. ■>4 (1) avoitA.

(2) et avoit îes cheveus lons omis dans A (etA1). Corr. d’après PLCMB.  
233 (a) de AAJL ; d'un PB; du 04.

**5** estoit li **hom** et si se hastoit si durement d’aler ke **il** degoutoit tous de sueur et **si**disoit toutevoie **je** ne sai quoi entre **ses** dens.

« **Et** tantost com il **me** vit, si **commencha** mout durement a **piourer** et **si** me  
**dist** : "Ha ! crestiene, trop **iés** hastee de repairier, quant tu n'as tant esté  
**ensambie** nostre frere **Saluste ke li esperis se** fust partis de son beneoit cors !"  
10Quant je **oï** qu'il m'apiela « **crestiene** », si **sali tantost jus** de mon palefroi et si **li  
demandai** mout douchement quels hom ii estoit; et il me respondi en plourant k  
il **estoit** sergans Jhesucrist **et** ke **il** desiroit mout moi a veoir et si<3) **estoit venus**de mout loing par I’amonestement du Saint Esperit pour enterer chel boin home  
qui **estoit trespassés.**

**ìs « Et je li dis : “Sire, je sui** orendroit departie **de luî, si** Vai enchore laissit  
**tout vif,** mais chertes, il **estoit** mout durement cargiés de grant mal(4). -  
Coument ? **dist il,** biele fille. Dont n’as tu **oï** les **sains** angeles Nostre Signour qui  
orendroib51 enportent i'arme de son glorieus **cors** devant la fache Jhesucrist ?"

« Qjiant **je** oï chou, **si** fui toute esperdue et commencha **mout** tenrement  
20plourer ; et apielai **,IÍ. de mes sers(a)** qui avoec moi estoient **venu, en** qui **je** m  
fioie mout, car **je** les avoie acatés petís **enfans et** nourris **ies** avoie, **tant** qu'il  
estoient grant et sage **et** bien couvenable **a** servir en une haute maîson. Chil **doi**estoient en **ma compaignie** et **une** moie **cousine sans plus** qui **estoit** puchiele et  
**est encore, car** ele ne vaut onques signour avoir, ains **dist ke** ele n'aroit j  
25 **camel** compaignie ; **et** enchore est **ele** chaiens(b). Ensi nous en **retoumames tout  
.1111. avoec** le boin **home.**

1. raoi a avoi (sic) et si A (eî A1, gui porte avoir au /íeu de avoi). Corr. d'après PMB  
   (me des. mut aver, si LC).
2. durement cachiés de maì A (et A1). Corr. d'après PLMB (estoit mout chargiez de  
   mout grant mal C).
3. orendit A.

234 (a) sers AâJP; sergarts LCMB.

(b) et enchore est ele chaiens AA.1 PLCB ; et encore est ore chaiens M: « et e/ie esr  
toujours ici » 1

1. « Et **quant** nous **venimes** a **l'ermitage, si trovames ke li sains hermites**estoit trespassés. Et quant li boins hom vit chou, si se **laissa** chaoir **de si** haut com  
   il estoit sor le **tnort** et **le** commencha mout durement **a** plain[A,r34b]dre **et a**regreter. Et quant il L'ot **assés** plaint et plouré, **si se** drecha et si en **ala** tout droit

5 devers l'autel. Et quant il vint arriere, si vi qu'ii en aportoit iteus hostieus com il  
couvient a un cors enterer. Lors ala il meïsmes, si chava la terre par devant  
l'autel tant qu'il ot fait tel fosse ou li cors d'un home pooit jesir. Et quant iì eut  
che fait, si leva sa main et fist sour le cors le signe de la sainte crois. Et quant il  
l'eut pris par le chief pour metre en La fosse, si me fist traire avant et me  
10 commanda ke je Le presisse par Les piés. Et je li dis : "Ha ! sire, comment oserai  
jou touchier a Lui, je qui une feme pecheresse sui ? II n'est mie raisons ke je  
touche a si sainte chose, che m'est avìs." **Et** U me dist tantost: "Trai toi seûrement  
avant, car plus sainte chose et plus haute portes tu ke che n'est." Et Lors soi jou  
bien ke il estoit boins hom, quant il disoit ensi les choses couvertes, car il disoit  
15 del saint cors Jhesucrist ke je enportoie en la boiste. Lors alai, si pris le cors par  
les piés, si le mesimes entre nous deus en la fosse, ke U ne vaut onques ke autres  
i touchast.

1. « Et quant U fu tos couvers de la **terre et li boins** hom **eut** tout dit che  
   ke il devoit dire, si commencha a **parler** a moi de **Nostre** Signeur. Aprés  
   commencha **a** regarder mes ,H. sergans et ma **cousine** et si lor dist : **"Diva** ! Et  
   vous, qui alés<al querant par les sains lieus Jhesucrist, qui **n'estes** digne **nis** de

5 lalw maison veoir ? Et vous estes si hardi ke vous entrés dedens **qui** estes en  
I'ordure et el pechié du dyable ke vous aourés et servés de jour **et** de nuit !" Tant  
lor parla de Nostre Signour et de ses oevres **ke U** li chalrent as **piés** tout troi **et** si  
B requisent ke il les baptisast tout maintenant, car il ne demourroient jamais  
ptus en la mauvaise creanche ou il avoient tant esté.

236 ía) quì aìés AAlPC; q'alez L : que alez MB; ïl fautpeut-être Ure dans AAlPC : qu'i  
alés.

(b) laAA'C; sa PLMB.

10 « Qjiant il ies oï ensi parler, si en eut mout grant joie, si courut il meïsmes

en la maisounete et prist un pot, si le pucha tot [A,r34ci plain en uae cysteme ke  
li sains hom avoit faite qui trespassés estoit. Lors vint arriere, si les baptisa tous  
trois el non de la Sainte Trinité et si lor pria mout et enorta de garder la sainte  
creanche Jhesucrist et d'eskiever les ymages quí ne pooient aìdier, anchois  
15 nuisoìent. Aprés lor moustra les poins de la(1> creanche et si me pria por Dieu ke  
je lor apresisse tant de bien com je porroie.

« Atant nous commanda a Dieu, si nous en partimes, et 11 se remest laiens et  
si dist ke il ne s'en removeroit jamais tant com il viveroit, car il n’avoit mais  
gaires d'espasse de travillier sour terre.

20 « Ensi remest, si fist puis Jhesucris par ses mains maintes bieles virtus,

mais il ne vesqui puis se mout peu non. Et si me dona Diex si beau don, la sieue  
grasce<2>, ke je fui a son enterement, autresi com jou avoie esté a l'autre. Et dé  
dont encha ai jou tenue la crestìene creanche, si ke onques, la Dieu mercbi, ne  
repairai puis a desloiauté d’aourer les fus ne les pierres. »

237. Quant Josephés ot escoutee la parole de chief en chief, si li dist :  
« Coument ? dame. Puis ke vous avésll> rechetì la creanche Jhesucrist, pour quoi  
ne vous contenés(1> vous donques comrne sa loiaus chamberiere ? Pour quoi  
n'avés vous piecha le roi, vostre signour, jeté de cheste grant ordure ou il a tant  
5 getì ? - Chertes, dist la dame, je atendoie tant ke Nostre Sires, par sa pité,  
m'envoiast le point covenable de lui metre a raison, mais je n'en fui onques en  
point, car mes sires est uns hom mout crueus, si m'etìst mout tost ou werpie ou  
destruite, se je le mesisse en parole de chose qui ne li pleùst, et par aventure  
tous jours maís m'en etìst soupechouneuse. Or a Nostre Sires par son plaisir  
io amené le point ke il porra estre destournés des mauvaises voies et

1. **(1)**(2)
2. **(1)**

lor au iieu de la A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

me dona Diex dont sí bien se grasee A (et A1). Corr. d'après PL, ainsí que C, qui |  
ometia sieue grasce, etqueMB, quiomettentDiex.  
aviés... conteniés A (etA1). Corr. d'après PLCMB.

ramenés a la droite voie qui maine qui onques veut croire a la pardurable vie,  
che est Jhesucrist. Et ;e te pri, glorieus sergans Nostre Signeur, ke tu requeres  
[A,r34dj le vrai Cruchefis pour lui ke il par la soie tres grant misericorde le  
desfende de mortel peril et le ramaint sain et houneuré a la droìte creanche de  
son saint non, car, s'il i pooit estre amenés, mout í aroit Jhesucris recovré loial  
sergant et vigreus, car il i aroit gaaignié lui tout premierement et puis toute sa  
terre aprés. Et se je le veoie croire(2), je seroie tant Ue ke il ne seroit nule riens  
en chest terrien monde qui me peiist courechier ne )a puis ne me cauroit de  
quele eure ke je mouruisse. Mais chou m'a mout espoenté ke vous li desistes ke U  
seroit .UI. jours et .DI. nuis en la baíilie de son anemi mortel. »

Et Josephés li respondi ke il estoit voirs et ke par nul home vivant n'en  
pooit estre destournés. Et la dame li dist: « Josephé, tant seulement me poés vous  
bien dire, se Nostre(a) Sires le vous a demoustré, savoir mon se ii de cheste  
bataille eschapera 7 »

1. Tant li enquist et demanda et une fois et autre ke il U disoit toutes les  
   choses si com eles avenoient de jour en jour. Et la dame le tenoit mout chier et  
   mout li faisoit grant honour et mout volentìers l’escoutoit a parler et a dire les  
   boíns mos ke il traioít avant des Escritures.

Ensi est Josephés en la chité de Sarras entre iui et les autres crestiens mout  
honorés et servis de la roïne Sarracinte(1) et de chiaus de sa maison.

1. Or dist chi U contes ke U rois Evalach est a Orcaus(a) mout Ués et mout  
   joians(!) et si fait demander et enquerre novieles du blanc chevaJier, qui il puet  
   estre et de quel terre il est, mais nus hom a qui íl en paroleche ne Ven set  
   enseignes dire. Mout le fist li rois querre et demander et la nuit ke il vinrent de
2. Et se je le voîoie croìe fsicj A. Corr. d'après L, ainsí gue PB : et se je (+ iors Pj U  
   veoie croire (et se ii ie voìoit croire Á1 ; e si jeo le porroie veoir croire C ; se jou  
   le voloie crolre MJ.
3. (1) Sarraquite A (et A1). Corr. d'après PLMB fmot afasent dans CJ ; voir l'apparat à

302 (1).

1. (1} joians avec a surchargé A.

237 fa) Nostre AAJI; vostre PMB ; C est ìndécìdabìe.  
239 (a) Orcaus APMPB; Orcans A(C; Orcauz L.

la bataille et l'endemain. Et quant il vit ke il ne seroit trovés, si en fu mout  
dolens et mout durement se mervilla de che ke il n'en pooit oïr noveles.

Onques icheîe nuit ne manga tA.rssa) li rois, anchoìs ne fmoient entre Iuí et  
Seraphé, son serourge, de parler du blanch chevalier et dist ke jamais a nul jour  
ne seroìt liés devant dont qu'il en saroit vraies ensegnes : ensi tínrent toute  
ichele nuit la parole de lui, et dist li rois ke mout le devoit amer, car ore savoit il  
bien ke par lui avoit il honor recovree.

Mout tint U roís parole chele nuít dei blanch chevaUer, et ses proueches  
furent mout amenteíies, tartt qu'il(2) s'aia couchier et il et Seraphés et li autre,  
car ìl avoient le jour travillié assés, si estoient forment las et debatu ; pour chou,  
si avoient il plus grant mestier de reposer131.

1. Et quant vint au matin et li rois fu levés, si ala Tholomés veoir ; et  
   quant chil le vit, si chaï(a) as piés et li cria merchi, comnte chil qui mout avoit  
   grant paour ke il ne î'ochesist; et Ii rois le prist par la maìn et si le leva en haut,  
   pour chou ke rois estoit, si ne voloit mie ke il geiist longement devant lui a

terre.

Aprés apíela Tholomé des barons Evalach et si lor pria ke il parlaissent de  
Ia pais vers lor sîgnour. Et quant il vinrent a Evalach et il l'en prierent, si lor  
respondi qu'il n'en ascouteroít ja parole d'ome ki l'en priast devant dont ke il  
seroit revenus a(1) Sarras. Atant remest la parole.

1. Si en aia ii rois a Sarras et si enmena ensamble o lui son serourge,  
   Seraphé, mout durement navré. Et Seraphés dist qu’il iroit plus voíentíers en sa  
   terre, car il i seroit plus a aise Ve il ne seroit aillors, se au roi ne devoit anuier ;  
   et li rois respondi qu'il voloít que il s'en alast o lui a Sarras, car il ìi i  
   mousterroit les grigrtours mervelles ke nus ne porroit quidier ne croire d'un

'

1. bl. chev. et de ses proueehes tant qu’iì A (et A[[52]](#footnote-52)). Corr. d’après PLCMB,  
   menues veuriantes.
2. roposerA.
3. (i) de au ìieu deaA (et Al). Corr. d’après PLCMB.

240 (a) si chai A A1 ; si ii chaï PCMB ; si saiìi L.

home qui lí avoit dit a son mouvoir toutes les choses qui li estoient avenues en la  
bataille ; et Seraphés dist ke chelui verroit il volentiers : ensi s’en tournerent  
tout droit a Sarras.

Et li autre se departirent et s'en alerent chascuns en son païs, des que li  
10 rois lor ot doné congié.

1. Et quant Evaiach vint a Sarras, mout fu bien la joie grans ke ia roïne  
   fist de lui et de Seraphé, son frere, quant eles les vit chetA.rssbjvauchier  
   ensamble. Et toutes ies autres gens en orent mout grant joie, car nus ne quidoit  
   ke ii etist jamaís pais ne acorde entre aus deus, tant s’estoient ionghement

5 entrehaï.

1. Et tout maintenant ke li rois fu descendus, si demanda des cresdens, ke  
   il faisoient. Et la roïne li demanda ke il li estoit avis de ior(a> paroles, s’ii i avoit  
   point de verité ne de creanche ; et li rois respondi ke de toutes les paroles ke  
   josephés li avoìt dites n’ì avoit il onques nis une trovee se vraie non. De cheste

5 chose fu la roïne mout Ue.

Si etivoía tout maintenant querre Josephé ; et il i vint. Et tantost com li rois  
le vit, si se drecha encontre lui et dist ke bien fust il venus com li plus voir  
disaas de tous les autres prophetes. Lors le fist asseoir d'encoste lui et si dist a  
Seraphé quí se gisoit en une couche, corame cbil qui navrés estoit et debrisiés :  
io n Seraphé, biaus serourges, tant voel je bien ke tous mes pules sache ke par la  
priere de chest home et par son consel et par le vasselage de vostre cors ai jou  
recouvré ma terre et toute honour terriene et victoire gaaignie. » Lors respondi  
Josephés : « Rois, ne la proiere de moi ne 3i vasselages de Seraphé ne t’a rescous  
de ta terre pierdre ne victoire ne te dona, mais li haus Sires de quì tu portoies  
15 le signe et qui tu apielas de boin corage au grant besoing. » Lors li i

demanda Seraphés qui chil sires estoit qui si avoit grafit pooir et de qui il parloit  
si seiirement.

244. Et josephés li dist : « Seraphé, ore escoute et je te dirai qui il est ensi  
com il meïsmes le te mande par moi Che dist ii Diex des crestiens : " je, qui sui ii  
vrais Cruchefis, te corumant, Josephés, mes sergans, ke tu dies a Seraphé, quant  
ìl enquerra quí je sui, iche li diras tu ke : Je suì ii commenchemens et la finsO de  
5 toutes choses ; je sui chil qui te rescous des .VII. chevaliers, quant tu estoies si conreés  
que li sans te saloit par le nes et par la bouche et par les orelles et par tes iex : illuec te  
tAr35cj rescous jou de îa mort. Et se tu quides avoir fait par ta seule® poissanche les  
metvedes Ite tu fesis en la batailte, tu quides mauvaisement; et si eri sera tesmoins ía  
proueche ke tu avoies devant eiie et tu mefemes qui t'esmervilloies des grans proueches ke  
10 tu faisoies ne ne quidoies pas ne raìsons ne te sambloit que nus cors petíst avoir la forche  
de si estranges proueches faire. Ne de ton cors n’issìrent eles mie les proueches, che  
saches tu, mais tantost com tu metis® pour ferir en la bataíile au commenchement si dist  
Evalach, li rois qui chi est, quant il te vit mouvoir: « Hê ! Seraphé, biaus dous amis !  
Or en alés en la garde a chelui Signour quí signe je port, ke, se il est vraís Diex,  
is sì c’on le m'a tesmoignié, si gart il hui vostre cors de honte et de peril(4ì er si  
vous envoit si grant hounour, com vous poés grignour avoir. » Ja te gardai®  
de peril par ia proíere de chelui qui de boín cuer apieloit tnon non et reclamoit. Et <is ía  
terriene honour te donai jou grant partie, car ortques ne fu autant parlé de prouecho ke  
nus hom i fesìst comme des toies. Et se il ne remaint en toi, enchore te donrai je grignour,  
20 car tu aras l'onour du chíel et la grant joie qui fin ne puet avoìr." »

244 (1)

!2)

**O)**

(4)

**(5)**

commenchemens deï monde et !a f. A (et Á1). Corr. d’après PLMB, aírìsi q  
quí omecia.

saìnte au fìeu de seuìe A (et A1). Corr. d'aprés PICMB.

viens au Ueu de meùs A. Corr. d'après PLCM (venis A1; esmeûs B).

perir A (et A1). Corr. d’après PICM.B.

garderai au lieu de gardai A. Corr. d’après A1 PLMB (gardoìe C).

1. Qjiant Josephés eut ensi parlé, si fu Seraphés si esbahis de che ke ii  
   dìsoít les choses ke íl ne quidoit ke nus hom terriens peûst savoir. Et li rois  
   Evalach dist ke voirement disoit íl voir et ke il fu menés jusc'a la paour de mort,  
   quant il descouvri le signe et quant il reclama le Signour qui en tei signe avoit

5 gsté mis, ensi com Josephés ii avoit ensígnié.

Lors demanda Josephés le sígne a veoir. Et li rois fist aporter son escu. Et  
quant il fu descovers, si virent tout apiertement une crois vermeìle et dedens un  
cruchefis de qui ii estoit avis ke il fust tout novelement cruchefliés.

1. Ensi com il l’orent descouvert et U I'esgardoient, si avint chose ke uns  
   hom entra laiens qui avoit tantost le poing eii caupé en une meslee. Et quant  
   Seraphés ie vít porter son (A,r35dï poing senestre tout caupé en la destre main, si  
   apiela Josephé et si lí dist : « Josephé, se tes Diex a si grant pooir com tu fi

5 tesmoìgnes, donques Ie demostre orendroit : et se il rent a chei home son poing  
qui trenchiés est, sí ke il ait autresi l'un. comme l'autre, lors dirai jou pour voir  
ke il est vrais Diex et si te<!i creant que je le kerrai(2) sans plus d'amonestement.  
- Chertes, dist josephés, enchore te dírai jou plus, pour chou ke jou ne voel ke tu  
quìdes ke jou ì fache enchantement ne fraude(ai : fai venir l'ome a chest signe  
**líqul** est en chest escu et si li fai touchier son brac et, se il ne garist maintenant,  
íi me faì destruire(3) sans demeure. »

iors vint avant ii navrés et toucha son brach a la crois ; et tantost com ii l'i  
ot touchié, si eut i'un brach autresi sain et entieri4i comme l'autre. Et si avint  
une autre cosel5> : ke la crois, si comme ele estoxt en l’escu, se príst au brach ne  
ìs ouques puis en l'escu ne parut point. De cheste chose furent trop durement  
esbahi tout chil qui el palais estoient, plus assés ke du brach qui sanés estoit.

I4& (lj de au iieu de te A. Corr. d'après A^PLCMB.

1. je le Dé kerrai A fet Al). Corr. d'après PLCMB.

L31 maintenant repe'fe' après destruire A (et A1}. Corr. d’après PLCMB.

*L* (4) et entier omis dans A fe£ A( *B).* Corr. â'après PM (e ausì enter L *;* C modifìe  
légèrement le texte).

£ 15) cose omis dans A (etA1). Corr. d’après PLCMB.

«M (a) fraude AA1; charaies PLB ; trufìes C; carauàes M.

1. Et quant Seraphés vit cheste chose, si dist que il n'atenderoit ja pius,  
   anchois seroit orendroit crestiens, car chelui devoiti1) on bien croire qui le poir  
   avoit de si mervilleuses virtus faire tout apertement. Lors se drecha si malades  
   et si navrés com il estoit, si vint a Josephé et li chaï as piés et dist ke il le fesist

s crestíen isnelement. Lors !e baptisa Josephés el non du Pere et du Fil et du Saint  
Esperit, et si fu en baptesme apielés Nasciiens.

Et tout maintenant ke il fu<2) baptisiés, si descendi sour lui une si grant  
clartés ke il estoit avis a tous chiaus qui laiens estoient ke toute sa vesteûre(3>  
fust esprise de fu ardant et si virent apertement un brandon de fu qui li entroit  
ìoparmi la bouche. Aprés oïrent une vois qui dist mout haut et mout  
espoentablement : « Li daerrain ont as premiers tolue l’onour del cors par  
isneleté de creanche ! » Tantost com la vois eut parlé, [A,r36aj si senti Nasciens '■■■  
il estoit garis et sanés de toutes ses(4> plaies et de toutes ses blechetìres.

Et tantost fu ses cors raemplis del Saint Esperit: et commencha a dire asvs  
15 de choses a avenir et traioit avant ies fors mos des Escriptures tout autresì bien  
com fesist li plus souvrains clers du monde, et si disoit au roi Evalach : « Hé !  
rois, ke atens tu, ke tu ne requiers le baptesme ? Li Saìns Esperis Nostre Signour  
me demoustre toutes les oscures choses et si dist li Sains Esperis : "Ke alés vnus  
atendant, vous qui veés ies tables mises, ke vous ne lavés vos mains et . les  
20 asseoiri3) ?" Che vous mande li vrais Crucheficis par la moie bouche ke ”li  
perecheus ouvriers percheusement rechevra son ioiieri51". Et bien sache li rois  
Evalach, pour chou qu'il ne me tiegne pour fol ne pour dervé, ke Tholomés, 1.  
fuitis, est orendroit fenis et trespassés du siecle : et si le m'a demoustré ii Sains  
Esperis. »

1. Tant parla Nasciens de Dieu et tant lor dist ke li rois Evai

247 (1) doit au lieu de devoit A (et A1). Corr. d'après PLMB (celi pooit il bien Cj.

1. fu omïs éans A. Corr. d'après A>PLCMB.
2. venture au lieu de vesteure A (et *A1}.* Corr. d'après PLCMB.
3. ses omis dans A (et A1). Corr. d'après PLMB (C omet quelques mots icj).
4. li p. ouvriers perch. rechevront lor ioiier A (et A1}. Corr. d’après LCMB (li p-  
   ouvriers peres. resevront son loier P).

247 (a) asseoir A A1P : LCB rajoutent au mengier après asseoir ; M porte un  
légèrement différent.

courut baptísier, et ch.il qui par Ie signe de la crois avoit le brach gari. Et tantost  
com chascuns estoit baptisiés, si trovoit son(1) non escrit ernni le frortt tout tel  
com íl le devoit avoir par baptesme : et li nons ke li rois Evalach aporta, sí fu  
s apielé Mordrains<2), che est une parole en caldieu qui vaut autant a dire comme  
fait en latin « tardieus en creanche » ; et li nons de chelui qui avoit la crois ei  
brach, si fu apielés Climachideus, che fu autant a dire comnte « gonfanonrtiers  
au Glorieus ». Aprés apiela li rois Sarracinte(3), si lì commanda ke ele s'alast  
baptisier ; et ele respondi qu'il ne li loisoit mie ke ele recheûst baptesme .II.  
tofois ; et ii rois li demanda comment ; et ele dist ke ele estoit crestiene et avoit  
esté bien .XXVII. ans et si li conta comment che estoit avenu autresi com ele  
avoit fait a Josephé et si díst ke li boins hom qui le baptisa ne li vaut onques son  
tion remuer, ains dist ke bien lí avenoit, car che estoit autant a dire com  
« plaine de foi ».

15 Et quant chil furent ensi baptìsié(4), si venoient li autre si espesement  
íh.nm ke ii n'alaissent mie si tost par samblant a un grant monchiel de deniers  
concuellir, se il fuissent espandu, ne il ne voloient souffrir ke nus les baptisast  
se Josephé non, car il ne quidoient mie estre bien baptìsié par Ia main d'un  
autre home. Et Josephés tenoit un grant bachin d’argent, si versoit a chascun  
20sour la teste el non de la Sainte Trinité ; et tant fist ichelui jour ke il en i ot de  
baptisiés bien larghement .V. mile et ,111. cens et .LIX.(S)

1. A Vendemain s’en parti Nasciens del roi et de sa serour, si enmena  
   ensamble o lui Joseph pour baptisier ìe pule par sa terre et pour ensegnier la ioi  
   a tenir et a garder la creanche.
2. Mais Josephés, si remest en Sarras et fist ies ymages abatre et

248 (1) trovoit en son A (et /-JU. Corr. d'après PCMB.

1. Mogdanis A (et P). Corr. d'après LCMB (Mordaìns A1, qui étant une copìe très  
   fídèìe de A, a àù corrìgé ici ce nom, ce qu'il ne fait pas toujours aiileurs,voír  
   apparat à 303(3); 303(1} 371 (!}, où il porte Mogdanis, et à 260(2} et 285(4), où  
   ii porte Mordain(s), comme ici).
2. Sarraquite A (et Al). Corr, d'après PLMB (Saracite C) ; voir I'apparat à 302 (1).
3. bapsié A.
4. et .LÏX. oniis dans A (et A1}. Corr. d'après PCMB (e .XLIX. L).

depichíer les auteus et refist auteus nouviaus et purefia les tempíes ensi com  
Jhesucrís li avoit ensegniés a faire de l'iaue benoite. Et quant ii eut tout le pule  
de Sarras recheû en creanche<!>, si en ala par toute ia terre d'environ(2), si com  
5 li roiames contenoit, st i fist aler tous les crestiens qui avoec luì estoient revenu  
de Jherusaiem fors ke seulement .111. qui remesent pour garder l'arche ou ia  
sainte escùele estoit: de ches .111. fu li uns apielés Anacor, et ii autres Manatés,  
et ii tiers Leucans ; che fu chil qui Josephé avoit fait maistre de garder l’arche,  
si com il conte cha arriere quant ii parla de son sacrel3). Ensi remesenb4' chil  
ìotroi et ies femes toutes ; et tout li autre s'en alerent par le païs, baptísant le puie  
et preechant le non au vrai Cruchefis, mais il n'i avoit nui d'aus en qui U Sains  
Esperis ne fust si apertement ke il parloient tous ies langages et prophetisoient  
tot. Et li nombres d'aus, si estoit jusch’a .XIJX., sans josephé et sans son pere.

1. Et quant Josephés vint a Orcaus(a), si entra(I) tout premierement el  
   maistre temple. Et quant il fu dedens, si commencha mout durement a penser et,  
   quant il eut grant [A,r36c] pieche pensé, si se desçainst ; lors, si courut tout droit  
   vers un des auteus, sa chainture en sa maín, si commenche a conjurer et a faire  
   5 le sígne de ia crois sour une ymage qui estoit desus ie maistre autei, tant ke uns  
   dyables en issi hors, si hideus et si lais ke nule plus laide chose ne peiist estre. Et  
   Josephés li jeta sa chainture entour le col, si le traïnoit hors du temple, voiant le  
   roi et voiant tout le pule qui le sievoit; et il muioit si durement, la u Josephés lç ::  
   traïenoit, ke on l'ooit clerement par toute ia chité, si ke mout grant partie de las  
   logent i coururent.

Lors li demanda li rois pour quoí il le jusdchoit si et ke il li avoit fc  
Et Josephés li respondi ke che porroit ii par tans oi'r.

1. (I) creache A.
2. de mírron au lìeu de d’environ A (et ). Corr. d'après PMB, et LC, qui pt  
   seuiement environ.
3. secre A (et A!). Corr. d'après PCMB (saicre P; parla de son serorge L).
4. remesent, avec troisièrne e provenant, semble-t-if, d'un í corríge' en e A.
5. (1) si encomra au lieu de si entra A fet A!J. Corr. d'après PLC (sì vint MB).

251 (a) Orcaus A A}MB; Orca.nz P ; Orcaus ou Qrcans C; avec chanz (?) L.

1. Et il ii commencha a demander pour quoi ill avoit fait Tholomé chaoir  
   des fenestres de la tour a terre. Et íi ii dist: « Josephé, tu iés sergans Jhesucrist :  
   or me lasice un petit et je le te dirai. » Et Josephés ii osta toute sa chainture et si  
   le prist par les chaveus : lors li commanda a direU) isnelement. Et li dist li(2>

5 deabies : « Josephé, je veoie ies mervelles ke Diex faisoit pour toi, quant tu fesis  
garir a Sarras i'ome qui avoìt le brach caupé pour touchier au sìgne de la croìs ;  
si vi ke tu fesis baptisier Seraphé et le roi Evaiach ; si doutoie ke tu ne fesisses  
autrestel de Tholomé et pour chou li aportai jou les novieles en samblanche d'un  
home, si ii dis ke Si rois Evalach avoit chou commandé ke il fust l'endemain  
lotraïenés a keues de chevaus et aprés fust pendus, Et quant je li oi chou dìt, si fu  
mout esbahis ke ii porroit faire ; et je li dis ke, se il estoit de grant guerredon  
vers moi, je le jeteroie bien de la prison, car je savoie plus de cantement ke tout  
chil du monde. Et il me respondi tantost que il ne me prametroit mie son avoir  
seulement, mais ii devenoit mes hom a tous ies jours du monde ne jamaìs ne  
Cferoit chose qui me pesast, se jou de laiens le pooie jeter. Lors me muai tout,  
p,,f36U] voiant lui, en forme d'un grifon, si le fis monter sour moi ; et quant je l'oi  
en haut levé, si le laissai chaioir, si ke il eut le coi pechoié et un des bras. »

1. Lorsle prist Josephés une autre fois, si li remist sa chainture entour  
   le coi et si le menoit par toutes les voies si apiertement ke toutes ies gens le  
   veoìent ; et josephésM disoit au pule : « Caitives gens de povre<b! entensìon,  
   vuides de sens et de creanche, veés chi la figure des diex ke vous avés aourés

5 tous jours et par qui vos quidiés vivre sour terre ! » Aprés demanda au dyable  
comment il estoit apielés, et li dyables dist qu'il avoit non Aselafac<c> et si dist  
qu'ii avoit baillie d'espandre la paour es gens par les noveles maies ke il ior  
aportoit de fauseté.

1. (î) adire omis dans A (etA1). Corr. d'après PLCMB.

' 2) H omis da/ìs A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

1. (a) josephés AAl ; ce mot est absent dans PLCMB.

(W povre â â 1 ; pure P; foie LCMB.

tc) Aseiafac AA1 ; Eschafach P; Achífas L ; Aceiafaz C; Seíaphas M ; Aseiaphas 8.

158

159

Qjiant les gens o'írent ches paroles, si s'encourut mout grant partie  
i°baptisier, et Josephés entra el palais le roi, si les baptlsa illuec, quant 11 I’eut  
purefiiet<d) d'iaue benoite. Aprés laissa le dyable aler et si le conjura ke jamais  
nus qui eixst recheíi le signe de la creanche n’elist par lui encombrement.

1. Lors fu criés li bans le roi par le chité ke il n'i remansist nus ne nule  
   qui ne venist el palais oïr son commandement. Et quant il furent tout venu el  
   palais et el pourpris, si monta Josephés as fenestres et lor anoncha la parole  
   Jhesucrist. Et quant il lor eut mout longhement preechiet, si lor fist commander  
   5 par la bouche Ie roí ke il s'alaissent tout et toutes baptisier ; et qui baptisier ne  
   se voloit, li rois li donoit boin congié ke íl s'en alast hors de son regne sans

revenir.

Aprés cheste parole coururent au baptesme mout grant partie de la gent;  
et assés i ot de cheus, si com oïrent chest commandement, qui disrent ke il  
tovoloient miex vuidier le regne ke cangier tel loy et tel creanche com il avoíent  
tous jours tenue ; mout i eut grant nonbres de cheus et de cheles qui chelui jour

rechurent la loy Jhesucrist.

1. Et quant chil s'en partoient du palais quì reçoivre ne le voloient, ausi  
   tost com il avoient passé le daeraine porte, si chaioient mort de teus i avoit; et de|  
   theles qui issoient du sens ; et de teus i avoit qui estoient [A,r37aj feru parmi te  
   cors, si ke on veoit la plaie et sí ne veoit on mie chelui qui le faisoit; et î'autre ;  
   5 partie qui teus maus n’avoient, si estoient mehaignié ou de bras ou de cuisses, ou  
   de coi peçoié ; ne ja Ii baptísié n’eiissent mie de mal(a).

Tant en i eut de mors et de mehaigniés ke ia noviele en ala a Josephé la ou  
îl baptisoit le pule. Et quant II oï chou, si courut chele part tous esfreés ; et quant  
II aprocha pres de la porte, si esgarde devant lui, si voit Ie dyable ke il avoit  
io orains laissié aler qui tenoit en sa main une espee toute sanglente. Et de si loing  
com il vit Josephé, si le commencha a huchier : « Or esgarde, Josephé, comment  
je pren la venjanche des anemis a ton Dieu ! » Et JosephésTi demanda par qui(a>il faisoit ches mervelles et qui li avoit commandé. Et li dyables respondi ke il le

faisoit par le commandement Jhesucrist: « Chertes, dist Josephé, cuvers, che ne  
15 vous avoie jou pas commandé ! »

1. Et lors, si courut vers lui pour chou ke il le voloit loier. En chel courre  
   ke il fist, si garde il devant lui, si voit un angele qui avoit tout le viaire autresi  
   vermel com un esfondre ardant, et si pié estoìent autrestel et ses mains, et sa  
   vesteure estoiti1’ autresi noire comme poi. Qjiant Josephés le vit en tel habit, si  
   5 fu durement esbahís et mout s’esmervilla ke teus angeles pooit senefìier.  
   Endementìers ke il se mervílloit ensi, et li angeies s’aproche de lui et lait aler  
   une lanche ke il tenoit, si l'en fiert parmi la destre cuisse si durement ke li fiers  
   hurta en l’os et, tout maintenant ke U l’en ot feru, si laissa la lanche chaoir sans  
   metre hors et si li dist : « Che est li tesmoins de mon pule ke tu as laissié a  
   10 baptisier pour rescoure les despiseurs de ma loy : chis reprueches te dura a tous

ies jours de ton eage, et, se tu le comperes ailleurs, si ne t'en mervelle mie. »  
Atant s'en touma li angeles.

Et Josephés traist hors la lanche tout legierement, ne onques a son avis  
poínt de mal ne li físt au traire. Et quant il l'eut traite hors, si vit ke lì fiers estoit  
15 remés en ia plaie, maís il n'en senti onques mal ne dolour nïent plus que se che

elst esté en songant ; mais de tant s’apertA,r-37bichut ìi bien ke li angeles avoit

m (i)

mZlTc7srnZrCWéA' COrr' *d'après* “fetoíent

*A1 ; C modifie*

dans B) mal A A‘LCMB; P résume ici.

ŷ 2S5 (a) par qui A A^LB; per cui congié P ;

pur quoi CM.

dit voir del reprueche, car il ne fu onques puis jours, tant com íl vescui, ke II ne  
clochast de la cuisse ou la lanche î'avoit feru, ne onques ne peut la plaie  
estanchier de sainíer, tant com li fiers fu dedens. Et eitchore le compara il  
2oplus(Zì en autre îíeu, si cotn li angeles li avoit dit ke il ne s'en mervìllast tnie, et  
che contera chi avant li contes, quant âe conter sera tans et lieus.

Mais chi se taist ore li contes de la plaie et de la lanche, fors ke tant que 11  
dist que la lanche enporta Josephés el palais et si fu de maintes gens esgardee  
ne onques hom qui la veïst ne seut a dire de quel fust ele peiist estre.

1. Ensi se remonta josephés el palais mout esbahis et mout espoentés,  
   non mie de sa plaie, mais de chou ke il se doutoit ke Nostre Sires ne se fust a ìuì  
   courechiés. Et quant il eut sa piaie bendee, che ne 11 valut noient, car pour chou  
   ne laissa ele onques a sainier : si s'esmerviîla mout li rois, et les autres gens en

5 furent mout esbahi. Et il lor dist ke il n’en fuissent ja esbahi, car che avoìt il eii  
pour chou ke íl voloit le pule mescreant rescourre des mains au dyable, qui y  
estoient.

Quant les gens oïrent cheste noviele, si furenc mout lié chil qui estoisnt  
baptisìé, et chil qui enchore n'avoient baptesme recheii coururent maintenant  
io a Josephé et lì requerroient tout le baptesme pour le paour du dyable, qui si  
malement avoít les autres conreés. Ensi rechevoient espesement la creanche  
Jhesucrist.

1. Si fu Josephés en la chité d'Orcaus(al trois jours, sol qu  
   compaignons ke entre lui et josepfa, son pere, orent amené de Jherusal  
   fist tant Nostre Sires par lor mains ke il orent dedens le tierch jour baj  
   tous chiaus et toutes cheles qui en la chité estoient ne onques n'i rem

(2) puis au lieu de plus A (et A‘ ). Corr. d'après LCMB (aucun de ces mots dans P/.  
258 (a) Orcaus A A'BM; Orcauz PL ; Orcans C

5 petit ne grant ke il ne traisissent a ia ioy Jhesucrist par les vraies paroles ke il  
lor disoient et par les grans virtus ke Diex faisoit pour aus.

Et li autre qui aloient baptisant par le païs environ esploitierent tant ke  
toute la terre, sì com li regnes contenoit, fu amenee ím,î7ci a la sainte noviele  
loy, et furent arses et depichies les ymages par tous les temples et par tous les  
lolieus ou eies pooient estre trovees.

1. Et Joseph refist tant, anchois ke il s'en departesist, ke il converti a le  
   creanche crestiene toute la terre Nascien. Aprés s'en revint a Sarras mout ìiés  
   de che qu'il li sambloit ke bien avoit faite la besoígne Nostre Signour, et si i vint  
   Nasciiens ensamble o ìui.
2. Et quant il furent venu et Josephés oï lor novieles, si en eut mout  
   grant joie.

Et sí eslut une partie de ses compaignons, si lor dona l'ordene et la  
hauteche de provoìre. Aprés en establi une partie a envoier en la terre Nascien  
s et l'autre remanroit"' en la terre le roi Mordrain(2>, si ke il en aroit un en  
chascune chité. Ensi ies eslut Josephé et departi, tant que ii ne remest en sa  
compaignie ke seulement .XVI. ; et .XXXIII. en envoia par les deus terres, mais,  
anchois ke il se departissent de luì, lor dona le don d’eveske, si com Nostre Sires  
ii avoit doné, si ke il furent .XXXIII. eveske ; et ii .XVI. qui avoec lui remesent  
ìorechurent tout ordene de provoire.

1. Et quant la terre fu toute ramenee a la sainte creanche et li pastour  
   furent establi par chascune chité, si se pensa Josephé ke ii ne laisseroit mie la  
   rìche chité de Sarras sans corsaint ; lors, si vint<a> par le consel de la boine roïtie  
   Sarracinte(1> pour aler querre les<2> cors des deus sains hermites la u ele li dist

3 ke il gisoient. Et quant il viut la entre tui et sa compaìgníe, si pria Nostre

1. (II ramanroitA.

. i Mogdanis A (et P). Corr. d'après CMB (Mordain A1 ; Modranis ou Mordranis L).

1. (I) Sarraquite A (eï A1). Corr. d'après PLMB (mot omis dans C)*;* voir l'apparat *à* 302

(*1*).

Í2I ìes avec s rajouté dans l’interiigne supérieur A.

26i (a) st vint A A1; se mut PC; si mut LMB.

Signour par la soie misericorde ke il li daignast demoustrer les nons d'aus et les  
merites. Et quant il eut faite s'orison, si les desfouï et si trova ea chascune fosse  
un livret ou la vie del boin home estoit escrite, et li nons de lui el  
commenchement. Et si disoit li premiers livrés : « Chi gist Salutes, íi loíaus  
lOsergans Jhesucrist », et sa vie devisoit ke il avoit esté .XXXVII. ans hermite et  
qu'il n'avoit en tous les .XXXVII. ans gousté(3) de nuie terriene viande qui par  
main de nul mortel home ne de nule mortele feme li eíist esté aportee. Et en  
l'autre [A,r37dj livret avoit escrit: « Chi gist Hermoines(b> », et si disoit sa vie ke il  
avoit esté XXIX. ans et .V. mois(c> en hermitage, que onques ne fu descauchíés ne  
is despoilliés ne, puis que si premier solier Ii faiirent, ne caucha d'autres ne il ne  
vesti puis de reube ke ia soie premeraine fu usee, se ensi non com Nostre Sires li  
envoioit; et si disoit enchore sa vie ke 11 estoit de Tarse nes. Et Salustes estoit de  
la cité de Bethleem.

1. Ensi counut Josephés ia vie et les noas des beneois corsains, sì les  
   emporta en Sarras. Si remest sains Salustes en Sarras(a) ; et Nasciens, si pria  
   Josephé qu'il1» li otriast saint Hermoine(b), et il li otria ; si l'en fist Nasciens  
   porter en Orberike et, quant ìi fu la, si ftst metre le cors en mout riche vaissiei  
   5 et si li fonda riche eglise et honerabie. Et a saint Saluste fu une eglise estsblie  
   autresi de mout grant riheche et de grant biauté en la chité de Sarras. Et si  
   furent estabii en chascune de ches deus eglises XD. provoire pour faire i  
   serviche et pour consillier le pule desous l'eveske, car li eveskes ne pocít mxe -  
   souffire a sì grant puie consillier tous seus, car les gens estoient encho:  
   lOnoveles. Et li evesfces qui fu establis en Sarras, si fu apielés Anatists

(3) devisoit ke il avoít .XXXVII. ans gousté A (et A1). Corr. d'après P, aìnsi

qui avant hennites remplace .XXXVII. ans psr sainz, et C, qui porte onques en ctt 1pouren tous les (MB portent une rédaction iégèrement dífférentej.

1. (1) *ìes* Settres ii *sont* exponctuées *après* qu’il *A.*
2. Hermomes A AJCMB; Hermionés P; Hermogene L
3. .V. mois AA^PLC; .VI. mois MB.

262 (a) Si remest sains Saìustes en Sarras A A1 ; aucun de ces mots dans PLCMB.

1. tìermoìne A A1 PCB; Hermgenés L ; M omet piusieurs mots ici.
2. Anatistés AA1 ; P omet ici piusieurs mots ; Anachistés L ; Anastidés C: \*  
   Anathìtés M; Nathatìtés B.

wk

IE GRAAL

163

chil d'Orberike fu apielés Juvenaus(d). Ensi honera Josephés, li boins eûrés, les  
.11. cMtés des deus haus corsains, car li glorieus Fiex Dieu i fait<e> et fera jusk’en  
la fin du monde grans virtus et grans miracles pour l'amor d'aus.

En tel maniere com vous avés oï fu li regnes de Sarras conquis et gaaigniés  
isau serviche del glorieus non<2! Jhesucrist.

1. Aprés dist li rois a Josephé entre lui et Nascien ke il voloient veoir  
   quel saintuaire ii portoíent et en quel lieu ii faisoíent lor orisons. Et josephés les  
   mena a l'arche et si mousara a eus deus [A.rssaj et a la roïne sans plus chou qui  
   dedens estoit. Et quant il virent les vestemens es quels Jhesucris avoit Josephé

5 sacré, si les prisierent mout, et plus assés la kaiere en quoi U avoit sis et disent  
ke ch'estoit li plus biaus sieges et lì plus riches dont il eiissent onques mais oï  
parler.

1. Mais quant il virent la sainte escuele, si dist Nasciens ke tout cbou  
   qu'il avoit veû estoit noiens a veïr encontre chel saint vaissiel. Et quant il l'eut  
   mout bìen esgardee par dehors, comme chil qui de grignour cuer i gardoit et de  
   plus parfonde entension ke ìi autre, si I'apiela par un non qui onques puis ne ii

s chaï'. et si(li dist au roi et a Josephé qu’U n’avoit onques mais en sa vie veit nuie  
rien terriene qui en aucune maniere ne li desgraast, mais or voit U chou qu'il  
avoit tous jours desirré, car chou ke il veoit li plaisoit et graoìt sour toutes  
choses ke U eiist onques veiies.

« Or voi jou bien, dist U, ke tout mi pensé sont acompU : car je chevauchoie,  
ìoquant je estoie escuiers, par une grant forest, si avint ke je oi perdu tous mes  
compaignons et mes chiens aprés un rnout grant chierf<2) ke je cachoie ; et  
quant je oi d'aus tous pierdu et l'oïr et le veoir, si avint chose ke je

(2) non omís dans A (et A'Bj. Corr. d'après PLC (cors M).

264 (1) et sì avec t de et surchargeânt un n. Et si est confìrmé par AlPCM(e dist LB).  
(2) chiefA.

td! Juvenaus A A(Í.C; Juvanans P ; joveniax MB.  
M fait AAlPCMB ; fist L

chaï en un mout grant pensé ; endementìers ke je pensoie si durement, si oï je  
ne sai qui parler, mais je ne vi onques nuluí ; et nepourquant tant entendi jou  
15 bien que chele vois me dist: "Seraphé, ke vas tu pensant ? Pour noient i penses,  
car jamais a nul jour chest pensé en quoi tu iés eatrés n'acompliras devant  
icheie eure ke les mervelles du Graai te seront descouvertes." Et pour chou sai  
jou bien ke ch'est ii Graaus, car tout mi pensé sont acompli, puis ke je voi chou  
qui en toutes choses me plaist et m'agree. »

1. Et quant il eut ensi parlé, si ne li fu pas assés chou qu'il avoit veû,  
   anchois se traist avant et sousleva ime piatine dont li glorieus vaíssiaus estoit  
   couvers ; et quant il eut gardé dedens, si se traist arriere et commencha  
   durement a tranler, comme se il fust pourpris de fievres par tout le cors, si

5 s'asist. Et quant il fu assis, si senti ke il ne [A.rssbj veoit goute ; et lors, si fu mout  
durement esbahis.

Et li rois, quant ii le vit asseoir et trambler, si s'esmervilla mout et li  
demanda quel chose che pooit estre qu'il avoit veiie. Lors ii respondi Nasciens :

« Chiertes, sire, tant vous puis jou bien dire ke chil est mout caitis et faus qui  
io tant encherke les privetés de son Signour ke il en conquere son courouch et saí  
haïne ! - Coument ? dist li rois. Pour quei chose avés vous chou dit ? Avés  
chose<a) veue par quoi vous cremés avoir conquise la haïne Nostre Signour ? -  
Par foi, dist Nasciens, je sai de voir ke ii s'est a moi courechiés, potir che ke j'ahj  
veíi par mon outrage chou ke nus hom morteus ne deiist esgarder. »

1. Quant li rois oï che, si fu mout esbahis et demanda a Josephé ke che  
   pooit estre. Et lors dist Nasciens: « Ke est che, Josephé ! Vieus tu garder ? Tant te  
   di jou bien ke, se tu i gardes, tu ne gariras jamais du fier de ia lanche qui te

265 (a) avés chose A À1 ; avés vous ch. PIC : MB modifient légèrement h texte.

remest en ia cuisse a Orcauslaí, Sa u li angeles noirs te feri. Et pour le grant  
5 outrage ke je ai fait ai jou le clarté11) des iex perdue ne jamais ne le recouverrai  
jusc'a ichele eure ke ií fiers te sera ostés de la cuisse par chelui meïsme qui l'i  
embati ! » Lors se tint Josephés tous cois.

1. Et li rois h<u commencha mout a encherkier ke, se il li pooit dire nule  
   chose de che ke il avoït veu, ke il lì desist. Et Nasciens li dist ke il l'en  
   descouverroit tant com nule morteus langue l'en pooit descovrir ne ne devoit :  
   « J'ai, dist il, veû la comenchaille des grans hardemens<a>, l'ocoison des grans

5 proueches, l'enquerement des grans savoirs, le fondement des grans relegions,  
le descouvrement des grans felounies, la demoustranche des grans merveUes, la  
fin des bontés et des gentilleches vraies, la merveile de toutes les autres  
mervelles. »

Aprés chest mot furent tout esbahi de ches merveUes qu'U ot ensi devisées.  
10 Et li rois li demanda se il disoit voir ke il eûst la clarté des iex pierdue ; et  
Nasciens respondi ke il ne vauroit mie qu'U ne l'eust perdue, par chel couvent  
qu'il n'eiist veu chele grant [A,r38ci mervelle et esgardee.

Lors li commencha li rois mout durement a enquerre de rechief quele  
chele mervelle pooit estre et ke il en aucune maniere l'en fesist chertain. Et 11 ii  
15 respondi ke pour noient l'enquerroit si, car en nule guise n'en porxoit il savoir  
autre chiertaineté, fors tant seulement ke ii avoit veû chou ke par nule mortel  
lang ae ne porroit estre esclarci.

De cheste chose se merviUierent mout tout chil qui l'oìrent. Et Josephés  
s'estut devant l'arche, tous pensis, sans dire mot et pensa mout durement.

1. Endementiers ke il pensoit ensi, atant es vous ke une vois s'escria
2. (1) le grant clarté A (et A[[53]](#footnote-53)). Corr. d'après PLCMB.

LC (1) lì omis daiis A (et A1). Corr. d’après PLCM (li rois commanda molt B).

dedens l'arche mout hautement et si dist oiant tous : « Aprés ma grant  
venjanche, ma grant medechine ! Et aprés ma forsenerie, mon apaiement ! » Et  
tantost comme chele vois eut ensi parlé, sí vínt uns angeles hors de l'arche et fu  
5 tous vestus de blanche reube et si tint en la senestre main une blanche boiste. Et  
quant ii fu hors de l’arche, si prist en sa main destre la lanche dont Josephés  
avoit esté ferus en la cuisse, ke Josephés meïsmes avoit aportee d'Orcaus(a> et si  
l'avoit apoïe au mur quí estoit devant l’arche. ichele lanche prist li angeles, si  
ke li rois le vit apertement et la ro'ine et tout chil qui laiens estoient. Et quant il  
10 l'eut prise, si virent tout que il vint tout droit a Josephé et ke ii le feri de la  
lanche desfieree en ichel lieu meïsme ou il l'avoit feru a l'autre fois, quant li  
fiers i remest. Et quant ill eut traite a lui la lanche, si virent tout ke li fìers \*'  
estoit hors venus avoec la lanche.

Et lì angeles prist la boiste ke il portoit en ia senestre main, si l'asist a t  
15 et mist desus le fìer de la lanche, si en commenchierent a kaïr grosses goute  
sanc et si couloíent en la boiste qui estoit desous tant ke ele en fu toute plaine.  
Cheste mervelle virent apertement tout chil qui laiens estoient, si furent  
forment esbahi du sanc qui couloit jus du fier a grosses goutes.

Et 11 angeles prist la boiste en sa main et vint a Josephé, si lava et oinst  
20 [A.rssdj toute la plaie del sanc qui en la boìste estoít coulés del fier de la lanche.  
Aprés vint a Nascien et si li lava les iex de chelui sanc meïsme. Et si tost corn il  
les eut lavés, si vit ausi cler com il avoit onques plus cler veu. Et li angeles redist  
a Josephé : « Regarde ! » Et Josephés regarde, si vit ke sa plaie estoit toute garie,  
si ke il n'i paroit ke seulement Ii lieus ou ele avoit esté.

269. Lors ala li angeles avant, si reprist la lanche et si dist a Jc  
« Ses tu ke cheste lanche senefie ? » Et Josephés respondi : « Naje,

**■**

**■**

1. (a) Orcaus A ; Orcans PC.

annonces DE L’ANGE

167

sire. » Et li angeles li dist(a) : « Che est li commenchemens des mervilleuses  
aventures qui avenront(I) en la terre ou Diex a proposé qu'il te menra. liluec  
avenront les grans mervelles, et les grans proueches i seront demostrees, et lors  
seront les vraies chevaleries descouvertes(b) ; lors se departiront li faus de la  
compaignie as vrais, car les chevaleries terrienes devenront chelestiaus. Ne  
nus ne sera ja asenés de ches aventures ne chertains du termine ou eles  
avenront devant ichelui terme ke eles deveront avenir, mais au tans ke eles  
deveront commenchier avenra que cheste lanche rendra sanc tout autresi com  
tu as veii ke ele l’a orendroit rendu, ne jamais des ore en avant nule goute de  
sanc n’en kerra devant ichele eure que les aventures deveront avenir ensi com  
tu as oï. Et lors commencheront a avenir les merveiles par toute ia terre(c) ou  
cheste lanche sera et seront si grans et si espoentabies ke toutes gens en seront  
esbahies. Et toutes ches mervelles, si n’avenront fors ke seulement par(d) la  
counissanche del saint Graal et de cheste lanche, car li desiriers sera si grans  
entre les boins qui a chel tans seront que il enprenderont a soustenir les  
angoisseus fais des terrienes chevaleries pour counoistre les mervelles du saint  
Graal et de la lanche, Et Iors seront(0 establies les mervilieuses aventures as  
queles li vrai hardi abandoneront lor cors, et par chou seront coneti chil qui les  
proueches aront en aus.

270. « Ne [A,r39ai jamais, che saches tu, les mervelles dedens le Graal ne  
Seront(1) veties par nul mortel home ke par un tout seul, et chil sera plains de  
toutes icheles bontés ke cors ne cuers d’ome puet avoir ne doit(2), car il sera

1. (1) avenoient A. Corr. d'après PCMB (avoient A1 ; de merveilluse aventure que

avendra L).

1. seroit A fet Al). Corr. d'après PLCMB.
2. (1) seront omis dans A. Corr. à'après A^PLCMB.

(2) ne ne doít A (et AlC). Corr. d'après PM (ces mots sont omis dans B ; que en cors  
d‘ome poeve (sic) estre ne ne deìvent L).

269 (a) Et ìi angeies li dist AA\*PL *;* ces mots, nécessaires, sont absents dans CMB.

|b) chev. descouvertes A A^PC; chev. (+ tìerrienes MB) demoustrees et descouvertes  
LMB.

1. toute la terre AAAP ; toutes ies terres LCMB.
2. par AAlL\ por PCMB.

boins a Dieu et tres boins au siecle : au siecle sera tres boins, comme chil qui

5 sera de toutes proueches et de toutes bontés(a) plains et de tous hardemens ; et  
aprés sera boins a Dieu, car il sera plains de karité et de grant relegíon et si  
serai souvrainnetés(b) de toute chasteé.

1. « Et de cheste lanche dont tu as esté ferus ne sera(1) jamais ferus ke  
   uns seus hotn, et cM sera roís et descendera de ton lignaige, si sera lì daerrains  
   des boins. Chil en sera ferus parmi les cuisses ambedeus ne ja n'en garira  
   jusc'atant ke les merveiies del Graal seront descouvertes a chelui qui sera plains

5 de toutes les bontés ke tu m'as oï nomer.

1. « Et chil qui de toutes ches bontés sera plains et qui cheste mervelleM  
   verra, si sera li daerrains hom del lignaige Nascien. Et tout ausi com Nasciens a  
   esté li premiers hom qui les mervelles du Graal a veties, autresi sera chi! !i  
   daerrains qui les verra, car che dist li vrais Cruchefis : "Au premier home du

5 precieus lignaige et au daerrain ai jou devisé a demoustrer mes mervelles.”

1. « Et si dist enchore aprés : "Sour le premier et sour le daerrain de mes  
   menistres nouviaus qui sont enoint et sacré a mon plaisír espandrai jou la  
   venjanche de la lanche aventureuse, pour chou ke jou voel que il doi me soiem  
   loial tesmoìng ke par le caup de la lancfae fu en la crois ma mours enchierkic et

5 esprovee o les felons Juis". Et sl saches tu bien, Josephé, ke autrestant de jours  
com tu as porté le fier de la lanche eti ta cuisse, autrestant d'ans durrom: les  
mervelleuses aventures en la terre ou Diex te doit mener et conduire pcur ton  
Hgnaige ramanoir.

1. (1) seras A (ec A1}, Corr. d'après PLCMB.

270 (a) bontés AA1 ; beautés PCMB, ec 2, qui moáifie ìe texte.

(b) souvrainnetés AA1 ; soverains ciers P ; soverains L ; souveraìne chìt  
souvraines clés MB.

1. (a) cheste mervelle A AlPLC ; ches merveiiies MB, qui abrègem le texte íci.

EXPUCATION DE IA VISION D’EVALACH

169

1. « Des ore mais est il bien tans ke tu t'en ailles, car tu as tant demouré  
   en chest païs ke tu i as fait grant partie de la besoigne et de la volenté ton  
   Creatour. »

Atant s’en [A,r39bi tourna li angeles.

1. Et chil qui ses paroles avoient escoutees furent mout esbahi des  
   tnerveUes qu'il avoit dites, et de Nascien fu grans la joie, quì avoit recouvree sa  
   veiie, car il en avoient tout eu mout grant paour.

Et Josephés commencha a conter combien U avoit porté Le fier de la lanche

5 en sa cuisse, si trova par droit nonbre ke il l'i avoit porté JCXD.(a) jours(1) eutiers.

Atant se departirent de laiens.

1. Si enmena Ii rois en son palais tous les crestiens ebrieus, fors  
   seulement trois qui remesent pour l'arche garder.

Et quant il furent el palais, si apiela li rois Josephé et si lí dist ke il  
ciertefiast lui et Nascien de l'avision qu'il avoit veíie en son paiais, la nuit  
j devant che ke il meiist pour aier en l'ost, « et nepourquant, Josephé, dist il, je sai  
ke une partie en senefle, mais je voel ke Nasciens le sache par vostre bouche  
rneïsme. »

1. Lors commencha Josephés a parler et si dist : « Rois, tu veïs enmi ton  
   palais trois arbres, et si fu en cheste plache, chi endroit. Chil troi arbre estoient  
   d'un gros et d'un haut et d'une samblanche, fors itant seulement ke chil del

; ìítiilteu estoit couvers d'une escorche mout laide et mout noìre. Chil a la noire  
5 escorche estoit la senefianche del Fil Dieu, ch'est de Jhesucrist, qui se couvri en  
terre de laide char mortel ; et li autre doí senefìent le Pere et ie Saint Esperit.

« Et les manieres des gens qui estoient desous le Pere, si senefient le  
commenchement du monde, car en chel tans n’estoìt mìe enchore la Trinités

275 U) ans au Jieu de jours A (et A1). Corr. d’après PLCMB.  
275 fa) .XXII. AA!PLMB; .XXXII. C

conneùe. Li doi qui se departírent de la compaignxe des autres et salirent en la  
10 fosse, che fu li premiers hom et la premiere feme, qui alereat en infier tantost  
ke il furent mort; et li autre les sievìrent tout, car il ne fu onques puis nus, tant  
eiist bien fait en sa vie, qui n'en alast en infier tantost ke l'ame li departoit du  
cors, tant ke vint a cheie eure ke li Fiex Dieu souffri mort. Et les gens qui  
remesent et qui depichoient l'arbre et perchoient les **.1111.** branches et en la  
15 tige(1), senefie(a) les Juis [A,r39c] qui au Fil Dieu pierchierent les piés et les mains  
des cleus, et le costé d'une lanche, par quoi sa mors fu apercheiie, si com U  
angeles me disoit orains oiant vous.

1. « Aprés vint ii arbres, si chaï, si ke toute la laide escorce\*11 remest  
   illuec en un monchiel et chou de dedens se lancha juske dedens la fosse ou  
   toutes les gens estoient salies devant. Et quant il i eut un peu esté, sl se lancha  
   hors et si en traist mout grant partie des gens qui éstoient dedens, et aprés  
   5 revint en son lieu et revesti la laide escorche ke il avoit laissie, mais, quant il  
   i'eut vestue, ele ne fu mie autrestele com ele avoít devant esté, anchois mua  
   toute et fu a cent doubles plus biele et plus clere ke cristaus.

« De cheste chose vous diraí jou bien la senefianche : quant 11 Fiex Dieu ot  
rendue l'ame en ia crois, sì fu Si cors mis el sepulcre, comme chose qui e 'm  
to morteus ; et de cheste chose puet bien mes peres porter ioial tesmoìng, car il ie  
coucha el sepuicre a ses .n. mains. Et quant li cors fu ensi ensevelis<2), U Esp-.ris  
en ala tout maintenant en infier et si en traist tous chiaus et toutes cheles qui  
son serviche avoient fait en terre, puis le commenchement du monde. Et quant  
il fu revenus d'ínfìer, il reprist son cors, mais ii canga, car il laissa toute  
15 mortalité, si devintí3' celestiaus.

1. (1) perchoient en quatre lieus en la tige A (et A1). Con. d'après PL, aínsi que M8,

çui portent pechoierent pour perchoient (qui remistrent e qui pesçoíent l'arbre  
e ìes trois branches en ia tìge C); PLMB portent bíen et en ia tìge.

1. (1) escorde A.
2. essevelis A.
3. revint au ìieu de devint A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

277 (a) senefie A A\*PL : signifioit C : senefïerent M; senefient B : sur le singuíìer vo/r  
apparat 225(2).

171

explication de la VISION D’EVALACH

1. « Che ke vous veïstes ke les gens prenoìent les rains de l’arbre et les  
   fuelles, si en decaupoient une partíe et une partie en ardoient, che senefie ies  
   menbres Jbesucrist: che sont ii loial ministre dont li un sonb1' ochis, li autre  
   ars en fu, lí autre tué de pierres pour le non de lui essauchier et acroistre sa

5 creanche.

« Ensi poés entendre par les .m. arbres la Trinité, les III. persones en une  
deïté et la seule deïté en trois persones d'un grant et d'une poissanche, ne l’une  
menour ne l'autre grignour. » -

1. « Par foi, dist li rois, tout chou ai jou mout bien entendu, mais des  
   letxes me faites chiertain, ke les unes disoient : "Chist forme" ; et les autres  
   disoient: “Chist sauve” ; et les tierches disoienb1) : "Chist purefie." -

« Chou, fait Josephés, est assés entendable chose : chil qui fourme est li  
5 Peres, car che tA.rsMi dist i'Escripture ke “li Peres cria toutes choses de noient” ;  
et pour chou dist la Letre ke li Peres fourma toutes choses, car el  
commenchement del monde n'estoit pas la counissanche del Fil venue avant ne  
li premiers pules n'en seut rien : et pour chou apartínt(a) la formanche de toutes  
creatures a la persone du Pere.

« Et pour che ke la persone du Fii vint en terre rachater hoxne, pour chou  
apartíent<b) li sauvemens d'ome a la persone du Fil.

« Et pour chou ke li Sains Esperis vint en terre au jour de la Pentecouste  
pour monder et pour espurgier les cuers des desciples, et non mie tant  
seuiement ichelui jour, mais a mairts autres jours et en maìns autres lieus, pour  
15 chou apartìent10) li purefîemens des cors et des corages a ia persone du Saint  
Esperit.

« Or avés oïes les proprietés des .III. persones, qui n'ont ke une seule  
poissanche et une seule deïté. » -

1. (I) dont lì ,IÍÍI. sont A (et A1). Corr. d'après PIMB (<kmt H uns fu C).
2. (1) "Chist sauve" ; et les tierches disoient omis dans A (et A1). Corr. d'après PL,

ainsi que CMB, qui portent ia tìerce disoit au lieu de les tierces disovent.

280 (a) apartint AA}PL ; apparust C ; apartient MB ; c’est le parfait qui se justîfîe,  
puisqu'ji renvoie à l'époque de Ja création.

(b) apartient APCMB ; apartint AJL ; le présent est justifié, puisque ie salut  
s'exerce en permanence.

íc) apartìent A A\*PCM8 ; aparterent (sic) L ; le présent est justifié parce que ce  
pouvoir du Saint-Esprít s’exerce en permanence.

281. « Mout nous avés bien fais chertains de toutes ches choses, fait li rois,  
se tant aviés fait ke nous seussiens la verité de l'enfant ke je vi entrer en ma  
chambre, dont je ne quidoie ke nule riens vivans peiist savoir l'entree. -  
Enchore voi je bien, dist Josephés, ke vous n'estes mie parfais en creanche, car

5 ch'est une chose ke vous deussiés savoir tout par vous et entendre. Je le vous  
dirai : chil enfes qui entra en vostre cb.am.bre et issi hors sans l'uis ouvrir oe  
maumetre senefle le Fii Dieu, qui el cors de la Virgene entra et issi sans son(1)  
puchelage maumetre. - Or me dites donques, fait li rois, qui li enfes fu, car ia  
senefianche ai jou bien entendue, et cheste parole meïsme me dist une vois,

io aprés chou que je l'oi veû. »

A cheste chose respondre commencha Josephés a penser et, quant il eut utt  
peu pensé, sì respondi au roi : « Rois, or enten qui fu chil quí en samblancne  
d'enfant entra en la chambre et íssi : che fu li Esperis Nostre Signour, de !a qui  
bouche cheste paroie issi : "Nule chose n'est couverte qui ne soit descouver .

15 Et pour chou ke vous ne tiegniés cheste chose a mençoigne, pour chou ;

mande il par moi ke tost alés oster la desloial samblanche iA,f40aj ke vous avés  
tous jours gardee el sousterrin de chele chambre meïsme. Et se vous ne l'ostés et  
vous ne l'ardés121, voiatis tous et toutes, li Esperis Nostre Signour me‘  
commande[[54]](#footnote-54) que je descuevre la mervelle grant par quoi vous l'i avés tant;

20 tenue ; et lors, si porrés aperchevoir que nule chose n’est si reposte k'ele ne:  
soit seûe. »

1. Chele samblanche, si estoit une ymage de fust a mervelie de grant  
   biauté en guisse d'une feme et si estoit vestue de si riches reubes com li rois Ies

pooit trover plus riches et pius precieuses. A cheie ymage gisoit li rois  
carnehnent et de si grant amour I'avoit amee(1\* bien .XV. ans ke nus hom ne  
5 .jieùst avoir grignour amour a nule feme mortel. Ne nus hom, tant fust privés de  
lui, n'avoit onques seû chest consel, anchois i avoit fait li rois faire un huis(a> si  
soutìl ke il ne quidoit mie ke nus hom morteus ie petìst aperchevoir, tant i seust  
esgarder.

Et quant Josephés eut ensi parié a lui, si en fu li rois mout esbahis et dist ke  
io voirement ne pooit nule riens estre couverte ne celee en terre a Damedieu.

Tot maintenant apiela Nasciens, son serourge, et la roïne et si dist qu'il lor  
mousterroit ia grant desloìauté qu'ii avoit si longement menee. Lors commanda  
a faire un mout grant fu ens en miUeu du palais ; et quant il fu bien espris, si  
commanda sa maisnie qu'il alaissent tout hors, sì ke il ne remest en sa  
■■ compaignie ke Josephé et Joseph et Nascien et la roïne. Lors les mena U rois a  
l'uis, qui el mur estoit seelés de pierre marbríne(b> ; et tous li murs estoit de  
diverses coulours tains.

1. Chil huis estoit si soutieument fremés ke, si tost com il clooit, si chaoit  
   par dedens uns engiens de fier en guise de bare, par quoi 11 hui estoit si  
   fermement apoiés ke, tous jours i peùst on bouter, ne ja ne se meûst, anchois le  
   couvenist pechoier, que on i entrast. Et quant U rois le voloit ouvrir, si avoit une  
   . davele de fier a mervelles tevene, et, si tost com il le boutoit par entre les  
   jointures des coulours par quí ì’entree de la clavele estoit plus desaperchevans,  
   tantost caoit uns engiens de keuvre en samblanche\*» d'un mail sour la  
   premiere(2> bare, el chief [AX40bi derriere, et tantost souslevoit U chiés devant et  
   ìjatoit hors du croket ou la bare tenoit ; et en cheste maniere entroit ens li rois,  
   qaant il voloit aler a l’ymage pour faire sa desloiauté et son pechié.
2. (I) sons avec /e second s exponccué A

(2} jetés au líeu dc ardés A (et Al). Corr. d'après PLCMB et /a íìn du § 283.

'52 il) ìesmotsìì rois sort t répétés après aroee A (et A1). Corr. d'aprés PLCMB.  
*íòi* (1) sambanche A.

|2) premiere omis dans A (et A1). Corr. d'après PLMB (C otnet plusieurs mots Ici).

282 (a) huis A AJ PL ; CMB ajoutent de fer après huis-

(b) qui el mur (ei mur absent âans M) estoìt seelés (+ de pierre marbrine A A^LM; a  
pieres maibrines P) AAlPLM; que en un mur estoit enceìez de pere marbrine C ;  
mena ii rois au mur u íi huís estoit seelez de pierre marbrine B.

**Quant il lor** eut moustré la grant **soutilleche de i'huis, si** les mena en la  
chambre et, **quant il** vint **el** sousterrin, **si** prist **iì** meïsmes I’ymage et si **la porta**el fu ardant, voiant **aus** tous. Et **quant** eie fu toute arse, et **la** reube ke ele avoit  
**vestue** et li **fust** dedens, **si dist** li **rois** ke mout estoit de grant pooir Nostre Sire,  
**X5** qui **chest corage** ii avoit envoiet, **car il** ne quidoit mie ke **jamais** ses cuers en  
peiist **estre** ostés par nuie paine.

Aprìés counut il meïsmes son pechié, si ke tout l'oirent, si s'en  
mervillierent mout durement, car ìi n'avoient onques mais de tel pechié(a) oï  
parler.

1. Ensi destouma Josephés, par !e plaìsir Nostre Signour, le roi et sa  
   terre de la grant mescreanche et amena a ia sainte loy Jhesucrist.
2. Et quant vint le jour aprés qu'il ot fait ardoir l'ymage, si s'en parti de  
   Sarras **et** prist congié au roi et a Nascien **et a** la roine. Et il convoìerent mout  
   longhement et iui et sa compaignie. Et quant il se departirent, si eut entr'aus  
   mout **grant** angoisse **de** souspirs(" **et** mout **grant** espandement de iarmes.

5 Et quant les gens seurent ke 11 s'en aloient, si s'en alerent aprés mout grant

partie et disrent ke, se Josephés ies voloit acompaignier, il ne partiroient jatnais  
de lui. Et ii les retint tous, tant ke il furent par conte .11. cens et .vn.

Si prist congié du roi et de sa compaignie(2) et lor pria mout de Sainte Eglise ;■  
essauchier a lor pooírs et de bien tenir la sainte<3> loy Jhesucrist. Atant s'eal;  
i° partì d'aus ; et chil retoumerent mout pensieu et mout ploureus, comme chil qui J  
il sambloit ke tout eussent pìerdu, puis ke Josephés s’en aloit.

Ors’en va Josephés et sa compaignie par ie plaisir et le commandementji  
Nostre Signour. Mais de toutes lor jornees tA,r40c] ne de toutes 1oïJ|

1. (1) angoisse et de souspirs avec /e symbole et exponcîué A (angoisse de soupirs  
   A!PL ; angusses e suspires C; MB abrègent ìe texte ici).
2. du roi et de sa compaignie omis dans A (et Al). Corr. d'après PLCMB.
3. saìnte omis dans A (et Al). Corr. d'aprés PLMB (C omet ici quelques m ' .

SOHGE DE MORDRAIN

**175**

**aventures** ne de **cîiascun** lieu ou **ii** herbergierent ne pariera pas li **contes chi**"endroit, anchois **toume la droite** voie **de** l'estoire sour **le** roi Mordrain<[[55]](#footnote-55) [[56]](#footnote-56) [[57]](#footnote-57) [[58]](#footnote-58) [[59]](#footnote-59) [[60]](#footnote-60)> et sour  
**sa** compaignie qui **sont** remés en **la** chité **tìe** Sarras.

1. Chi endroit dist li contes **ke la** nuit ke **ii rois fu** couchiés en **son lit, si**chaï en une **mout** grant pensee, dont il fu tant **forment pensis** que **il** n'estoit nus  
   **qui** de lui peiist **parole** traire. **En** cei pensé demoura mout ionghement en tel  
   maniere dont vous **avés** oï **et** si plouroit si durement\*1' des iex et souspiroit del

5 **cuer** ke la roïne, qui delés lui gisoit, en estoít toute esbahie. **Mais ele** ne U **pooit**tant enquerre **ke** ii l'en vausist nule **riens** enseignier ne **ele** ne **l'en** osoit  
enforchier contre sa volenté, **car il** li avoit **esté** mout **fiers et mout** crueus : **si**doutoit mout son mautalent **et son** courous. Ensi fu li roìs en dolour et en mesaise  
de **pensé tant ke bien** pot **estre** rriíenuis.

1. **Et** lors **si** avint chose qu'il s'endormi pour le lasseté del pensé qui **li**avoit grevé. Ensi com **il** fu endormis\*11, si entra en un **mout** perilieus songeí2),  
   car U U estoit avis en son dormant ke **il** tenoit en **la chité** de **Sarras** une court  
   mout riche et mout honeree. A chele court venoient tout U chevaUer **etía)** toutes

**5 ies dames de** la contree. Et quant il **estoit issus** hors d'un mout riche moustier ke  
**i** n'avoit onques mais veh, **si** entroit **en** son palais **et** s'aseoit au mangier **si**rtchement et si biel com il est droìs et coustume de roi.

**Ensi** com U estoit assis **a** son mangier et **il** prenoit **le** premier **morsiel** pour  
ntetre **en sa** bouche, **si descendoit** uns effoudres del **chiel et** sì U **faisoit voler son**io morsiel hors de **sa** main et **sa courone** chaoir **jus** de son chief **a la** terre. **Et** quant  
II voloit relever sa **courone,** qui **a** terre gisoit, et **il** le voloit remetre en sa

teste, si le prenoit uns grans estourbiiions de vent et si l'enportoit en un  
estrange lieu, mout loing.

En chel lieu demouroit mout longement, che 11 estoit avis, et si venoit a lui  
15 chascun jour<b) uns aigniaus et uns leus. Li aigniaus li aportoìt<3> toutes les  
boines viandes et toutes les riches(c> dumonde; et li leus l'en toloit tant ke il ne  
l'en rema(A,r-40d)noit ke seulement sa soustenanche, a mout grant poverté. En la  
fin, quant il veoit ke chil leus le reuboit en tel maniere, si se pensa ke ii ne li  
soufferroit plus, anchois se conbateroit a iui. Tant fist ke il se conbati un jour et  
20 ke il le venqui a mout grant paine. Ensi s'en fui li leus, c'onques puis point de sa  
viande ne li toli.

Aprés li estoit avis ke il trovoib41 sa courone et, quant il le voloit metr  
son chief, si le trovoìt toute cangie, ke ele estoit de la plus ciere pierre et de la  
plus bieie ke nus hom au sien quidìer eiist onques veiie.

1. Et quant íl I'avoit mise en sa teste arriere, si veoit il un sien neveu,  
   qui estoit fiex Nascien, son serourge, ke uns grans oisiaus en samblanche  
   d'aigVe prenoit et sí I'enportoit, voiant ses iex, outre la mer en une mout  
   estrange terre. Iliuec le metoit l'aigle jus ; et quant il estoit a terre, si vçnoient  
   5 toutes les gens du païs, si l'enclinoìent et venoient tout et toutes environ lui. Et  
   quant ii ii avoient tout encliné et grant joie faite, si veoit ke uns grans las  
   saloit hors del ventre et de chel lac, si naissoient .IX. flun mout biel et mout ■  
   grant, dont li .VIII. estoient aukes d'un grant et d'une parfondeche, mais chìl  
   qui estoit tous daarrains estoit de lé et de parfont plus grant ke tout li autre !  
   m ensainble et si estoit tant roides et tant bruians que il n'estoit nule riens qui ie ;  
   peiist souffrír.
2. jour uns lions et uns leus, (+ mes Cj îi lions íi ap. A /JPLCM (B abn  
   pounant i! faut comprendre non pas iions mais aigniaus d'après les § 3  
   371, qut font un rappel de ce songe. Voir ia note au présent paragraphe.
3. tenoit au /íeu de trovoit A (et A1). Corr. d'après PCB (trovereit L ; retrovoiï  
   288 (1) si corrigé enìì A.
4. chascun jour A AipL ; ces mots, nécessaires, sont absents dans CMB.
5. riches AAlPL ; richesces CMB ; ìa leçon de AA^PL semble être préfèrabie, cxt *\*dans ie rappeí de ce songe fait aux § 369 et 371 i! n’est questìon que de <  
   nourriture.

**ÏNQUICTUDE de** la **reine sarracinte**

177

Chil fluns estoit si tourbles el commenchement et si espés comme boe ; et el  
mílieu, s'estoit si clers et si nes comme pierre precieuse, et si roides et si bruians  
com vous avés oï; enchore estoit il en la fin d'autre maniere, car il estoit a cent  
j5 doubles pius clers et plus biaus ke il n’estoit au milieu et si dous estoit a boire ke  
nus ne s'en pooít sooler. Et enchore estoit il, a tout chou, si soués courans ke  
ttuie noise n'en issoit ne nus escrois, anchois estoit si soués ses cours et si  
"aisieules ke a chascun qui ie veïst samblast bien qu'il ne meûst.

Aprés si gardoit, si veoit un home venir de vers le chiel qui portoit le  
■. smoing del vrai Cruchefi et, quant ii estoit venu au lac, si lavoit dedens ses  
piés et ses mains, et en chascun des .VIII. fiuns autresi. Et quant i) estoìt venus  
.■ i nuefiA,r4iaivìme, si entroit tous dedens et sì lavoit ses piés et ses mains et tout  
son cors.

Chest songe et cheste avision vit li rois en son dormant, et tant longement  
25 íi dura que ii fu mout pres du jour. Atant s'esvilla li rois mout esbahis et mout  
trespensés de chele merveile ke il avoit veiie.

1. Et la roïne, qui bien l'avoit vetì pensieu et courechié toute nuit, si fu  
   mout espoentee et ne seut comment ele peiist esploitìer vers lui tant k'ele seùst  
   son pensé.

Et tout maintenant que ele peut le jour aperchevoir, si se leva. Et quant ele  
5 fu vestue et apariilie, si aia tantost au lit Nascien, son frere, mout souspirant et  
piourant durement. Et quant Nasciens le vit plorer, si fu mout esbahis, car il  
l'amoit mout coreument, sí le prist entre ses bras et si li demanda mout  
hastieuement pour quoi ele plouroit si. Et la roïne s'asist dejouste lui et si li  
conta l'aventure de son signour, des larmes et des souspirs ke il avoit la nuit  
io jetés ; « Biaus dous frere, dist ele, pour che criem jou qu’ii ne soit cheùs en  
mauvais pensé. Et je vous pri et requier pour l'amour del haut Signour, a la qui  
creanche vous vous estes dounés, ke vous alés a lui et si li demandés un don ; et  
quant il vous ara creanté sour sa creanche a doner le don, si li demandés ke il  
■■'îusdie aquoiil a(1) pensé anuit si longhement, car ch’est la riens el monde ke  
'i je pius volentíers savroie. »

(ì) a omis dans A (e> A'-Pj. Corr. d'après LMB(avoit C).

1. Lors se leva Nasciens, si s'en aia tout droit au roi. Et quant ìl vint la, <  
   estoit ja li rois levés. Et il ie salua et si li demanda et requist ke il li donast uj  
   don. Et li rois respondi ke bien seûst(1) il ke nus si grans dons n'estoit el monde,  
   pour ke il le peùst doner, ke il ne lí donast sans escondire et sans delaier. î  
   quant Nasciens l'ot tant mené ke il l'en ot juré sa creanche, si lí díst ke il li  
   demandoit pour son don de quei chose il avoit tote nuit esté si pensis, ke il lj  
   desist.

Quant li rois oï chou, si seut bien tantost ke la roïne l'avoit descouvert et  
encusé et sí dist tantost et recounut a Nascien toute s'avision, si com íl i’avoit  
veíie de soi et son neveu.

1. «Mais enchore, dist il, ne vous aì jou dite I'ochoison de che que je aí  
   esté si pensis, et che est li dons [A.frib] ke vous me demandastes, si feroie ke  
   desloiaus, se je ne vous en disoie le voir, puis ke je le vous ai creanté : íi est voirs  
   ke je me gisoie delés la roïne, si commenchai a pourpenser en mon cu  
   j'avoie cha en arriere assés pechié et bien m'en devoie atant souffrír ; ei ma  
   conscienche me reprenoit ke je gisoie enchore en une desloiauté, mais ne  
   pooie en nule maniere aperchevoir quele ele pooit estre. Mout reversai et  
   enquis dedens(1) mon cuer meïsme savoir se je m’en aperchevroie ne onqu  
   peucfa trover ke je fuisse desloiaus envers nuluì ke seulement envers vous. ït  
   ch'est la riens du monde dont je sui plus dolens, car vous estes li hom vivans  
   vers qui je devroie mains mesprendre. Et si vous dirai quele cheste  
   desloiautés est.

m

1. (1) se au íieu de seùst A. Corr. d’après PLCMB (bien soit seùrs ke A1).
2. (1) de au ììeu de dedens A (et A}M). Corr. d'après PC et L, qui porte : en av I

dedens (enquis a moi meïsmes por savoir B).

**REGRET de mordrain**

**179**

secourre, **quant** je m’en **venoie de Lacoine, ke nous** nous entrepardonames **en la**plachero tous courous et tous mautaiens ; et jou, qul **assés** vous **avoie fais**j5 outrages, vous creantai comme rois, sans chou que vous ne m'en demandiés  
rien, ke dedens les .VHI. **jours ke** je revenus seroie vous iroie jou faire droit a  
vostre maison, voiant mon bamage et voiant le vostre. De cheste chose **ke** je  
vous creantai, je vous **ai** malvais convent tenu, ne **la** honte n'en repaire **mie**sour vous ne sour autre ke sour moi. Et **par** I'angoisse de chest pensé chaï **jou**2**c** sans faUle en l'avision ke je vous **ai** contee, dont je fui mout Ués en une partie,  
et ea tme partie mout esbahis et sui enchore, **ke(a)** je ne **sai** en nule maniere  
comment je puísse connoistre **la** senefìanche de chest **songe,** des ke Josephés  
s'en est **alés** ; car s'il **fust** enchore chi, **il** m'en eust mout **tost** la verité  
descouverte. »

292. Ensi **com** il che dist, si commencha mout durement a penser ; **et**Sasciens ii **dist**: « Sire, **de** cheste chose laissiés ester **le** pensé, car **nous** somes  
emré en une signourie ou nous n'estiemes **a cfaelul** jour ke **vous(1)** me **fesistes**cheste couvenenche. **Et autresi** com nous avons tA,r4ic) cangié **la vie** ke **nous**5teniemes adont, autresi doivent estre **li** talent cangié, et la malvaise volenté doit  
chascuns **laissier, car autrement** serriemes nous **contraìre as commandemens de**chelui en qui garde et en qui signourie nous avons mis les **cors** de nous et les  
ames.

« Mais del songe ke vous m'avés **conté** vauroie jou **mout** savoir ke **0** senefie,  
jo car seionc m'entension n'i puet **il** avoir **ne** ne semble esperanche<2) de mal. Et  
nepourquant je vous lo ke vous en demandés consel as pastours de **Sainte Eglise**kc Josephés a laissiés en sen lieu pour **les ames** de **nous** garder et **consillier, car**vous **savés bien ke** il nous commanda ke a tous **nos** besoins, fust por le cors, fust  
pour l'ame, **tous** jours **alissiemes** au consel de Sainte Eglise. »

(3) en la plache omis dans A (etA^L). Corr. d'après PCMB.

292(1) vous avecv surchargeant un n A.

(2) avolr ne ne samblanche nule ne esperanche A (et A1). Corr. d'après P, ainsi que  
L, qui pofíe nule chose pour esperanche (C modiíìe légèrement ces mots ; car  
selon m'etitencion (+ ce me semble B) n'i doit íì avoir (+ çou me sambie M) nule  
esperanche MBj.

1. Et quant il eut che dit, si s'en issirent ambedoí del palais et s'ea  
   alereat en la imison Esperitel, qui estoit establie a faire le mestìer et le serviche  
   de Saiate Eglssea>; et quant il furent la, si oïrent tout prettiierement le glorieus  
   servìche et aprés coaununierent dei Saint Sacrement, si com Josephés leur

5 estabii par ie commandement Nostxe Signeur ke il communiassent chascun  
jourib, Qpant il orent conununiié et tíi la messe, si apiela li rois tous les provoires  
de l'eglxse et si lor díst son songe ensi com il l'avoit songié, mais il n'i eut onqv.es  
nus d'aus quì de che li setist dire chertaineté, anchoís li respondirent tant ke de  
teus choses n’estoit il nus hom morteus qui verìté en seiist dire, se Diex  
io proprement, par la soie grasce, ne li demoustroit. Àtant s’en partì li rois en;  
lui et Nascien, si ne fu mie mains esbahis ne maias pensis ke il avoit devant esté  
et dist ke jamais ne seroìt a aise nul jour, devant kei3> h seíist de cheste avision  
s'ele porxoit nule chose estre de verité(aì et s’ele de par Dieu li estoit appanie.  
Ensi s’en revinrent arriere el palais pensant.

1. Et quant il furent andoi assis en une couche, sans plus de compaigaie,  
   si sentìareat ke tous ii palais trambloit des le fondement jusc'as souvraÌDes  
   vautes. Aprés si commencha si tres durement a espartir que il estoit bien avis ke  
   ii chieus fust pourpris de touces pars de brandons embrasés. Apr-.-s

5 commenchierent a chaoir R.f4i<n si grant escrois et si espoentable11) ke ii  
quidoient bíen ambedui ke la fsns de toutes choses fust venue. Et a to\r, cfae  
ventoit uns vens sí angoissens et si fors ke toutes les fenestres del palais en  
pechoierent et toutes les fremures des huis. Et li palais en croìssoit si du  
que il estoit bien avis que il defist tous craventer et fondre jush’en abistne. Et

1. (I) Et quant ii eut che dit, si s'en íssírent ambedoi del palais et s'en aierei

maison Esperitel, qui estoit estabiie a faire le mestier et ie serviche de Saimt  
Eglise omis dans A (et A1). Corr. d’après PLMB, ainsí que C avec de menucs  
varíames.

1. dei Saint Sacretnent Nostre Signeur ke il communiast chascun jour A i '  
   Corr. d'après PLMB (C porte une rédactíon légèrement différente).

(3) ke omis dans A (et Al). Corr. d'après PLCMB.

1. (li si grans escroïs espoentables A (et A1}. Corr. d’après LM (comensait a ch. ti

gratit escroìz et si espoentables PC ; commencìerent a ch. si grans escrois ft $;  
espoentaule B).

293 (a) s'eie porroit nuie chose estre de veritê AA1 ; se ele portoit nule chose de vecité  
P1.CMB.

ENLEVEMENT de mordrain

181

10 parmi toufes ches choses vint Iaiens une si grant oscureté ke nus qui la veïst ne  
quidast mie ke il peiist jamais veïr une eure de clarté.

Ne nus hom de toute la chité ne veoit ches merveiles fors ke chil seulement  
qui estoient dedens le palais. Mais chil n'ooient nule riens du monde que  
seulement les grans escrois del tonoire qui venoìent de vers le ciel et si ne  
15 veoient nule chose fors ke seulement la clarté(2) des espars qui se feroient a la  
fois laiens par l'ouvreture des huis et des fenestres ; et se il s'en vausissent de  
laiens issir, il ne pooient, car il n'i veoient goute et, se(a> il i veïssent, ne se  
meûsseat 11, tant estoient esperdu et esbahi des grans mervelles ke il veoient.

1. En cheste doleur et en cheste angoisse furent une grant pieche, tant  
   que ii oïrent ausi com une busine corner ; et si rendoit si grant son ke entre le  
   roi ei Nasden quidoient et bien lor estoit avis ke ele estoit ausí clerement oïe  
   par ;out le monde com el palais. Et quant11\* la busine eut comé, si parla une vois

e qui(il dist : « Chi commenchent ies paours ! » Et quant il oirent la vois ensi  
parier, si chaïrent tout pasmé de paour et jurent el lit tout estourdi ausi conmie  
jnort- Et lors fu acomplie la parole ke li prophetes dist: « il seront doi en un lit ;  
ii uns en sera ievés et li autres sera laissiés », car, si tost com la vois eut dit :  
« chi commenchent les paours », tout maintenant fu li rois levés du lit, et si  
10 l'enporta li Esperis Nostre Signour loins de sa terre l’esrure de .XVII. joumees ;  
et il estoit bien tiercbe de jour a l'eure ke il fu pris(3) el palais et levés del lit et,  
quant B Sains Esperis le mist jus, si peut bien estre nonne.

Mais de lui ne parlerai ore plus U contes, anchois s'en taist atant et si  
;:. de iA,F42a) Nascien et de la roine qui estoient remés en Sarras.

1. Chi endroit dist U contes et devise ke, quant li rois fu levés del lit

|i|;

**12)**

! 295 (1)

f. **(2)**

3S

n’ooient nule riens du monde ne ne veoient fors ke seniement ia ciarté A (et Al).  
Corr. ú'après PLCMB, avec de menues varíanîes.  
quant omis dans A (ei A1}. Corr. d'après PLCMB.  
qui orais dans A. Corr. d'après PLMB (et au ììeu de qui AlC).  
pris omis dans A (et A}). Corr. d’après PLMB (fu porteez e pris au paleis desus  
îe list C).

254 (a) car il n'i veoient goute et se AAl ; car ii ne ce vçoient conduire et ce P; car il ne  
s'en seussent conduire e si L ; car il ne se veïssent (+uB) conduire et se CMB.

delés Nascien, ke Nasciens remest tos pasmés ausi com s’ii fust mors. Et chi  
grant pestilenche qui el paiais avint ne fu onques oïe hors del palais ne veiîe,  
fors ke tant seuiement par la chité oï on bien íes escrois del tounoire et le son de  
5 ia busine ; maís ies autres aventures n'i furent onques veuesla).

Et lors avint chose ke la roïne venoit d'une eglise veoir ke eie avoit  
commenchie en l'oneur de la Vìerge Marie. Et quant ele vint en son palais, si  
trova t05(I) les sergans qui gisoient tout pasmé a terre ; et ele quida qu’ìl  
dormissent, si passa outxe tant k'ele trova une grant compaignie des chevalis  
10 le roi qui estoient ausi conreé com li autre sergant. Et lors s'esmervilla ke che  
pooit estre, sx les fìst apieler, mais ii avoient si pierdu et ì’oir et le veïr ke ii  
n'avoient ne sens ne memoire de nuie chose, anchois estoíent si pale et si  
descoulouré ke ii li estoit avìs ke il fuissent relevé de mal. Et quant la rotne les  
vit iteus, si fu si esbahie ke par un poi k'e!e ne chal a terre toute pasmee. E(

15 quant ete vit que de ches ne porroit on traire parole, si s'en touraa ele tout droit  
ie grant cours vers la maistre chambre, qui estoit apielee la chanabre Roiaus.

1. Et quant eie vint a i'uis, si vit ele Nascien, son frere, qui(a) seoit en !a ;  
   couche dont li rois avoit esté levés, Et Nasciens plouroit si durement com iì plus ■  
   pooit et tenchoìt a un home qui sambloit estre devant iui as paroles ke on ooit "  
   qu'ii s'entredisoíent, mais autrement n'en pooit ia verité savoir, car on  
   5 n'entendoit ke la voìs ne ne veoit chelui dontd> la vois ìssoit que seuiement '  
   Nascìens, qui parioit a lui.

Et ia roïne, quant ele oï ia vois **ía.mziij** et ele ne vit nului, si fu mout '.  
espoentee, car ele cremoit ke aucuns mauvais esperis l'eiist asaii qui le vausisí  
jeter hors de la sainte creanche. Et ele entra ens, si courut a son frere et sí t  
10 l’embracha et li demanda pour quoi ii píouroit si durement. Et quant ii le vit, si ,

1. (!) los omis dans A (et ). Corr. d'après PLCMB.
2. (ï) dost au iieu de dont A.
3. (a) veùes AAlL ; oíes P;oïes ne veùes CMS.
4. (a) si vit ele Nascien, sors frere, qui AA1 ; si esgarda elle ìeanz, st vit son freitt

Nasiett qui P ; si esgarda dedenz e ne vit nuiì fors Nascien, son frere, :  
esgarda (e devens M; laiens 6j, sí (et pour si CB) vit Nascien, son frere, qer17A'

commencha a crier derechief et a plourer plus durement ke il n’avoit devant  
fait. Et quant la roïne vit chou, si jeta un mout grant cri et, quant ele eut crié, si  
chaï jus a la terre pasmee. Et ii le prist entre ses bras, si le redrecha contremont  
et ie commencha a baisier en la bouche et l'apielot sa « douche suer ». Et quant  
eie fu revenue de pamison, si ouvri les ìex. Et Nasciens fu devant li a genous, si  
lef» commencha a apieler ; et ele jeta un souspir mout grant et puis, aprés, si  
demanda ie roi.

1. Et quant Nasciens l'entendi, si ne peut respondre, anchois li couroit  
   ilaue des iex ausi espesement com se on le versast a hanepees sour son chìef ; et  
   pnant la ro'ine le vit ensi plourer, si li demanda(1> ke il avoit fait du roi ; si eut  
   mout grant paour et eie se repasme tout maintenant. Et lors orent tout et toutes  
   mout grant paour de li ke ele ne chaïst en pierte de son sens et de sa memoire  
   par l'angoisse de ia pamison. Et quant ele fu revenue, si commencha a críer a  
   hautes vois : « Biau ffere Nascien ! »

Lors vint Nasciens devant li ; et ele li cria a guise de feme foursenee ke il ii  
cíe-i’t la verité pour quoi il avoit si laide chiere faite. Et 11II dist tantost toute la  
o verìté et ke par sifaite aventure avait esté(2) ii rois delés lui levés et portés ne  
savoii. en quel lieu.

A chest mot fu la noise grans en la sale : la roïne se pasme souvent et  
menu, et les gens ie roi, si com li chevalìer et li sergant, commenchierent a  
crier. u diels commenche paria> le paiais. La roïne fait tel duel et tant sovent se  
5 pasme ke ele ne puet a nule rien entendre ke seulement a son duel faire, mais  
Nasciens le prent entre ses bras, qui tnout se paine de U conforter et apaisier, et  
si li disi ke bien sache ele de voir ke li rois est sains et saus la u il est, car chil  
a qui il [A,f42ci tenchoit, quant ele vint en la chambre, l'en avoit

1. 0) eìeademandépoursi !i demanda A (et A!). Corr. d'après LCM, et S, qui porte se  
   li demande (piorer elle demarídait que P).
2. esté omís dans A. Corr. d'après A\*LCMB (avanture estoit ii rois estu ievez P).

(b) !e A Al ; ia PLC ; MB omettent plusieurs lignes íci. La forme ia de PLC sembíe  
ìndiquer que c'est la re/ne qui est désignée ici, et que Nasciens est ìe sujet de  
commencha.

1. (a) diels commenche par A A1 P ; d. esforce par LC ; ìi diels coumenche a esforchìer.  
   Lar oỳne M; commenche lì deus a enforchier. La roine B.

dit les vraies novieles. Et ele li demanda qui chii estoit qui parioit a iui, et ii ii  
20 dist ke che ne savoit il mie, mais il dist ke íl estoít messages Jhesucrist.

Mout fist la ro'íne grant duel, ne onques par nuï home mortel ne pooit estre  
esleechie de sa doleur.

1. La novìele fu espandue par le païs del roi qui estoit si pierdus ke :  
   ne savoit de lui enseignes. Ii baron s'aimerent et demanderent(!) consel li uns a  
   l'autre ke che pooit estre et quel fln li rois pooit avoir faite.

A chel consel fu uns chevalíers quí grant tans avoít esté de la maisoi  
5 roi, si estoit apieiés Calafier ; si estoit fel et crueus et traïtres outre chou ke  
morteus cuers porroit penser. H se traist avant et si dist, oiant tous les autres, ke  
il avoit encherldé tant del roi et apris ke Nasciens i'avoit mort en traïson, pour  
chou ke il voloit avoir le roíame, car ch'estoit verités provee ke el lieu ou il ft>  
pierdus n'avoit fors lui et Nascien sans plus ne Nasciens meïsmes ne savoit dire  
lo que il pooit estre devenus.

A che respondirent tout ke, se ch'estoít voirs ke Nasciens fust el lieu ou !ì  
rois avoit esté pierdus et il n’eti savoit plus a dire, il sambleroit qu'ii!í> eûst  
ouvré de felounie et, se il de eeste chose estoít atains, il seroit drois ke h fust  
bien gardés une pièche tant ke on seiist(3> se nules(4) noveles vraies seroient  
15 oïes ne de la mort ie roi ne de sa vie. A chest consel se tinrent tout et jurerent  
sour sains ke il n'i aroit ja chelui qui ne mesist main a Nascien prendri ■  
com ii orroit ke on l'en semonroit.

300. Atant s’en aierent a la court et troverent Nascien et ia roïne, qui(1> si -  
faisoit grant duel ke nus hom vivans ne le pooit apaier. Et che fu au tíerch jour i  
aprés chou ke li rois avoit esté pierdus. Quant ii vinrent a la roïne, ■

**299 {1)**

(2)

**(3)**

1. (1)

baron se mervìlîierent tout et dem. A (et A\*C, avec un texte légèíemeni  
différent). Corr. â'après PMB (baron se amerent (síc) tot demanderont îi a i’aucre  
conseil l).

ii répété à la suite A.

veníst au *íieu de* seúst *A. Corr. d’après AlP* (veït *L ; C résume ces ìignt*

*MB).*

nule Â.

qui *omis dans A (et* A*!).* Corr. *d’après PLCMB.*

jj

1

1

*w&*

I

JÈ

EMPRISONNEMENT de nascien

185

s'enquisent la verìté de l’aventure ensi com ele estoit avenue. Et Nasciens lor  
5 conta tout de chief en chief, ensi com il l'avoìt une partxe veue et une partíe oïe.  
Aprés ior conta le songe ke li rois avoìt songié la nuit devant ke che ne fust  
avenu. Mout l'enchierkierent de [A,r4z<ji toutes choses, et il de tout lor respondoit  
la verìté, tant ke ii lor connut ke il n'avoit en ia chambre ke andeus, quant il fu  
píerdus.

50 A chest mot le saisirent tout de toutes pars. Et il demanda pour quoi il îe  
prenoient, et il li respondirent pour chou ke les gens l'avoient souspeçouné de  
la mort le roi ne n'en mescreoient se lui non. Mout s'en escusa durement comme  
chii qui coupes n’i avoit et offri a faire tous meschiés, se il venoit avant ke de ia  
mort le roi le vausist apieler. Tout che ne li peut avoir mestier : en prison fu  
;|5 8iis.

301. Sa terre lor offri a baillier en ostages ke il querroit le roi tant ke il  
: {ear rendroít le roi, se il estoit vis en terre ou pules morteus habitast : chil  
: prisent sa terre en ostage ; et quant il le vaurent metre hors de la prison, si en  
gia encontre Ralafier, qui le consel avoìt donné de lui prendre.

3 Chil Ralafier, si faisoit111 samblant d'estre crestìens, mais il ne l’estoit mie,  
rar, quant lí autrès pules rechut ie saint baptesme par la terre, il ne le vaut  
onques rechevoìr, anchois se repunst, et si haoit les crestiens sor toute  
creature. II vint as barons qui avoient Nascìen en prison et si lor dist ke bien  
seiissent il de verité ke, se il le laissoient aler, jamais a nui jour guerre ne lor  
10 fauroit « Et bien saciés, dist il, signour, ke il ne finera jamais de pourcachier  
chevalerie tant ke il ait toute la terre arriere, et lors, si seront a destruction  
iivré chil qui de cheste chose aront esté contre lui. » Par le consel de chelui fu  
N'asciens retenus en prison, sì ke ii furent saisi et del cors de lui et de sa terre.

1. (1) Ka!afìer lì faisoit Â (et A]). Carr. d’après P (Caì. faìsoìt LCMB).
2. Qjiant Sarracinteaì, la roïne, vít ke ele eut son signeur pierdu et ke se-.  
   freres estoìt enprisonés, che ne fait pas a detnander se eie eut grant doleur et  
   grant angoísse a son cuer, car ch'estoít ia riens vívans ke ele plus avoit chíer.  
   aprés le roi. Mout en fìst grant duei par maintes fies et tnout volentiers ie

s delivrast de ia prìson, s’ele en eiist ie pooir, mais ete estoit une dame seule, si ne  
pooìt mie forchoier encontre toute sa barounie.

Ertsi fu Nascíens en príson ne onques, pour mal ne pour (A,r«ai doieur ke ii  
souffrist, U dyables ne ie peut tant mener ke U ie inesist en courous vers Die» ne  
en desesperanche, et tous jours crioid2\* a Nostre Signeur merchi de ses pecbiéj  
10 et disoit: « Biaus Sire Diex, chest anui ke jou suefffe ne piain jou míe, car jou i'ai  
mout bien deservi, quant je fui si faus ke je osai veoir ia grant mervelle tìe vos  
secrés, ke je ne autres hom concheiis d'umaine fragilité ne porroit dignement  
veoir ne esgarder, se vostre grasce seuiement ne le faisoít devant net et  
mondé, » Ea cheste entension souffri Nasciens en la prison les grans anc",  
is par jour et par nuit ne onques de cheste volenté ne de chest corage ne peut  
estre meiis.

Mais atant se taist chi endroit i’estoire de lui et de ses oevres, et si tourne li  
contes sour ie roi Mordrainí3), ke on quidoit k’ii fust pierdus.

1. i’estoire conte chi endroit ke li rois Mordrains(l> fu portés loing de  
   son regne .XVÎÎ. joumees et, quant vint endroit eure de nonne, ke lí roís ot veíi  
   desous lui toute la rikeche des terres, si com ii Sains Esperis li demoustra. •>, ij  
   mis a terre en ìchele eure ; et quant il fu a terre, si commencha a esgarder

5 entour luí, coiMte chil qui mout estoit esbahis et trespensés, car ii se veoit seus  
en terre estcange, dont ii ne quidoit jamais escaper a nul jour. £t pour choa  
n’estoit i! mìe merveiie se il estoit esbahis, car il n'estoit pas enchore bìea

1. (t) Sarracuite A. Cotr. d’après PLCMB (Sarraquite A1}. On voit ìci d'où provieaí

cette erreur de /ecture dans A et dans sa copie Al : in s. e'te' lu ui ; Sarracuìte se  
iit également en 347(3), et 387(1).

1. crìontA.
2. Moodanis A (et AJ Pì. Corr. â'après LCMB.
3. (I í MogdanisA (et A1 P). Corr. d’après ICMB.

asseìirés des grans mervelles qui li estoient avenues en son palais ne jl ne li  
estoit mie avís ke jamais ches mervelles li fausissent, pour la grant angoisse  
ï9 qu'iï en avoit soufferte. Et avoec tout chou ne savoít il pas comment il estoit  
venus en chel lieu ou il se trova(a| ne quel chose l'i pooit avoir porté.

Et quant il eut assés esgardé entour lui, si fu enchoreíw plus esbahis, car ìl  
pe vit onques se ies nues non deseur lui et environ soi ne vit se la [A,r43bj mer  
uon, fors ke tant seuiement d'espasse com une petite roche tenoit : che fu ii  
p jieus ou il estoit.

1. Chele roche, si est<a) assise en la mer Occeane, en ichele partie ou lî  
   cirois trespas est a aler de<>\* ia terre de Babiloine(b> en la terre d'Escoche et  
   d'Islande et es autres parties d'occident. En che trespas est chele roche et sí est  
   de si tres grant hauteche ke on en peut sourveoír toute ia mer d'Occident jusc'a

5 jchcs îieus ou terre puet estre trovee, et de l'autre part, a destre sì comme devers  
gaierne, en puet on veoir la terre de Cordres et toute la fin d'Espaigne. La roche  
est!aì de tei hauteche com vous avés oï, et si est<a) en tout le plus sauvaige lieu et  
ei mains hanté quí soìt en nui lieu de mer habitabie.

;\_i íieus est<a) si gastés et si desplaisans ke il n'i a ne tant ne quant de nule  
io terriene soustenanche ne il n'i a de terre muable tant com uns poins porroit  
enclore, ançois est toute fine roche naïeve jusques es ondes de la mer. Et pour  
chou ke ia roche siet en si sauvage lieu et en si perilleus, pour che est apielee  
des païsans ía roche del Port Peril.

1. Et si i eut jadis une maison fremee par mout grant orguel, et si l’i  
   frema uns lerres de mer qui estoit apielés Foucaires.

Chil lerres estoit de grant cors a desmesure et de si grant forche ke

1. flì ert u lieu de de .4 (ec A' j. Corr. d'après P (aîer de ia mer de [en pour de M}  
   Babíloirte LCMB).
2. (a) trova A AlPCB; L Inâécìàable; trovoìt Aí  
   (b) enchore A A[ P ; assés LCMB.
3. (a> Cheie roche, sì (est A Â1P; fu L ; estoit C; ert MB)... ; et pìus loin : La roche (est

AAiRLC; ert MB)..., et si (est AA!LMB ; siet P ; ert C)... ; et enûn : Li ìieus (est  
AA‘PMB; estolt LC).

í la terre de Babiioine AA^P ; ía mer de (en pour de M) Bab, UCMB.

nus hom ne peust souffrir la virtu de ses membres. En cliele roche fist li lerres  
5 son habitacie de la roche meïsme, car il i crousa tant ke il i eut bíen maison a  
.XX. homes osteìer. En chel ostel repairoit entre Iui et ses compaignons, dont ii  
avoit a grant plenté, mais íi ne pooient pas tout jesir dedens ia roche, car ìl  
estoient bien nonaitte, et a le fois plus de cent: si gisoient dehors la roche en ior  
galies, qui !or estoient toutes eures apparilljes.

10 Et quant ii faisoit ia nuit bien oscur1®', sì metoient en ia roche un grant  
brandon de fu ardant; et chil quí la venoient maintes foìs, si com marcheant ou  
autres gens trespassans, si n'en escapoient mie sans peril, car maintes fies  
avenoit ke ies nes i hurtoient en lor venir íA.f^sq si durement ke  
depichoient toutes ; et chil estoient apparillié quï lor couroient sus a ior galies.  
15 Ensi chaoient chil en deus perieus, car il noioient d'trne part, et si les ochioií on  
d'autre part, la u il quidoient estre venu a garant.

1. Longhement, tout en cheste maniere, mena li lerres sa doiereuse vie,  
   tant qu'íl avint chose ke li grans Ponpees, qui a chel jour estoit empereres des  
   Roumains, s'enpassa outre ia mer de Greche et vint ea ia terre de Sulie. Et quant  
   il eut alé par toutes les terres d’Orient et prise la garìson des fortereches  
   5 Babiloine, si oï ia noviele de chel iarron qui ensi ochioit tous les trespassans. Et  
   lors dist il ke che qu'il avoit fait estoit noiens, se il de chestui larron rte sev'-oit'\*'  
   la terre.

Tout maintenant fist atoumer le plus riche nef qu’il peut trover e; le fist  
garnir de boines viandes et de hardis chevaliers et de riches armures. Qjiatu ií  
10 eut tout son oirre appariiiié, si entra en mer. Si eut establi .XI. des pi  
homesdesa nef a vint gransd\* cros de fier pour retenir les galies, tantost i  
eles ferroìent a ia nef. Tant errerent ke ii vinrent pres de la roche, si ke í)

306 (1) grans omìs dans A (et A^). Corr. d'sprès PLCHB.

1. {a} Et quant ìí faisoit !a nuit bien ost'ur A /1j : Et la nuit, kant ii faísoit

PLCMB.

1. (a) sevroit A Al ; n'aseûroit PLMB ; descombroit C.

**189**

POMPEE CONTRE FOUCAIRE

ie virent si fiaute et si mervilleuse com ele estoit et lors, si jeterent lor ancre  
pour atendre la nuit. Et quant il fu grant pieche de la nuit alee, si murent et  
j5 alerent tant ke ìl vinrent pres de ia roche tant com on porroit une pierre ruer a  
ie main. Et quant chil les oïrent venir, si entrerent en Ior galies et  
s'apariUierent comme pour aus assalir. Et chil qui conduisoient ía nef Ponpee  
savoíent bien<2> ie destroit de ia roche, si ne vaurent pas de droit cours aler ia u  
il veoient le fu, anchois alerent d'encoste, si ke il entreprisent une des galies  
® entre aus et la roche, si le firent si durement hurter a ia roche(3) ke eie debrisa  
tûtite et vola en pieches.

1. Lors commenchierent a crier chil qui estoient dedens : et chìl des  
   autres galìes quidierent ke la grans(1> nef fust pechoïe, si tor iaissent courre  
   tantost et les asalent a .V. galies ; et si tost com il vinrent tout abrievé pour ferír,  
   et chil dedens lor jetent (A,r43dj les cros(2>, si les tinrent mout vigereusement, tant

5 ke li au tre furent ens sali, les espees traites et les coutiaus ; et lì notounier et ii  
serganî alumoient les grans brandons dont en ia nef avoit grant plenté.

í i quant chil se virent souspris® et. ke il ne porroient durer, si se  
desfendirent mout durement, comme gent qui trop estoient au desous. Et quant il  
viren; ke il ne pórroieat garir, sì se traisent petit et petit vers la roche et se  
» ferirem dedens chil qui porent.

1. Et quant Pompees ies vit courre laiens a garant, si escria les(a>  
   chevaliers et jura ke mal en eschaperoit nesuns. Lors se ferirent aprés bìen  
   ■XXX. de ses ntiîlours chevaliers ; et ii larron orent ja pourprìs le haut de la  
   roche, si se deffendirent si durement ke chil ne porent onques avoìr baillie
2. Ponpee ne sorent mie bien A fet A1). Corr. d'après PLCMB.
3. sí ie firent si duremem hurter a ìa roche omis dans A fet A1). Corr. é'après PMB,  
   ainsì que L, qui omet sì avanfdurement {si îa fertrent si dtir. a ía roche C).

fl) grans omis dsns A (et A1*).* Corr. d'après PLCMB.

1. gros A.
2. souspírs A.

Î08 ía) les AAlP\ ses LCMB.

5 d'aus ; et si estoient chil dehors trente, et chil dedens n'estoient ke .XIX.O), car  
tout li autre estoient ke ochis ke jetés<2) en mer.

Mout se deffendirent ii larron longement et, quant ii commenchierent a  
lasser, si laissierent cheoir un grant fust qui estoit del costé d'une nef qui avoìt  
esté pechoïe a la roche. Qjiant chil fust eschapa d'en haut, si s'en vint par cheus  
10 quí assaioient; et il fu grans et gros et pesans, si tua quanqu'il atai**n**st devant lui  
et fist chaoir en la mer. A chel caup i pierdi Pompees .XI. de ses chevaiiers, si en  
eut tei duel ke par un poi ke ii n'esragoit tous vis. Lors sali il meïsmes aprés  
chiaus qui assaloient et jura ke il voloit mieus mourir en i'asaut ke ii ne  
revengast ses chevaliers ke ii avoit pierdus.

1. Et quant uns siens chevaliers vit ke il l'en prenoit si a chiertes, si se  
   pensa ke il se metoit en mout grant peril, car nus assaus de gent n'i pooit avotr  
   mestìer et, se il estoit ochis en tel maniere, li empires de Rome i aroit grant  
   deshonour de chou ke li larron aroient mort l'empereour. Lors apiela Pompee et  
   5 si li dist : « Sire, se vous volés croire mon consel, je vous ensegneroie  
   comment vous prenderiés tous chiaus de laiens et si n'i seroit pas vostre cors en  
   perii(1) ne n'i pierderiés pas vos chevaliers. » Et Pompees, qui moui  
   angoisseus, demandâ (A,r44aj comment. « Sire, dist li chevaliers, faites  
   remanoir l'asaut et demain, quant il sera clers jours, si verrés miex par q  
   **io** vous les porrés plus legierement assalir et plus durement mehaignier. »

Tant li loa et chil et li autre ke Pompees fist remanoir i'asaut, mais  
fist courechiés et dolans pour ses chevaliers ke il avoít pierdus et pour i -ou 'ue  
il tenoit a grant honte chou qu'il sejournoit illuec pour prendre un tropo Js  
larrons.

is Ensi remest li assaus jusc'a l'endemain ke ii fu grans jours et clers.

1. (1) .XX. A (et A1}. Corr. d'après PLCMB. Ce nombre des pírates, 19, est i

également à ia fin du § 312, où ì'on apprend que 5 d'entre eux sont  
Pompée et qu'il en reste 13, auxque/s i/ faut ajouter (ce que /e texte ne <  
leur chef, Foucaire.

1. jeter Á.
2. (1) perìr au iieu de perìl A. Corr. d'après A^LCM (amperiez P ; B faìt une i

ici).

1. Et lors vit Pompees ke la roche estoit si fors ke ele ne pooit douter  
   asaut de nul home vivant, anchois dist ke enchore estoít il grans mervelles que  
   tout si chevalier n'avoient esté mort a i'assalir. Lors apiela tous ses chevaliers et  
   si ior demanda consel comment il porroit la roche prendre plus isnelement et\*a)sans sejoumer. Et il n'i ot onques nus d'aus qui de che le seûst consillier, car il  
   ne quidoient pas ke eîe peiist estre prise sans afamer.

Et quant il vit ke ii ne I’en saroient nul consel doner, si se pensa un peu et,  
quant il ot pensé, sì dist ke il en quìdoit bien venir a chief, « car je me sui, dist  
il, pensés ke je les estainderai par angoisse de fu ke je ior ferai faire al pié de la  
roche, si ke la flamme ferra en Pentree de la cave et lors, si convenra ke 1J i  
itmirent, car ii n'i porront le fu estaindre, ke nous lor deffenderons de cha aval  
a saietes et a grosses pierres, et chil qui lassus seront le<b> desfenderont a giaves  
et as espees. Et se nous ensi ne lé poons prendre, je ne voi mie par quel maniere  
U seront pris sans afamer. »

A chei consel se tienent tout. Et il envoie amont .XL. chevaliers, si lor fait  
alumer le fu des pieches des nes quí avoient esté debrisies a la roche, dont il i  
avoit mout grant plenté. Et quant ii fus fu bien espris, si feroit la flamme  
jusk'en l'entree de la cave ou chil estoient, et la fumee entroit dedens mout  
grant partie.

1. Et quant U larron virent che, si prisent aigue douche, dont il avoient  
   assés, et ìssirent hors, si verserent l'iaue dedens le fu. Et lors fu ii fus si plains  
   de fumee ke par un poi ke il n'estaignoient. Et chil d'aval lor traioient saietes a  
   plenté [A,r-44b] et jetoient pierres, sí ke il en navrerent .1111. mout durement. Et  
   quant li larron virent ke il les mehaignoient si, si se referirent arriere en la  
   cave. La furent il assés plus a malaise ke devant n'estoient(a) dehors, car la  
   fumee estoit si espandue par toute la cave qu'ii n'i pooient velr nes une goute. Et
2. fa) et Á A1PL ; ce mot est absent dans CMB.

(fej îe A A1MB; lor P ; se L ; C abrège et modìfie ïe texte ici.

1. (aj devant n’estoient A A1 ; ces mots som absents de PLCMB.

quant il virent ke il n'ì porroient durer, si issirent tout hors et se misent a  
abandon tot pour le fu aler estaindre. Et ii chevalier lor laissent courre, si se  
10 combatoient mout durement a aus. Et chil se deffendoient mout durement comme  
gent qui si avoient esté grevé et mehaignié. Grant pìeche dura la meslee, si  
furent bien blechié(1> et d'une part et d'autre.

Et quant Pompees vit ke ii se coatretenoient tant, si en ot grant duel et  
grant honte ; et il saut tout maintenant au fu, ou li larron estoient ja tout  
15 descendu pour estaindre, si les encauchà si durement par son cors ke il ne  
l'oserent pius atendre, anchois s'en fuirent arriere a la cave. Et Pompees se fcri  
aprés aus tout un estroit sentier qui estoit en la roche trenchiés, par ou on aioit  
a ia cave, car par autre voie n'i pooit on aler : car la cave estoit en si ruiste Heu  
ke nus n'i peiist monter se li sentiers ne fust qui estoit trenchiés en ia roche, et  
20 enchore i avoit ii degrés de la pierre meisme. Chele cave n'estoit mie el r ■ 5  
faaut lieu de la rocfae, ains estoit en un des costés, de chèle part ou ele estoit plus  
lee, et si estoit l'entree si basse et si estroite ke il n'i pooit entrer ke uns seus  
hom ensamble et si couvenoit qu'ii i entrast d'encoste.

312. Ensi se mist Pompees aprés aus tout ie sentier et tìnt a deus poìns v.ne  
hache dont il dounoit mout grans caus a cheus ke ii venoit ataingnant. !:t cfaii,  
toutevoie fuiant, s'en aloient droit a la cave. Si en i ot assés de navrés en ía íuie  
des saietes ke chil d'aval lor traioíent et des pierres ke ii lor jetoient, si que  
5 Pompees meïsmes i fu navrés en .III. lieus. Et quant ii larron vinrent fui:

cave, si ne troverent mie l'entree (A,r44c) preste a lor volenté ne n'i pooient pas  
entrer deiivrement, et chil d'aval les empiroient mout des saietes et des pierres  
ke il lor lanchoient, et la fumee lor avoit auques empirie la veiie : si ne porent  
pas si tost estre(1> entré en la cave ke Pompees n'en eiist anchois illuekes a

1. **(1)**
2. **(1)**

piechíé A.

estre est écrit en svrcharge sur entrer, primitìvement écrìt, dont le premier e ec

le dernier r sont exponctués et dont le n est recouvert par es A.

10 trois caupé les testes et deus abatus en ia mer par les caus ke il lor avoit donés de  
le hache.

Ensi en ochist Pompees .V. a chele cache, sí ne furent mais que .XIIII., et de  
cheus estoient si navré li .VII. ke petit se pooient mais aidier.

Quant li chevalier virent Pompee eh tel hardement entré(a>, si s'arouterent  
js aprés lui tout le sentìer contremont. Et Pompees estoit ja a I’entree de la cave  
aprés les larrons, quí ja s'estoient tout mis dedens fors ke Si maistres d'aus.

1. Et quant chil vit ke Pompees estoit tous seus et ke il vilainement  
   ;-Dient tout entré en la fuie par un seul faome, si le tìnt a grant honte et a grant  
   ; .pit. Et quant il fu tous apparilliés pour entrer en la cave aprés les autres, si  
   • vaut, anchois retoma arriere. Et Pompees haucha la hache, si quida ferir a  
   :. ts poins parmi la teste, mais Foucaires guenchi au caup, et la hache feri el  
   costal de la roche si tres durement ke toute !a lumiele\*1) fu esmiie et ke toute la  
   hanste vola en pieches.

A chest caup jeta Foucaires les poins, si prist Pompee par les espaules et  
. i vaut lanchier el fu qui estoit desous aus, mais ii chevalier Pompee furent ja  
:o si aprochié ke li premiers feri Foucaire d'une glave ke il tenoit enmi le pis si  
.is durement ke ìî le fist tout cancheíer, la u il s'entretenoient entre lui et  
Ponpee as bras. Au cancheler ke Foucaìres fist, si li escaperentì31 andoi li(4) pié  
du sender ; et il fu grans et pesans et gros, si feri Pompee del pis et de la teste, au  
rheoir qu'il fist, si durement ke il li fist guerpir la roche et ke ìl chaïrent andoi,

■ 'om i! s'entretenoient, ens el fu qui desous aus estoit.

1. Li chevalier Pompee lievent le cri et chil des nes !A,r44<i! salent hors, si  
   Yienent poignant au fu et troverent lor signour qui gisoit dedens tous
2. (I) îumiere Â (et A1). Corr. d’après PLCMB.

ies au lieu de ie A (ei Al). Corr. d'après PLCMB.

1. cauperent au ìieu de escaperent A (et A1). Corr. d'après PLCMB.  
   le au ìieu de îi Á.
2. (a> entré A A1 L ; entrer PM; ce mot est absent dans C; B porte un texte légèrement  
   différent.

pasmés autresì com s’ii fust mors. Et íi I'en traisent mout tost, sì li osterent son  
haume et li abatirent sa ventaile. Et quant il li orent le viaire descouvert, si ie  
5 virent ausi pale com se il fust mors, ne ne traioit a lui ne pié ne main. Lors  
orent mout grant paour de lui, si ie misent en son escu et l'enporterent en ia nef  
pour couchier ; et li autre orent pris Foucaire et si troverent fce il avoit ie brach  
destre pechoié au chaoir ke il fist desous Pompee et si estoit auques blechiés et  
maumis dei fu ou il estoit cheiis ; si le prisent legieremend1), car íl le troverent  
10 tot pasméía>. Lors ie prisent et si ïe loierent mout íormem, tant ke Pompees en  
comman.da.st sa volenté.

1. Aprés fu li fus alumés de rechief. Et si i ot\*11 grant plenté de buìsse  
   moillie, si en issoit si grant fumee et si angoisseuse ke par un poi ke chil de la  
   cave n'estaignoient. Ne onques pour dolour ne pour angoisse ke il souffrirent  
   ne vaurent issir hors, si ke chil de dehors se merviiiierent trop durement

5 comment il pooient tant avoir souffiert.

Entre ches choses revint Pompees de pamison, si ouvri ies iex et vit que ii :  
estoit en son iit couchiés : si se mervilloit mout>21 comment il estoit venus iìluec,  
qui orendroit estoit a l'assaut ; lors sali sus et demanda sa hache. Et quant sí;  
home le virent, si en orent mout grant joie et disrent ke ele estoit toute depichie ì  
io et si li conterent comment. Aprés li rendirent Foucaire ; et il demanda commentl  
il avoit esté pris ; et il li moustrerent le<3> bras destre ke il eut pechoié, quaat  
Chaï, et ensi com li fus li avoit braslé tout le vis et tout le cors. Lors commandâS  
ke E fust mout bien gardés.

1. Et il courut a un espiel, si sali hors de la nef et demanda a chiaus qui  
   gardoìent le fu ou li autre iarron estoient. Et li cortterent la grant mervelle de
2. (1) legierent A,
3. (1) et si rot A. Corr. d'après A1PM, ainsì gue B, qui omet si, ec LC, qui omettent L  
   (2} mout omis dans A (etA1). Corr. d'après PLCMB.

(3) les A.

l'angoisse ke il avoient soufferte et ke onques puis ne s'estoit nus d’aus tous  
rnoustrés. Lors commanda Pompees ke li fus fust depichiés tos. [A.f45aj Et quant U  
fu depichiés, si monta Pompees en haut et vint a l'entree de la cave, l'espiel en  
ja main. Et si home l'i virent aler chele part, si coururent aprés, car il avoient  
mout grant paour de lui. Et il vint droit a l'entree de la cave et, quanda) il eut  
assés ascouté a l'uis, si oi qu'ii ne disoient mot.

Et lors fìsd11 il un grant hardement, car it se mist dedens la cave et feri le  
premier des larrons de l'espié parmi le cors. Et quant il l'ot feru, si vit ke li autre  
ne disoient mot ne ne se mouvoíent. Sí se mervilta trop ke che pooit estre. iors  
se traist avant, ke 11 vit bien et aperchut que U estoient tout mort. Et U les  
prenoit, si les jetoit tous hors un a un, voíans ses chevaliers, qui a mout grant  
folie le tenoient. Et U n'avoient mie tort, car che fu li plus grans hardemens et  
la graíndre estoutìe ke U onques eiist faite, si en avoit fait assés de grans.

Et quantì2) U fu descendus de la roche, si fist tous les cors jeter en la mer ;  
aprés fist a Foucaire pechoier le(3) bras senestre et les .II. cuisses, si le fist  
lanchier en la mer aprés ses compaignons.

Ensi delivra Pompees le païs de ches larrons. Et che fu uns des plus  
honera'oles fais ke il onques fesist.

317. Mais de toutes les proueches et de tous les hardemens ke il onques  
feást fu chis li mains amenteûs. Et si vous dirai pour quoi che fu.

II avint cfaose ke, quant ìl s’en repairoit a Rome et il vint en Jherusalem, si  
mist ses chevaus jesir el Temple Nostre Signeur. Et quant il eut che faìt, si en  
orent li Juis mout grant duel. Et U avoit en la chìté un mout preudome de grant  
i-ag,-; et sí estoit mout relegieus ; cbil fu peres saìnt Symeon, a chelui  
qui presenta<2) Jhesucrist el Temple entre ses bras au jour de la

1. (I) fil pourfistA. Corr. â'après A^PCMB (Lomet ici un groupe de mots).
2. quant omls dans A (et A1). Corr. d'après PLCMB.
3. les A.
4. (1) de grant eage répété à ia suite A.

(2) Symeon, cheluì a qui on presenta A (et A1). Corr. d'après PLM, ainsi que B, qui  
supprime a cheìui (Sym. celi qui Deu Jehsucrist presenta au T. C).

316 (a) cave, et quant A A^PLB; cave ; e escouta molt longement a í'uis ; et quant C ; cave  
tot droit; si escoute ; et qant M

puriflcation a la bolneûree Vergene Marie. Qjiant ii seut ia grant desloiauté ke  
Pompees avoit faite de ses chevaus ke il avoit establés en la sainte niaison Nostre  
10 Signeur, si dist ke ore avoit il trop vescu, quant il veoit ke li fil estoient bouté  
hors et li chien mangoient as tabies et quant ses cuers pooit esgarder ne  
souffrir ke li ort pourchiel<3> faisoi[A.r45bîent chambre privee des glorieus lieus  
ke Nostre Sìres avoit saintefiiés a son servíche.

Lors en ala tout droit a Pompee et, quant il fu devant lui, si commencha a  
15 braire et a crier ausi com s'il fust tous foursenés. Aprés dist: « A ! Pompee, bien í  
pert ke tu t'iés combatus a Foucaire, car tu as retenu tant de ses coustumes ke tu  
as laissié a estre Pompees, si iés devenus Foucaires ; et nous quidion ke Pompees  
eûst ochìs Foucaire, mais Foucaires a ochìs Pompee, car, se Foucaires eíist cheste  
chité mise<4) en sa signourie autresi com ele estoitF» en ia toie, il n'i eiist mie fait  
20 grignour desloiauté ke tu as, qui tes chevaus as establés en la plus haute maison :  
et en la plus houneree qui onques fust Et sés tu ke tu as deshoneré ? Chelui qui  
te deshonera, ch’est li tout poissans Sires qui tout fist, qui tu as sa maison :cunchie ! »

Ensi parla li preudom a Pompee, mais il tìnt tout a rage et a foursenerie. Et  
25 nepourquant chii ne díst chose qui puis n'avenist, car il avoit tous jours esté ii |  
plus renomés chevaliers ke on seiist et li plus cheans, ne onques puis ne fu sejl  
mescheans non ne onques puis n'entra en piache ou il se combatist ke il ne s'ea^J  
partesist honteusement.

318. Etquant ii s'en parti de Jherusalem, si desfendi a toute sa maisnie ke j  
jamais ne parlaissent de Foucaire, car il ne voloit mie ke on lí reprovast che ke j  
il avoit toute sa forche et son pooir mis a un iarron asalir et prendre. Ensi fu  
teiie chele proueche, ke ele ne fu mie escrite entre ses autres

1. pourchier A fet Al). Corr, d’après PLCB(kien M).
2. et nous quidion ke se Foucaires eíist ochis Pompee et eust cheste chitó mise A íe’-  
   A1). Corr. d'après PLC, ainsi que MB, qui omettent Foucaires a ochis Pompee, at-

317 (a) estoit A A1 PCMS; avoìt esté L.

fais, car la cheiee de luì et de sa maisnie en abati le renon, et si fu diou ií

gratadres biens ke il eûst onques falt et de quoi il deust estre plus amenteus.

1. Atant se taist ore li contes de Pompee et si retorne au roi qui est en la  
   roche mout esbahis et mout trespensés tíe che qu'il ne savoit ou il tA,f45ci estoit  
   ae en quel maniere U i estoit venus.

11 esgarda entour lui : il ne vit nule riens fors mer et chiel, dont nule  
garisons li peùst veniri11 ne nule soustenanche. ia roche fu haute et en  
salvaige lieu ; et tant d'abitacle com il ì avoit, si estoit iais et hideus et escurs. II  
ala entour le siege de la roche, tant com il peut trover voie, et tant qu'ii entra el  
sentíer caupé qui menoit â la cave ; et quant ìl vint a l'entree, si le trova si laide  
et si noíre ke il n'entrast dedens pour nule riens. Et quant íl vit ke il ne  
troveroit nul confort, si s'asist et commencha mout durement a souspirer du  
Cuer et a plourer des iex de la teste et commencha a penser en son cuer ke ore  
avoit il tout píerdu, se Nostre Sires S'avottí21 mis en oublianche et en nonchaloir  
gn cheste doleur et en cheste angoísse ke il soustenoit.

1. Ensi com il pensoit ett cheste maniere et plouroit, si entroï les ondes  
   de la mer soner ; et il lieve la teste, sì regarde devant lui, si voit urte nef venìr  
   ke uns hom amenoít qui mout estoít de grant biauté. En chele nef estoit li biaus  
   |om tous seus et si seoit el chief devant, le viaire toutes eures touraé devers ia  
   roche.

i Chele nef estoit petìte et toute d'argent, et sì estoit li mas d'or, et li voiles  
estoii ausi blanchoians comme nois negie et si avoit el milieu une crois qui  
estoil toute vermelle. Et quant111 ele fu arrivee a la roche, sí fu avís au roi ke  
toutes les boìnes odeurs ke oa peûst devíser ne savoir en herbes et en arbres  
fuisscnt en la nef amassees. Et quant il vít el voile le signe de la sainte crois, si  
fu auques asseitrés, car il pensoit bien dedens son cuer ke en compaignie

319(1) veïr au ììeu de venír A.

I) î'avoit omis dans A. Corr. d'après A1 PLCMB.

1. (1) li mas d'or et ii voiles estoit ausi tous vìermaus. Et quant A (et Al). Corr.  
   d’après P, ainsi que LCM.B, cnacun avec de très menues variantes.

de crols® ne pooit mie venír chose dont maus 1i venist,

Lors issi li biaus hom hors de la nef ; et li rois, quant íl le vit hOrs venir, si  
se drecha encontre itii et dist ke bien fust il venus, si li enciina. Et li biaus hom  
15 li commencha a demander qui il estoit ; et U rois respondi qu'il estoìt crestìeas.  
Et chil !i commencha a enquerre cotament il estoit iliuec venus ; et il iî dist pour  
voir ke il ne savoit [A,f45dj comment, ne maís ke en tìeí maniere s’i estoit trovés,  
Et lors ii demanda li rois qui il estoít et ke, se iui plaisoìt, il I’en desist la verité ;  
et U biaus hom respondi ke il estoit menestreus de tel mestìer qui ne fu onques  
20 mais autresteus o'is et si ne pooit nus hom riens savoir ne ouvrer se par iui non.  
Lors li demanda li rois quels mestiers ch’estoìt; et 'ù áist qu'il savoit bien un lait  
liome ou une laide feme cangier en biauté, quant lui piaisoit, et si savoit ausi  
bienth des fols faire sages, et des povres ricbes, et des bas haus, quant il lj  
venoit a voienté.

321. « Chertes, sire, dist li roísa>, chis mestiers a passés tous chiaus que nus  
morteus hom porroit faixe par soi ! Et se vous plaist, or me dites comment vous  
estes apielés 7 » Et il li dist ke ii avoit non Tout en Tout. Et íi rois respondi ke  
mout avoit haut non et haut mestìer et si dist : « Sire, ìl m’est avis, a chel signe  
5 de la crois ke vous avés en vo compaignie, ke vous estes de la creanche  
Jhesucrist ? » Et chil iì dist maintenant : « Diva ! pour chou port jou chest signe  
avoec moì ke sans iui ne puet on faire nule oevre parfitement bo'me ; eb\*' tant  
com m aras chest signe en ta compaignie, tant porras tu estre seiirs et certains  
ke nule riens ne te seraíZ1 nuisans, pour ke tu aies parfaite(w creanche ; ne ja  
io nul home qui chest signe ne port garde ke tu ne tiegnes compaignie, car chii  
n'est mie de par Díeu qui avoec lui ne ie porte. »

(2) píaísoít et st ii piaisoit ausi bien A fet A1). Corr. d'après PLCM, eî B, qut omt-í  
aust.

1. (1) sire, dist ìi roìs omís dans A (et A!J. Corr. d'après PLC, ainsi que M, qui omn  
   sire et 8, qui omet dist ii rois.

(2) ne te se sera A.

1. (a) comp&ignîe de cross A A1PLCMB: « de /a croix ».
2. (a) faire nule oevre parfitement boine et AA}P ; fere nuìe overe bone e L ; fere nule

bone bosoigne ne bon ouvere parfitement et C ; faìre parfitement nuie oevre boise  
et MB.

(h) parfaite AA‘P; parfaltement LCMB.

Mout parla li hom de la nef au roi longement et tant li dist paroles de solas  
et de confort ke U li fist toutes ses dolours oublier ne de nule terriene viande ne  
ii prendoit<3> faìns.

15 Et li rois ii demanda consel comment il le feroit, se il remanroit enchore  
illuec ou se il li iooit que ii s'en alast. « Coument ? dist li hom de la nef. Dont ne  
dis tu ke tu as ta creanche toute en jhesucrist ? » Et li roìs respondi ke  
voirement creoit 11 de tout en tout en Jhesucrist.

322. Et ii hom de la nef 11 dist: « Or saches tu donques de voir ke il ne t'a  
mie mis en oubli, car il n'oubliera ja nului qui a iui s'atende iA,r«.a) ne qui l'ait  
en ramenbranche toutevoie. Et ia ou li hom s'esmaie de nule chose qui li  
conviegne, ia te di jou pour verité ke ìl est hors de creanche, car, puis ke iî a  
5 mis « le cors et le cuer de tout en tout en ia creanche Damedieu, dont est il bien  
drois ke il s’atende a lui de toutes ies choses dont il est besoingneus, car teus est  
la coustume Damedieu ke ii aime plus home et en grignour cierté le tient ke ne  
faìt 11 hom meïsmes. Dont est il bìen raisons ke li hom ne prengne sour soi nule  
cure de che ke luí convenra, mais a chelui en laist covenir qui plus l’aime ke il  
10 meismes ne se porroit amer ne tenir chier. Et la ou li hom s'entremetera sour  
Dieu ne de soi ne de sa besoìgne, la chiet il en desesperanche, tout ausi com s'il  
disoit a chelui qui l'em biameroit<1> : "Biaus sire, volés vous ke je m'atende a Dieu  
de toutes les choses qui me convenront ? Qjiidiés vous ke il ait toute sa pensee a  
moi ? 11 a assés a penser aiileurs !" Dluec chiet il en desesperanche, ou il dist et  
15 peo.se cheste desioiauté, car il tìent ia deïté pour mortel, la u ii dist ke il<a> a assés  
a penser ailleurs. Et che vaut autrestant com se il disoit: "Se Diex voloit penser a  
moi et a toutes ies autres gens et il voloit de tout chou venir a chief, il  
convenroit ke tous ses pensers venìst a nïent, car il ne porroit mie de toutes

(3) prendroit au lìeu cie prertdoit A (et A1}. Corr. d’après PtCMB.

322 (]) blemeroit avec le premier e corrigé en a A.

1. (a) il AAlB ; elle PL : Jhesucrist C ; ii semble renvoyer à Dieu et eiie à deïté : M  
   omet plusieurs mots ici.

ches choses venir a chief." Et par che poés savoir et counoistre ke chil qui est  
20 en chest pensé n'a de creanche ne tant ne quant, anchois est pires ke uns  
publicans.

« Mais savoirs, che est<21 Salemons, qui eut de sapiense outre chou ke  
nature ne puet doner a nul home mortel. Chil en dist a son fil, la u il  
i'entroduisoit: "Biaus fiex, dist Salemons, se tu veus conseil pourfxtable, je le te  
25 donrai, et tu ne le jete mie puer, anchois le tien toutes les eures encios et seelé  
dedens ton cuer : garde ke tu laisses tous jours(b> Damedieu convenir de toì et de  
toutes tes choses ne ja autrement ne t'en entremet." »

323. Endementiers ke li hom de la nef disoit ches paroles, si furent rA,r46si ï  
au roi si tres durement plaisans ke il s'entroublia tous en l'escouter ne il ne :  
pensoit ne tant ne quant a soi, ne de nule riens ne li souvenoit ke seulement de ì  
chou qu'il ooit. Et tant li pleut chou qu'íl escoutoit que ii fu une grant pieche  
5 ausi comme cMl qui une visions apert de nuit, qui ne seit chertainement se i: i'a  
veûe en dormant ou ea viliant et si quide a îe fie qu'il dormoit(a> et a le fie quiûe  
qu'il villoit(a> : tout en cheste maniere estoit li rois, ke íl ne savoít nule  
chertaineté de lui ne il ne savoit se il estoit ou se il n'estoit mie.

Et qxiant ii eschapa de chest pensé et il fu repairiés en se memoire, si com il ;  
ìo estoit devant, si commencha a regarder environ lui, mais il ne vit onques ne la  
nef ne chelui qui dedens estoit venus. Et il se drecha en son estaiu, si  
commencha a regarder de toutes pars en la mer. Et qxiant il vit qu'il ne ie ;  
porroit en nul sens coisir, si se rasist. Lors commencha mout durement a  
tout de rechief et mout se mervilloit en son cuer qui chil pooit estre qc  
15 avoít a lui parlé, car mout ii avoit doné grant confort ; et tant s'aperchevoit il ?  
bien - si en avoit mout grant joie - que li hom ne pooit estre se de par Dieu [[61]](#footnote-61)

arrivee D’UNE femme

quí il avoit parié, car, s'il fust contraires a la creanche Damedìeu, ne ii ne  
portast le signe de la sainte crois en sa compaignie ne il ne parlast si volentiers  
de Dieu ne de ses commandemens ; et se il fust hom morteus, ii ne s’en peiist pas  
20 estre si tost alés ke il ne l'eùst veii en aucune maniere ou entroï(b>,

1. Mout demora ii rois longhement en chest pensé, tant qu'il esgarda a  
   senestre partie, devers galerne, si vit venir une nef mout richement  
   encourtinee.

la nef fu de mout grant atour et de mout bíei ; et fu toute coverte d'un  
5 riche drap de soie tout noir, et li voiles fu tout autresteus, et li mas estoit tous  
couvers d'autrestel, et la nef estoit autresi couverte et dedens et dehors jusfc’ens  
es bors, la u les ondes hurtoient. Ensi richement venoit la nef com vous íA.rsec]  
avés oï, et si n'i paroit ne hons ne fente qui le conduisist. En tel maniere vint  
tout droít a la roche ; et quant li rois le vit ensi arrivee, si se commencha mout  
sc durement a mervillier ke che pooít estre et senefúer et quel chose chele nef  
estoit venue querre.

Lors se drecha et commencha la nef a regarder d'une part et d'autre et,  
quant il se regarda, si vit hors issir une des(1) plus tres bieles femes ke il onques  
eiist veiie et des plus avenans. Et quant il la vit, si fu mout esbahis, et  
15 nepourquant il li dist ke bien fust ele venue ; et la dame respondi ke ele estolt  
bien venue sans faiile, puis ke ele avoit trové l'omme del monde qui ele plus  
desiroit a veoir. « Rois Evalach, dist eie, je ai tous les jours de ma vie eti  
couvoitise de parier a toi ne onques mais n'en poi avoir ne lieu ne aaise, mais  
puìs ke tu iés chi venus, or arai jou bien loisír de parler a toi et, se en toi ne  
20 remaint, je te menrai en ia plus delitable maison ou tu onques entraisses(2). »

1. Et ii rois respondi ; « Chiertes, dame, je suí chi venus, je ne sai

324 II) tres avcc tr corrígés en d A.

(2) entrassses A.

íb) ou entroï AAJP; e entrer l: ces mots sont absents dans CMB.

comment<1,) car je ne vi onques chelui qui m'i porta, mais ensi me trovai en J

cheste roche ; ne jamais a nul jour ne quir issir, se chil ne m'en jete par qui j

commandement je i fui aportés. - Par foi, dist ele, par le commandement de j

5 chelui qui t’i porta t’en istras tu, car je t'i aportaí par mon sens et par chou ke je j

voloie avoir lieu et tans d’estre en ta compaignie, ke je ai tous jours desiree tant. j

Et se tu ne veus refuser si biele compaignie com est la moie, je t’enmenrai avoec |  
moi et te ferai sìgnour de toute ma terre, dont jou ai mout grant plenté. - :j  
Coument ? dame, dist E rois. Estes vous de si grant poissanche ke vous poés ensi  
10 porter chiaus ke vous volés par tous les lieus ? - Par foi, dist ele, de si grant ;ïj  
pooìr et de si grant sens sui jou ke je puis prendre tous chiaus ke je voel et  
porter la u il me plaist. » -

326. « Dame, dist E, de grant pooir estes et de grant sens ; ne je ne quidoie •

mie ke en tous les homes n'en toutes les femes qui soient eiist autant de sens j

í

iA,r4«] com j’ai oi dire hui a un home et a vous. Mais enchore a chil hom í  
grignour pooir ke vous n’avés, car il puet faire des lais homes blaus, e( des 1  
5 povres riches, et des fols sages. Mais il me dist ke nus ne pooit faire oevre i  
parfaite ne durable, se il n’avoit en sa compaignie le signe de la sainte crois. - ;

Hé(1> ! dist la dame, roìs Evalach, tu iés decheûs, car jela> te dirai comment: m as '  
deguerpie la creanche par quoi tu as esté tous jours a honour ne jamais, tant =  
com tu tenras cheste loy ne cheste creanche ke tu as recheu, n'aras un jour ■

10 d'ounour ne de pais. Et ie commenchement en vois tu ja, car onques, puis ke tu ;  
le recheus, n'eus se doleur non, si com des merveiUes qui t'avinrent en ton paîs, ;  
dont Seraphés, tes serourges, rest remesl2) si mal atoumés ke il n'en puet {  
escaper se par la mort non(3L - Ha ! dame, dist li rois.comment savés vous chou j  
ke il soit si maiades com vous m'avés dit ? - Chiertes, dist ele, je le sai si j

..íissi

â

.|jl

1. (1) ssdchícommQBtA. Corr. d’après AlPLCMB.
2. (1) Che au lieu deììé A (erA1). Corr. d'après PLCMB.
3. remest A.
4. se par mai non et par mort, A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

15 vraiement comme chele qui l'ai veii as iex, puis ke tu fus del lit levés ou entre  
vous deus estiés assis. »

iors fu li rois mout esbahis et creoit bien ke chele li desist voir de son  
serourge, qu'i se mourust, par les autres enseignes k'ele li disoit vraies et ke il  
bien counissoit. Par cheste novele fu si durement tourbîés en son corage ke par  
un poi ke il ne cheoit en deseperanche et quidoit bien ke Nostre Sires î’eust  
oublié et mis en nonchaloir.

1. Et la dame li redist: « Roís Evalach, se tu me voloies croire et faire ma  
   volenté, je feroie encor tant ke tu recouverroiesH) toute ta terre. Et sí saches de  
   voir ke tu ne le pues jamais recouvrer par home qui vive(a) ne par feme se par  
   moi non ne de chi ou tu iés orendroit n'istras tu jamais, se je ne t'en get, anchois

5 t'i convenra tant longement demourer ke tu i morras de faim, car ch'est tous li  
plus sauvages lieus qui soit en nuie partie de mer, si i verras assés souvent de  
teus mervelles avenir ke tu n'i porras longhement demourer en ton sens, ke tu  
ne le pierdes. Et ses tu qui chii est qui te dist ke il savoit faire des lais [A,r-47ai  
homes, biaus, et des povres, riches ? Ch'est uns enchanteres. Et sí saches de voir  
15 ke il m'aiffle mout a grant tans, mais je ne vauch onques lui amer. Et se tu chi  
demeures longement, il fera tant qu'il t’ochirra, pour chou qu’il s’aperchevera  
bien ke je t'aim et sí n'ai cure de lui amer. Or fai le quel ke tu mieus ameras : se  
tu remains chi, tu iés mors ; et se tu t'en viens avoec moi, je te ferai plus riche  
ke tu ne fus onques, pour que tu faches mon plaisir. »

1. A chest mot commencha li roís mout durement a penser ke il porroit  
   falre ou se il s'en iroit avoec chele dame qui li faisoit entendant ke ele tant  
   l'amoit et qui de si grant sapienche estoit plaine ke ele li disoit chou qui lí

:.' i I) rechevroies au lieu de recouverroies A (et /\! ij. Corr. d'après PCMB.

1. (a) les mots qui vive sont placés aprèsfemme dans CMB, et sont absents dans L; A!P  
   portent /e méme texte que A.

estoit avenu et chou qui !i devoit enchore avenir. Et quant ìi eut longhement  
5 pensé, si rapiela la feme et si li dist : « Dame, car me faites sage en quel lieu je  
sui et combien d’espasse il puet avoir de chi jusk’en ma terre. » Et chele li  
resportdi: « Che te dirai je bien : or saches tout premierement ke tu iés en une  
roche qui est apielee la roche de Port Perii, pour chou ke ch’est li lieus de mer  
ou on a plus fait traïsons et felounies. Et se tu veus savoir combìen tu iés ioing  
10 de ta terre, che saches tu bien ke il a de chi ou tu iés jusc’au commenchement de  
ton regne .XVII. joumees grans, car nuie nes, tant l’eiist boins vens acuellie, ne  
porroit estre hors de mer, se ele mouvoit de chi, en mains de .VBI.al jours ; et de  
i’issue de ia mer jusc'au commenchement de ton roiarne ne porroit nus aler ke il  
n'i mesist .IX. joumees. Ensi pues veoir ke entre chi et ta terre a l’erure de .XVII.  
ls jours ; ne tu n'i pues jamais aler en ton vívant, se par moì n’i es menés et  
conduis ! »

329. Quant ii oï ke il estoit si esiongiés de son regne, si fu asés plus esbahis  
ke il n'avoit esté devant et lors recommencha(1) mout angoisseument a penser.  
Et la dame li dìst: « Rois, ke penses tu tant ? Se tu veus estre menés a sauveté. si  
t'en vien avoec moi, et je te menrai el plus delitable lieu dei monde et en clieiui  
5 ou tu iés pius desirés ; et se tu n'i vieus venir, je !A,f47bj m’en vois : et bten saches  
de voir ke tu verras tant d'encombriers et tant d'anuis qui t'avenront qu? il  
n’est nus lieus en chest monde, tant soìt povres ne tant caitis, ou tu ne vausisses  
mieus estre aiés ke chi remés. »

Li roìs fu sì esbahís de penser et si sousprìs ke il ne peut onques respondre  
10 a che ke ele li avoit dít, anchois estoit si tres durement trespensés ke íl en estoiî  
tous amuïs(2).

32S (Ij ,1X. A (et A!PC). Corr. d'après LMB, et pour aboutir à 17 comme Ì'mdiqiìe .  
tous les mss la suite de *la* phrase.

1. (1) commenchaA (et A1). Corr. d’après PLCMB, et ìe àébut àu § 328.

(2) anuïs A. Corr. d'après A!MB, aínsi que PC : amuêz, et que L: enmuêz.

1. Et quant ele vit ke íl ne li respondroit mie, si s'en tourne. Et quant ele  
   ot sa nef desrivee et mis a la voie, si dist tout souef, si basset ke a paines le peut U  
   roís entendre : « Hé ! dist ele, mervelles est ke nus arbres n’ìert ja plus plentieus  
   de chelui quì en sa viellieche commenche a porter ! » Cheste parole tresoî li rois

5 et lors, si leva la teste et vit ke ele estoit ja empainte grant pieche dedens la mer  
et ke une si grans tempeste la sievoib1' qu'il ii estoit avis ke toute la mers dettst  
fors issir de son augel. Et la nef s'en aloit par le plus espés de la tourmente(2) si  
tost et si bruiant ke nus soufflemens de vent par samblant ne volast plus tost ke  
ele couroit. Et li rois fu sour ia roche en estant, si esgarda chele tempeste mout  
10 longement et si se mervilla assés qui chele feme pooit estre qui si iaides  
mervelles et si grans aloient sievant.

1. Mout pensa li rois a chele feme et mout fu dolens de che ke il ne li  
   avoit plus enquis de li ki ele estoit et comment ele estoit apielee et de quel terre  
   ele estoit dame. Mout li vausist avoir enquis tant qu'il en settst la verité, mais  
   che ne peut estre, si l'en poise mout durement, car il ne le quide jamais reveoir.

Et de chou k'ele li avoit dit ke il n'aroit jamais ne joie(a> ne pass, tant com ìl  
tenroit cheste creanche, de che fu il si trespensis que il ne savoit ke faire ne ke  
dire. Et lors li commencha a ramenbrer de sa granb» rikeche ke il avoit lonc  
tans ette, et de la grant aaise ou il avoit tous jours esté, et des grans honours ke  
on U avoit portees, [A,r47cj pour chou qu'ii avoit tant esté doutés et tant proisiés :  
io toutes ches choses amenoit a memoire. Aprés recontoit en son cuer les paours  
et !es anuis ke il avoit souffert, puis ke il avoit rechett le baptesme

1. [1) 11 saìUoît au lieu de la sîevoit A (et A1). Corr. d'stprès PLCMB, aînsi que ía

âemière ligne du §, aloient sievant, er /e rappeì du § 350.

12) toumenteA.

1. (1) grans A.

331 (a) joìe AA^PLMB ; jamés joie ne annour tant C. Cependantia femme luì a dít: n'aras  
un jour d'ounour ne de pais (§ 326).

L’ESTOÍRE DEL SAINT GRAAL

2Cfe

Jhesucrist, sì en estoit si durement tourblés en son cuer ke par un peu qu'il ne  
chaoit tous en desesperanche.

1. Hn chest tourbíentent de cuer demoura jusc’a la nuit. Et lors, si se  
   commencha a pourpenser comment il porroit esploítier de soí meïsme. II vit ia  
   roche gaste et hideuse comme chele qui en trop sauvage lieu estoit et destoumê  
   de tous trespas, se ensi non com aventure i amenoit aucune nef.

5 Lors monta ii rois les degrés et vint a la cave, si le trova laide et oscure et  
noire, car<al maint jour estoient passé puís ke hom vivans n’i avoit entré ne  
ge(i ; et com ii ot esté grant pieche a l'uis, si dist a soi meïsme ke dehors ne  
giroit il mie a descouvert. Lors se baissa pour entrer ens ; et quant ii vaut metre  
dedens le premier pié, si chaï arriere tous pasmés, car ii senti ke on le tenoit par  
10 les caveus et si li estoit avis ke ,11. mains í avoit.

1. En cheste maniere se pasma. Et quant il fu revenus de pasmìson, si fu  
   mout estourdis et vit ke li huis de la cave estoit tous estoupés. Et U escoute, sì ot  
   ke une si grant tempeste veaoit de ia mer vers la roche qu'ii li estoit avis ke ies  
   ondes deíissent monter jusc'au chiel et abatre toute la terre et le firtnament\*1'.

5 Aprés chou vint une si grant oscurté qu’il ne pooit nule riens veoir <'■ s ■ t  
ni'ent plus ke s'ii fust descendus en abìsme. Et quant il vit qu'il avoit pierdu 1$  
veoir de toutes choses, si par fu trop(a) espoentés que nus ne pooit dire ie conte  
del grant paour ke il eut, se chil non seulement qui aprés le grant paour li doiu  
grant confort. Et quant il ot longement esté en ches tenebres, si ot pierdu si le  
io sens et le memoire par le grant paour ke il avoit eû ke ii ne savoit en quel lieu tl  
estoit ne de toutes tA.r47d) les choses qui estoient avenues ne li sovenoit.

En tel maniere demoura<2) li rois en la roche toute la nuit ke il ne íi

333 {3) abatre tout a la terre le firmament A fet A1). Corr. d'après CM ; et F, qui omer  
toute (l omeî plusieurs mots ; abatre totes les nues et le firmament B).

(2) demouuraA.

1. (a) trova ìaìde et oscure et itolre, car ÁA1 ; trovait noire et hidouse, car P ;

noire e oscure, car LB \*, trova mout noire e mout htduse, car C; trova moult noíre  
et mouit oscure, car M

1. (a) tropAA1 ; tant PMB ; si C; si fu esponté que L.

menbroit de soì ne d'autruí, anchois estoit tout autresi com chil qui gist en  
pamison, quí a pierdu ie sentir et ie veoir et l'oìr.

1. Et quant Nostre Signour vint a plaisir ke il espandi ìa clarté de son  
   jour par les terres et li rai du soleil jeterent lor clarté et lor calour<a> partout, li  
   rois qui enchore se gisoit sour ies degrés devant l'uìs de la cave, ensi com vous  
   avés oï, senti l'ardour du soleil, dont li rai li feroient sour la facíie ; et iors ouvri  
   5 Jes iex autresi comme chil qui s'esvelle, si commenche a regarder entour iui.

Et quant il vit ia mer et ia roche sour quoi il se gisoit, si leva maintenant sa  
di",tre main en haut et fist sour lui le signe àe la sainte crois : et tantost recovra  
tout son sens et sa memoíre, si com U avoit devant eii, ss se mist a keustes et a  
genous et commencha sa proiere a Jhesucrist en tes paroies : « Biaus Sire Diex,  
us qui iés vrais consiUieres a desconsiUiés<61 et vrais confors as perillans qui de  
boín cuer et de simple volenté reclaiment ton saint non glorieus, toí aour jou et  
tcn grasces et merchis de chou ke tu m'as garandi et delivré des grans  
mesaventures et des grans hontes ke il me convenist soustenir, se ta seule  
deboinaretés ne fust. Sire, )e sui ta creature, quh11 tu as moustré si grant  
ìs misericorde et si grant mestíer m'as eû a mes besoins, ke l'ame de mi aprochoit a  
aler en infìer, quant tu par ta grant douchour et par ta grant pité l'en traisis  
arriere et le rapielas a la droite voie de toí counoistre et cremir et aorer.  
Glorieus Sire, comment ke je soie chi venus, aourés ea soíes tu ; et ia moie  
volenté i seroie je venus par ta grasce et par ton commandement, car plus  
•’ lcgierement en soustenroie le paine et le travail. Sire, veés moi chi a vo  
«ramandement et a vo plaisir tout apparillié, mais de tant me deffende vo  
douche pités ke ;e ne soie decheiìs par le temptation du dyable, de iA,rtgaj qui jou  
ai werpi et ies oevres et les consaus. »

1. U) creatute en qui A (et *Al).* Corr. d’après PLMB (cr. a qui C).

3it (a) jeterent lor c)arté et ior calour AA1 ; getait sa clartei P ; getteient lor clarté L ;  
getterent lur claretez C; {gieta le M; gìtoit se B) caJour MB.  
íb) a (sic) desconsiìiiés A. A1P ; ces mots sontabsents dans LCMB.

335. Atant se drecha li rois, quant il ot fenie sa proiere, et, quant il se fu  
drechiés, si esgarda loins en(1) ia mer encontre oríent et si revit venir la biele  
nef ke il avoit veiie le ]our devant, ou li biaus hom estoit venus qui tant avoit a  
lui parlé. Et quant ii le counut, si fu mout durement asseíirés pour les boines  
s paroles ke il li avoit oi' dire, que toutes ses doleurs ii avoient fait oublier. Lors se  
commencha mout durement a repentir del corage qu'il avoit ersoir eíi en son  
cuer et en crioit a Dieu merchi mout durement.

Et quant il vit Ia nef aprochie, si descendi d'en haut et si vint au pié de ia  
roche aval ; et il esgarda, si vit dedens la nef toute la plenté et toute la rikeche  
ìo ke on porroit deviser de toutes icheles viandes qui a cors â'ome soac  
convenabies. Et quant il vit le signeur de la nef, chelui a qui il avoit tant parlé a  
l'autre fois, si le salua et li dist ke bien fust U venus.

Ix>rs vint li sires de la nef hors sour ia roche et demanda au roi commem ii  
estoit puis contenus ke il s'estoit de lui partis. Et U roís li dist : « Biau sire,  
is chertes, je n'oic onques puis se doieur non et pesanche ke vous fustes de chi  
touraés. » Lors li conta toute s'aventure, si com ele U estoit avenue : et de la fetne  
qui vint en la nef et des autres merveiies ke il avoit toute nuit souffertes.

336. Et li sires de la nef li respondi tout en riant: « Hé ! Diva ! hom de pstite í  
creanche ! Pechiés de couvoitise et enlachemens de desesperanche t'a lié : tu ne ;  
delisses de nule mesaise estre dolens ne repentans de souffrir, puis ke tu la j  
souffrisses pour l’amour de ton Sauveour, car ch’est chil qui n'oublie ni  
5 a son serviche entende. Et che dist Davis, li vrais prophetes, ia u il parole de la í  
grant deboìnaireté au Creatour : "Nostre Sires est tous jours appariíiiés a i  
secourre tous chiaus tó l'apielent, pour ke il l’apielenh3\* de boin cuer en verité." I  
Et en chou dois avoir ta fianche, car se tu parfitement le crois, tu aras ;

■«sl  
■ :i#§f

,ijpj§

;fH|

1. {1} de au lieu *de* en A (et A1). Corr. d'après PLMB (C omet ici queíques mots).
2. (a) pour ke iì l'apieient AC; aucun de ces mots dans A^PLMB.

quanke tes cuers pensera sans faille ; et (A,r48bj se tu iés îiiés et enprisounés, de  
10 chou ne te dois tu pas esmaier, car, se tu te mes du tout en sa manaie et soiies  
abandonés a sa volenté, tu aras de lui plus biel secours et plus riche ke tes cuers  
n'oseroit penser, car che dist David en chele saume ou il semont soi meïsme de  
Dieu loer: "Nostre Sires, fait il, deslie les enprisonés ; Nostre Sires rent ia veiie  
del cueriu as avuiés par les terrienes fragilités ; Nostre Sires garist et redreche  
15 îes blechiés et les maumis ; Nostre Sires aime chiaus et tient chiers qui sont  
droíturier ; Nostre Sires garde et maindent les estranges(2) ; il soustient et  
gouverne ies orphenins et les veves."

337. « Or pues entendre qui ki(a) a perdue la veiie du cuer, ch'est a dire la  
connissanche de son Creatour, il n’a mie pour chou son Creatour pierdu, car, si  
tost com il vaura repairier a sa droite connissanche, chil qui nului ne refuse ne  
escoadist est tous apparilliés de rechevoir<b) et si li rent tantost la clarté de ses  
5 conunandetnens entendre : ch'est ia veûe du cuer. Et cheie des iex est autre, car  
il ne sont abandoné a nule chose esperitel counoistre, mais es terrienes choses  
est tcuite lor connissanche. Ensi pues savoir ke li oel ont ìa veiie du cors et li  
cuers a ia veûe de l'esperit.

: Et, nepourquant, se il avient aucune fie que li cuers peche, pour chou ne  
ic dois tu mie quidier ke che soit de la nature(1) de lui, mais che ii avient par la  
grant fragilité de la char, dont U est cargiés, car la char est morteus, si ne puet  
naturclment a nule chose penser qui ne soit morteus, mais li cuers est  
esperiteus, sí doit as esperiteus choses entendre.

fais or dois donques savoir ke est li cuers, pour che ke je te fai entendant  
3 ke il est esperíteus : ii cuers n'est nuie autre chose ke la connissanche

1. (1) cuel Á.

Nostre Sires garde et maìntient les estranges omis dans A fet A1). Corr. d'après  
PtCMB.

1. (1) cure au Heu de nature *A* (et A1). Corr. d'après PLCMB.

' entendre qui ki AA\*P: entendre qe quí LMB; entendre qui C.

(bi de rechevoir Á A1 ; de lui recevoir PLC; MB omet plusieurs lignes ici.

**de** bien et **de mal<c> ; et pour** chou **ke** il est connissans et **de** l'un **et** de **l’autre,**pour chou **doit estre apielés «** la veiie **de** l’ame **». Ensi** rent **ií** tres haus Rois **la**vetie du cuer **a** cheus qui **les°>** morteus choses ont avulés, quant **il** voelent  
requerre sa medechine et **son** consel.

**338. « Et** comment desBe **il les** enpriso[A,r48cjnés dont David **parole, si** com je  
t’ai dit ? II est voirs ke, **tanh1'** com li hom gist en pechié, **tant** est il en prison,  
**car** il est liiés des loiens au dyable ; et tantost com **il** vient **a** la fontaine  
consel, **ch'est la** voire **confessions(2>,** tantost **a** pierdu li dyables che ke il i a etì,  
5 **et lors est il** desloiés, car, **puis** ke **il** guerpist **et** renie chou qu'il **a tenu** du dyable,  
dont est ses homages quites, ne **des** illuec **en** avant ne puet en lui **riens**caîengier ne en ses loiens ne I'ara il **ja puis,** se il a ses **oevres** ne **retorne. Ensi,**en itel **maniere,** desloie **li** Sauveres cheus qui sont loíé des ioiens **d'infier.**

« **Et** comment esdreche il les debrisiés et les contrais ? **tt sont** maint home  
**ìo** en chest **siecte qui** mout bien sont fourmé de tous **les membres** du **cors,** et si sont  
**si** durement contrait ke **ii** ne pueent aler ; je ne **sai** noient d’ome plus **contrait** ke  
chii qui a pierdu les membres de l’ame est: che sont **les** boines tekes del cuer, sí  
comme relegions, **pités,** reverenche, concorde, innocense, misericorde ; ches  
**virtus** sont li **ntenbre** de **l'ame,** car par **eles** est I'ame **men.ee** et **avouee(a>** et  
15 soustenue ; che **sont** les mains **de** l’ame et li **pié.** Et I’ame qui est sans ches virtus,  
bien puet<b> savoir k'ele n'a **nul** menbre : **dont est** verités ke **ele est** ccntraite.  
Mais si tost com l’ame puet ches virtus recouvrer, tantost est redrechie, **car** bien  
**est li cors** soustenus, la u li membre **sont sain et** entìer. **Ensi** redreche **li'  
Poissans et** garist chiaus **qui par l'ordure** de ior **cors** sont **contrait et** me  
20 ea ame. »

(2) ies pour ies A. Corr. d'après PLCMS (es A1).

1. (1) quant au líeu de tanr A íet A1). Corr. d'après PLCMB.

(2) ia voie de confessions A (et A1). Corr. d'après PLCB (ia voie confession M)

(c) de bìen er de nial AA^LC; dou bien et dou nrai PMB .

338 (a) avoueeA A(C; anvoiee P; aveïe LMS.

(b) puet A aLLCMB : « on peut» ; puez P : « ru peux ».

1. **Chesparoleset'11 autresteus** dist **assés** li **sires** de la nef au roi et **mout**le conforta **par ses dìs** et par **son** consel. **Et** li rois **li demanda se il** coanissoit  
   chele dame qui estoit **a** lui venue et **ki** mener l'en voloìt. Et **cfaíl** li respondi : « Tu  
   ie **veïs** mout biele et **mout** richement vestue et atoumee. Et bien **saches** de voir

5 k'eie eut, **tele** eure fu, ja biauté et **rifceche** a cent doubles plus k'ele n'a orendroit  
et en chele grant **biauté** fu **ele** en ma maison **si a** aise **et** si dame **ke** ele ne **voloit**nule [A,r48á] riens qui n'i fust faite. Mais quant **ele** vit **ke je î'oi** tant essauchie et  
honeree(a> ke je oi toute ma maison mise a **sa** volenté, si s'enorguilli **et** si pensa  
ke atant ne soufflroit ele mie, anchois feroit tant ke ele seroit ausi dame com jou  
io estoie(b> et ke je n'aroie **nule poesté** sour **li.** Ensí pensa ke **ele le** feroit. Et si tost  
com **ele** l'eut pensé, je le **soi, car** je **suí** de tous pensés chertains counissieres. **Et**quant je vi **ke** ele pensoit **tel** felounie vers moi, si ne vauch **souffrir** ke ele fust  
plus en **ma compaignie(2),** anchois **le** jetai tantost **hors** de ma **maison, par té**convent ke ele **n'ot** onques puis si **grant biauté** ne **si** grant aaise. Et des dont en  
15 encha ne fu onques puis nus qui ele quidast ke j'amais’ **k'ele** ne mesist  
volentíers engien et **paine** comment ele le peiist envers **moi** courechier, **tant** ke  
il me vverpesist et laissast.

« Et pour chou ke je te sui venus visiter et ke ele voit ke j'ai pité de toi, pour  
chou assaie **ele** savoir se ele te porroit tant **esmovoir** ke ele te tournast **a** sa  
a volenté et ke ele te departesist **de** la compaignie **a** ton Creatour par ses **mauvais  
ensegnemens** ; mais puìs que tu **del** tout **t'iés** mis en Ia garde a ton Creatour, si  
pense tant a lui ke **nule pramesse d'aise ne de** rikeche ne te puisse flechir ne  
ploier ke tu ne soies toutes eures abandonés **a acomplir** ses commandemens. »

1. **Ensi** parla li hom de **la** nefl» mout longement **au** roi. Et **si** li dist toutes  
   les manieres **de** boines paroles par quoi il pooit **estre** tenus en ferme
2. ou au lìeu de et A (et A1). Corr. d’après PC (et autresteus absent âans LMB).
3. plus en ma maison ne en macomp. A (et A>j. Corr. d'après PLCMB.

340 (1) de la nef omis dans A (et A1). Corr. d’après PLCMB.

1. (a) honeree A A1P; (e)Jevee LCMB.  
   íb) LMB ajoutentsire après estoie.

*T~*

%

creanche **et** eslongiés **des voìes au** dyable. **Et** li rois **i'escouta** mout volentiers et |

mout enteaúeuement, si li plaisoit moatchou ke tl li disoit et tnervelles en I

5 **a** aise. ' f

**341. Lors vint avant li sires de la nef, si ie prist par la destre main et si ie : J  
noma par son rson de baptesme et puis li** demanda **s'ii avoít faim. Et ii rois** }§  
responáí **qu'il n'estoit aule si grans mesaise ke il n'oubliast, se il pooit essre ; j  
longement en sa compaignìe. Et cfail Se prist, si ie itiena jusch'a la nef et si ij ;** j  
5moust**ra la grant ríkeche des bieles vlandes dont il i avoit a mout grant plenté, IJ  
de toutes les ntanieres dont cuers [A,f49a] porroit penser et langue parier. ;**

Aprés **li dist**:« **De** toutes icheies viandes **dont tn** chaiens pues veoir **te** met  
**jou** a bandon ke **tu** ea pregnes **et de** teles com toi plaira. » **Et tantost que** îi **roís  
eut** veii cheie grant **mervelle,** si fu **si soolés seulement** del veoìr ke **ii** ne **sentost**io **mais** nui faim, **rísent** plus ke **se** U etàst lués droit mengié. **Et lors, si li dist**: « **-Mre,**tant voel **jou** bien(1i ke vous sachiés ke je **sui** orendroit **si** refais **et** de **vos** boines  
paroies **et del** veoir de **ches** bieles viandes **qui chi** sont **ke, se tous jours me** tenoit  
chis **corages ensí, de mangier** ne de boire n'aroie jamais talenfa\*’. Mais puis ke  
tant m'avés conforté, si me **consilliés, s’ìl vous** plaist, **ke je** ferai, car, puis ke  
15 vous estes **vrais** consillieresib) de **tous** pensés, dont connisiés vous bien **le** uuen

et sí me devés consillìer selonc che ke **je pens.** »

342. Et chil li respondi : « je sai bien, dist il, ques **tes** pensés **est** : **tu** penses  
a Nascien, **ton** serourge, de qui<l) **ia** feme te **dist ersoir** les novieles. Mais de tui  
**ne** soies **tu ja esmaiiés,** car **chil ne l’oubilera** mie qui **tu veïs en** t’avisioa  
**descendre** du chiel et **baignier** tout **son** cors el nuevime flun qui estait

5 graindres **ke** tout ii autre **.VJII.** »

**Qjrant li rois oï** cheste chose, si **fu** mout esbahis **et** mout se mervilloit en **son**cuer qui chist **hom pooit** estre, ke(2) **il** ne quidoit **ke nus** morteus hom **peust**savoix les choses ke il li disoit et pour chou se pensoit **assés** en son **cuer** ke che  
ri’ssîoit **pas hom** morteus ; mais **il** n'estoit tant hardis ke **il** en enquesist plus. **Et**io **quírít** il eut grant pieche atendu, **si ii dist<3)** toutesvoies : « Biaus **sìre, de** cheste  
avision **me** dites pour Dieu, **se** vous plaist, ke ele **puet** seneflier, **car** j’en **ai esté  
esóahis** mout longement. »

343. **Et** chil li respondi: « Che ne trouveras tu ja qui te **die devant** a chele  
eure ke tu **aras** vaincu et cachié **ensus de** toi le leu ki **ta** boine viande **te** vaura  
tohr, **et lors saras tu** chertainement **qui** chis **leus est et** pour quoi **il te vaura**tolir **ta** viande **et** aprés counistras tu **ke** toute t'avisions senefie **de** chief **en**

5 cbief-

« Mais **de** tant **te castie jou** bien ke **ja de** nule chose ke **tu voies ne soies**. ’49b]iés **ne** espoentés, **car de grans** merveUes(1) **veoir** par **tans pues** estre  
tous certains. **Et** pour chou **dist la** vois en ton palais, quant entre **toi et Nascien**vous seiés **el lit, la** u vous chaïstes **de** pamison, a chele **eure dist la** vois : « **Chi**locommenchent les **pavours** », che **fu a dire** après che mousterroit **li** vrais  
Cruc'neris **tes** choses, **a ches qui li** plairoit, **qui** passeroient toutes **les cfaoses qui**devant aroient **esté de** mervefaes espoentables. **Et se tu en** boìne creanche **et en**estable cuer te veus tenir<2) **encontre toutes** les(3) **choses** ke tu **verras,** itant **i**aras gaaignié ke **ja** mervelle ke **tu** voies **ne** t’aparra pour **ton** damage, mais pour  
ispius **haïr le** dyabie **et** eslongier, **et** pour **toi** plus conforter **et** confermer en  
sahue creanche.

« **Et** se **il** avient **chose** ke aucuns hom ou aucune feme te **voeile** dechevoir  
ou par promesse ou par dons pour toi departir de la compaignie **a** ton Creatour,

1. (Ij *biea omis dajis A (et A1 ì. Corr. d'après PLCM(tanx sachiés que Bì*
2. (1) quì de *au lieu deàe* quì *A* (et A1 *j. Corr. â'après PLCMB,*

Aa Kr»ire n\*£

341 (a)

(b)

qui de au iieu tíe ae qm ^ .. ,

me tenoit chis corages ensi, de mangter ne de boire o'aroíe jamais t  
me tenoit chis corages qui orendroit me tíent, jamais a nn\ )our ne me prendroi{|  
taient (coraige pour caîent PCỳ de mengier ne de boire. PLCM ; me terjoit d&j

corages jamais n’aro.ie taîent de m- ne de b. B.  
coîisiìlieres AA^PLC; counissieres MB.

(2)  
**(3)**Mî U)

*m*

qui au iieu de ke A fet A1). Corr. d'après PL (car CMB).

dítes pourdist *Á (et A1). Corr. d'après PLCMB.*

granî mervelle Á (et A1). Corr. d'après PIMB (grant merveiiies C).

consentir au *ììeu de* tenir *A (et A}). Corr. d'après PCMB* (contenir *L).*

tes *corrìgé en* les *A.*

si garde ke tu aies tous jours en toi ramembranche ensi com Adans, li premiers  
20 hom, fu decheiis pour chou qu'il consentì. a l'amonestement del dyable par le  
consel de la feme : de cfaeste chose soies tous jours ramembrans et par chesteM  
porras connoistre li quel consel te seront doné pour sauvement et li quel pour  
perii. Et pour chou ke tu t'iés abandonés du tout en tout a la volenté de ton  
Signour, pour chou ne dois tu nul conseil croire qui soit contraires a sa  
25 volenté ; et se on te pramet grans dons et grans rikeches pour faire chose qui  
contre son plaisir soit, si soies de tant recordant ke li terrien don ne se pueent  
appariliier as celestiaus, car lí terrien sont frailíe et decheant, mais li  
celestiel(4) sont enterin et pardurable. Et se tu seis ensi contreprisier les un.es  
choses par les autres, ke tu saches eslire et atoumer devers toi les pourfitahìes  
30 et refuser les nuisans, par che seront toutes les mauvaises15' temptatìons de  
l'Anemi pardurable cachies ensus de toi et eslongies, et tu en seras aprochiés de  
pardurable conseil. »

1. En cheste maniere parla li hom de la nef au roi mout longemen! ;;  
   mout li plaisoient [A,r49c) les paroles et toumerent a grant confort. Et en ía fin li  
   redemanda îi rois : « Sire, car me dites se je demourrai longement en chqste  
   roche. » Et il li dist : « Tu i demourras tant ke li dyables t'en jetera par ig

5 senestre main, ne ja devant dont n'en istras. » Atant se teut ke plus ne pa .

1. Et li rois fu mout esbahis et espoentés de cheste parole ke il li i

del dyable qui hors de la roche le jeteroit. Lors s'enbronka vers terre, sì  
commencha mout durement a penser.

Et el pensé ou il estoit entrés, sí entra li sires en la nef arríere et se i  
5 la mer maintenant tout<a) sans plus dire. Et quant ii rois eut tant esté en son

1. cestien au lìev áe celestiel A. Corr. d'après PCMB (ceìestien /v! Í.J.
2. mauvaises omis dans A (et A1). Corr. d 'après PLCMB.

343 (a) cheste A A1 ; che PLCMB.

1. (a) maintenant tout A A1- L ; tom maintenant C : maìntenant PM ; B omet qutìquei .  
   mots.

pensé ke il l’ot mené a fin, si commencha entour lui a regarder, mais ii ne vit  
onques ne l'ome ne la nef ; et il remonta arriere tous les degrés jusc'a l'uis de la  
cave et esgarda mout loins dedens ia mer, mais il n’en peut onques point veoir.  
Et il se ramembra ke en autrestel maniere s'en estoit il alés a l'autre fie.

10 Lors s'asist li rois et commencha mout durement a penser qui chil hom  
pooit estre qui si li devisoit ses choses qui avenues li estoient et qui enchore li  
devoient avenir. Et mout durement blamoit soi meïsme de che ke ii ne l'avoit  
assés plus enquis et enchierkié et ke il ne li avoit demandé tout plaìnement\*6\* se  
ii estoit Diex ou non ; et de tant s’afichoit mout durement en son cuer ke il li  
;■ ii-nanderoit tantost, se il jamais pooit tant vivre ke il le veïst.

346. Ensi parloit li rois a soi meïsme, tant ke il oï les ondes de la mer qui  
sounoient et demenoient mout grant noise. Et lors se drecha et esgarda vers  
occident, si vit venir ichele nef demaintenant en quoi ii avoit veùe la dame a  
l'autre fois. Et quant il vit la nef, si fu mout effreés, car il doutoit ke chele feme  
5 qui dedens venoit ne fust de mauvaise part et ke ele ne fust venue pour lui  
souduire. Lors, si commanda mout a Dieu(a) que il fust garde de s'ame, comment  
que il avenist du cors, et que la chars ne fesist oevre par **[a.mmi** quoi il fust  
desvoiés de son boin proposement, itei com il l'avoit empris.

Com il ot sa proiere finee, si se touma vers orient et enclina chele part de  
:o mout boin cuer en l’oneur de la glorìeuse cité de Jherusalem, en quoi li beneois  
Fiex Dieu avoit esté vrais cruchefiiés por ses amis jeter hors de la pardurable  
caitiveté.

t7. Atant vint la nef autresi riche et autresi biele com il l'avoit veue a  
l'autre fois. Et quant ele fu a rrive, si vint la dame hors. Et li rois ne ie

tout pìainement AA1 ; aucun áe ces mots dans PLCMB.

1. (a) commanda mout a Dieu AA^PC', commencha mout a prier Dieu LMB.

216

salua oaques ne mot ne li dist. Et quant ele vit ke il ne li diroìt mot, si l'araisona  
avant, et aprés ii demanda comment il l'avoit fait puis ke ele ne i'avoit mais veii.  
s Et il li respondi ke ele en avoit a faire ; ii ne li devoit mie respondre, puis ke ele  
n'estoít de ia creanche Jhesucrist, autresî com il estoit.

Qjxant ele l'oï, si commencha a rire ausí comme chil quí escaraíst autrui et  
si li dist: « Rois Evalach, or voi jou bien ke tu as pierdu le sens et de te memoire  
le grignour partie<a), car tu seis de voir ke onques, puis que tu recheíis cheste  
10 creanche dont tu paroîes, ne t'avint biens ne honeurs, anchois as puis eû toutes

**:**

les doîeurs et tous les anuis ; et pour chou ne te chastíes tu ne tant ne quant,

anchois iés ausi fers(M com se toutes ies honours te fuissent pour chou venues et ;SJ

tout li bien. Or te dirai noveles iteus com je les sai de voir, car je ne te dirai

chose ke je n'aie veiie a mes iex ; il est voirs provés ke je ving orendroit de t™  
15 regne et si ai esté a Sarras puis ke je parti ier de toi, et si saches bien de voir ke  
Seraphés\*11, tes mieudres amis, est mors ne jamais a nul jor de ta vie ne te vecras  
ne ta feme Sarracinte® ! »

348. Qjiant li rois i'ol ensi parler, si li fu tous ii sans pour ia grant angoisse ,  
qu'il en ot et nepourquant il ne creoit mie vraiement ches novieles, maís ia j  
grant chiertés ke il avoit vers son serourge et vers sa feme l'en faisoit estra en ì  
doutanche et en souspechon.

5 Ensi le tourbla ia feme et courecha par ches paroles et par autres, dont eie }  
li difA.rsoaisoit assés, qui toutes estoient appariiiies a son courous et a son dauiage. [  
Et nepourquant ele ne peut onques tant faire ke ele le mesist en corage d'aíet es }  
sa compaignie ne de ia roche werpir.

I

1. (1) ke se Seraphés A Cet A1). Corr. d'après PLCMB.

(2) Sarracuite A (et A1). Corr. d'après PLBM (C ilUsibíe); vo/r l'apparat à

347 (a) pierdu ie sens et de te memoire ìe gr. partìe Á Af C: perdut de ton sant (sìc) tvk  
ta m. ia gr. partie P ; perdu de ton sens ìa g. partie l. ; ton sens perdu e de tcíi  
memoir la greingnor partie C; perdu ton sens et ta memoire ìa gr. partìe  
(b) fers AAlPL ; flers CMB.

Et quant ele vit ke d'iluec ne le porroitiu jeter, sì U dist ke il venist veoir la  
ìobiauté et la rikeche ke dedens sa nef estoit. Et li rois respondi ke en se nef  
n'enterroit il ja ne, pour nule chose qu'il oïst ne veïst, la roche ne sverpiroit.

Et la dame descouvri tantost la nef del drap noir dont eie estoit encourtinee  
toute, si dist au roi: « Ore esgarde, Evalach ! » Et Ii rois esgarda dedens, si vit ke  
ele estoit toute plaine de pierres precieuses par samblaat et des plus riches dras  
jjfce il onques eûst veû. Et ele li dist: « Roìs Evalach, tu quides ke je ne soie pas de  
boioe part pour chou ke je ne<2) croi ta fole creanche : t'est il avis ke si grans  
rikeche et si precieus tresors viegne de mauvais lieu ? Toute cheste rikeche, qui  
est si grans, dont tu ne veïs onques mais autrestant, fust toie, se tu te(3> vausisses  
contenir a mon ios et a mon consel. »

49. Assés») amonesta chele dame le roi et par paroles et par promesses,  
mais onques, pour nule chose ke ele li desist, a son voloir ne le peut mener. Et  
nepourquant, ele le tourbla mout et courecha en son corage, et des novieles de  
sa ferne et de son serourge, et d'autres paroles dont ele l'assaloit mout sovent.  
5 Mais e!e le(2) trouvoit si ferm et si estable es commandemens de son Creatour  
que, quant ele l’apieloit Evalach, U li disoit ke a chest non ne responderoit il  
jaxnais, car il l'avoit laissiet au dyable, de qui il l'avoit tous jours tenu. Et chele  
rioit en escar et disoit ke en chestì non d'Evalach(3) avoit il toutes les hounours  
conquises et la grant hauteche ke il avoit exie, mais a chesti non ke U avoit ore  
ìOn'avoit conquis se doleur non et pesanche.

350. Mout durerent les tenchons longement entr'aus deus, ke chele li  
reprovoit les grans aaises ke il avoit tous jours eûes et les grans honours, **[A,rsob]**et il lí jetoit encontre ia grant hauteche precieuse de la sainte creanche au  
Sauveour vrai ke il avoit rechetie, si le prisoit assés plus et mieus la voloit  
î souffrir en poverté terriene ke avoir les grans rîkeches ke li dyables li

1. (1) porter au ìieu de porroit A, Corr. d'après A\*PLCB (M omet quelques raots idj.
2. ne omis dans A. Corr. d'après A^PLCMB.
3. ne au lieu dete A (et A1). Corr. d'après PLMB (tu vousisses C).
4. U) ensi au Jieu áe assés A (et A1). Corr. d’après PLCMB.
5. ies au lieu de \e A. Corr. d'après AlPl£MB.
6. EvachA.

soloit doner, par quoi il alast en pardurable destruisement.

Et quant chele vit ke eie ne le porroit de son proposemenb1' ne mouvoir ne  
flechir, si s'en touma tot autresi ireement com ele avoit fait a l'autre fie. Et  
tantost resourdi aprés li une tempeste plus grans assés et plus espoentable ke  
10 chele qui avoit esté devant.

Et li rois fu remés tous pensis de chele feme qui ele pooit estre qui si grans  
rikeches li avoit moustrees et offertes<a> et ki en sí peu d'eure estoit venue de son  
pars et si tesmoignoit ke il estoit .XVII. joumees loing de chele roche.

Et quant il vit la tempeste si grant et si hideuse, et si fu si espoentés. Et ii  
15 commencha mout durement a touner[[62]](#footnote-62)2\* et a espartir, et li ciex en oscurchi si  
durement et tous li airs ke a paines pooit li rois goute de clarté veoir, ke  
seulement des espars du touaoire et de la luour de la mer. Et quant ii ot grant  
pieche touné et espartí, si chaï de haut uns escrois ; et li rois fu si estordis ke il  
ne se peut soustenir ne des menbres aidier, fors itant seulement ke il s’ahert a  
20 deus mains, si com il peut, tant ke toutesvoies se retìnt as degrés de la roche.

351. Endementiers ke il se tenoit en tel maniere, si descendi uns effoudres  
et feri si durement el plus haut de la roche ke il le fendi toute jusc'au fons de la  
mer et fu si a droiture fendue par le milieu ke la moitié remest tout en eslant,  
autresi com ele avoit esté devant, et sour cheli remest Ii rois, et i’autre moitié,

5 qui de cheli esquartela, chaï el fons de ia mer en tel maniere ke onques puis ne  
fu veiie par nul home vivant. Et li rois jut tous pasmés, ausi com s’il fust mors,  
sour l'autre moitié qui remese estoit et si fu en pamison mout longement.

Et [A.rsoci quant ìl revint de pasmison par le plaisir Nostre Signour, si fu la  
tempeste toute passee ; et il ouvri les iex, si vit la mer quoie et paisieuie ne ne vìt  
10 nule rien ne n'oï de tout chou qu’il avoit devant oï et veû. Et quant il fu

1. (1) son boin prop. A (et A1). Corr. â'après PLCMB.

(2) tourner A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

350 (a) et offertes AA^PL ; ces mots sont absents dans CMB.

bien desestourdis, si se drecha et commencha a regarder tout entour lui, si vit la  
roche qui estoit fendue de la vertis(1) jusc’au fons de la mer. Et lors fu il si  
durement esbahis ke par un peu ke il ne chaï en la mer tous espierdus de paour  
et de desesperanche. Lors fist ie signe de la sainte crois sour son cMef et sour  
15 ses membres et sour sen cors et pría le glorieus Sauveour du monde ke il par la  
soie grant misericorde li dounast si<2) serin cuer et si enterin ke il peíist estre  
seûrs et vígereus encontre ches mervelles et ches paours.

1. Atant se rasist ii rois, si li prist sí grans talens de soumillier ke par fin  
   estovoir s'endormi au píé de la roche sour tant peu d’espasse com il i avoit.

Et quant il fu resvilliés, sí li prist uns sì grans fains et angoisseus ke il  
: qtúdoit bien vraiement ke il n'en escapast ja se parmi le mort non. Et quant il se  
j fu mout longement complains et dementés de sa mesaise, si esgarda derriere lui  
etvit jesir desour un des degrés un pain mout durement noir. Et quant il le vit,  
sl en eut mout grant joie et il se leva pour l'aler prendre, comme chil qui li fains  
destraignoit a desmesure. Et quant il le tint, si ne se vaut pas tant delaier que il  
l'eûst pechoié, anchois ie mist tout entir a sa bouche pour mordre.  
s Et tantost com il ot la bouche ouverte et il vaut Ies dens flchier el pain, si oï  
‘:|evers le chiel venir un si grant bruit ke il li fu avis qu'il avoit les eles de tous  
nisiaus de l'air. Et pour le grant paour que(1) il en eut leva il sa teste en haut,  
si esgarda et vit tout droit a lui(2) descendre un oisiel grant et mervilleus et si  
divers ke onques mais n'avoit autrestel veii ne parler n'en avoit oï.

1. Cbìl oìsìaus avoit la teste autresi noire comme poi et les iex autresi  
   rouges comme fus embrasés et si dent estoient tout autrestel ; et la teste estoit  
   toute fi[A.rsodjguree a maniere de sarpent comu ; et si avoit ie col tout autrestel •

220

coírune dragons et le pis(I) autresi fais comme lions ; et si pié estoient ambedoi  
5 tout autrestei de fachon comme chil d'aigle ; et a la jointure del pis et des  
espaules, si avoit unes eles autresi brunoians com uns acbiers(a> et ausi  
trenchans par devant com esi uas glaives bìen acherés ; et derriere parmi les  
rains en avoit unes(b) qui estoient ausi blanches comme noif et ausi bruians  
comme tempeste de graisle, quant ele chiet par fort vent en grant espeseté de

10 brartkes ; et li chiés de sa keue estoít ausì  
enflamés comme est uns coins(c) d’esfondre des<

en qui li Sauveres del monde vieut sa crieme et son paour espandre et tant  
doutés de toute creature ke ja en son voler ne se mouscerra nus oìsiaus ne n  
5 beste, anchois fuient ausi tout devant lui(b) com les tenebres fuient devant  
clarté du soleil.

355. Et si est de tel nature ke il n'en puet estre ke .III. easamble, car che  
dist la verités de i'escripture ke il naissent de fumiele sans compaignie de  
et, quant il sonba) apparilliet a naistre et il doivent issir hors des oes, si sont ce si  
tres grant froidure plain ke nule riens ne porroit la froidure souffrìr fors ke ls  
5 mere seulement, ne la mere meïsme ne le puet mie de tout en tout souffrir, car,  
quant ele l'a tant soufferte ke ele ne puet eu avant, sí laisse ele ses oes e; voie  
tant ke ele troeve une maniere de pierre qui est tous jours en la val<  
apiele Ebron.

1. (1) les pîés pourle pis A. Corr. d'après PCMB (A1 omet un groupe de isoís ici; ía

**poinz.** L).

1. (a) brunoíans com uns achiers AAlP ; bruianz com uns uns (sic) aciers l ; dura

com esrassìers C; bruìans comme foudre et (+ si M) dures (+ comm’est M; cotn  
uns B) achiers MB; ìì est cìaìr que brunoians est la qualifìcatìon qui i .  
mieux à ce qui suit: com uns achìers.

1. unes AA^PL ; unes autres CMB.
2. uns coins AAlPL; une coíng C; uns choins M; ims chains B.
3. (a) auctorités AAlPLCB; escripture M; voir la noteà cepasssge.

(b) fuient ausi tout devant lui AA‘ ; (fuient P ; fuioient M) autresí devant lui F&:  
furent tut devant li I; fuient (+ touz autresí C ; tout ausi B) devant iui'

1. (a) PCMBsjoutenttot après sont.

**L’OISEAU serpouon**

221

Chele pierre, sí est de si caude nature, ke ele ne puet a nule chose froiier  
ke tantost n'espregne la chose a quoì ele froiera, mais tous Jours Ie porroit on  
tenir en sa main, anchois que la mains en escaufast, sans froier ; mais tantost  
com on la froie a aucune chose, si mue sa coulour de chele part ou on le froie,  
car ele est naturelment toute blanche, [A.rsia] et tantost com ele est\*1) froïe, si  
devient toute vermelle comme sans devers la froiure, et lors esprent sans  
estaindre toute la chose a quoi ele touche, ne ja la flamme n'i parra.

Et quant li mere a ches oisiaus a trovee chele pierre, si se ffoie tant a li et  
hurte de son bec ke ele le(b> sent escaufer ; et lors ne li est mie asés de chele  
caiour, car ele ii samble estre petite pour la tres grande froidure ke ele a tant  
soufferte, si froie plus et plus, tant k'ele sent la grant calour. Et lors, si prent sa  
volee, si en retoume arriere a ses oes ; et quant ele vient la, si l'a li fus si  
durement arse par dedens le cors ke ele ne se puet aidier. Et pour chou k'ele sent  
ia graiu ardeur ke ele a el cors, dont ele ne puet refroidier, si set bien ke ausi  
arderoient li oef, se ele se metoit deseure.

c. Lors se traist un peu loing del ni ; et la grant calours qui de ii resourt  
escaufe si les oes ke li oisiel en escloent, qui dedens morroient de froit, se che  
n'estoit. Et quant la mere est toute arse et mise en cendre, si se traient li oiselet  
entoor ec de chele pourre se soustienent, si en menguent tant qu'il ont un peu  
de forche et es cors et es membres. Et quant il ont mengié la pourre qui est de  
ior mere, ja puis d'autre viande ne gousteront a nul jour.

Lors vienent M doi qui sont marle, si sont si orguilleus et si fier ke li uns ne  
puet l'autre souffrir. Et quant il sont venu en lor grant forche, si sont de sì  
grant orguel ke chascuns d'aus deus veut avoir la signourie du tierch oisiel,

155 (1) est omìs dans A ('et AXP). Corr. d’après L (C d’tme part, et MB d’autre pari font  
chacun de ìeur còté une omission ici).

íb) ie A A^MB; la PLC; ïe renvoieà bec d'après l'expîication quí précède (Ja pierre  
echauffe ce à quoi elle est frottée), et semble donc être la bonne ieçon ; la  
renvoìe à pìerre, ce qui semble eu contradiction avec cette explication.

222

10 que est fumiele. Par che monte entr'aus deus la grant haine et la grant mellee  
tant qu'il s'entrecombatent et ke li uns ochist l'autre. Ensì s'entrochient li doi  
xnalle, si n'en remaìnt ke la fumiele, qui est apielee « serpolions »(a); et la pierre

de quoi ele s’art est apielee « piratìste »(b).

357. Teus estoit ii oisiaus qui descendi au roi sour la roche, qua**n**t il ot mis a  
sa bouche le pain ke il avoit trové sour le degré. Et quant il l'oï venir, si com ii  
descendoit bruiant, si ot mout grant paour. Et li oisiaus de si grant forehe com ii  
descen[A,r5ibjdi feri ie pain si tres durement ke il tenoií qu'il li fìst hors des  
s poins voler et chaoir en la mer. Et quant il ot che fait, si monta en haut mout  
isnelement et puis revínt arriere bruiant, si trova le roi gisant tout estendu g  
terre ; et il lait ia destre ele aler devant, si le feri si qu’il li rompi toute la crigne  
res a res du hateriel et ii trencha toute sa vesture jusc’a ia char. Atant s'en partft  
U oísiaus si tres durement bruiant ke nus n'en porroit la verité esponre, se vetl  
10 ne l'avoit.

Et li rois se jut a terre pasmés mout longement. Onques ne s'en leva ne ne ì  
revint de pasmison devant ke ii fu priés de la nuit, car grant partie du jor esloit  
ja passee a l'eure qu'il se pasma, car il pooit estre bas vespres. Et quant ìl fu ;  
venus de pasmison, si fu si vains et si estourdis ke il pooit a grant paine goute  
is veoiria). Et se il ot eu grant faim devant, onques ne s'en senti nïent plus ke il  
eìist mangiet toutes les viandes ke ses cuers desirast.

Ensi demoura chele nuit tant ke ii vint au rnatin ke il vit ajoumer.

1. (a) serpolions AA1 ; serpeíions PC; serpiUons LMB.

(b) piratiste ÁAP L ; paratiste P; pirasiste C ; pirastite M; pieratíste 3. ■

1. (a) ke il pooit a grant (grant absent dans PJ paine goute veoir A A1P ; k’ii ne (+ P°uí

LB; pooit CM) goute veoir LCMB.

1. Et quant il vit ajoumer, si fu mout a aise avers che ke ii avoit esté  
   toute la nuit^ en paour et en male aventure. Et quant ill ot ramené a memoire  
   che qu'il avoit eii si grant faim et l’oisiel qui le pain li avoit tolu, si commencha  
   mout parfondement a souspirer dei cuer et a piorer des iex et disoit: « Biaus Sire  
   Diex, vrais Rachateres, qui de pardurable destruction m'avés jeté, je vous aour et  
   rench grasces de che ke j'ai veu qu'il vous a pesé de mon pechié ke je voloie  
   faire, car vous m’aviés tant envoié paroies de solas et de confort ke bien deiisse  
   le faim del cors oublier pour le faim de l’ame sooler. Or sai je bien ke chil par  
   qui chis pains m'avoit esté apparilliés ne le faisoit mie pour men preu, mais

10 pour tel damage comme de moi mener a mort. Et pour chou ke si apierte  
demoustranche en avés faite, ne goustera jamais ma bouche, en chest tx.rsici  
peril ou je sui, de nule viande, comment que ii cors en soit angoisseus, se vous  
par la vostre deboinaireté ne ie m'envoiés ; ne jamais hors de cheste roche ne  
metrai le pié, se vous, par qui volenté je croi ke je i sui venus, ne m'en metés

**b** hors. »

1. En cheste maniere demoura li rois en la roche .VI. jours, et chascun  
   jour venoit avant a lui li hom de la nef, et la dame aprés. Et si li disoit ii hom  
   toutes !es paroles qui a lui solagier et conforter pooient avoir mestier ; et la  
   feme li disoit toutes cheles paroles qui pooient estre nuisables a l’ame et au cors

5 de iui.

1. Et quant vint au sietisme jour, sí revint a lui li hom de ia nef et mout  
   ie conforta et si li dist ke ore aprochoit li termes de sa delivranche, se il se savoit  
   gaitier encontre les agais du dyable. Et il li demanda comment ; et chil li dist :  
   « Se ru te pues hui toute jour garder de ton Signour courechier, tu seras tantost

5 delivrés de tous paours et de tous maus terriens qui avenu te sont. Se tu ne le

1. (a)

après nuit, CMB portent car il «voit esté ; ces mots sont absents dans AA^PL.

coureches, se tu te gardes de croire consel qui soit encontre sa volenté, si  
comme d'issir hors de cheste roche, tu aras trespassé grans doleurs et pavours  
merviUeus, dont il t'avenra tant, se tu ne t'en daignes garder, ke a grant paine  
t'en verras delivré. »

10 Atant s'en parti chil. Et li rois remest mout iiés et mout joious et s'afica  
mout en son cuer ke ja, pour nule chose que il veïst, de la roche ne se  
mouveroit. Ensi demoura mout longement tant ke bien peut estre nonne passee.

1. Et il esgarda mout loing en la mer, si vit venir une nef mout grant et  
   mout riche, mais il n'i vit onques ne home ne feme. La nef fu de mout grant  
   biauté et gamie de mout riches estages et de mout bìaus. Et quant ele eut mtntt  
   longement alé parmi la mer waukerant, si se vint atraïnant vers la roche. Et

5 maintenant commencha a lever uns grans orages parmi la mer ; et la nef  
toutesvoies se traist vers la roche plus, tant ke li orages(al commencha mout a  
esforchier et fu si grans et si hideus ke il [A.tsiaj n'estoit nule riens vivans qui  
n'en deiist avoir paour, se ele le veïst. Et tant ala cheie nef aval(1> le vent, unç  
eure cha, autre eure la, ke ele s'acosta a la roche et que li vens le tenoit si seree

10 contre la roche de chele part dont il venoit ke ele ne s'en pooit desaherdre. Li  
tans ftt mout angoisseus et fors ; iî plut et gresla ; il touna et esparti ; ii estoit  
avis ke tous li firmamens deiist cheoir par pieches. Nus ne le voWb> qui ne  
quidast bien ke la fins de toutes choses fust venue.

1. Li rois fu sour la roche en seant ; la plueve l'i feri de toutes pars ; i!  
   n'ofi11 ou muchier en la roche, car chele partie ou la cave estoit fu cheúe en la  
   mer par le caup de i'effondre qui i avoit feru, si com li livres l'a dev  
   arriere. II esgarda la nef, si grant et si haute et si riche et si biele
2. (1) avant au lieu de aval A (et A1). Corr. d'après LM, ainsi que P, qui porte aval,

maisometle venî (aval le vent absent dans CBÌ-

1. (1) o pour ot A. Corr. d’après A1 PLCMB.

361 (a) roche pius, tant ke II orages AA1 ; roche pius tost que îi oraiges P ; roche sî tost  
com li orages L ; roche de plus en plus, tant que li orages C ; roche pius et píus,  
{» et B) tant que li orages MB.

(b) voit A Al ; veoit P ; véíst LCMB. Sur cette valeur hypothétique de Viniparfait cfe  
l'indicatif (mss AA1 P), voir Ph. Ménard, Syntaxe de l'ancien français, § Hó, c.

5 ele estoit ; il ne vit nului dedens ne oï(a). Li tans ne flst se esforchier non  
toutesvoies : il espartoit espesement ; li effondre chaioient entour Iui si  
menuement ke íl n'eu savoit le conte. Ne il ne baiolt mie a escaper de chest  
peril, tant le voit grant et mervilieus, anchois en avoit jus mise toute  
l'esperanche, si ke jamais a nul jour n'en quidoit escaper.  
jo Ensi souffri li rois(2) l'angoisse del dolereus tans en cors et en cuer, car il  
souffri la pluíe et la gresle et la forche del vent : che fu en cors ; aprés souffri  
les espars et le tounoire et les asaus des effondres qui cheoient : che fu li  
souffrirs du cuer<31. Ne onques pour toutes ches mesaises ne puet estre a chou  
■ ■ nés ke il entrast en la nef et guerpist la roche.

363. Et quant li orages ot mout longement duré, si commencha li chiex a  
..viarchir et la clartés des rais du solell se respandi partout. Li rois vit le tans  
cangié, sì en fu mout liés ; la calour du soleil si feri sour lui ; il commencha sa  
vesture a tordre pour l'iaue qui dedens estoit remese ; ii tans escaufa : mout tost  
5 fu sa reube essuee.

Aprés che vint une si tres grans calours qu'il li estoit avis ke toute la terre  
deilst ardoir [A,rs2ai jusk'en abisme et ke li solaus descendist a terre pour toutes  
choses metre en cendre. IJ rois sentì chele grant ardure et, se il ot esté bien a  
maiaisse devant, or li enforcha sa doleurs et sa mesaise a cent doubles : la  
is calours l'angoissa. II vit devant lui la nef toute apparillie au soleil eskiever, se il  
se vausist metre dedens, mais il doutoit tant le courous de son Signour ke il estoit  
tous apparilliés a souffrir la mort, anchois ke il la roche deguerpist.

' .■ ut souffri chele dolour de chaut longement, tant ke la virtus del chief li  
fali et íu si vains ke il ne peut plus durer, si se pasma. Et quant il se fu pasnaés, sí  
:s rhaï as dens et jut a terre grant pieche, cotnme chil qui avoit pierdu

lí roís répété à *ìa* suite A.

cheoient : tout chou soffri de cuer A (et A1 )■ Corr. d'après LCMB, mss gui  
comportent tous la dsssymétríe ce fu en cors / che fu ií souffrirs du cuer (ce fut  
soffrir de cuer P).

362 (a) ne oï Á PLMB; ne n'en oie (sic) C.

l'oïr et le sentir et le veoir.

1. Et quant 11 fu revenus de pasmison, si drecha un peu la teste pour  
   savoir se li tans se tenoit enchore en tel ardour com il avoit veii devant. Et quant  
   il vit le jour tempré et l'air douc et net, si com il devoit estre entre nonne et  
   vespres, ke la calours du jour est auques aiee, si fu mout a aise. Lors assaia se il

5 se porroit drechier pour la vanité del chief et, quant il se vaut lever, si senti ke  
il n’avoit ne mal ne dolour en la teste ne en nul des autres membres.

Atant se leva en son estant, si se commencha mout a mervillier des grans  
aventures qui li estoíent avenues, ke eles pooient senefîier, car il avoit trop  
grans doleurs soffertes, che li estoit avìs, et or ne s'en sentoit: si se mervilíoi i si  
io tres durement ke il quidoit a le fie ke il eiist songié et a le fie se ramernbroit  
bien de toutes les aventures, si com eles li estoient avenues. Ensi pensoit en son  
cuer et devisoit.

1. Li jours passa toutesvoies, tant ke il commencha a avesprir. El lors  
   esgarda mout loing en la mer, si vit venir une nef si biele et si riche ke onques ;  
   mais nef de si riche afaire n'avoib11 veue. La nef vint mout tost et mout bruiant ;et, quant ele fu aukes aprochie de lui, si vit .II. escus qui pendoient a deus

5 deffenses(a) iA.f52bj d'un petit chastelet trop biel qui estoit el chief devant. De  
ches .11. escus conut ke li uns estoit li siens, et li autres sen serotirge Nascien. Et  
quant il les conut, si li fui tous li sans, tant durement fu esbahis, si com  
si tres durement a penser ke il s'en oublia trestous.

Endementiers ke il estoit en che pensé, et la nef aprocha toutesvc  
io uns chevaus commencha si tres durement a henir en chele nef et a fronchier et

365 (1) ne fu au ìieu de n’avoit A (et Al). Corr. d'après PLCMB.  
365 (a) deffenses AA^PC; desfansous L ; feniestres MK

a grater des piés ke U estoit avís ke U deiist toute ia nef brisìer. Et li rois eseoute  
le cheval, si le conut bien au henir et seut de voir ke ch’estoit ses chevaus chfl  
ke il avoit conquis sour Tholomé en la bataille a Orcaus<b> ; et a che li est»ìt avls  
■ che fust il ke il estoit divers de tous autres chevaus et au henir et en autres  
i> Leches : et pour chou le quidoit ij bien counoistre. Mout se mervìíla du chevaî et  
des escus, comment il estoient en si estrange iieu venu ne quele aventure les i  
peut avoir amenés.

1. Lors vint la nef jusch'a la roche et ii rois se dreche pour veoir chiaus  
   dedens, queis gens che pooient estre. Et il esgarde, si voit ke il ì avoít grant  
   plenté de mout bíeles gens. Et vit hors venir un home qui mout bìen sambloit  
   chevaliers ; et quant li rois le vit pres de lui, si vìt ke il avoit le cors et la figure  
   5 d’un sien chevalier qui estoit freres a son senescai, cheiui qui avoit esté ochis  
   en la bataille, Et quant li chevaliers ie vit, sí le salua mout laide chiere faisant,  
   et li rois le corut tantost acoler et si li demanda l'ocoison de sa chiere, pour quoi  
   eie estoit si laide et si tristre. Et li chevaliers li dist ; « Ha ! sire, pour chou ke je  
   vous aport mout laides novieles et mout dolereuses, dont vous arés le cuer trop  
   i® dolenL - Coument ? dist ii rois. Ke ai jou dont pierdu ? - Chiertes, sire, dist chil,  
   vous avés pierdu le millour de<D tous vos amis, ch'est Nascien, vostre serourge  
   qui gist mors en chele nef. »

Et quant ii rois Voï, si se pasma maíntenant et chal a terre tA.rstcj tous  
•.'stendus ; et quant ii fu revenus, si le demanda a veoir et braioit si durement  
15 comme uns hom foursenés fesìst. Lors le drecha chil qui les noveies li avoit  
dites et si le prist par le senestre main et l’enmena a ia nef, si grant duel faisant  
ke par un petit ke U ne s'ochioit.

366 (1) millour chevalìer de A (et A1). Corr. d'après PLMB (C modifìe légèrement ces  
mots).

: í Orcaus A A^PLMB; Orcans C

1. Qjiant 11 rois fu en la nef entrés et il vit la biere, si courut chele part  
   tout droit et si sourleva un mout riche drap dont ele estoit couverte et vit le vis  
   et le samblanche Nasdea tout ausi apertement com il avoit onques mieus veue,  
   par samblant. Et tantost com il l'ot veti, si se repasme si tres durement ke ki le

5 veïst, il ne quidast mie ke il en escapast sans estre mors ou mehaigniés. Et quant  
il fu relevés et il vaut demander au chevalier comment che li estoit avenu, si  
esgarda(1) arriere vers la roche et vit ke ii en estoit si loing ke a grant paine le  
pooit il mais veoir. Et quant il vlt che, sí ot si grant duel ke ii ne pot oaques mot  
dire, anchois rechaï arriere tous pasmés devant la biere. Et quant il revint de  
ìo pasmison, sí flst sour lui le signe de la sainte crois et, tantost com il l'ot fait, si ne  
vit en toute la nef ne home ne feme, ne la biere meïsme ne vit 11 mie.

1. Et lors commencha mout durement a plourer des iex et disoit: « Ha !  
   biaus Sire Diex, tant malement me sui gaitiés ! Or puis je bien savoir ke vous  
   estes a moi courechiés et je I'ai bíen fourfait. » Et tantost com il ot cbe <iír  
   esgarda et vit, el chief de la nef devant, l’ome de la biele nef qui les bolnes

s paroles li avoit dites toute ie semaine. Qjxant il le vit, si fu tous espierdus ei. ciist:  
« Ha ! sire, com m'a dechefi chil de qui vous me commandastes a garder !  
Voirement me desistes vous voir ke li dyables me jeteroit de la roche par Ie  
senestre main ! » Lor recoumencha a plourer et a faire mout grant duei.

Et ii hom U dist: « Ne pieure mie tant. Tais toí et sî te garde de faire eoaus(1>,  
ìocar il t'est bien mestìers. » Et li rois li dìst : « Ha ! biax sire, qui toutes le '. ■  
savés, or me faites sage pour Dieu ke je portA.rszdirai faire et commexu je xxxe  
porrai contenir. »

1. Et chil li dist: « Asés verras aventures espoentabies qui t'avenrant txe  
   jamais ne buveras ne mangeras devant ke tu verras Nascien, ton serourge,  
   venir a toi com crestien vrai; et tantost com tu le verras ensi com crestìerxs doit
2. (1) avenu et quant il se regarda A (ainsi que A1, etqueP, qui ometse). Corr. *d'apris*

L (avenu, ii esgarda C; avenu, et il resgarda MB).

1. (1) dueí au lìev de noaus A {W A1). Corr. d’&près PLCMB.

**apparition DE L’ERMITE salluste**

**229**

aler, si saches ke ta delivranche est venue.

« Et le leu dont jou te dis hui main ke tu vainteroies et ke devant chou ne  
pooies savoir t'avision, de che te dirai jou le voir : chil quì te dist gehui ke  
Nasciens gisoìt en la nef mors, ciúi fu li leus, car ch'estoit li dyabies qui tous  
jours est leus contre les berbis Jhesucrist et encontre son puie. Ch'est li leus qui  
en t’avision te toloìt toutes les boines viandes ke ii aigniaus t’aportoit. Et de chel  
5 aignel saras tu bien enchore ke il senefìe, tnais che ne saras tu mie ore, ains ert  
une autre fois ; lors te sera toute t'avisions descouverte, quel chose eie puet  
■ïoefiier.

« Et bien saclies ke chjl dyables qui par le main te jeta hors de ía roche,  
ue fu la feme qui chascun jor venoit a toi et te disoit ies paxoles mauvaises et  
5 desconfortables.

« Or t'en iras et si gai'de ke tu te gaites mieus viers lui ke m n'as fait jusch'a  
chi, car tu verras sovent de teus choses qui mout tost t'aront mené a pardurable  
mort, se tu ne t'i gardes. »

Atant se teut ke plus ne parla, anchois s'esvanui tantost, ke onques li rois  
e le vit puis.

J70. Ensi remest tous seus en la nef ; et li vens, si feri ou voile, si le mena  
aukes anchois ke il trovast onques riens nules. Tout le jour ala en icheie  
manierc et la tiuit, toute nuit, et tant qu’il vint a i'endemain endroit nonne.

Loci' se seoit li rois el maistre estage de la nef, si esgarda devant iui et vìt  
; mouf îoing en la itier un home qui venoit sour l'iaue ausi coirt tout a pié ; et  
quaiu i! fu priés, si vit desous ses **.**11**.** piés deus oisiaus qui le soustenoient et le  
portoier.i sí tost et si isnelement com nul oìsiel peûssent plus tost voler. Et quant  
t nef, si s’aresta et commencha a faire le signe de la sainte crois sour la  
mer ei prenoìt (A,r53ai a ses deus mains l'iaue de la mer, si ee arousoit tote la nef  
v> pardedeíLsd) sans dire mot. Et U rois l'esgardoit, si se mervilloit mout durement  
qui il pooit estre et pour quoi ìl faisoit chel arousement par la nef.

370 (I) sì en arousoit tote la nef par dedens omis dans A (et A1). Corr. d'après PCMB (si  
en arosoit tot [+ entier ?] la nef sanz dire mot Lj.

1. Et quant li hom eut toute la nef arousee, si paxla au roi et si li dist :  
   « MordraiusíD ! » Et U rois se mervilla mout, quant ìl s’oï apieler par son non de  
   baptesme, si respondi: « Sìre ! » Et U boíns hom li dist: « Ses tu qui je sui ? » Et íl  
   dist que nenil. Et li boins hom li dist<2> : « Je sui tes desfenderes, tes garans, aprés

s Jhesucrist, je sui Salutes, chil en qui non et en qui honeur tu as establie la riche  
egiise en la chité de Sarras ; si te sui venus consillier et conforter. Et sì te mande  
lí aigniaus par moi, chil qui en t'avisioní3) t’aportoit les boines viandes ke li leus  
te toloit, chil te mande par moi, pour chou ke il veut ke tu ie sach.es tnieus, ke tu  
as le leu vaincu et che fu par le signe de la crois ke tu fesis sour toi, quant tu te  
ìo veïs si eslongié de la roche. lors te laissa li leus, che fu li dyables, qui s’en fui.  
quì devant t'avoit tolues toutes ies boines viandes ke li aigniaus t'aportoir,  
ch'estoient les boines paroies ke lì hom de la nef te disoit toute jour. Chii hi :■  
estoit li aigniaus qui en t'avision t'aportoit les boines viandes, et saches ke  
ch'est ichil aigniaus qui pour l’umain lignaige fu cruchefiiés, et ch'esl  
15 Jhesucrist, 11 Fiex de la Virge, chil qul chascun jour te venoit conforter. Chil m'a  
chi envoiet a toi pour descouvrir t'avision ensi com 11 le te demoustra, si ' . -,u  
saches ke eie senefie.

1. « Tu veïs de ton neveu isslr un grant lac et de chel lach, si naissoient  
   .IX. flun, si estoient li .VIII. parel d’un grant et d'une samblanche ; et !i  
   nuevimes qui tout daerrains sourdoit estoit ausi grans et ausi biaus com tout ii
2. (1) Mogdanìs A (et Al). Corr. â'après LCMB (P omet qvelques tignes).
3. « Ses tu qui je suí ? » Et ìl dìst que nenìl. Et li boìns hom U dist orus J irs ■,  
   fet A^LM). Corr. d'après B, ainsi que Pf quì omet Ses tu qui je sui ? et íl

C, qui aprèsnenil ometEt li boins hom lí dist, mais qui ajoute plus loiu  
prodomesavamtes desf.

1. chii en qui esi t'avision A (et A1*}.* Corr. d'après LCf et P, qui porte cií'  
   bone avìsion (MB omettent âe façon identique plusieurs iignes ici).

autre ensamble. li las estoít mout clers et mout biaus ; et tu esgardas en haut, si  
. îs un home venir qui avoit le samblanche del vrai Cruchefl ; et quant il fu  
scendus a terre, si entra el lac tous nus piés et lava ses piés(1i et ses gambes(a>  
ei lac et en tous(2> les .VIII. fluns ausi. Et quant il avoit en tous les ,VH1. fait  
•53bj ensì com vous avés oi, si venoit au nuefvìsme, lors se despoilloit tous nus  
et si se baignoit trestous dedens.

373. « Chillas ki de ton neveu naissoit senefle un fll qui de lui istra et en  
lui baignera Jhesucrist ses piés et ses gambes(a>, che est a dire ke il ert de si  
•;-int bonté de vie ke U sera soustenemens vrais et fine colombe de la sainte  
creanche au Sauveour. De chelui istront li .IX. flun, che seront .K. persones  
5 d'omes qui de lui descendront ; et si ne seront il mie tout .IX. si fil, anchois  
descendront par droite engenrure li uns de Vautre ; et tout li .VIII, seront  
auques pareil de boine vìe, mais li nuevismes sera assés de grignour hauteche et  
de grignour merite. Et pour chou qu'il vaintra tous(b> les autres de toutes bontés,  
pour chou se baignera en lui Jhesucris trestous ; et si n'i baignera pas vestus  
» mais tous nus, car il se despoUlera devant iui en tel maniere ke il li descouverra  
ses grans secrés, cheus ke 11 n'ara onques descouvers a nul homme mortel. Chil  
sera plains de toutes icheles bontés ke cors d'ome ne cuers doivent soustenir et  
si enpassera tous chiaus qui devant lui aront esté et tous chiaus qui aprés lui  
seront qui de porter armes s'entremetront ; che sera chil de qui 11 angeies parla  
u a Sarras, quant il feri Josephé de Ia lanche vengeresse, quant il dist ke jamais  
ies mervelles del Graal ne seroient descouvertes a home mortel fors ch'a un tot  
seul ; chil sera li nuevismes des oirs qui descenderont del fil a ton neveu et si  
sera teus com tu m'as oï deviser. Mais ies grans miracles et les bieles virtus  
qui par lui avenront en la terre ou ses cors gírra ne seront pas seties qu'el  
» avíegnent par lui, car a chel tans sera mout peu de cheus ki sachent vraies  
ooveles ne ensegnes de sa sepulture.

1. (1) et lava ses piés omis dans A (etA1). Corr. d'après PLC fet lava et ses piés et ses  
   paumes eî lach et ses jambes MB).

Í2) tout pour tou.s A.

1. (a) gambes AA^PCMB; mains L ; et iava et ses piés et ses paumes eì ìach et ses

jambes MB.

1. (a) gambcs/t/tJC; mains PLMÍÍ

(b) tous A A! L ; ce mot est absetu dans PCMB.

1. « Or t’ai aukes parlé de t'avision. Or te reparlerai de cheste nef, pour  
   quoi ;e l'ai arousee, ensi com [A.rs3ci tu as veu. La nef, si fu au dyable, qui ia  
   sainte crois en cacha quant tu en fesis le signe. Et pour chou k'ele estoit soie, ne  
   pooit il estre qu'i n'i revenist aucune fie, se ele ne fust mondee, mais or est eíe

5 toute purefiie des ordures et des malices qui conversé i ont par l’arousement de  
l'iaue, quí par le signe de la sainte crois est saintefiie et par le conjurement de  
ie Sainte Trinité. Ne jamais nus mais esperis n’i enterra, car il ne doutent tant  
nule ríens com il font le signe de la crois et ie conjurement de la Sainte  
Creanche.

10 « Et se tu viens en lieu ld soit doutables a entrer, si pren de l'iaue et si le

purefie tout avant pax le signe de la sainte crois et enaprés par le conjurement  
du Pere et du Fil et du Saint Esperit. Et par cheste beneïchon sera l'iaue toute  
netoïe et mondee de toutes ordures, et, en quelconques lieu ke ele soít espandue  
par boine creanche, ja dyables ne sera si osés que ii i aíile, anchois fuira tous ì  
15 jours le lieu et eslongera. En cheste maniere fai, si poixas estre seíirs ke ja, en  
lieu ou tu ie faches, dyabies n'ara pooir de faire nule chose a ton cors, pour qutì :  
l’ame de toi soit dampnee. »

Atant se teut li sains hom, sí s'en partí. Et li rois remest en la nef ensi confí  
vous I'avés oï. Si se taist atant li contes de lui et parole de Nascien.

1. Chi endroit dist li contes ke Hasciens fu mis en tei maniere com vous  
   avés oï en Ia prison et si le prist en garde chii chevaliers mescreans quì estoit  
   apielés Calafìer et ki tant estoit desloiaus et traïtres, comme li contes a devisé  
   cha en arrìere, et par le consel de chestui fu 41 pris plus ke par tous tes

s auiA.tsîditres. Chis chevaiiers ie prist en garde sour toute se terre avant et sour  
la vie aprés.

Et quant il l'eut en sa baìllie, si fu mout orguilieus vers lui et li fìst moat -  
dure prison et mout feienesse : il fu mis el fons d'une chartre noire et  
tenebrouse, il fu destoumés de toute la compaignie et del solas as gens, ìl menga i  
io peu et but, il ne se pooit aidier de nul menbre que il eùst, car ii avoit les mains11’

375 (1) mairis avec a surchargé A.

ausi enchaienees cotflffle tes pìés ; toutes eures estoit tfune seule coa»i»\*ttcSei  
sans estre desvestus ne descaucîúés, anchois gisoit et par jour ec™ par miít eu  
•ube et en sa chaucheûre. Et quant il l'ot mis en si angoisseuse pri&oa, eacor  
•-Vn fu il pas assés de lui tourmenter, anchois flst te il ot un sien fil ensamble o  
i5 Z^QUÌ mom estoit de jovene eage, car U a'avoit enchore te -VII. ®S et -V.  
mcis».

1. Cbil enfes(1) estoit mout biaus et mout sambloit estre de gentìl lignaige  
   esìrals, sì estoit apielés el baptesme Celidoines. Et chil nons fu mout bien  
   coavenables a l'enfant selonc ia víe ke il mena puis, car Celidoiaes vaut  
   autrestant a dire et a senefiier en latìn comme « dounés au cbiel » : et il fu mout  
   5 bìen dounés au chiel(2), car il eut toute sa vie son cuer et s'entente mise es  
   cdestiaus oevres et seut d'astrenomie tant com nus en peut plus savoir en boine  
   ciiu-i^ion et en droite.

ta son naissement avint en la chité d'Orberike une mout grant mervelle  
qui n'estoit mie acoustumee a avenir, car il nascuì en un mout caut jour d’esté et  
M mout biel, endroit mïedi, et si fu ei secoat jour des kalendes en jungnet ; et  
qoua: ii fu nes a tel eure com vous avés oï, si avint chose tout maintenant ke li  
solaus, qui en sa grignour caleur devoit estre a chele eure, s’aparut ausi  
apefflement com il fait au matm, quant il lieve, et ia Iune fu ausi clerement veíie

(2) etparjouret omis dans A (etA1). Cort. d'après PLMB (C modifìe légèrement le

texte).

3/E (1) enfes omis dans A (et A1). Corr. á'après PLCMB.

12) et ií fu mout bien dounés au chiej omis dans A (etA!PC). Conr. d'après LMB.

.■'7(aj .VII. ans et .V. mois A AfM; set anz L ; set aunz e un mois PC ; .VIII, ans et .V.  
mois B. Voir ìa note ì ce passage.

comme s'ìl fust nuis et les estoiles tout ensement. Et che fu chertaine  
15 senefianche ke il serroit de toutes les chelestienes virtus curieus et  
encherlúeres et vrais counissieres.

Par icheíes [A,rs4ai demoustranches fu la natívitatés a l'enfant senefiie, et il  
fu bien raisons, car sa vie fu puis tele com la demoustranche senefia(a) ; et ies  
paroles qui chi aprés venront en esclairont la verité.

20 Chelui enfant eut Calafier en prison avoec son pere Nascien.

1. Si demoura Nasciens bìen .XVH. jours en tel prison, com vous avés oï,  
   et tant ke vint a le dissesietisme nuit ke il estoit ea soa lit tout en seant, car 11 ne  
   pooit jesir. Si commencha a sousmillier. Endementiers ke il soumilloít, si sentl  
   une main qui le tenoit enpoigné par le brach ; et il fu angoisseus de dormir, si le  
   5 bouta arriere ; et la mains le reprist autre fois, et il le rebouta arriere autre  
   fois(1) ; et la mains le reprist la tiercbe fois, et il la tierche121 fois le boma  
   arriere. Et quant il se quida endormir, comme chil qui mout en estoit entalentés,  
   si senti ke la mains le prenoit parmi les caveus, ou il vausist ou non, et sl le  
   drechoit contremont maugré sien ; et quant il sentí chou, si vaut crier, mais il  
   io ne peut onques mot dire de la bouche, si se mervilla mout ke che peut estre e:  
   mout en fu esbahis.

Et quant il fu drechiés, si sentí ses mains toutes desloíes et ses piés ; et  
quant il marcha le premier pas, si senti ke ses caien.es gisoient toutes devant lui  
a terre ; lors fu mout liés et mout a aise. Et quant il fu au cbief de la chartre. qui  
15 tant estoit noire et tenebrouse, si vit tme clarté naistre tout ausi com s'-1" fus'  
issue del mur. Et il esgarda en haut, si vít deseure lui ausi com une nue vermelle,  
et hors de chele nue, si paroit la mains ki le tenoit et si estoit toute 1 li^.iiûtie  
comme noif ; et la manche du brach paroit jusc'au couste et si esiott .

377 (1) et ia mains le reprist autre fois, et il Se rebouta arriere autre fois omis daasA  
(ainsi que A(M, er que i, guí fait une omissjon un peu plus importanteJ. Cofr.  
à'après P, aìnsí que CB, qui au iieu de autre fois portent oncore (C J,

(B).

(2) tieche A.

376 (a) la âemoustranche senefìa APB; la senefiance demoustra Â1L ; la sìgneftaunce fu  
demoustree C; Ja senefìance moustra et senefta M.

MASCIEN UBERÉ MiRACULHUSEMENT

vermelíe comme fus embrasés. Ensi paroit la mains tout apertemeat  
20 chaveus le tenoit et la manche tant cotn vous avés oï, mais en avant ne pooît fi  
nuie riens veoir del cors dont la mains mouvoit, ne mais ke la sambiancbe  
viulement, qui estoit envolepee en la nne tout autresi com la samblanche d'un  
cors enseveli pert envolepee el suaire, ét si n’est pas ii cors vetts apertement,  
pour chou ke ii {A.rs<bi esb3) couvers : tout en tel maniere veoit Nasciens le cors.

1. Et la main qui le tenoìt le leva en haut, et íl sentoit ke li pié li  
   eslongoient de terre ; et il avoit si grant paour de chele mervelie ke il n'osoit  
   nul samblant faire de chose ke il veïsb1\* ne sentist, Ensi le portoit la mains tout  
   contremont, et U le veoit apertement, ne si ne íi grevoit ne tant ne quant che ke  
   . !a mains îe tenoit par les caveus. Et quant il fu bien en haut jusc'au chief d'une  
   vaute ki estoit couverture de ia chartre, si vit encontre lui ouvrir un huis de  
   íìer qui estoit en la vaute, par ou on avaloit en la chartre cheus ke on i metoit. Et  
   quant il eut chel huis passé, si le mena toutesvoies la mains, et ii s'en ala tres  
   par devant le lit ou Calafier gisoit, et, quant il venoient13\* as huis et as portes de  
   ìo la maison, si les veoit ouvrir contre lui, et la nue passoit tous jours avant et U  
   ,.prés. Et si tost com il fu hors de la maistre porte, si oï craideri1» ausi com un  
   home et, tantost com il orent ia porte esiongie le giet d’une pierre menue, si  
   esgarda Nascìens arriere et vit ke ele estoit toute esprise de fu et si ardoit.
2. Li fus fu grans : il fist grant noise. Chìl de la maison s'en  
   aperchurent, si commenchierent a crier mout durement. Quant Calafier ol le  
   cri, si sali jus de son lit et, si tost com il vìt les huis ouvers par ou Nasciens s’en  
   estoit issus, si courut tantost a l'uis de fier et, quant il le vit desfermé et ouvert,  
   s si fu si esbahis ke il ne savoit sous chiei ke faire ne ke dire. tors fist tantost un

i) estoit A (et A1). Corr. d'après PLMB (C s'embromlle).

) otst au iíeu de veïst A (et A1). Corr. d'après PLMB (veoit C|.

1. (a) venoient AASP; vint l; venoit CMB.

i) craVier AAl; crachïer PL ; crier C; cachier MB.

sergant avaler\*11 en la chartre ; et il quist par toute la chartre, si dist ke Nascien  
ne trovoit 11 point. Et quant chil l'oï, par un peu ke ii n'issi hors de son sens, si  
commencha si grant duel a faire ke jarnais nus hom grignour duel ne fera.

Lors sali en un sien cheval et prist une glave, si commanda ke tout li  
10 serganha) alaissent aprés, chascuns sa voie. Et ii s'enentra en un sentier qui  
aloit adrechant au grant chemin, et ia lune® luisoit [A,r54cj biele et mout clere, et  
la nuis estoit aukes pasieble et soués. Et quant 11 ot erré par le chemin bien  
demie lieue, si tost com li chevaus pooit aler, si esgarda devant iui et vit Nascien,  
si le connut mout bien comme cbil qui maintes fois l'avoit veii ; et il hurta des  
15 esperons aprés.

1. Et Nasciens, quant il le vit venir, si ot mout grant paour ; et la maíns le  
   tenoit toutesvoies.

Et lors s'espandi la nue toute sour lui, si ke il vit tout apertement ìe cors  
dont ia mains estoit, si li ert avis ke ìl estoit si tres durement grans ke uulê  
5 langue n'en petìst la verité descouvrir et si estoit de si mervilleuse clarté plains  
ke li solaus, quant il est en sa grignour caiour ei tans d'esté, n'a pas cerdsme  
part de darté ke li cors avoit. Et pour la grant mervelle ke il en ot fu il si  
esbahis ke il en pierdi tout son sens, ke il ne seut u il estoit et fu en tel maiiiere  
en(1> pamison ke il ne veoit nule rien ne ne sentoit.

1. Et quant Calafier vint au lieu ou il l'avoit veu, si esgarda avant et  
   arriere et ne vit nule riens vivant fors la nue, qui tout le chemin s’eu aloit  
   autresí com une undee de fu qui est enpains par forche de vent. Mais che  
   veoit vermelle et enflamee l’espoenta si durement ke il ne remansist as archons

5 de la siele pour tout le monde, anchois chaï jus a ia terre tous pasmés ; et  
gisoit tous estendus a terre(1), si vint la nue par desus soe cors, et chil qui

379 (a)

1. (1)

(2)

1. (1)
2. (1)

entrer au lieu de avaler A (et A1). Corr. d'après LMB et le § 378 (devaler C; P

modifìe ïégèrement le texte).

lune omis dans A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

venus de au lieu de en A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

tous pasmés ; et ia u il gisoit tous estendus a terre omis dans Á (et A1). Corr.  
d'après PLCMB.

tout 11 sergant A Á1 ; tous si sergant LMB; chascuns P ; tuz ceus de îaein

237

CHATIMENT DE CALAFER

la nue estoit mist sa main sour sa destre fache et sour la senestre mist soa pié Et  
si») jut Calafier en pasmison.

Et ses chevaus s'en fu tournés fuiant, si tost com il peut pius aler, a Fostel  
■ut droit dont il estoit venus. Et chil de ia maison qui le vìrent revenir sans lor  
signour en furent mout esbahi et mout orent grant paour de lui : mout firent  
grant duel la maisnie Calafier, car il quidoient vraiement ke il fust mors pour le  
cheval ke il avoíent veii revenir sans lui.

382. Et quant vint a l'endemain ke il fu ajoumé, si murent pour lui querre,  
rnais ii ne savoient chertaineté nule en quel voie íA.rstdj il estoit entrés pour  
cevre Nascien. Tant le quisent et amont et aval ke il le troverent enmi le  
chemín, ou il gisoit enchore ausi com s'il fust mors ; et il le prisent et sì le  
5 drechierent contremont, maìs il estoit teus conreés ke il ne se soustenoit sour  
ses deus piés, qui ii deiist la teste cauper. Et il esgarderent, si virent en sa destre  
fache le saing de le main quí a lui avoit touchié et en la senestre virent le saing  
del pié ; si estoit lì sains de la main ausi vermaus com est ii fiers, quant li fevres  
le trait hors de la foumaise, et li sains del pié estoit tout ausi noirs com est pois ;  
io et si estoit li noirs ausi frois com est glache, et li vermaus ert ausi caus comme  
fus, car il meïsmes le conta, quant il fu a I'ostel. Et quant chil qui l’orent trové le  
drechierent et il le virent ensi conreé, si en orent mout grant paour, car il  
n'avoít nul pooir de dire mot ne des iex ouvrir, si quidoient tout pour voir ke ii  
fust mors.

: En tel maníere l'enporterent jusc’a sa maison ke onques un mot de sa

bouche ne parla, n'onques les iex n'ouvri, n'onques pié ne main a lui ne traist.  
Et quant il furent a la maison, si le couchierent en un iit; et sa feme et si enfant  
et s'autre maisnie faisoient mout grant duel entour lui.

381 ía) Et si AA‘ ; Ensi PLCMB.

1. Et quant vint a eure de noniie, si jeta un mout haut cri, et sa feme  
   courut chele part toute effree, si senti ke il puoit si tres durement ke par un peu  
   ke ele ne se pasma de la grant angoisse ke ele en eut. Et il ouvrí les iex, si  
   esgarda tout entour lui et si le dist ke on li aportast de l'iaue a estaindre ie(1> fu

5 dont il ardoit ; et si sergant coururent a l'íaue poingnantí2) et, quant il li orent  
i’iaue jetee sour le vis d’une part et d’autre, si vírent ke la destre fache estoit  
toute desnuee de char, si ke li os de la joe paroit tous blans, et la chars estoìt tout  
entour ausi rouge contme fus ; et il esgarderent la senestre fache, si le virent  
ausi<a) toute plaine de vers, et si puoit tant ke a paines le pooit nus souffrir. Et  
10 tantost com il orent l’iaue jetee sus, si recoumencha de rechief a crier et se  
pasma si durement ke nus ne le veoit qui iaxsssi ne quidast ke il fust mors sans  
recouvrier.

Et quant il fu revenus de pamison, si ouvri les iex et si recoumencha mout  
**durement a plaindre** et dist ke ii sentoit la mort mout prochaine. Lors se  
**ls** commencha mout durement **a courechier** et a dire ke mout avoit grant dtiel de  
chou ke il moroit en tel maniere **et** en tel **mal** estoit cheûs en tout le millour  
point ke il onques eíist eû **a nul** jour. **Et** dei grant **duei** ke il en avoit en  
maudissoit **E** chelui qui l'avoit fait naistre, quant **U si tost** en **tel** poin.t devoit  
**morír.**

1. Aprés demanda noveles de Nascien, mais chil de la maison  
   respondirent ke il n’en savoient a dire nules enseignes ; et quant il ot oï chou, si  
   se repasma autre fois ; et tantost com ii fu revenus de pamison, si com. i,-:  
   on li amenast le fll Nascien devant luí ; et quant il fu amenés devant lui, si disi

5 ke a chesti vengeroit U son duel et\*a) son mautalent et de son pere qui fuls s'en  
estoit et de la mort que ìl avoìt recheìie par lui cachier. Lors commanda ke il fust  
maintenant ochis ; et sa. feme li chaï as piés et si li pria ke i ne le fesist pas ensi,  
mais, s'il le voloit faìre morir, si le fesist tant juner ke il morust de faim en

1. (1) le Tépété à la suite A.

(2) et si sergant coururent a l'iaue poìngnant omís cians A (et â'). Corr. d'après  
LCMB, ainsi que P, qui ajoute tuit avanrpoingnanL

1. (a) ausi AA1 ; ce mot est absent dans PLCMB.
2. (a) son duel et AA1 ; aucun de *ces* mots dans PLCMB.

CELlDOiNE MIRACULEUSEMENT SMJVE

laprison ou d'autre mesaise. Et chil qui plus avoìt felonie en son caer te tigre  
10 ne lions ne autres bestes salvages respondi ke il ne voloit mie que il vesqmst  
outre lui, anchois voloit ke il meïsmes le veïst a ses iex morir.

Lors apiela ses sergans devant iui et si lor coimnaada ke a presissent son  
cors et si le portaissent, si malade com il estoìt, as bataiiles de ia tour en hattt.  
Chil fisent son commandement ; et quant il l'i orent porté, si commanda ke  
15 Cheiidoines, li fìex Nascien, fust aportés aprés. Qjiant li eafes fu amont, si apiela  
Caiafier ses sergans et ior commanda ke U le jetaissent voians ses iex des  
batailles del muri» de la tour a terre aval, car il meïsmes en voloit veoir faire la  
iu. che et dont ne Ii chaloit de quele eure U se morust. ChU qui U le commanda  
furent mout angoisseus pour la mort de ia.cssh i'enfant, mais U n'oserent refuser  
B le commandement a lor signour.

Lors ie prisent et si le leverent en haut par desus ies crestiaus ; et quant  
Calafer le vít en haut, si commanda ke U le jetaissent aval ; et chil le laissierent  
tantost cheoir aval; et U tìrans se fu fais drechier, car U le voloit veoir morir®,  
tant estoit de grant cruauté.

3 8S. Et quant U enfes vint jusc'au mUieu de la tour, si esgarderent chU  
d'amont, car il quidierent que il fust ja cheiis a terre et ke ìl fust tous depichiés,  
mais, si tost com il l'orent regardé, si virent ke .IX. mains le tenoíent plus  
blanches ke nois, si le tenoient les .H. par une des mains, et les deus par l'autre,  
5 et les .II. par le pié, et les .II. par l'autre, et la nuevisme11) le tenoit par le  
menton. En cheste maniere l'enportoíent les .IX. mains sans touchier a terre,  
tant kc eles l'orent porté grant pieche loins. Et quant Caiafer I'en vit porter en  
tcl maniere, sl en ot tel duel en son cuer ke U cheï a terre pasmés.

'86. Et maintenant descendi sour la tour une si grans oscurtés ke a grant

{3) morir omis dans A fet AlP). Corr. d’après LMB (e iui tirans se físt haucier pur  
veoir l'enfant morir tant estoit C).

1. (1) et ies deus pax l’autre et les .IUÏ. environ le cors et la nuevisme A (et A1). Corf.

d'après PLC, avec de menues vaiiantes (sì ìe tenoìent íes .11. par i'une main et les  
.II. par i'un (+ des M) piés et ies .11. pax i'autre piet et les .11. par l'autre main et  
ia nuevisme MB).

384. fa) del mur A /4] ; ces mots sont absents dans PCLMB.

palne pooit li uns d’aus veïr l'autre, et aprés chele oscurté parla une vois qui  
dist si haut ke il l'oïrent tout: « Qui chi n'est anemis au vrai Cruchefi, si s'en  
fuie bien tost, car la venjanche de ses anemis aproche(a)! » Et si tost com ele eut  
5 che dit, si commencha a touner\*11 et a espartir si tres durement ke il sambloit ke  
toutes choses deiissent fenir. Lors tournerent tout li sergant Calafer en fuie  
hors de la tour, si laissierent lor signour tout pasmé. Et si tost com il s'en furent  
fuï, si descendi li fus du chiel et feri en la senestre paxtie de la tour si tres  
durement ke il en abati l’une moitié, des crestíaus en haut jusc'al moien estage.  
10 En chele partie qui chaï gisoit Calafer, si fu mors si vieument ke il fu tous  
depichiés en menues pieches anchois ke il fust venus jusc'a terre ; ne onques  
toutes les autres gens n'eurent mie de mal, fors seulement le paour, ke Nostre  
Sires les í avoít mis pourveiiement, comme chiaus ke il avoit esleíis a son  
serviche, car il aiA.rsscjvoient tout la loy rechetìe et estoient baptísié el non de la  
15 Sainte Trinité.

Ensi sauva li vrais Cruchefis chiaus qui a sa creanche estoient atourné et  
livra(21 a mort chelui qui encontre son glorieus non estoit revelés, car ch'est  
chil encontre qui toutes les poissanches\*31 sont morteus.

387. Ensi com vous avés oï et entendu(a> trespassa Caiafer de vie temporel a I  
mort pardurable. Et ia novele de sa mort fu tost espandue par la contree, et de ç  
Nascien qui eschapés estoit, et de son fil qui en tel maniere en avoit esté portés.

Et la roïne Sarracinte(1>, quant ele en seut ia verité, si en fu moui iie et  
5 mout s'en reconforta, car ei creoit chertainement ke la virtus Jhesuci ; í(j  
avoit desloiiés et ke par lui estoient il en quelconques lieu ke il fuissent.

Et li baron del roiame, par qui consel Nasciens avoit esté pris, quanl

1. (1) toumer A (et Al). Corr. d'après PLCMB.
2. livre A (et A1). Corr. d’après PLCMB.
3. poisssanches A.
4. (1) Sarracuite A (et A1). Corr. d'après PLCMB*;* voir l'apparat à 302 (1).
5. (a) *AA1* portent le *même* texte, aìnsi que P avec cest anemi pour ses anemis ; « Que

ci anemiz (+ mot incompréhensibìe) Crucifì, si s'en fuie tost, car venjana '■■■ -cs  
enemis aproche !»!.;« Que ci est enemis au verrai Crucifix, si demure, e ses  
amis s'en fuient tuz, car la vengaunce de son enemi aproche ! » C ; « Qyi chi est  
amis au {+ vrais M) Crucefis, si s’en fuice (voise pour fuice B) tost, car la  
venjance de ses anemis aproce ! » MB.

1. (a) oi et entendu A A1P ; entendu L ; oi CMB.

ORT DE CALAFER

•i seurent la verlté de sa delivranche et de la mort Calafer, sî e.n íureat ea mout  
grant doutanche, ke pour la venganche ke Diex avoit prise de Hu, ke pour ìa  
ic toroueche ke fl savoient en. Nasden, si vausissent bien tout ìi pìus hardi ke ii ne  
l eûssent onques pensé. Lors vinrent a la roïne tout, si li crierent merchì de che  
ke il avoient consenti l'outxage de son frere ke on li avoit fait, car biea settst ele  
de voir que tout che avoit esté fait<2> par l'amonestement Calafer, et Diec en avoit  
prise si haute venjanche com il avoit deservi ; et pour chou ke il avoient bien  
eiì ke Diex en avoít fait vraie demoustranche et ke Nasciens coupes n’i avoit,

■ our chou l’en venoient ii crier merchi. « Dame, disent il, envoiés querre  
ostre frere et si le faites tant chertóer ke il soit trovés ; et nous meterons en sa  
lerchi et nos cors et nos terres pour faire tout chou ke lui piaira et ke boin  
ii ert. »

1. Quaat la roïne Sarracinted) les oï ensi parler, si en ot mout grant joie,  
   et prist maintenant de ses messages jusc’a .V., et si lor bailla mout grant avoir et  
   aout riches chevaucheûres, et si ior commanda, si chier com il avoient iori2>  
   cors, be il ne fmaissent d'aler [A.rssdi querant Nascien partout, tant com li avoirs  
   5 et u cheval porroient durer. Et pour chou ke ii ne mescreíist rien de che ke il li  
   feroient entendant, lor baiila ses(a> letres seelees de son seel et avoec che i flst  
   ïle metre les ensegnes de che ke ele li avoit dit: l'angoisse et ie tourment ke ses  
   sires, íi rois, avoit souffert la nuit, toute nuit>b>, devant chou ke U fust perdus.  
   Ensi lor encarcha la roïne son<3> message. Et chil murem ensí com eie ior ot  
   10 commandé, tant que il achieverent de lor queste, ensi com li contes dira cha  
   avam, mais atant se taist ore de la ro'íne et des .V. messages et sì parole d'une  
   autre queste dont il traira avant a chief ke de chestì.

I car bìen seùst ele de voir que tout che avoìt esté fait oiuís daus A (et A1). Corr.  
d'après CMB, aínsí que L, quí omet tout (car bien seiist elle que tot sou estoit  
fais P).

) Sarraquite A (et A1). Corr. d'après PLCMB ; voir Vapparat à 302 (I).

I lors A.

3) se exponctué après son A.

ses AAÌPC; ce mot est absent dans LMB.

) la nuit, toute nuit AAJP ; tote {+ la B) nuit LCMB.

1. Chi endroit dist li contes ke, quant NascienS fu mis en la prison  
   Calafer et ke ses fieus fu enprisonés ensamble o lui et toute sa terre saisie, sa  
   feme, qui estoit Jovene dame et si haute feme comme chele qui estoit fille au roi  
   des Mediens<a), fu mise hors de la terre.

La dame estoit de si tres grant biauté plaine ke tout chil qui le veoient le  
tenoient a souvraine de toutes les biautés qui< <> en cors ne en vis peussent estre  
trovees ; et, avoec les biautés ke ele avoit en li, estoit ele si bien entechie, ke<b>  
ele estoit large vers Dieu, et deboinaire au siecle et privee, et<2) vers son signour  
et loiaus et chaste ; et si l'amoit de si tres grant amour ke nule riens ne peiist sen  
cuer metre en aaise ne en Joie, s'ele ne seust avant le cuer de son signour aaise.  
De tele maniere estoit la dame com vous avés oï et si estoit apielee par non  
Flegetine.

Quant la dame seut ke ses sires estoit en prison, sachiés ke ele en eut assés  
duel et anui. Et en sa grignour dolour ke ele demenoit le vinrent li baron del  
roiame dessaisir de toute sa terre<c). Et ele estoit a Orberifce [A.rsòai a chel Jour, qui  
estoit li maistres sieges de la duceé, et ele dessaisi mout volentiers, pour chou ke :son signour en quida ravoir de la prison, mais li consaus Calafer ne iaissa ke il  
en issist, ensi com li contes a devisé cha arriere. Et quant ele vit ke a tant estoit  
montee la chose ke de son signour ne de sa terre n'aroit ele mie, si fu assés plus  
dolente.

1. Lors vint la dame, si s’en ala chiés un sien vavasour, viel home plaiu  
   de grant loiauté ; et chil avoit esté tous Jours maistres a son fil, et la dame I'avoit  
   tous jours mout amé, si li avoit assés doné par maintes fies et a lui et a sa feme : si  
   li fu avis ke en chestui troveroit ele grignour amour et plus de foi, pour chou ke  
   ele l'avoit mis en grant rîkeche de grant poverté.

389 (1) toutes biautés ies biautés qui A (et A1). Corr. d'après PLMB (C modïfte

légèrement ie texte).

(2) et omis dans A (etA!L). Corr. d'après PCMB.

389 (a) Mediens APLMB ; Mesdiens A1 ; C omet queiques mots icì.

1. ke AA^PL ; car CMB.
2. ie vínrent li baron del roiame (païs au ìíeu de roíame P) dessaisir de ■ '1

terre A A^PL ; ìe manderent li baron dou royaume (-; pur toute seisir sa terre C;  
por dessaisir de toute sa tierre MB) CMB.

**flegetine se refugie chez UN VAVASSEUR**

Chiés cfaeiui vavasour s'en ala la duchesse Hegetine, mom doteníe « moui  
esgaree. Et chU qui ele avoìt ìes grans dons donés et faites les hautes houours te  
rechut a mout grant honour et mout grant joie li flsi . .. .

eiist joie entre gent qui tant avoient anui et corous. .■ ■; . ■ . . .. ..

10 la venue sa dame et joious, en tant comme ses cuers en pooit grignour samMast  
moustrer.

Mais ele n'i eut gaires demouré, quant on revint prendre son ffl pour  
metre en la prison avoec son pere. Et lors fu la dame de si tres graat angoisse  
plaine ke tout estoit noiens quanque ele avoit sentu de doiour a son cuer avers  
15 che ke ele sentoit ore. Ele fist un duel de si tres grant maniere ke nus qui la  
veïst ne quidast mie ke ele en peûst en nule maniere vive escaper, car fl n’estoit  
nule riens vivans ne hom ne feme par qui ele peiist prendre solas ne confort de  
$a pesanche.

1. La roïne Sarracinte(!>, sa serourge, qui mout l'avoit chiere pour  
   l'amour de son frere et pour le grant bien(a> ke ele savoit en ii, oï dire cheste  
   novele de la dolour ke ele menoit et par jour et par nuit, si li manda ke ele s’en  
   venist avoekes li, si donroit l'une confort a l'autre, mais Flegetine n'i vaut  
   5 onques tA.rs6bj aler, anchois dist ke ele ne queroìt nule compaignie a son duel,  
   ains en voloit toute seule avoìr Je mal, puis ke toute seuie en avoit eû le bien.

Et quant la roïne vit ke ele n'i voloit venír pour message ke ele i envoiast,  
si l'ala querre ele meïsme ; et si tost com eies se peurent entretrover, sì fu toute  
ia dolours renovelee, ne nus hom ne vit onques si grant duel<2) faire a deus  
ìo feraes ke chis ne fust graindres ke la roïne et la ducesse faisoient. Mout dura li  
cris et ii plours de ior duel et de lor angoisse, mais la ro'iae, qui mout estoit boine  
darae et sage, apiela premierement la ducesse a confort et mout se pena de li  
apaiier.

391 (1) Saraquite A (et *As).* Corr. d'après PLCMB; voïr Vapparat à 302 (1).

.’) doieur au lieu de duei A (et A^M }. Corr. d'après PLCB ; et pour justìfier plus  
lotn chis.

391 <a) îe grant bien A AJ ; les granz biens PLCMB.

1. Et quant ele li ot assés paroles dites et pluseurs choses moustrees, si  
   pria en la frn ke ele s'en alast avoekes li, mais la ducesse ne vaut onques metre a  
   oevre parole ke ele li desist, anchoìs li dist : « Dame<a), je sui venue en la  
   compaignie a l'ome del monde en qui(1) jou ai tous jours grignour loiauté trovee,

5 che est uns miens vavasours, et bien sachiés ke ses cuers seroit mout a malaisse,  
se je guerpissoie en chest point sa compaignie : ne je ne le guerpirai mie, dame,  
car, puis ke il m'a acompaignie el commenchement de mon essil, je le devrai  
bien acompaignier, quant Diex me donra venir en restorement de ma joie et de  
ma hauteche. Et mains de paine et de doleur soufferrai je chi ke je ne feroie se  
ìo je estoie avoec vous, car l'une de nous deus ne verroit ja I'autre de chele eure ke  
tantost ne fust nostre doleurs renovelee.

Mout mist la roíne grant paine comment ele en petist mener sa serourge,  
mais ele ne vaut onques guerpir le vavasour pour nule proiere ke on l'en seust  
faire ; ensi s'en touma la roïne mout dolente et mout courechle, et chele reroest,  
15 qui de son grant duel demener point ne recrut, anchois enforchlerent chasrun  
jour si plour et ses doleurs.

1. Chestevie mena la dame grant pieche ke onques hons ne feme ne le  
   peut atraire a [A.rssc] confort, et tant ke vint au jour ke Nasciens, ses sires, fu  
   escapés de la prison et ses fiex. Et quant ele en ot oïes vraies noveles, si s’en  
   commencha un peu a conforter et fìst plus biel samblant ke ele ne soloit.
2. Et tant que vint a ia sietisme nuit aprés che ke Nasciens fu escapés de  
   prison. Ichele nuit avint ke ele se gisoit en son lit, si soumilloit, comme

392 (1) a l'ome de l'home en qui A (et A1). Corr. d'après PLCMB.  
392 (a) Dame A A1 C; Dame, certes PMB; Cerîes, danîe L.

cheled) qui de grant ans n’avoit dormi : si commenchoit doat a repos®. Easi  
com ele soumiUoit, si li avint une avisions, ke Nasciens venoit devant H « si li  
Hsoìt: « Biele suer, síevés moi, car je m’en vois en la precieuse terre d'Occídeat  
:e Diex a pourveûe a croistre et a honerer de ma semenche et de la vostre »

395. Et quant ele s'esvilla au matm, si li meabra de son songe et mottí se  
mervilla ke che pooìt estre ne senefiier et se ii i sambloit avoir aucune chose de  
■. ité. Atant par matìn ala tout premierement a Sainte Eglise orer ; et Sainte  
Eg-ise estoit enchore au jour de dont mout tenre et mout noviele, comme chele  
qui estoit en chel païs novele et commenchoit. Et® si tost com ele ot escouté le  
servìche, si regehi au provoire s'avìsion et ii pria pour sainte carité ke il  
proiast Nostre Signeur Jhesucrist ke il l'en donast prochain avoiement

Atant s’en tourna la dame a I'ostel au vavasour qui, en toutes les manieres  
ke il pooit et savoit, se penoit de lì conforter et soulagier. Et la dame l’apiela  
**jb** d'une part a consel et si li regehi toute la verité de s’avision, si comme ele li  
estoit avenue, et li vavasours li dist: « Dame, cheste visions, se Dieu plaist, ne  
âe se bien non et, nepourquant ke en avés vous en talent a faire<w, quel  
chose ke vous en voelliés emprendre, veés moi chi tout apparillié a faire toutes  
les choses ke vous m'oserés commander. »

Qqant la dame l’oï si durement pouroffrir de sa volenté toute faire, si  
commenche mout durement a piourer et dist ke il convenoit que il s'en alast  
avoec li la u ele avoit en talent a aler. « Dame, dist ii vavasours, tA,rs6di je ne sai  
ke vous voiés faire, mais, toutes les eures ke vous vaurés mouvoir, commandés  
le, car vostred) oirres est tous appariiliés et de chevaucheíire et de compaignie  
a et d'avoir. - Par foi, dist ia dame, compaignie n'i voel jou avoìr nule ke

1. (!) chele orois dans A (et A1). Corr. d’après PLCMB.
2. (1) nostres pour vostre A (et A}M). Corr. d'après PLCB.

395 (a) comme chele qui estoit en chel país novele et commenchoit. Et AAl ; comme cele  
qui (+ or prime P ; en ço point L ; oncore C; lors prìmes M; iors a primes B)  
commenchoit en chel pais (ço point pour chel pajs L). Et PLCMB.

I nepourquant ke en (en absent dans C) avés vous (+ en talent a faire ÁAlP ; en  
pensé de fere C; a faire LM)AA!PLCM; neporquant canques vos en aveís a faire  
B.

seulement la vostre, car je m'en vauraí si cheleement aler ke ja nule riens  
vivans n'en sache mot ke jou et vous. »

1. « Dame, dist il, vostre commandement ; mais, se il vous plaisoit et il  
   vous soit avis ke je bien die, nous enmenrons avoec nous mon fil, le grignour,  
   car je ne vi onques nul vallet qui grignour paine peûst souffrir ke il fait ; si  
   nous ara mout grant mestier, se vostre volentés est ke il viegne. Et bien sacàiés

5 ke pour chou nel di jou mie ke je ne soie pres et volentíeus de souffrir toutes les  
paines ke nus cors d'ome qui de mon eage fust porroit souffrir, mais nule dame  
de vostre hauteche ne doit aler si escarsement<a) ke ele soit atendans au serviche  
d'un seul home, car, se nous en alons entre mi et vos sans plus et il mesavenoit  
de moi, vous seriés toute esgaree, comme chele qui en estrange terre seroit sans  
ìo connissanche ; et se mes fiex vient avoec nous, pour chou ne serai jou mie  
comme chevaliers, anchois voel estre comme sergans, car nule paine ke je pour  
vous souffrise ne me porroit estre anuieuse ne carchable. Or en dites vostre  
volenté. Et quant vous vaurés mouvoir, se la compaignie vous plaira teie com je  
di, de che me dites vostre plaisir, car l'ocoison de chest voiaige ne vous ose jou  
15 pas enquerre, et si est chou une chose ke je mout volentíers seûsse. »

1. Lors li dist la dame ke, puis ke il le looit, ele voloit bien ke ses fiex i  
   alast. « Et l'ocoison, dist ele, de la voie, bien voel ke vous le sachiés : il esî voirs  
   ke ma volentés est itele ke je ne serai jamais aise devant che ke je verrai mon  
   signour : et ch'est li voiaige ou je voel aler. Mais je ne voel ke nule riens vivans

5 le sache, pour chou ke teus gens vauroient avoec moi venir de qui je n'ameroie  
mie la compaignie. - Dame, dist li vavaiA,f57aisours, ch'est la voie del monde ou  
je plus volentìers irai. Et bien sachiés, si tost ke je soi ke il estoit escapés, le  
vous eiisse jou doné en consel, se pour chou non ke je doutoie ke vous ne me  
vausissiés mie avoec vous mener ; mais, puis ke vous ensi I'avés enpris, 'I . i .,  
io ke del mouvoir le matìn, sans plus de demoranche. »

1. (a) escarsement A/i1P; esc(h)ariement LMB; esgarriement C.

DEPART DE FLEGETINE ET DU VAVASSEUR VERS LA TERRED’GCCÏDm-r

*247*

Atant departí lor consaus. Et li vavasours appariUa or et argent dont ii  
avoit assés, car Nascîens et la duchoise l'avoient mout emiàú pour l’amoor d»

lor fil ke il nourrissoit.

1. Et quant vint a l’endemaìn, Ia ducesse leva mout matia et ala a Saiate  
   EgEse, ensi com ele avoit acoustumé, pour ourer. Et li vavasours **ot** dit a sa fesne  
   ke ia dame(a> voloit aler veoir le roine, sa serourge, sì ot ja fait metre tes seles\*1\*  
   et tout apparillié comme pour mouvoir.

5 Et si tost com la dame repaira de Feglise, si monterent ele et li vavasours et  
ses fiex, li aisnés, qui estoit apielés Heiicoras\*1», che dist li contes ; et ses peres  
avoit non Corsapias(c>. Atant prist la ducesse congié a la feme au vavasour et ses  
sires ausi et ses fiex, mais ses sires ne li fist onques sambiant ke ii deíist aler  
plus loing ch’a ia roïne, car il ne le voloit metre en aperchevanche de nule  
» chose, pour chou ke sa dame li avoit deffendu.

1. Ensi s’en tournerent tout troi, si enmenerent .1111. chevaus, dont li  
   troi furent a lor chevaucheùre et lì quars fu uns soumiers, qui tous estoit  
   cargiés de deniers moneés, et d'or et d’argent en plate, et de vaisselemente mout  
   riche et mout biele.

Et quant il furent hors de la vile, si toumerent le droit chemin a aler a la  
chité de Sarras ; et che fist li vavasours, pour che que on quidast ke ii alaissent a  
la roïne tout droit. Chelui chemìn tmrent tant ke il orent esré plus d’ime lieue.

Et iors apiela li vavasours sa dame et si li dist: « Dame, or dites quel part vos  
loés ke nous querons mon sígnour, car je ne quit pas ke vous sachiés  
■hertainement en quel terre íl est et, pour chou ke nous n’en savons nule  
chertaineté, nous convenra il aler a aventuxe la u nous irons. - Par foi, iA,rs7b]  
íhst ia dame, U est voirs ke je n’en sai nule verité, mais, pour chou ke mes sires

39S (I) sa sele pourìes seles Â (et A1). *Cott.* d’après PLCMB.

m (a) la dame A A^PCM; sa dam.e L ; la duchoìse B.

(b) Helicoras AA^PtC; Eîlcanors M; Heìícanors B.  
Corsapias AA1 ; Corsapins PLCMB.

me disoit en m'avision ke il s'en voloit aler en la terre d'Occident, pour chou me  
trait plus li cuers la ke en nule autre terre : je loc ke nous alons chele part, la  
15 plus droite voie. »

Lors toumerent un chemin a destre et passerent une aigue qui couroit a  
Orberike, qui estoit apielee Arecuse(a) ; et quant il orent l'aigue passee, si  
esrerent mout isnelement tant ke il vinrent a l'avesprer en la fin de la terre  
Nascien. Si prisent ostel de mout haute eure et jurendh a un chastiel qui  
20 marchisoit a la ducheé, qui estoit apielés Emelians(b).

1. A l'endemain leverent mout matin, car la dame ne voloit pas estre  
   apercheíie en la vile, pour chou ke ele aloit si povrement ; et si i avoìt enchore  
   autre raison : car chil de chel chastel et de tout le païs environ estoient  
   sarrasin, si haoient chiaus de Sarras et d'Orberike, pour chou qu'il s'estoient  
   5 crestiené. Et quant il orent chel chastel eslongié l'errure de .V. lieues, jí  
   entrerent es vaus de Calamine(1), en une terre qui mout est plentueuse de nart et  
   de cynamome et de basme.

Tant esrerent ke il vinrent au tierc jour a une chité mout riche qui avoit  
non Luisane(b) : si estoit maistres sieges del roiame le roi de Meocide(c).  
ìo Mais or se taist atant li contes de la ducesse Flegetine et de sa compaignie et  
si tourae sour les messages dont je vous avoie commenchié a conter, qui estoiont  
meû de par la roïne Sarracinte(1) pour querre son frere Nascien.

1. (1) vinrent au lieu de jurent A (et AlP). Corr. d'après LCMB.
2. (1) Sarraquite A (et A1}. Corr. d'après PLCME; voir Vapparat à 302 (!}.
3. (a) Arecuse AA^PLM; Arrebuse C; Areùse B.

(b) Emelians AA\*B; Emìíians P; Hemelìanz L ; Elmeliarz C; Hemelians Aí

1. (a) Calamine A A1 PLCMB.
2. Luìsane A ; Lussane A1 ; Lusance P; Busance I ; Luisance C; Nuisance MB.
3. Meocide AAlP ; Mediocide L ; Measdde C ; Meochide MB ; voir ci-dessous,  
   apparatà 612(a).

Et nepourquant, anchoìs ke ií die des messages, contera il contment Nascieas  
vint el lieu ou li message le troverent et comment il trova<2> CeEdoine son fil ke  
15 U avoit laissiet en la maison Caiafer, dont ses cuers estoìt plus a malaise ke de  
nule riens vivant.

1. [A,fs7c) Or dist li contes chi endroit ke, quant la nue en eut porté  
   Mascíen jusc’a la u Calafer l'eut aconsievì, ensi com vous l'avés oï deviser cha  
   arriere el conte, et que Calafer fu cheus pasmés pour ia pavour de la nue  
   vermelle et ke 11 cors qui dedens la nue estoit eut Calafer signié es .n. joes del  
   5 seing mortel, aprés che enporta la nue Nascien en un mout estrange lieu.

Chil lieus estoit en une isle, en la mer d'Occident, qui estoit bien JUII.w  
joumees loins dei lieu ou Nasciens avoit esté en prison, si est apielee des païsans  
isle Toumoians.

Chele isle, si est apielee « toumoians » par droite raison, car il est verités  
8 ke ele toumoie, mais pour chou ke la maniere de son toumoiement n’est pas  
bíen conute de tous chiaus et de toutes cheles qui parler en ont oï, pour choa est  
> tt raisons ke chis contes en demostranche la verité, car dont seroit chou uns  
1: enlachemens de paroles, se ìl de chascune doutanche dont il parleroit ne  
xoustroit aperte connissanche, autresi com font une maniere de gent qui dient  
15 maintes paroles et les vauroient affermer a voir et sì n'en pueent traire avant  
nul tesmoignaige, fors ke tant seulement que dire I'ont oï as autres gens ; mais  
de cheste mauvaise maniere s'escuse bien chis contes, car il n'entrait onques  
.■•cant nule parole ou il puisse doutanche aperchevoir ke il ne le fache de tout  
en tout apertement counoistre ; et pour chou est il a droit apíelés L'Estoire des  
26 estaires.

Or repaíre la paroie a raconter la droite(1> maniere de l'isle ou Nasciens

I) troverent au lieu de trova A (et A1}. Corr. d'après PLCMB. Voir la note à ce  
passage.

1. (1) paroìe et raconte la droite A fet Al). Corr. á'après PCM (L omet plusieurs iignes  
   icï ; repatre î’estoire a conter 3).
2. (a) .XIII. AAlPLMB\àowC.

fu portés, ke li païsant, si com Je vous ai dit, apielent l'isle Toumoiant.

1. II est verités provee ke au commenchement de toutes choses, quant li  
   Establissieres del monde devisa et departi les .IHI. elemens, qui devant estoient  
   tout en un [A,rs7di monchelement et en une masse, et il ot le chiel, qui  
   i'Escripture claime le « feu », desevré des autres trois, qui de toutes clartés est  
   5 plains et de toutes netetés, il l'establi el plus haut lieu, car il en fist couverture a  
   tous les autres et dosture.

Et pour chou ke li chieus et li airs et la terre et l'iaue avoient esté en une  
masse, ja fust chou ke li uns fust contraires a l'autre, si ne pooit mie estre ke U  
uns ne fust envolepés de l'autre et enloés des diverses manieres qui en chascun  
ìo estoienb1\*, car li chieus estoit par nature caus et legiers, et la terre estoit par  
nature froíde et pesans. Et par che puet chascuns counoistre ke en aucune  
maniere se sentoit li chieus de la froidour de la terre et de l'iaue autresi, et chil  
doi s'entresentoient en aucune guise de la grant caiour del chiel. Ensi poés  
entendre les contrarités des uns et des autres, qui s’entrenuisoient et ne se  
15 pooient souffrir.

Et de che que la terre qui pesans est et froide et amassemens d'ordure  
touchoit au chiel qui est legiers et caus et fontaine de toutes netetés, de che  
avint que il en cuelii ordure, si comme amassement de terriene ferrume et de la  
rieulle de l'iaue autresi. Et quant li souvrains Peres, qui est fontaine de toute  
20 sapiense, eut i'un departi de l'autre et desjoint, si mist le chiel en sa droite  
honour et amena en sa droite pure neteé, car il le fist cler et luisant et legier  
et<2> de toutes calours[[63]](#footnote-63) plain et la terre laissa froide et pesant et en fist  
amassement de toutes choses pesans.

1. (1) chascun lieu estoient A (et A1}. Corr. d'après PLCMB.  
   (2) et omis dans A (et AlL). Corr. d'après PCMB.
2. (a) toutes calours A A^PLC ; toute calor MB.

J-i

1. Et quant il eut le chiel netié et mondé de la lerriene íesrrume et de ia  
   rieule de l'iaue et il ot escoussé la terre et l'eve de l'arsinw áu chiel, chnle  
   ferrume terriene et chele rieuile evage ne peurent mie naturelment<w  
   conjoindre a la terre et a l'iaue dont eles estoient issues, ne cheie celestiene

5 ardure et chil bruslemens<1» qui de la terre et de '.’iaue îurem escous m  
peiissent mie honestement<l,> repairier a si haute chose et a si nete com est H  
chieus, car il avoient (A.rssai aucune take concueilie de la terre et de i'iaue, qui  
sont amassement de toutes ordures, et li chieus, che avés vous bien oï, est de  
toutes netetés píains. Et pour chou ke<2> par droite raison ne devoit nus d'aus

10 repairier la dont il estoit íssus, ne la terriene ferrume a la terre, ne ia rieulle  
evage a l'iaue, par chou ke aucune legiereté et aucune calour avoient concheiie  
del chiel, et pour chou ke rarsins(<:> del chiei ne peut au chiel repairieri3>,  
comme chele(c> qui estoit entechie des vilenies de la terre et de l'iaue, pour chou  
covint que ches .III. choses repairaissent a une masse.

15 Et pour chou ke aucuns ne desist: « Ausi estoit li airs amonchelés com chil  
troí: pour quoi n'en parole dont chis contes 7 II est voirs provés ke avoec ches  
ttois escoussures ot aucune chose de l'air ! » et a che s'acorde bien li contes, mais  
il dist ke si petit en i eut ke ja pour chel mestíer n'en deust estre parole tenue.

1. Ensi com vous avés oï repairent<a> les .1111. parties a une masse qui des  
   ,1111. elemens furent escousses, et pour chou ke chele masse ne pueria>  
   naturelment repairier a nui de ches .011. elemens par le raison ke li contes en a  
   devisee, si convint ke ele fust en contenchon : et siH> fu ele, sans faille, car,
2. (1) rieuliemens au lieu àe brusiemens A (et A}). Corr. d'après PLMB (bruiemens C).

*{*2*)* ke omïs àans A (etA1). Corr, d'après PLCM (B omet ici pïusieurs Hgnes).

(3) repaíriei A.

-■ ■ (1) si rajouté dans l'imeríigne supéríeur A. (a) [[64]](#footnote-64) [[65]](#footnote-65)

5 tant com il i avoìc de fu, che est del chiel, fu ele legiere et entendi a monter ea  
haut; et tanx com i! i avoit de la terre, apesanti ; et de tant cotn ele se senti de  
l'iaue, si fu moiste et crolians et pasteuse ; mais® de l'air i eut si petit ke ele n'en  
cuellì nule forche.

Et pour chou ke toute la pesantume des .EÌI. elemens est en la terre et ea  
10 l'iaue et ke chíl doi recuelìent toutes ies pesantes choses, par che remest eie a  
ches deus en tel maniere com vous orrés : il fu verités provee ke par la volenté  
et par le piaisir de chelui a qui toutes choses sont obeïssans cheï chele masse en  
la mer et, pour chou ke ele traioit en une partie a iegiereté, selonc che ke ele se  
sentoit du chìel qui est tres legiers, pour chou noa ele legierement ne n'eut  
15 pooir d'aler a(a) fons.

405. En cheste maniere noa ele grant pieche par la mer ke onques en nule  
partíe ne peut preniA.cssbidre arestement tant ke eie vint en la mer d'Occídent,  
entre l'isle Onagrine(1) et le port as Tigres ; en une partie de chele mer qui est  
entre chel ìsle et chel port a grant plenté d'aimant ei fons aval ; et vous avés oï;  
5 cha arriere ke li contes dlst ke, tant com il ot de terre en la masse, si estoit:  
terrine ferrume ; et chele pierre qui a a non « aymans », si^est de tel narure ke(eie aime fier sour toute riens et voientiers le trait a li, et, se(a) li fiers ii est:iprochains et eie i puet sa forche joindre, il n’en est mie legiers a departir,;  
aocbois tire la forche de la pierre tant le fier a lì ke ele le fait a li touchier, se?:10 grignour plenté n'i a del fïer ke de la pierre ou autre ostacle par quoi la forclt#!  
de l'aymant soit vaincue.

(2) fu moiste et crollans et paupiusa (?), mais A (et Al). Corr, d'après MB !mi mustt  
et croíiiant et paxitoisant mais P ; fu moite peisant, ço est pastuse, nrds L ; iu  
moiste e croiiiant, mes C).

405 (1) ou agrive au lìeu de Onagrine A (et A1). Corr. d’après PLCB ( Oragrine M)

1. (a) aA ; au AIPLCMB.
2. (a) se AA- ; puìs que PLCMB.

QjiaDt la masse dom je vous ai parié vmt flotau jusc.au Ucu ou rayinansestoit, si s'arestut, car la forche de l'aymant Ie retìot pour chou ke ele estoii  
ferrouse, ensi com vous avés oï, mais onques la forci , s. .

POURQUOI L’ÎLE TOURNOÏANTE TOURNE-T-ELLE ?

15 tirer ke eie le peûst a li faire joindre, non mìe pour chou ke a ì etist gtlanoar  
plenté de fier te d'aimant, mais tant com il i avoít de la celesúece calour ie  
tenoit plus legiere et si le faisoit par sa forclie tendre en hant.

1. En cheste maniere remest chele masse en chel lieu de tner ét fïl  
   apielee puis par les païsans « isle », pour chou ke toutes les masses de terre quí  
   perent en mer et es autres iaues par ou ke che soit sont apielees par chest non ;  
   et pour chou k'ele se senti en grant partie de la nature dei chiei, pour chou

5 gvint il ke onques point n’i crut d’erbe ne arbres, ne beste n'i porrolt durer ne  
oisiaus. Et avoec cheste maniere a eie enchore une autre ke ele tient en chele  
aature ke eíe a du chiel : ke toutes les fies ke lí firmamens tourne, et fisle  
toume ausi, tout com li firmamens, che est li chieus. En tel maniere toumoie  
l'isle com vous avés oï.

Or vous'1' a li contes devisé la raison por quoi lì païsant fapielent l'ìsle  
Toumoi(A,r58ciant.

1. En chele isle fu Nasciens portés par la nue et la le mist la nue jus tout  
   pasmé, comme chelui qui si avoit pierdu le sens par les mervelles ke il avoit  
   veûes ke 11 ne savoit se il estoit ou se ii n'estoit mie. Et quant la nue l'ot mis jus, si  
   s'en parti, et Nasciens jut a terre mout longement, ausi com s'il fust mors. Et

s quant il revint de pamison en son sens et en son ensient et il ouvri les iex, che  
ne fait a demander se il fu durement esbahis.

Et se il ne fust de si enterin cuer vers son Sauveour, qui en maintes  
ataaieres l'avoit esprové et en maintes manieres le voloit enchore esprover, il  
ne fust pas remés en sa creanche, car toutes ies mescheanches li estoient  
r »mies, puis ke il le rechut, et toutes les joies eslongies. Ne onques pour joie

j '-96 (1) nous au íieu devous4 /et AJJ. Corr. d'après PLCMB.

qui li eslongast ne pour mescanche qui li creùst\*a) ne se desvoia de sa creanche  
tant seulement ke il peiist estre menés jusc'a volenté de repentir, mais tout ausi  
com Job, qui tantes bieles rikedies avoit eûes en sa vie, souffri de boin gré et en  
boine pascienche toutes ses mescheanches jusc'a si vil giste et a si laide com de  
15 femier ke onques sa bouche n'en parla un seui vilain mot encontre son  
Creatour, tout autresi souffri Nasciens deboinairement ses grans paines et ses  
grans mescheanches, donti1\* il li avint assés, en boin gré, sans courechier ne a  
Dieu ne a autrui, fors ch'a soi seulement, et disoit ke che avoit il bien deservi.

408. Et quant il se fu trovés en l'isie Toumoiant en tel maniere com vous  
avés oï et il ne vit entour lui ke chiel et iaue seulement, il fu mout espierdus, car  
il ne seut comment il i estoit venus ; il vit l’isle tout entour lui laide et gaste, et  
plaine de si grant calour ke mout estoit felenesse et greveuse a souffrir ; il se vit  
5 seul et esgaré ; il ne seut en quel partie de la mer il pooit estre ; 0 ne li menbra  
comment il estoit escapés ; il ne sot ke Celidones, ses fiex, faisoit, et ch'estoit Ia  
riens terriene de [A.rssd] quoi U estoit en grignour soupechon ; il fu las et  
debrisiés, les mains li doloient et li pié et les rains et ii costé. 11 se coucha a  
terre, comme chil qui de dormir et de soumiHier\*3\* avoit mervilleus talen-.  
ìo Et quant il se fu couchiés en une des parties de l'isle qui plus li sambloit  
estre froide, car ch'estoit en esté, au nuevisme jour des kalendes en jungnet, si  
en estoit plus caude l'isle, lors leva sa destre main en haut et fìst sour lui le  
signe de la sainte crois, ke ele li fust escus et deffendemens encontre le  
pardurable decheveor, ch'est encontre le dyable, qui ne bee ke seulement a  
15 dechevoir cheus et cheles qui de l'amour et de la creanche Damedieu sont espris  
et entalenté. Atant s'endormi Nasciens de lasseté et de travail. Et la lune luisoit  
mout clere, car il estoit nuis. Et il s'endormi mout longement et mout bien, com  
chil qui mout grant mestier en avoit.

1. (!) tout au lieu àedont A (et A1). Corr. â'après PCMB (L omet iciplusieurs lignes).
2. (a) qui íi creiist AAlB ; qui li avenist PC ; quï li avenist ne li creiist M; Lomet

plusieurs iignes.

1. (a) et de soumillier AAl ; etde reposer PC ; L omet piusieurs lignes ; aucun deces

mots dans MB.

409. Ensi dormi Nasciens jusques vers i'ajournee. Et lors li vínt une  
avisions : ke il li estoit avis ke il venoit en unes grans plaìnesM, si i avoit moat  
grant plenté de blans oisiaus, et il li estoit avis, quant il fes esgardoit, ke il  
voloient mout haut de teus i avoit, et de teus i avoit qui voloient mout  
5 bassetement, et une partìe d'aus ne pooit voler, anchois se tenoit a terre. Lors  
venoit li plus grans d'aus tous et li plus biaus, si le prenoit a ses deus piés et si  
l'enportoit lasus en l'air mout haut et dont, si ii disoit: « Vofe ! » Et Nasdens, si  
regardoit tout maintenant, si veoit ke il avoit eles mout grans et mout legieres,  
et si estoient toutes bianches ; et il envoloit ausi delivrement com il marchast de  
10 son pié.

Aprés venoit ii grans oisiaus devant lui, chil qui l'avoit apris a voler, et si  
li disoit qu'il li donast a mangier, car il moroit trop durement de faina. Et  
Nasciens li respondi: « Ke veus tu ke je te doinse a mangier ? Je te donrai chou  
ke tu demanderas et ke je porrai avoir. » Et li oisiaus li disoít: « Chertes, je ne  
15 serai jamais [A,rs9ai saous, se tu ne me dones ton cuer, » Et il prenoit son cuer, si li  
baiiloít. Et ii oisíaus l'enportoit mout grant joie faissant et si li disoit en son  
iangage : « Or sui jou tous saous, puis ke je enport chou ke je voloie et che ke  
nus ne counoist, ch'est la petite sourisete de qui li grans lions escaperad), qui  
vaintera par force de cors et de menbres toutes les terrienes bestes et, quant ii  
ales ara toutes® vaincues et mises desous lui par hauteche de valour et il ara  
touies les terrienes proeches sourbatues, si ne quidera avoir rien fait, s'i ne voit  
autresi chou ke on fera el chei. Lors li venront unes eles, sì aprendra a voler en  
sa vieUeche et volera par deseure la hauteche de toutes les montaignes et  
tresperchera l'espesseche des nues et enterra el chiel par l'entree de la maistre  
s porte. » Ensi estoit avis Nascien ke li blans oisiaus ii disoit.

1. (11 eescapera avec premier e exponctué A.

.) toutes omis dans A (et Al L). Corr. d'après PCMB.

409 (a) unes grans plaines AAl *;* une grant piainnes P ; L omet quelques mots ; une (+  
mout CJ grant pîaine CMB ; voir sur un emploì analogue du piuriei Vapparat à  
S3fajet *411(b).*

1. Atant fenl ses songes et s'avisions, si s'esvilla ; et en son esvillier ke il  
   fist, si senti l'isle mouvoir et toumoier selonc le cours del firmament. Lors se  
   mervilla mout durement ke che peut estre et mout en fu esbahis, si drecha la  
   teste en haut et commencha a regarder tout environ lui. Ensi com il regardoit et

5 cha et la, si oï une bataiile et une meslee el fons de la mer si grant et si  
mervilleuse ke il estoit avis ke toute l'isle deust fondre et descendre en abisme,  
car l'angoisse i estoit si dolereuse ke nus hom morteus ne le peûst veoir qui  
grans paours n'en deûst prendre, car en toute l'isle, de l'un chief jusc'a l'autre,  
n'avoit iieu qui ne tramblast ausi durement comme fuelle de tramble par la  
ìo forche del vent.

1. Et ch'estoit par la bataille et par la meslee qui estoit el fons de la mer  
   par la forche de l'aymant encontre la terre qui ferrouse estoit ; et il convenoit  
   par estovoir que I'ísle toumoiast al commandement del firmament, de qui eíe  
   avoit la nature retenue en une partie ; et l'aimans, par qui forche la lerre

5 ferrouse estoit tenue seree, ne voloit souffrir ke ele se metist de sa serre. Mais si  
grans1\*) estoit la forche de l'aymant [A,f59b) envers la forche qui de par le  
fìrmament i estoit comme est d'une petite fontaine encontre toute la mer : ei par  
la forche de l'aymant, che poés vous bien savoir, ne pooit il mie avoir grant  
contretenue®, car li firmamens avoit trop grignour poissanche. Et pour chou  
10 estoit li touraoiemens de i'isie maugré la forche de l’aymant et mausré la  
pesantume de la terre et maugré l'enlachement de l'iaue : par chou esioit la  
meslee si grans entre la terre et l'aymant.

Si estoit tele eure ke l’isle avaloit aval en la mer tant ke l'iaue venoii en  
15 haut jusc'as hauteches des rives(a), selonc che ke il i avoit de froidure grignour  
habundanche ; et selonc chou que la forche de la calour i abundoit, si coijvenoit  
ke l'isie se rehauchast et eslongast de l'aymant petit et petit, si ke il esloit teie

411 (1) li petite au Heu de si grans A (et A1). Corr. d'après PLCME.

(2) contrenue au iieu de contretenue A. Corr. d'après AlP (retenue LMB ; avoir force  
retenue, car C).

411 (a) jusc'as hauteches des rives AAlP ; jusq'a hautesces de la rive L ; desques a I»  
rive C ; jusques a la hautece de ìa rive MB. Voir sur un emploi sìmìiaire da  
piurieî ì’apparat 53(a) et 409(b).

2S7

eure ke ele estoit pres de toute sour l'iaue.

412. Quant Nasciens oï cheste tenchon, si r ;■

> .. .uju, espuentes. rnais ii np

pooit aperchevoir, tant settst pourpenser, par qntì rshoa che r»0!r avn-p- î<>rsse drecha tous et senti l'isle trambler desous htt et ewa^<. »

des chiés baissoit et ii autres levoit en faaut.

413. Et nepourquant, si n'estoit pas l'isle petite, anchois a  
tesmoingn’ la Verité que le trait avant, douse cens et quatre vins estas de loncí:ètì  
de lé en avoit nuef cens et douse«>. U estas, si est une espase de terre qui tìent la  
sesssme partie d'une lieue, car li sese estat sont une plaine lieue et entire. Bnsi  
poés aconter ke en chele isle avoit de lonc .ffll. vins lieites tout reondement et si  
avoit de lé jusc’a X. et .VH. lieues ensi reondement ke U n'en faloit riens, mais,  
5e r.-ìus i avoit, pour chou ne ment mìe ii contes, car il ne garandist ses paroles  
de v,,ji pius, mais de tous mains(í».

1. Car che tesmoigne li contes, si com vous orrés deviser cha avact, ke  
   toutes les aventures del Graal ne seront ja settes par home mortel ; assés en  
   convienl trespasser. Mais en [A.rsoc] ia sainte estoire qui fu envoïe en terre par  
   la bouciic de la verité, cfae est de Jhesucrist, en cheli ne trouvera on ja un mot  
   ; (ic rausei.é, car chil seroit de trop foursené hardement pîalns qui oseroit ajouster  
   mei'.çGíngne1» en si haute chose com est la sainte estoìre que li vrais Cruchefls  
   escrist »-;■ ia soie propre main.

413 (i) douse, avec s *mal formé* A. Confìrmé par A1 LCB (P et Momettent id, *chacun* pour  
*ìeur* parí, un groupe de motsj.

4Î4 íl) meçoingne A.

■i; í de nui pius, mais de tous mains ÀA!P; de (+ nuíe LB ; nui Ci pius, mais tot de  
mains. LCB ; de nule pìus, mais dei mains tout. M

Et pour càou doit estre tenue en grignour houneur, car nous ne trovons  
lisant<[[66]](#footnote-66) [[67]](#footnote-67)> en nule devine escriture ke onques Jhesucris, li vrais Fiex Dieu,  
10 escresist letres de se propre main(3>, fors ke seulement en .11. lieus.

415. Li premiers escris ke il fist, si fu la haute orisons qui l'Escripture  
daime l'« orison Nostre Signeur », ch'est la Patre Nostre ; cheli escrist il de son  
pauch en la pierre, quant il ensigna a ses desciples conunent il devoient orer.  
li autres escris que il fist, si fu quant li Gui li amenerent la feme qui estoit  
5 prise en avoutire pour esprover comment il le jugeroit ; et il commencha a  
escrire en la pourre devant lui ; et quant il l'orent mout longement semons ke il  
lor desist qu'il en jugeroit a faire, si drecha sa teste, si les regarda, comme chil  
qui bien savoit ke il ne le faisoient se pour lui assaier non, et puis lor dist :  
« CM de vous tous qui est sans pechié voise jeter sour li la premiere pierre. » Et  
10 che dist il pour chou que li Juif avoient en lor establissement, si com Moỳsés  
meïsmes l'avoit establi, qui la Loy lor aporta, que, si tost com la feme marie  
seroit reprise d'avoutere, ch'est de jesir a autre home ch'a son signour, ke ele  
fust lapidee sans raenchon, ch'est a dire ke ele fust tuee de pierres. Et pour chou  
ke Jhesucris, qui toutes choses counissoit, conut bien ke il ne le disoient se pour  
15 lui entreprendre non, se il peûssent, pour chou lor respondi U cheste paroie ; et  
si recoumencha tantost a escrire en la pourre de son pauch et si escrisoit une  
parole pour reprueche de la grant vieuté et de la grant ordure dont tous Ii  
humains lignaiges est fourmés, car en cheste parole avoit tes mos : « Hé ! [A,rs9d]  
terre, pour quoi iés tu si hardie ke tu accuses ou oses accuser la terre ? » Che fu  
20 a dire : « Diva ! hom, qui es de si vii chose com de boe, comment iés si  
outrequidiés ke tu oses autrui fourfait amentevoir et les toies mauvaistés

LES ECRITS DE JESUS-CHRIST

cuevres ec çolies dont tu iés si entecMés et si matunis ? »

416. En cbes deus lieus ke vous avés oï chi ameatevoir trouvons nous  
lisant ke Jhesucris. 11 vrais Fiex Dieu, escrxst, deva ■ **ú** ;, m;i;T

en la glorieuse crois ; mais, comment ke il esploitast endanentiers qsic U estoìt  
envolepés de la mortel cbar, ja ne troveréa si hardi clerc qui die  
5 fesist escriture puis ia resurrection, ne mais ke seulement la haute escrit#»;  
saint Graal. Et qui vauroit dire que il puis la resurrection ettst autre  
faite de sa propre main, il n’en porroit avant traire nule devine auctorité et  
pour chou seroit il tenus a menteour. Donques di jou bien ke chil seroit de ttop  
fol hardement esprìs qui mençoigne oseroit acroistre a si tres haute chose  
io Comme est cheste estoire, ke U vrais Fiex Dieu escrist de la soie main propre ptiis  
U i'ot jus mis le mortel cors et revestue la celestiene majesté.

U7. Or est drois que l’estoire soit ramenee a la droite voie dont ii contes  
s'est auques departis pour parler de ches choses que il a amentetiest», qui se  
fierent entre les paroies de l'estoire et si n'en sont mie. Mais la droite voie  
repaire a ì'isle dont li contes a devisé et le lonc et ie ié et si dist, aprés che, ke  
; Nasé .ens estoit el daerrain chief de chele isle devers ocddent, et nepourquant U  
■.■.■■isioit mie si tres durement pres du rivage qu'ìl n'i eûst bien d'errure sis(2>  
vins estas, qui bien montent siet Ueues et demie.

Et quant il vit au matin ajoumer, si fu mout liés, car il desiroit mout a  
: savoir en quel endroit de mer il pooit estre, et pour chou ke plus confortables

á17 (1) amenteûsA.

1. si au lieu de sis A.

10 est li jours que li nuis, car toutesvoies avoit ii en esperanche plus que par jour<a>  
porroit il aucune aventure trover par qui solas li venroit en compaignie. Atant  
se mist Nasciens a genous et tour[A,r60aina son vis contre oriant et proia Nostre  
Signor Jhesucrist ke par soie misericorde, ausi vraiement com il creoit que il  
seus estoit Diex et ke autres diex n'estoit en qui on deust croire, que û li envoiast  
is prochain consel par quoi il fust consilliés a l'ounour du cors et au sauvement de  
l'ame. Et quant il ot finee sa proiere, si se dreça et fist le signe de la sainte crois  
devant son vis, si s'en tourna chele part tout droit ou il vit la mer plus  
prochaine.

418. Et quant il ot erré l’errure de demie lieue, si esgarda mout loing en  
mer et vit venir une chose qui ne li sambloit mie estre plus grande d'irn cisne et  
si venoit en l'isle tout droit a chel lieu ou ii estoit. Et quant ii le vit, si engroissa  
s'aleiire, si com il peut, mais che n'estoit mie de mout, car li píet li doloient tant  
5 des buies ke il avoit portees en la prison ke mauvaisement pooit aler ; et avoec  
tout chou i avoit il enchore une raison pour quoi il ne pooit mie aler  
delivrement, ch'estoit che qu'il ne l'avoit pas en coustume.

Tant erra que il vlt apertement chele chose que il avoit des le matin veiie  
en la mer, si aperchut et seut vraiement ke chou estoit une nes, mout biele et  
10 mout riche. Et quant il vit ke ch'estoit nes, si fu mout iíés, si se paresforcha mout  
durement de tost aier et tant fist ke il vint au rivage a queUce paine. Et tanlost  
com il fu la venus, si trova ke il avoit les piés fendus et crevés de la calour de  
l'isle et dei travail de la voie. Et pooit ja bien estre nonne de jour, si estoit las et  
vains et geíins.

417 (a) avoit il en esperanche pius que par jour A A1 ; avoit il (+ en LB) esperancequê  
par (+ le ML) jour PLMB; avoit ii plus esperance au jour que en la nuit, car par  
ie jour C.

NASCÍEN MONTE À BORD DE LA NEF DE SALOMON

**26S**

Lors garda un peu loies de lui devers destte. s! coisi uoe mí Mrivee et  
bien li fu avis que cfa-estoit cheie que il avoit toute **]our** veiie ; eío a touma

chfile part, si ala jusque devant la nef, si le vit si bieie et Si nche fce a graat  
merveUe li venoit dont si bìele nef pooit estre \ .

pieche regardee, si se merviila mom etfa> assés plus ì>i U-^ant a’avoit ian car il  
n’i vi onques ne oï ne home ne feme. Et il se penr.?. Ke che seroit trop grans  
mauvais[A,(-60b]tés, se U plus n'ea veoit ; iors se trast pius pres un peu et V3ul

dedens entrer pour savoir se **il** troveroit nului et : **....** ■ :

biele dedens comme deitors.

419. Ensi com il **vaut entrer dedens,** sï **esgarda** el chief tíe la nef, droìt el  
front devant, si connut letres d'or en caldieu escrites, et si disoient **une ntout**esooentable parole et mout douteuse a tous chiaus qui dedeas vausissent **entrer.**Chele parole, si estoit tele : « Diva ! tu, quì vieus dedeas moì entrer, qui ke tu  
soics ! Bien te garde ke tu soies plains de foi, car je sui teus chose qu'il a'i a en  
moi x foi non : pour chou te garde bìen, anchois, ke tu n'en soies entechiés, **car**fois est creanche ; et si tost ke tu guenciras a creanche ne tant ne quant, je te  
guerAÌrai en tel maniere ke tu n'aras de moi ne soustenement ne aïe, anchois te  
íaura de tout en tout en quelconque lieu ke m seras aconsetts en mescreanche,  
;o cle combien ke che soit. »

Lors s'arestut Nasciens, si commencha mout durernent a penser a che que  
les letres disoient ; et quant il ot une mout grant pîeche pensé, si dist a soi  
ireïsme que en la nef vauroit il entrer, mais la parole li faisoit douter, qui trop  
esíoiî carchable.

quant 11 eut che pensé et dit a soi meïsme, si repensa un’autre chose et si  
redisi: « Biax Sire Diex, ches letres dient ke en cheste nef n’a se foi non ; et se  
les ieires sont veritables, dont sa ge bien sans doute ke la nef est de par vous

venue rhi; et s'ele de par vous est venue, dont ne m'en puet nus maus venir, se

car au ìieu de et A fet *A1).* Corr. d'après PLCM (veue, íl torna B).  
418 (a) mout et A Al ; ces mots sont absents dans PLCMB.

nule riens qui contraire soit a vostre saint glorieus non n'est plaine de  
20 creanche. Mais(b) je vous croi et aour de cuer entir, ensi com j'ai apris par la  
bouche de vos sergans ke vous volés estre creiis et aourés, et en la fianche de  
vostre haut non enterrai je dedens, car la creanche de vous sauve tous chiaus  
qui a vous ont lor atente(c) en quel peril ke lor cors soient »

Atant leva Nasciens sa fA.ròOci destre main en haut et fìst sour lui le signe de  
25 la sainte croís et puis entra dedens la nef.

1. Et quant il fu dedens, si le contmencha a regarder d'une part et d'autre  
   et dist a soi meïsme ke 0 ne quidoit mie ke en mer ne en terre(a) petìst on trover  
   une nef d'autresi grant biauté ne d’autresi grant rifceche com ele estoit au síen  
   avis. Et quant il l'ot assés regardee de tous sens et il ot chierkié tos les angles et

5 desous et desus, si s'en revint arriere el cors de ia nef et vit un drap tout blanc  
estendu en samblanche de courtine par deseure un grant lit. II vint au drap, si  
le sourleva ; et quant ii l'eut sourlevé, si esgarda desous et vit ie plus biel lit,  
dont il onques etìst oï parler. Li lis estoit mout grans et riches assés, et au cavech  
de chel lit, si avoit une courone d'or, et as piés avoit une espee qui mout estoìt  
ìo clere(b) et biele, si estoit estendue del travers del lit et si estoit bien traite hors de  
mié pié(c) et plaine paume.

1. Chele espee estoit de mout diverse fachon, car li poins estoit d'une  
   pierre qui avoit en soi toutes les couleurs ke on porroit trover en terre : de  
   tantes manieres estoitía) la pierre. Et si i avoit autre diversité, ke a chascune des  
   coulours i avoit une virtu ke li contes devisera bien, la u il parlera

(c)

1. (a)

(b)

(c)

1. (a)

(b)

venir, se (ne au lìeu de se P) nule riens qui contraire soit a vostre (+ saint AÀlì  
glorieus non n'est plaine de creanche. Mais .4 A1 P ; avenir, ne de chose que soir  
en vostre glorious noun ne jeo ne sai pas si eie est plaine de creaunce. Mes C:  
venir, ne nule riens (+ que soit encontre L ; qui contraíre soit MB) a vostre (r  
saint MB) glorieus non. Mais LMB.  
atente A A1 ; entente PLCMB.  
ne en terre A A^PLCMB.  
cìere AA3 P ; riche LCMB.

de mié pié AC: de ml pié AlPL ; MBabrègent íd.

de tantes manieres estoit A A(C ; de tant des manieres des colors estoit L ; às  
tantes manieres de couìours estoit MB; de tant de coulors estoit P.

de la forche et de la virtu plus assés ke chl.

1. Aprés dist U contes ke l’enheudure de l'espee estoit de deus costes et

ches .II. costes estoient de deusdi diverses bestes. La premiere estoit d’une  
maniere de sarpent qui converse en CalidoineW pius ke en autres tertes» si est  
apielee « papaguste »<w. De cheU sarpent est teus la forche ke, se uns  
une de ses costes ou aucum de ses autres os, il n'a garde de sentìr nule trop gmnt  
calour ne pour forche de calour de soleil ne pour escaufement de grant travail,  
anchois est toutes eures en mesurable calour, tant com il le tient: de tel maniere  
et de tel forche est la premiere coste. Et l’autre est d’un poisson qui n’est mie  
jnout rA.rsodi grans et si converse el flun d’Eufrate et non pas en autre iaue. Chist  
poissons a non « cortenaus »(c) et ses costes, si sont de tel forche ke, se uns hom  
en prent une, ja tant com il le tenra ne íi souvera de joie ne de duel ke 11 ait ett,  
ke seulement de chele chose pour quoi il l’ara prise ; et tout maintenant ke il  
l’ara jus mise, si repensera ausi com il est coustume et maniere de naturel home.  
Tel forche et tel virtu ont les deus costes dont l’enheudure de l'espee estoit.  
i Et si estoient couvertes par deseure d’un vermel drap, mout riche, tout  
•lîain de letres d’or qui disoiend2\* : « Je sui mervelle a veoir et graindre mervelle  
r counoistre, car onques nus ne me peut empoignier, tant eust grande la main ;  
ne ja nus(3) ne m’enpoignera ke uns tous seus, et chil passera de son mestíer  
tntts chiaus qui devant lui aront esté et qui aprés lui venront. » : et siw) disoient  
M les letres de l’enheudure. Et si tost com Nasciens les ot leûes, comme chil qui  
bien íisoit caldiu, si se mervffla mout ke che pooít estre.

1. Aprés esgarda la lumiele de l’espee que il vit traite hors del fuerre

422 (1) áeus omis daiìs A (et A1). Corr. d’après LCMB (Pometqueîques mots).  
I dorsoient au lieu de disoíent A.

1. mains au líeu de nus A (et A(). Corr. d'après PLCMB.

422 (a) Caìidoine AA^CMB; Gadines P ; Caicedonìe L

(b) papaguste A A^LCB; pamaguisîes P ; papaguìtes (peu Hsible) M  
) cortenaus ALCB; pois. est cot tenans P ; cortnaus A1 ; cortenans M  
•) et si AA1 ; Ensì PLCMB.

tant com vous avés oï, si i revit autxes letres qui estoient ausi vermelles comme  
sans. Lors se traist un peu avant, si les commencha a lire, si vit ke eles disoient  
que ja ne fust nus si hardis que il le traisist, se il n'en devoit miex ferir ke  
5 autres et pius hardiement, et qui le trairoit autrement bien setist che seroit chil  
ki premierement en morroit, et si estoit ja bien esprové. Quant Nasciens eut ches  
letres leûes, si se mervella assés plus ke de nule autre chose, car ch'estoit une  
chose dont fl avoit trop grant talent ke de l'espee traire hors del fuerre et de  
veoir quele ele estoit, car les mervelles ke les letres disoient de dehors l'en  
10 faisoient plus entalenté.

1. Lors commencha Nasciens a regarder le fuerre, mais il ne le seut  
   onques tant regarder ne amont ne aval ke il onques peust deviser en son cuer  
   ne dire de sa bouche de quoi il pooit estre, mais tant en sotf1' il bien ke il estoit ì

[A,f6ia] ausi vermaus com est une fuelle de rose et sí avoit deseure assés letres qtfl j

5 estoient d'or les unes et les autres d'asur. <

Et si n'i avoit nules renges qui avenissent a si riche fuerre com chil estoit, J  
car eles estoient de si vil matere et de sl povre comme d'estoupes caveninesW et' ì -'l  
si estoient si povres et si menues et si febles par samblant ke il ne sanloit mie ke . I  
eles peûssent l'espee soustenir une eure sans rompre.

10 Et ies letres qui el fuerre estoient disoient iteus paroles com vous orrés : i  
« Chil qui me portera sour lui doit estre plus preus ke nus autres et plus senrs,  
se il me porte ensi com les letres de l'espee le devisent, car li cors a qui ccsïé je  
serai pendue ne puet estre honis en plache tant com il sera des renges chasns a  
quoi je penderai. Ne jamais nus<2> ne soit si hardis ke il ches renges qui c - ■ ■

15 en ost, car il en seroit si grans maus fais et tantes grans mesaventures en  
avenroient ke il, ne autres hom morteus, ne ie porroit mie amender ; ne ií n'est

424 (1) soti aveci exponctué A.

(2} nus omis dans A (etAlC). Corr. d'après PMB (L modifìe ìégèrementìe tex

424 (a) cavenines (voir Gìossaìre), A A1 ; cheninges ? P; chanevaces I ; de canevases Cì  
de henvene M; de caneve B.

otroié a nul home qui ore soit ne a venir

, . \*\* -u osteres. anchois cn

doiveat esire ostees par main de feme, ftUe de roì « de roÏBe „ , metra teJ

escange pour ches ke ele en fera unes autr^ ^ !a aui sour ii SOh ke eie

20 ara plus cMere, et si lé metra en Ueu de cher, Et chele W apîtìera cheste'  
espee par son droit aon et moi par le mien, ne ja devaat dr,tó w se.ra qui nos í  
drois nons nous sache apieler. »

425. Mout esgarda Nasciens le fuerre iongement ; et quaat il s'em assés  
esgardé® d’une part, si se pensa que cheste mauvaisté ne feroit ii ]a ve y n(.  
velst de l’autre part ques tt'» estoit, comment que U ì'en defist avenir. Lors le'»>  
prist mout souef et si led» touma de l'autre part. mais ono»P, r, í.,-h,

5 seut toumer ke tous li lis ne tramblast de cìiAef en chief.

Et quant ii Veut toumee, si vit que ele<b) estoit ausi vermeîle comme sans de  
chele part et si i avoìt letres ausí noires comme est uns carbons. Et ches ietres si  
disoient: « Chii quí plus me prìsera plus i trovera que ii ne devra blasmerìc) au  
grant besoing ; et a cfaelui a quí je devroìe estre plus deboínaire, a cfaeltù

... îû serai plus feienesse, et che n'avenra c’une fois, car ensi le convient estre sass  
falir. » Teus paroies disoient les letres qui de chele part de Tespee estòient.

■íô (a.) esgardé AA^PLCMB... (il AAlPCM; omissíon L) : esgardé et ìi renvoien t donc à  
fuerre.

1. Lors (le AA]MB, mss picards ; ìa. PC ; omissïon L) prist... (ìe *AAlMB,* mss  
   picards ; la PC ; oirussioíï L) touma... (Ie *AA^MB,* mss pícards ; la LPC) seut  
   tourner : ie représente ici I'épée, comme íe confìrment ces mss plus loin : Et  
   quant ií l'eut (toumee *AA^PMB* ; torné LC), sì vít que (ele AA^PLCM. ; ii 6)  
   estoit.
2. pìus i (i absent de L) trovera que ii (+- ne Á) devra blasmer AA^PL ; plus i  
   trovera que il me deverra blamer C; pîus i trouvera a blasmer MB.
3. Et il regarda le fuerre, si le vit de chele(1) part plus noir que nule pois,  
   par samblant; et se<2> il eut durement esté esbahis, quant il l'eut premierement  
   esgardé<3> de l'autre part, pour chou que il ne savoit ne penser ne dire de quol il  
   pooit estre, enchore fu il pius esbabis assés, car il disoit a le fìe, et verités li

5 sambloit, ke il estoit d'acune maniere<4> de fust, et l'autre fois jugoit ke il estoit  
de quir, mais il ne pooit connoistre ne nomer de quel beste il estoit, et une autre  
fois disoit ke il estoit de fier ou d'aucune maniere de metal et si le voloit  
esprover a soi meïsme, par che ke il n’avoit onques veùe nule chose de son  
grant qui autrestant deust peser. Ensi estoit Nasdens en tenchon pour le fuerre  
ìo vers soí meïsme, si ke il en affermoìt a le fie une chose et a le fie desdisoit, ke a  
nule chertaine parole ne savoit assener a quoi il se peùst tenir.

1. Ne li contes ne le devise mie chi endroit, car enchore n'est mie venus  
   li lieus ne li tans ke il doive deviser ne J'espee comment ele fu forgie ne en quel  
   lieu, ne de quoi fu li fuerres ne de quel lieu il fu aportés, et la u l'espee fu  
   premierement dedens lui mise ; ne(1> la forche del fuerre qui mout estoit grans

5 ne devise mie chi endroit, ne de quel maniere l'espee estoit, ne les grans  
mervelles qui puis en avinrent el roiame<2> de Logres et en maint autre lieu de  
la Grant Bretaigne. Toutes ches choses ne descuevre mie li contes en chesto  
partie, mais, quant venra a l'essauchement de l'espee, ke ele sera couneûe et ke  
on I'apielera par son droit non, ensi com les letres del fuerre le dient, lors sera  
io venus et li lieus et li tans ke les manieres et les virtus del fuerre et de l'espev  
serront demoustrees apiertement.

1. Atant se taist li contes en chest lieu et de l'espee et del fuerre et si
2. (1) che pour chele A.
3. se omis dans A (et A1). Corr. d’après PCMB (e est durement esbaïz L).
4. esgardee A (et A1). Corr. d'après LCMB (Pabrège).
5. d'acune nature et de maniere A (et A1). Corr. d’après PLBM (Cabrège).
6. (1) de au lieu de ne A (et A1). Corr. d’après PLCMB.

(2) roiames A.

parole d'une autre chose, car ìl dist ke en milieu del Ut lA.ntci tout a droiture  
avoit fichié un fuisiel par devant, qui tous estoìt drois. Chil lis, cì»e devés savoir  
tout avant, estoit de fust ne mie couche, et chil fuisiaus ke je vous di estoit  
5 fichiés parmi le fust qui est<a> del lonc del lit par devant, si ke il estoit  
contremont tous drois ; et d'autre part, derriere, en chele partie qui a aon  
« l'esponde », en ravoit un autre fichiet qui tous estoit drois autresi et si estoit  
tres endroit chelui devant. De i’un de ches deus futsiaus jusch'a l'autre, si estoit  
tant d'espasse com li les del lit tenoit; et sour ches deus, sí avoit un autre fuisfel  
10 menuU' quarré, qui estoit keviliiés et en l’un et en l’autre. De ches .111. aroit  
assés a conter qui toutes les manieres en diroit, mais tant en dist U contes ke ii  
premiers, chil qui devant estoit tous drois, chil estoit ausi blans com uae noif  
negie, et chil derriere estoit ausi vermaus comme une goute de naturel sanc, et  
chil qui aloit par desus ches deus d'en travers, si estoit ausi verdoians comme  
is une esmeraude.

De ches .III. coulours estoient li troi fuisiel desus le iit, et si sachiés  
vraiement ke ch'estoient natureus coulours, sans painture, car eles n'i avoient  
esté mises par main de nul home mortel ne de nule feme. Et pour chou ke en  
doutanche en serroient teus gens le porroìent oïr conter, si s'en tenroient pour  
20 eogiagniés se il n'en savoient plus, pour chou se destoume tant<2> li contes de<3>  
la droite voie de sa matere ke il descuevre ia verité pour abatre la doutanche. Et  
ch'est une chose qui ne faît mie a trespasser, anchois est mout deiitable a  
escouter et a entendre, car en la counissanche des .IH. fuisiaus prent toute la  
connissanche de la nef.

1. (11 mains au /ieu de menu A (et A ■). Corr. d'après PLCMB.

.) tant omis dans A fet A1). Corr. d'après PL (ct C; atant MB).

(3) de omís dans A (et A1). Corr. d'après PLCMB.

428 (a) est A AlP; ert LB; C modífíe lêgèrement le texte íci; M ilìisible.

1. U avint chose ke, quant Eve, la pecheresse, qui la premiere feme fu,  
   eut pris consel au mortel Anemi pardurable, ch'est au dyable, qui des dont  
   commencha a agaitìer<a) l’umam lignaige pour dechevoir, et il l'eut tant enortee  
   ke il [A.rôidi I’eut esprise de<b) mortel pechié pour quoi il avoit esté boutés et

5 trebuchiés de la gloire del cMel, che fu de couvoitise, il li fist son talent desloial  
a chou mener ke il lí fîst cueliir le mortel fruit de I'arbre qui íi avoit esté  
desfendus de la bouche a son Creatour. Et quant ele le cuelli, si dist le vraie  
estoire ke ele cuelli et esracha de chel arbre meïsme un ramisslei avoec le fnxit,  
si com il avient mainte fie ke li rainsiel s'en vienent<c) avoec aucxm fruit qxiant  
10 on le cuelle ; et si tost comme ele l'eut aporté a son espous Adan, qxxi ele l'eut  
consillié et enorté a mangier, Adans le prist en tel maniere que il l'esracha del  
ramissiel et le menga a nostre grant paine et a la soie, et a son grant  
destrxiisement et au nostre.

1. Et quant il l'eut esrachié del ramissiel, ensi com vous avés oï, si avint  
   ime chose ke li rainsiaus remainst en la main a sa feme, si com il avient assés  
   souvent ke on tient aucxme chose en sa main et si n'i quide on riens tenir.

Et si tost com il orent andoi mangié del fruit mortel, qui bien doit estre  
5 apielés « morteus », car par lui vint la mors a aus deus premierement et puis a  
tous les oirs, si cangierent toutes lor qualités ke il avoient devant eiies et lors, s.i  
virent que il estoient carnel et nu, qui devant chou n'estoient se chose<a)esperiteus non, ja soit chou ke il etissent cors.

Et nepourquant, che n'aferme pas li coates ke il easi espresseemeat  
io fuissent esperitel, car chose fourmee de si vil chose com est limons ne puet mie  
estre d'esperitel neteé, mais ii estoient ausi com esperiteus choses qxiant a choti  
ke il estoient fourmé pour tous jours vivre, se che avenist que 11 se

1. (a) a agaitier A A]PL ; a engígnier CMB.
2. de A AlPLCMB : « d'un péché ».
3. s'en vienent AMB ; s’en vient C ; bourdon sur fruit AlL ; P omet quelques mots  
   îci.
4. (a) chose AAlPL; coses MB : C omet un groupe de mots icí.

269

**LA BRANCHE DE L’ARBRE DE LA CONNAISSANCE**

tenissent toutesvoies de pechìer.

Et **quant U** s'entregarderent et il se virent **nu « U** counurent ior **honteus**15 membres **U uns** de **l’autre,** si furent **virgotagneus,** de **tant** se sentirem **il** ja cìe  
lor meffait. Lors couvri chascuns d’aus deus les plus iaides parties qui sour **lui**estoiem de ses deus **matas,** mais Eve tint **'toutes** eures en sa **mata le** rainsiei, **qui**U estoit [A,r62ai remés dei fruit ke Adans avoit mangié, ne onques cbel **rainsiel** ne  
iaissa ne avant ne aprés.

1. Et quant chil qui tous les pensés counost et les corages seut ke il orent  
   ensì pechié, il vint a aus et si apiela Adan premierement. Et ii estoit bien raisoas  
   ke il en fust plus occoisouneus que la feme : quant ia feme estoit de sì povre  
   complection et de si feble, comme chele qui estoit faite de la coste de l’home, si  
   ■stoit drois ke ele fust obeïssans a l'home, non mie U hom a ii ; pour chou apieia  
   lìex Adan premierement. Et quant il li eut dite la felenesse parole : « Tu  
   aengeras ton pain en suour ! » si ne vaut anie que ia feme en escapast quite, ke  
   le n'en fust parçouniere et compaigne de la paine, autresi com ele avoit esté  
   compaigne del meffait, si li dist : « En tristreche et en dolour enfanteras ta

,o porteiire ! » Aprés les jeta ambedeus de paradis, que l’Escriptura apiele le  
« paradis de delit».

1. Et quant il furent hors de laiens, si tínt Eve toutes eures le rainsiel en  
   sa main ke ele avoit oublié, que onques ne le Iaissa ne pour une chose ne pour  
   une autre, et ïors ie regarda, si apierchut et vit le rainsiel biei et verdoiant,  
   comme chelui qui tantostí') avoit esté cuellis. Sì seut bien ke chil arbres dont li

5 rains avoit esté estoít l'ocoisons de son desiretement et de sa mesaise, lors dist  
que en ramenbranche de le grant pierte qui par chel arbre li estoit

\*■. (1) tantast A.

avenue, garderoit ele le rainsiel, tant com ele porroit, et si l'ostoieroít en tel lieu  
ke ele le verroit souvent pour ramenbrer de sa grant mesaventure. Lors se  
pensa ke ele n'avoit ne huge ne autre estui en quoi ele le peiist ostoier, car  
10 enchore au tans de dont n'estoit il nule teus chose, si le prist, si le fìcha dedens  
la terre si ke ii se tìnt drois, et dist que eesi le verroit ele assés sovent.

Li ramissiaus qui en la terre fu fichiés, par ia volenté au Creatour a qui  
toutes choses sont obeíssans crut et reprist en la terre et enrachina.

1. Chil ramissiaus ke la premiere pecheresse aporta hors de paradis, si  
   fu plains de mout [A,r62b] grant senefianche, car, ensi com ele l'aportoit en sa  
   main, si senefia une grant leeche, tout ausi com s'ele pariast a ses oirs, qui  
   enchore estoient a venir, car enchore estoit ele puchiele, et com se ele lor

5 desist : « Ne vous esmaiés mie, se nous somes jeté hors de nostre hyretage, car  
nous ne l'avons mie pierdu a tous jours. Veés chi Ies enseignes ke enchore í  
rentenrons nous en aucune saison. »

Et qui vauroit demander au conte par quel raison li hom ne porta che  
rainsiel hors de paradis mieus ke la feme, car plus est hom haute chose ke feme  
ìo n’est, a che respont li contes ke li porters de che raim n'apartenoit de noient a  
home se a le feme non, cari11, la ou la feme le portoit, la senefioit il ke par  
feme® estoit la vie<a) perdue et ke par feme seroit restoree ; et che fu  
senefianche ke par la Virgene Marie seroit recouvrés li glorieus iretages qui  
pierdus estoit.

15 Mais ore repaire li contes au rainsiel qui estoit repris et enrachinés  
en terre.

1. Si dist que il crut et monteplia mout durement, tant ke il fu grans

433 (1) par au lieu de car A (et A1). Corr. d'après PLCB (M lacune).

1. efeme avec premiere exponctué A.

433 (a) la vie AA^PL: l'ame CB; iacune M.

ADAM CONNAIT EVE

r'

arbres en succession de petit tans. Et quant il fu graîls el îes umbrables, si  
fu tous bians comme aoif et en la tige et es branclses et es fueues et en  
l’escorche ; et ch'estoit seneflanche de virgimté, car virginités est une virtus  
5 par quoi li cors est tenus nes et l'ame blanche ; et che qu'u estoit bians en tout.es  
choses senefia que chele qui l'avoit planté estoit toqte virge a chele eure oue eie  
le planta, car a chele eure ke<2> Eve et Adans furent mis hors cie paradls estoient  
il enchore ambedoi net et virge de toutes vilounies de iuxure.

Et sachiés ke entre puchelage et virginité ne sont mie une meïsme chose,  
10 anchois i a mout grant differenche, car puchelages ne se puef de trop  
apparillier a virginité et si vous dirai pour quoi : puchelages est tme virtus te  
tout chíl et toutes cheles ont en aus qui onques n'orent compaignie ne  
atouchement de camele luxure ; mais virginités est trop plus haute chose í\*.rsícj  
et plus vixtueuse, car<a> ne le puet avoir soit hom soit feme, pour ke ii ait eû en  
is taient n'en couvoitíse de camel assamblement.

Et tel virgiaíté avoit enchore Eve a chele eure ke ele fu jetee de paradis,  
hors des grans delis(b>; et a chele eure<3> ke ele planta le rainsiel n'avoìt ele pas  
enchore virginité perdue.

1. Mais aprés commanda Diex a Adan que il couneûst se feme, che fu a  
   dire que il getìst a li carnelment, ensi com drois et nature requiert ke li hom  
   gise avoec s’espouse et l'espouse avoec son signour. Lors ot ele virginité perdue  
   et counut des la en avant caraei assamblement.
2. Et tant ke il avint grant pieche aprés che ke Adans l'eut conneûe, ensi  
   com vous l’avés oï, ke entr'aus deus se seoient desous chel arbre, et Adans le  
   commencha a regarder et a plaindre sa doiour et son essil ; et lors

434 (1) et omis dans A (et A1 P). Corr. d'aprés LC (M ìacune ; B modifìe ìe texte).

(21 eíe íe planta, car a cheie eure ke omis dans A (et *A1).* Corr. *d’après* PC *(LB*s’embrouillent, indépendrnnmeni; M lacune).

1. eure omis dans A (etA1). Corr. d'après PLCB (Mlacune).

434 (&} PLCB rajoutent nus après car (nus est absent dans AA1) ; M lacune.

(b) jetee de paradis, hors des grans deìis A A1; getee (+ hors C) de paradis PC ; gitee  
(+ hors B) des grans delis de paradis LB; M lacime.

commenchierent mout durement a plourer li uns pour<a) l’autre ; et lors li dist  
5 Eve ke il n'estoit mie mervelle se il avoient illuec ramembree lor penanche, ke  
li arbres l'avoit en soi, ne nus ne porroit demourer desous, tant fust liés, qu’il ne  
s'en partísb11 dolens ; et a boin droit, che dist, estoienb2\* dolent tout chil qui  
desous demouroient, car ch'estoit li arbres de la mort. Et sl tost com ele ot cheste  
parole dite, si parla une vois et si lor dist a ambedeus : « Caitif ambedoi(b) ! Pour  
10 quoi jugiés vous et destínés ensi la mort li uns a(c) l'autre ? Ne destinés plus  
mauvaisement par desesperanche, mais confortés vous, car plus i a de la vie ke  
de la mort. »

Ensi parla la vois as deus caitis, et lors furent ambedoi mout conforté, sl  
apielerent des dont en avant chel arbre « arbre de vie » pour la boine noviele  
15 que il avoient desous oïe.

Et pour la grant joie qu'il en eurent en planterent il mout d'autres qui tout  
descendirent de lui, car, sitost com il en ostoient un rainsiel et il le fichoient en  
terre, si reprenoit tantost et enrachinoit de son gré ; et tous jours rete[A,r62d)noit  
la coulour de chelui et la maniere.

20 Et chil toutesvoies crut et amenda mout, et si avint puis ke par maintes fois  
s'en aloit seoir et reposer desous entre Adan et Evain.

1. Ettant ke il avint un jour ke il se seoientí1' illuec entr'aus deus, et si  
   dist la vraie bouche del grant Maistre ke che fu a un jour de venredi. Et quant il  
   orent longement sis ensamble, si escouterent et oïrent parler une vois qui lor  
   commanda que il assanlaissent carneument. Et il furent andoi de si grant  
   5 vergoingne plain ke lor iex ne pooient mie souffrir ke 11 s'entreveïssent a si  
   viiaine oevre faire, car ausi grant honte en avoit li hom com la feme ; ne û ne  
   savoient mie comment il osaissent trespasser le commandement a lor®
2. (1) qul n'en s'en partíst A. Corr. d'après PCB, ainsì que I, qui porte qe pour qu’ii

(qui n'en partìst A1 ; MJacune).

(2) destoient au iíeu de estoient A.

1. (1) seoit A (et A1). Corr. d’après PLCMB.
2. (a) pour AA1 PLCB ; M íacune.
3. ambedoi AA(P ; ce mot est absent dans LCB; Mlacune.
4. a AA^PL ; sor B; M lacune ; pur quoi jugìez vus Ia mort (a de rayé) l'im ur  
   l'autre e destruiz (sic) ? Ne destinez C.
5. (a) lor AAlP\ L omet queiques mots ici; Nostre CB ; M lacune.

Signour, car U comparement dei premier ïes castioit.

Si se commenchierent a entresgarder mout honteusement. Lors vit Nostre  
io Sires lor grant vergoigne, si en eut pité : et pour chou ke sa volemés ne puet  
estre destoumee et sa voientés estoit<3ì tele ke de ches deus vrj'-o;! tsublir  
l'umain ligoaige po«r restorer la disfa-- :• rll d0, hVoK.m

esté hors jeté par lor<\*> orguel, pour chou lor envoia iî grant confort a lor  
vergoigne couvrir, car il les couvri e- . ■' ; . , .r,.u, ,k>us rlL, r<.u,

15 l'autre veoir.

1. Et lors furent ambedoi mout esfeahi óe cheíe oscureté, comment eie  
   estoit entr'aus descendue si soudalnement, si apielerent li uns i'autre et  
   s'entrestasterent sans veoir. Et pour chou ke ii convienî >.e toutes choses soient  
   menees a la volenté Nostre Signour, pour chou convint ii ke ior dol ccrs

5 assamblaissent camelment, ensi com li souvrains Peres l’avoit commandé a i'un  
et a l'autre. Et quant il orent geû ensamble, si orent fait une aovele semeáche  
en quoi lor pechiés fu auques alegiés, car Adans eut engenré et sa feme eut  
concheû Abel le Juste, chelui quí son Creatour servi premierement en gré de se  
disme rendre loiaument.

[A,f63ai En tel maniere fu Abel li Justes engenrés desous l'arbre de vie et a  
un jour de venredi, che avés(1) vous bien entendu.

Et lors s'entrevirent ambedoí autresi com il soloìent entreveoir, si fali  
l'oscurtés ; et si perchurent andoi que che avoit Nostre Sires fait pottr lor  
vergoigne couvrir, si en furent mout lié.

1. Et tantost si avint une grant mervelie : ke li arbres qui devant avoit  
   esté autresi blans comme noif en toutes choses devint en toutes choses ausi
2. txespars A fet A!). Corr. *d'après* PLB *(*C abrège; Mlacune).
3. estoit om/s dansA (et A1). Corr. d’après PC (reestoit I ; ne pot estre destomee  
   qui estoit tele B; M /acunej.
4. lor omìs darts *A (etA1).* Corr. d'après PLCB (M lacune),
5. (1) avés répété à !a suite A.

verdoians com erbe de pré, et trestout li autre qui de lui descendirent, puis ke  
cfail assamblemens i fu fais, devenoient<a> vert autresi en escorche et en fust et  
5 en fuelles. Ensi fu li arbres cangiés de blanche coulour en vert Mais chil qui de  
lui estoient descendu ne cangierent onques la premiere coulour, ne onques ne  
parut a nus d'aus s'a cheîi non seulement, mais cfail fu tous vers et amont et aval  
et des dont en avant commencfaa a flourir et a porter fruit, ne onques devant  
chou n'avoit flouri ne fructefìié.

10 Et che ke 0 pìerdi la blanche couleur et prist ia vert, che senefia ke ia  
virginité de cheli estoit alee qui planté l'avoít ; et la verdours ke il prist et la  
flours et ií fruis, che fu senefìanche de la benoite semenche qui desous lui avoit  
esté semee, ke ele seroit tous jours verde a Damedieu, che est a dire de boine  
pensee et amourouse vers son Creatour ; et la flours senefia ke chele creature  
15 qui desous chel arbre avoit esté engenree seroit caste et pure et nete de cors ; et  
ii fruis senefla k'ele metroit mout vigreusement en oevre le samblant ke eie  
moustroidhde relegion et de bonté.

Ensi fu cbil arbres mout longement de verde coulour, et trestout chil qui de  
lui descendirent furent autrestel, jusc'a cfael tans ke Abel fu grans et ke il fu si  
20 deboinaires vers son Creatour et tant l'ama ke ii ii rendoit ses dimes et ses  
prímíces des pius bieles choses ke il avoit.

1. Et Chaŷm, ses freres ke il avoib3\*, ne le faisoit mie ensi, anchois  
   prenoit ies plus víeus choses ke il avoit et les plus despites et si li offfoit. Et Diex  
   en rendoit si biei [A,r63bj guerredon a chelui qui les bieles choses oflfoit et qui de  
   boin cuer le faisoit ke, quant ii estoit montés el tertre, la u il avoit acoustumé a  
   5 ardoir ses offrandes, si com Nostre Sires l'avoit ja commandé, si s'en aloit ia  
   fumee de son sacrefice tout droit el chiel ; mais la Chaým, son frere,
2. (1) mousterroit A (et AJPj. Corr. d'après LCB (M lacune).
3. (a) devenoïent A AJPC; devindrent LB; M íacune.
4. (a) ke ìl avoit A A1 ; aucun de ces uiots dans PCB ; L omet quelques mots; M/acune.

îi aloit mie en ciieste maiuere, anchois s'espandoit par tous les cass et si estoit  
laide et noire et puans, et chele qui montoit dei sacrefice Abel estoit blanche et  
clere et soués flairans.

10 Et quant Caŷm vit ke ses freres Abel estoit plus boineûrés en son sacrefice  
ke il n'estoit et ke plus le rechevoit Diex en gré ke le sien, si l'en pesa mout et si  
en cuelli grant ire envers son frere, tant ke il l'enhaï outre raesure. Lors  
commencha a pourpenser en son cuer comment il s'en porroit vengier, tant ke  
il dist a soi meïsme ke il l'ochirroit, car autrement ne veoit il mie comment II en  
15 peûst avoír venjanche11\*. Ensi comporta Caým mout iongement la haíne dedens  
son cuer, ke onques chiere ne samblant n'en moustra par quoi chil s'en peûst  
aperchevoir, qui a nul mal n'i pensoit.

441. Et tant fu cheie faaïne chelee que il avint chose, un jour, ke Abel estoit  
alés en champ auques loins del manoir son pere, car lor manoirs estoit auques  
loins de chel arbre et devant chel arbre estoient ses berbis ke il gardoit. Et li  
jours escaufa et li soiaus fu ardans, si ne poit Abel le grant ardour souffrir,  
•i anchois ala desous l’arbre seoir ; si li príst talens de dormir et il se coucha  
desous i'arbre, si commencha a soumillier.

Et ses freres, qui la(a) grant felonie avoit pourpensee iongement, l'avoit  
espiié, si le sievi tant ke il ie vit desous l'arbre acoute^(b,. Et il vint aprés, sí le  
quida si ochirre ke U ne fust apercheûs, mais Abel l'oï bien venir, si se regarda  
.. e-, quant il vit ke ch'estoit ses freres, si se drecha encontre lui, car 11 l'amoit  
mout en son cuer, si li dist: « Bien viegne, mes freres ! » Et chii li respondi son  
salu, si le físt raseoir ; et en raseoiffb ke il fist, si lait aler un coutiel courbeke il  
tenoit, si l'en feri tres iA,r63cj desous la mamiele premierement.

Ensi reçut Abel mort par la main de son desloial frere en chel lieu

1. U) vejancheA.
2. (1) l’araseoir A (st Al). Corr. d’après PLB (en cele aseoir C; Mlacune).
3. (a) Ia A A1 PLCB; M lacune.

(b) acouter AA(P; acouté L ; acouchié C; gesìr B; M lacune.

15 meïsme ou il avoit esté concheûs par loial assamblement de pere et de mere. Et  
tout ausi com il fu concheûs a un jour de venredi, si com ia vraie Bòuche ie met  
en voír, ausi rechut il mort au jour du venredi, par chelui tesmoing melsme.

442. ■ La mors ke Abel rechut par traïson, a chel tans ke il n’estoient  
enchore ke .HL home en tere, si senefìa la mort au vrai Cruchefi, car par Abel  
fu íl senefiíés, et par Chaým fu senefiiés Judas par qui rechut mort ; et tout  
autresi com Chaŷm salua Abel et puis l'ochist, tout autresi salua Judas son(1>  
5 Signour et si avoit sa mort pourcachie. Et si s'acorderent auques(2) bien les .11.  
mors ensamble, non mie de hauteche, mais de senefîanche, car ausi com Chaým  
ochist Abel au venredi, ausi ochist Judas au venredi son Signour, non mie par sa  
main, mais par sa langue ; et mout senefia bien Chaŷm de toutes choses judas,  
car il ne peut avoir en Jhesucrist nule raison par quoi Judas, qui ses desciples  
io estoit, le deûst haïr, mais il i avoit ochoison sans droiture en che ke il le haoit,  
car ii ne le haoit par nule mauvaisté ke il onques eiist en lui veiie, mais pour  
tant seulement ke il ne veoit en lui se bien non, car ìl est coustume de tous les  
mauvais homes que il ont tous jours guerre et haïne vers les boins ; et se Judas,  
qui tant estoit desloiaus et<3> traïtres, veïst autrestant de desloiauté et de félome  
15 el cuer Jhesucrist com il savoit el sien meïsme, il ne le haïst mie, anchois fust la  
chose pour quoi il l'amast plus, des ke il le veïst autrestel com íl se sentist

44S. Et de chele traïson ke Chaýms fist vers Abel parole Nostre Sires  
Jhesucris el Sautier par la bouche David, le boin roi, qui dist une mout felenesse  
parole et si ne savoit pour qui ele estoit dite, car il parole tot autresi com se il le  
disoit a Chaým : « Tu pourpensoies et disoies felonies contre ton frere

1. (1) son répété à ìa suíte A
2. auques est placé un plus loln devant ensamble âans A (et *A]).* Corr. â'après P (ce  
   mot est absent dans LCMB).
3. et. omis dans A (et Al). Corr. d’après PCMB (tant estoit traitres L).

5[A,r6î<3] et contre le fil a ta mere bastìsoies tesla) traïsons et tesW agaìs ; che fesis  
tu, et je me teuch ; et por chou as tu quidié ke je fuisse samblables a toi, pour  
chou ke je n’en parloie mie, mais nel serai, anchois t'en reprenderai et  
chastierai mout durement, » Et cheste manache avoit ja bien esté esprovee,  
anchois ke David l'eiist devinee, la u Nostre Sires vint a Chaŷm et si li dist :  
10 « Chaým, ou est tes freres ? » Et chil li dist, com child) qui coupables se sentoit  
de la traïson qu'il avoit faite et qui avoìt son frere tout couvert des fuelles de  
l'arbre, ke il ne fust trovés, si li dist, quant Nostre Sires li eut demandé ou ses  
freres estoít: « Sire, dist Chaŷm, je ne sai. Sui je garde de mon frere ? » Et Nostre  
Sires li dist: « Qjie est che ke tu as fait ? La vois del sanc Abel, ton frere, ke tu as  
15 ochis, se complaint a moi de la ou tu l'as espandu a terre. Et pour chou keíb) tu as  
che fait, seras tu maleois sour terre, et la terre sera avoec maleoite en toutes les  
oevres ke tu i feras, pour chou que ele recuelh le sanc de ton frere que tes  
mains espandirent sour li ! »

444. Ensi maudi Nostre Sires ia terre, mais il ne maudi pas rarbre(a), chelui  
desous qui Abel avoit esté ocMs, ne les autres qui de lui descendirent, ne qui  
furent puis crié sour terre par la volenté de lui.

Mais de chelui avint une grans mervehe ; ke tantost que Abel eut recheii  
nort desous l'arbre, tantost pierdi la coulour verde et si devint de tout en tout  
'ermaus ; et che fu en ramembranche del saint sanc qui desous avoit esté  
- espaûdus. Ne onques puis de Im ne peut nus arbres aengier, anchois moroient  
toutes les plantes que on en faisoit ne ne pooient a bien venir.

Mais il crut et embeli tant mervilleusement ke che fu li plus biaus arbres

(1) sì rajouté dans l'interligne supérieur A.

(2) aîoît au ìieu de avoit A (et A1 2). Corr. d'après PLCMB.

1. Nichomedus A (et Al). Corr. d'après PLCMB.  
   6 (1) distz A. [↑](#footnote-ref-1)
2. s i ÂAJ; mout MB; aucun de ces mots dans PLC.  
   0 (a) noìrcissoit AA\*P ; vercìssoit LMB ; versoit C. [↑](#footnote-ref-2)
3. (1) tant au lieu de cant A. Corr. d'après A1 PCMB (ce mot est omís dans L).

   1. plaìansA.

   [↑](#footnote-ref-3)
4. (1) est omís dans A (ec A1). Con. d'après PLCMB. [↑](#footnote-ref-4)
5. (1) ne au /íeu de et je A. CorT. d'aprês A^PCMB, et L avec ge surchargé. [↑](#footnote-ref-5)
6. (a) 15 hom A P; ì'ame A^LCB; M omet quelques mots ieí. [↑](#footnote-ref-6)
7. (b) ii A A.1 ; ce mot est absent dans PCMB; mes sire seint Johan L. [↑](#footnote-ref-7)
8. (a) dé A, lecturg conHrmée par A^PLCMB, qui portentdeï/du. [↑](#footnote-ref-8)
9. (a) Walescog AA1 ; Waiestoch P ; Valestot L ; Vaiestoh C; Vaìestoc MB. [↑](#footnote-ref-9)
10. puour omls dans A. Corr. d'après PLC (puasine AJ; MB réemploient ici le Joseph  
    d'Árìmathíe en prose}. [↑](#footnote-ref-10)
11. envoie au lieu de venoie A. Corr. d’après PLC (y avoie (?) A1 ; MB réemploient ici  
    lejoseph d’Arìmathie en prose}. [↑](#footnote-ref-11)
12. effanche A. [↑](#footnote-ref-12)
13. courchier au Heu de touchier A. Corr. d'après AlPLC ÍMB réemploìent ici le  
    Joseph Arímathíe en prose).

    tt (1) puis garir !e garir je promech A  
    (2) vejancheA. [↑](#footnote-ref-13)
14. Marie la Veníssiene AA!PL ; Marie la Venjence C : MB réemp/oient ici le Joseph  
    d’Arímathie en prose. [↑](#footnote-ref-14)
15. avés omis dans A. Corr. d'après A 1PCM (L omet queiques mots iei ; B modifíe  
    légèrement ie texte). [↑](#footnote-ref-15)
16. oi omis dans A. Corr. d'après A!PLCMB.

    52 (1) maintenant omis par A (etA1). Corr. d’après PLCMB. [↑](#footnote-ref-16)
17. (1) orages au lieu de aages A (et Al). Corr. d'après PLCMB.

    •' í |a) qu’il fust (fu au lieu de fust P) Diex A A^PLCMB; ce passé surprenant, fust, peut  
    s’expliquer parce qu’ii renvoie à l’époque de Ia mort du Chríst [↑](#footnote-ref-17)
18. (1) eus pour eut A.

    1. ochis -C. mìîe et .XL. miie A (ec A1). Corr. d'après PMB, ainsi gue L, qui porte:  
       occis .C. e XLim.M. (occis .III.M. e .VII.XX. C). Sur ce nombre de 144 000, vair  
       la note à ce passage.
    2. petiche A.

    [↑](#footnote-ref-18)
19. (a) dé <4 A1, lecture confìrmée par PLMB, qui portent des ; de Ia dolur C [↑](#footnote-ref-19)
20. (a) car chele humanités morut ke il prist dedens les flans a le Virge Marie, de qui il

    fist sa mere A A\* ; car ce morut qu'ii prist dedens (+ la PMB ; sa LC) mere  
    PLCMB. [↑](#footnote-ref-20)
21. ja omis dans A fet Al). Corr. d'apris PLMB (fors un seul, car si ceo est que ii  
    Peres C). [↑](#footnote-ref-21)
22. (a) saintement AA1 CB; samnemant PM; sauvement L Voir l'apparat à BA(a). [↑](#footnote-ref-22)
23. (a) me A A1 ; ce mot est absent dans PLCMB ; /a précision donnée par me est

    Justifiée, car pour l'instant /e roi ne voit que Josepb, voir /a note à ce passagt. [↑](#footnote-ref-23)
24. entrepis pour enrreprìs A. [↑](#footnote-ref-24)
25. n'estoit AA1. Corr. d'après PLC (MB omettent phisieurs ítgnes ici).  
    (1) tristaus A. [↑](#footnote-ref-25)
26. (a) perchoient A AJ ; pesseoient P ; percerent LC ; depechierent MB. [↑](#footnote-ref-26)
27. < 1) estoït av lieu de entroìt A (et A^C). Corr. â'après PLBM.

    1. (a) estoient soutiì li erilachement A A1 ; estoit soultìz li enìacemenz PLCMB.
    2. (a) huis estoit de marbre seelés (entalliez pour seelés L) dedens ie mur A A1 PLCMB ;

    voir la fìn du § 282 : ies mena li roís a l’uis, qui el mur estoit seelés de pierre  
    marbrine.

    (b) mur A A1 PLCfi*;* huïs M. [↑](#footnote-ref-27)
28. (a) habundans Â A1 î habundance PLCMB. [↑](#footnote-ref-28)
29. (1) aourésA. [↑](#footnote-ref-29)
30. (a) de toutes pités AAlPLC; de toute pité MB. [↑](#footnote-ref-30)
31. (b) îe Grant A A' PLC ; le Jaient MB. [↑](#footnote-ref-31)
32. (a) a keustes nus et a genous. A Al ; a coutes et a genoiz nuiz. P ; a coutes nuz e a  
    genuls nuz L ; a coustes nues e a nues genous. C; a genous tous nus. MB. [↑](#footnote-ref-32)
33. (a) caitis de cors A. áJP ; chastes cors L ; cheitifs cors C; caitivetés (+ del M ; de  
    leur B} cors MB; sur ce íour expressif avec de, voìr Ph. Ménard, Syntaxe..., }> -ï  
    3", rem. 2.

    {b) Après maniere MB, seuìs, rajoutent n'estoìent pas. [↑](#footnote-ref-33)
34. (a) le AA'PLCMB ; on anendraiî \es puisque Daníel a été emmené avec les autres

    Jaifs.

    (b) il vit le palais AA^PL ; ii vint au palais CMB. [↑](#footnote-ref-34)
35. (1) boire A. [↑](#footnote-ref-35)
36. (1) car je morraí corp. A (et A1). Corr, d'après PLC, ainsi que MB, avec un ordre des

    mots différent. [↑](#footnote-ref-36)
37. (a} otroit A ; otr(o)ioit AlPLCMB ; otroit est donc une forme de otroioit par  
    hapioiogie. [↑](#footnote-ref-37)
38. (1) c exponctuéavzmtcrois A.

    1. griés omís dans Â. Corr. d'après PLCB (mais que chose Ar ; M omet quelques  
       lignes ici}.
    2. trìes A.
    3. tenoit eu un rolet escrites letxes quì A (et A1). Corr. d'après P (ourent en une  
       roulette lettres escrìtes qui I ; tenoit un rolet ou il avoit lettres escrites qui  
       CMB).
    4. ebrieu de letres blanches : « En cheste... » Â (et A2PJ. Corr, d’après CB, ainsi  
       que L, avec de menaes variantes, et M, quí omet en.

    :: (6) doupies A.

    l; (7) il ne veoit A (et A1}. Corr. d'après LCMB (P ïacune). [↑](#footnote-ref-38)
39. (a) et d'iaue AA3PL ; aucun de ces mots dans CMB ; ìa leçon de AA^PL semble p/us [↑](#footnote-ref-39)
40. juste, voir ia note à ce passage. [↑](#footnote-ref-40)
41. (b) aA;auA‘PLCMB. [↑](#footnote-ref-41)
42. (1) deus omis dans A (et. A1}. Corr. d'après PLCMB. [↑](#footnote-ref-42)
43. (a) avoit: « ily avait», A A1? ; avoient: « iìs avaient», LCMB. [↑](#footnote-ref-43)
44. (1) feras omìs dans A (et A1 j. Corr. d'après PLCME.

    120 (a) des dyables AA‘L;(deP;aC) deables PC; au diable MB.

    (b) mondés et netoiés A A1C; mondê e netíé L ; mondee et netoie PMB : l'accorâ m'  
    âonc fait, selon les tnss, soít avec habitacíes soit avec maisons. [↑](#footnote-ref-44)
45. char et ke on a oublie avec les íettres et rayées et, après on, ia lettre a rajoutée  
    dans rinterligne supéríeur A (char ke on a oublie AJ ; char que î'en boiiie sor ie  
    feu PC ; char (+ que LB; quant M) i'en oblìe sor le fu LMB. [↑](#footnote-ref-45)
46. reprochoit A. Corr. d'après A^PLCMB.

    1. (1) port et ke A (et A1 ï. Corr. d'après PMB (port, car s'iì L ; C modifie ìégèrement le  
       texte).

    [↑](#footnote-ref-46)
47. tinrent au /íeu de vinrent A (et A1}. Corr. d'après PLCMB.

    1. (a) chil AA1 ; ce mot est absent dans PLCMB : ii oppose cependant cìairement les  
       compagnons da sénéchaJ à ce demier.

    [↑](#footnote-ref-47)
48. ke toute lor crieme est en luì et lor paours ; iì A Al; que toute lor creance est eït| [↑](#footnote-ref-48)
49. lui et iors pooirs ; iì P ; qi tote lor creme e tote ìor peor est en lui; il l ; que hii [↑](#footnote-ref-49)
50. leur crieme est en Iui e en son pooir ; il C; que toute lor criesme est en )ui et ea [↑](#footnote-ref-50)
51. (en absentdans B) lour pooirs ; il MB. [↑](#footnote-ref-51)
52. (a) ior A A( PLCMB; voir Is note à ce passage. [↑](#footnote-ref-52)
53. ' (a) Orcaus AA^MB; Orcauz PL ; Orcans C.

    1. (a) des grans hardemens AA1? ; del grant hardement LCMB. La ìeçon de AA}P  
       semble ia phis vraisembJable, car tous les autres àéterminams de cette série  
       sont ég&lement au pluríel.

    [↑](#footnote-ref-53)
54. comsnandaA (et A]). Corr. d'après PLCMB. [↑](#footnote-ref-54)
55. Mogdanis A(etP). Corr. d'après LCMB (Mordains A1). [↑](#footnote-ref-55)
56. 1. (1) si durement omis dans A (et A1). Corr. d'après PL (si tendrement M ; C et B,

    [↑](#footnote-ref-56)
57. chacun de leur côté, modifíem très légèremenc ìe textej. [↑](#footnote-ref-57)
58. 1. (1) Et au lieu de Ensi com il fu endormis (A et A1). Corr. d'apris PLCMB.

    [↑](#footnote-ref-58)
59. (2) mout grant perilleur songes A (et A1 ; mout grant perilleus songes). Corr. [↑](#footnote-ref-59)
60. d'après PLCMB. [↑](#footnote-ref-60)
61. savoirs que est A (et A1). Corr. d'après PLMB (C modifìe ìa phrase).

    (b) tous jours A AlPL : ces mots sont absents dans CM8.

    1. (a) dormoit... villoit AA!P ; dorme... veille... B ; LC abrègent: quide qu’jl  
       quide veilier C; M jlljsíble.

    [↑](#footnote-ref-61)
62. 1) virtu au Jieu de vertis A (et A1). Corr. à'après LC (soume P ; M omet plusieurs

    lignes, et 3 quelques mots).

    Í2) si avec ì surchargeam un e A.

    152 U) paourdequeA (etA1). Corr. d'après PLCMB.

    12) a l'uis poura. íuí A (et A1). Gorr. d'après PLCMB. [↑](#footnote-ref-62)
63. arsin A A1 ; arson PLCMB. [↑](#footnote-ref-63)
64. ne peurent mie natxsrelment AA}PLMB... ne peùssent mie honestement A A1 PLMB  
    (et de méme ne pout mie nat.. ne puissent mie hon. C) : ce sont les adverbes qui  
    justifìent cette différence de mode : « ne purem maigré /eur idendité de nature...  
    n’auraientpu àécemment», [↑](#footnote-ref-64)
65. (arsins A A1 ; arsons PLM ; archons B)... comme (+ chele A A1 PLMB ; ceste L) :  
    arsin comme axson sont donc ici féminins voir Gìossmre ; (reson ... com ceie C).

    'î-; (a) repaìrent... ne puet AA\*LC; repairent.. ne pot nat. M; repaároient.. ne pot B ; P  
    omet plusieurs mots ici. [↑](#footnote-ref-65)
66. escrit au /ieu de lisant A (et A1). Corr. d'après PMB, et le début du  
    (bourdon sur main L ; C abrège). [↑](#footnote-ref-66)
67. letres de saparoie etde se propre main A (etA1). Corr. d'après PC, ainsi qucB,  
    quiomet ìetres (bourdon sur main L ; Ietres dous sires (sic) áe sa propre mâir

    M). [↑](#footnote-ref-67)